

Cartas de muchas mujeres valerosas



Edición crítica y traducción de
Mercedes González de Sande

Colección

MenforWomen. Voces masculinas en la Querrela de las mujeres

Mercedes Arriaga Flórez

Daniele Cerrato

Vicente González Martín

Directores

Comité Científico

Patrizia Caraffi, Universidad de Bolonia

Javier Gutiérrez Carou, Universidad de Santiago de Compostela

Irena Proscenc, Universidad de Lubiana

Mirella Marotta, Universidad Complutense de Madrid

Barbara Meazzi, Universidad de Côte Azur, Francia

Alessandro Ferraro, Universidad de Génova

Marcelo Pereira Lima, Universidad Federal de San Salvador de Bahía, Brasil

Gladys Lizabe, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Ana María Díaz Marcos, Universidad de Connecticut, USA

Rodrigo Browne, Universidad Austral de Valdivia, Chile

Monica Farnetti, Universidad de Sassari

Matteo Re, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid

Roberto Trovato, Universidad de Génova

Ellen Patat, Universidad de Estambul, Turquía

Julia Benavent, Universidad de Valencia

Daniela de Liso, universidad Federico II de Nápoles

Matteo Lefevre, Universidad de Universidad de Roma 'Tor Vergata'

Raquel Gutiérrez Sebastián, Universidad de Cantabria

Mercedes González de Sande (ed.)

**CARTAS DE MUCHAS
MUJERES
VALEROSAS**

**en las que, claramente, se refleja que no son
ni por elocuencia ni por cultura inferiores a
los hombres**

**LETTERE DI MOLTE
VALOROSE DONNE**

**Nelle quali chiaramente appare non esser nè
d'eloquentia nè di dottrina alli huomini
inferiori**

Ortensio Lando

Dykinson, S.L.

2024

Cartas de muchas mujeres valerosas
Lettere di molte valorose donne
Ortensio Lando
Mercedes González de Sande (Ed.)

Esta publicación ha sido financiada con el proyecto I+D del MINECO
“Menforwomen. Voces masculinas en la Querrela de las Mujeres”.

Proyecto PID2019-104004GB-I00 de investigación financiado por:



Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Editorial Dykinson S.L. El presente volumen cuenta con el VB del Comité Científico de la Colección y ha sido sometido a evaluación por pares doble ciego.

© De la introducción, edición crítica bilingüe y traducción: Mercedes González de Sande

© Del texto: Ortensio Lando

© De la presente edición: Dykinson S.L.

© Diseño portada: Belén Abad de los Santos
1º edición: 2024

Editorial Dykinson S. L.
Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid, España
Internet: <https://www.dykinson.com/>
E-mail: info@dykinson.com

ISBN: 978-84-1170-972-9

CARTAS DE MUCHAS MUJERES
VALEROSAS

LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE

Ortensio LANDO

EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE Y TRADUCCIÓN

MERCEDES GONZÁLEZ DE SANDE

SOBRE LA AUTORA

Mercedes González de Sande es Profesora Titular de Filología Italiana en la Universidad de Oviedo. Su campo de investigación principal se centra en el estudio comparado de la lingüística, la literatura y la cultura ítalo-españolas, así como en las interrelaciones entre España e Italia. Asimismo, se ocupa del estudio y de la práctica de la traducción en diferentes campos, destacando, a este respecto, sus traducciones al español de numerosas obras de autoras y autores italianos de diferentes épocas. En su actividad investigadora destaca su dedicación prioritaria al campo de la escritura femenina, con particular atención por el papel de la mujer en la literatura, y, en especial, por aquellas intelectuales españolas e italianas más desconocidas, como atestiguan las numerosas publicaciones y actividades de I+D+i que ha realizado en torno a dicha cuestión.

Es vicepresidenta de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres (AUDEM), de la que fue presidenta, de 2014 a 2018. Dirige el grupo de investigación “Voces femeninas en la literatura y la cultura europeas” de la Universidad de Oviedo y ha participado en numerosos proyectos de investigación, así como en diferentes grupos de investigación consolidados, nacionales e internacionales. Es, además, miembro de numerosos comités editoriales y científicos de revistas y colecciones literarias españolas y extranjeras.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN CRÍTICA

ORTENSIO LANDO Y SUS <i>LETTERE DI MOLTE VALOROSE</i> <i>DONNE</i> , UN GÉNERO PIONERO EN LA QUERELLA DE LAS MUJERES DEL RENACIMIENTO ITALIANO	11
1. Algunas notas biográficas sobre Ortensio Lando	11
2. La trayectoria literaria de Ortensio Lando	19
3. Las <i>Lettere di molte valoroso donne</i> y su irrupción en la Querella de las Mujeres	27
4. Análisis de las principales temáticas en defensa de las mujeres.....	41
5. Premisas sobre la edición de las <i>Lettere di molte</i> <i>valoroso donne</i> y su versión al español	68
6. Referencias bibliográficas	71

OBRA

LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE NELLE QUALI CHIARAMENTE APPARE NON ESSER NE DI ELOQUENTIA NE DI DOTTRINA ALLI HUOMINI INFERIORI (SELEZIONE DI TESTI).....	77
Al S. Sigismondo Rovello Ambasciatore del Potentissimo Re d’Inghilterra presso l’Inclita Signoria di Vinegia	79
Isabella Sforza a Buona Sforza, Reina de Polonia.....	80
Cicilia Da Ca Pesaro Tridapalo a M. Margherita Pobbia	81
Isabella Sforza a M. Margherita Pobbia	82
Isabella Gonzaga a M. Clara Caraffa.....	85
Susanna Valente	86
Catherina Ang. Marchesa Gonzaga a M. Livia Franca.....	87
Catherina C. Gonzaga alla S. Livia Mortella	88
Ippolita Crema a M. Fulvia Rulla. P.	88
Francescha Trivulza Contessa Vedova della Mirandola a M.	88
Celestina Seregna a M. Giulia Del Borgo.....	89
Lucietta Soranza a M. Lucretia Masippa	90
Catherina Delli Oldra a M. Clorida N.	91
Isabella Sforza a M. Isabetta Castigliona Confalonera	92
Portia Melita a M. Genevra Zia Honoranda	92
Giulia Ferreta a M. Flaminia Zobola	93

Catherina Visconte Contessa di Compiano a Lampridia	
Bellaia S.	94
Lucretia Picinarda Crotta a Cinthia Vannini	95
Catherina Malacria a M. Margherita Marliana S.	96
Martia Benzona alla S. Artemisia Scotta	97
Emilia Brembata Solcia, alla S. Fulvia Rossa	97
Petronia Franca a M. Sulpitia Da Venosa	98
Catherina Panzarasa a M. Rosa Riccia	98
Apollonia Rovella a M. N. N. F.	99
Pilestrina Da Castello a M. Catherina et a M. Tarsia Da Castello S.	100
Isabella Villamarini Principessa di Salerno alle Nobilissime Signore Righetta Violante, et Portia Sanseverine S.	100
Leonora Vertema a F. N.	101
Olinda Scotta alla S. Aurelia Contessa et Madre Honoranda	102
Angela Castrucci a M.	103
Giulia Federici Ga. a M. Livia Caraffa	104
Fregosa Maggi a M. N. F.	105
Catherina Viger a M. Veronica Pulci	105
Lucretia Masippa alla S. Camilla Palavicina S. di Corte Maggiore	106
La Duchessa D'Amalphi a M. Claritia B.	108
La Contessa Catherina Visconte Landessa alla S. Cinthia Piccol'huomini	109
Genevra Villa Fuora a M. Petronia Verera	110
Gioanna Pavera a M. Lucia Nugarola	110
Lucretia Da Este alla S. Emilia Mortella	111
Violante Mauritia Contessa di Gambara a M. Giulia Rosa	111
Camilla Suarda Martinenga a M. Dorothea Cap. Averolda.....	112
La Contessa Aurelia Verdella alla S. Sulpitia Biraga	112
Clara De Nobili a M. Alessandra Nossone	114
Paula Trecca a M. Livia Portia	115
Livia D'Arco, Contessa a M. Laura Pestalossa	115
Leonora Foresta Contessa a M. Hippolita Landuccia	117
Aurelia Magia a M. Laura Ceruta	118
Suor Barbara Da Corregio a S. Camilla N.	118
Lavinia Sforza Contessa di Borgo Novo a M. Laura Da Melara	119
Lucretia Picca Rangona a M. Violante Galassima	120
Creusa Florida Contessa di Prata alla Magnifica M. Cornelia Contarini	121
Isabella Sforza a M. Zenobia Fossa	123

Beatrice Pia a M. Lucia Manfredi	125
Isabella Sforza alla S. Angela Piccol'huomini	126
Lucretia Masippa alla S. Tadea Centana	127
Marta Stella Barbisona alla S. Contessa Theodora B. Martinenga	127
Martia Piacenza Benvenuti alla S. Margherita Trivulza	128
Violante da Castello a M. Lionella Rossa	130
Margherita Contessa Cavriola alla S. Nostra	131
Camilla Palavicina a M. Lucia R.	132
Lucretia Gambera Visconte alla S. Melibea Dalla Rovere	132

CARTAS DE MUCHAS MUJERES VALEROSAS, EN LAS QUE, CLARAMENTE, SE REFLEJA QUE NO SON NI POR ELOCUENCIA NI POR CULTURA INFERIORES A LOS HOMBRES (SELECCIÓN DE TEXTOS)	135
Al Señor Sigismondo Rovello, Embajador del muy Poderoso Rey de Inglaterra en el Ilustre Señorío de Venecia	137
Isabella Sforza a Bona Sforza, Reina de Polonia	138
Cecilia da Cà Pesaro Tridapalo a Dña. Margherita Pobbia	139
Isabella Sforza a Dña. Margherita Pobbia	140
Isabella Gonzaga a Dña. Clara Caraffa	144
Susanna Valente	144
Caterina Anguissola, marquesa Gonzaga, a Dña. Livia Franca	145
Caterina C. Gonzaga a la Sra. Livia Mortella	146
Ippolita Crema a Dña. Fulvia Rulla. P.	146
Francesca Trivulzio, condesa viuda de Mirandola a M.	147
Celestina Ceregna a Dña. Giulia del Borgo	147
Lucietta Soranzo a Dña. Lucrezia Masippa	148
Caterina degli Oldra a Dña. Clorida N.	150
Isabella Sforza a Dña. Isabetta Castiglioni Gonfalone	151
Porzia Melita a Dña. Ginevra, tía honorable	151
Giulia Ferreto a Dña. Flaminia Zobola	152
Caterina Visconti, condesa de Compiano, a Lampridia Bellaia S.	153
Lucrezia Picenardi Crotti a Cinzia Vannini	154
Caterina Malacria a Dña. Margherita Marliana S.	155
Marzia Benzoni a la Sra. Artemisa Scotti	156
Emilia Brembatì Solza a la Sra. Fulvia Rossa	156
Petronia Franca a Dña. Sulpizia Da Venosa	157
Caterina Panzarasa a Dña. Rosa Riccia	157

Apollonia Rovello a M. N. N. F.	158
Pilestrina da Castello a Dña. Caterina y a Dña. Tarsia da Castello S.	159
Isabella Villamarino, Princesa de Salerno, a las nobilísimas señoras Righetta Violante y Porzia Sanseverino S.	160
Leonora Vertemate a F. N.	161
Olinda Scotti a la Sra. Aurelia, condesa y madre honorable	161
Angela Castrucci a M.	162
Giulia Federici Ga. a Dña. Livia Caraffa	163
Fregosa Maggi a M. N. F.	164
Caterina Vigeri a Dña. Veronica Pulci	165
Lucrezia Masippa a la Sra. Camilla Pallavicino, Sra. de Corte Maggiore Corte	165
34. La duquesa de Amalfi a Dña. Clarizia Bonelli	167
La condesa Caterina Visconti de Landi a la Sra. Cinzia Piccolomini	168
Ginevra Villa Fuora a Dña. Petronia Verera	169
Giovanna Pavera a Dña. Lucia Nogarola	170
Lucrezia d'Este a la Sra. Emilia Mortella	170
Violante Maurizia, condesa de Gambara, a Dña. Giulia Rosa	170
Camilla Suardo Martinengo a Dña. Dorotea Cauriola Averolda	171
La condesa Aurelia Verdelli a la Sra. Sulpizia Birago	172
Clara de Nobili a Dña. Alessandra Nossona	173
Paula Trecca a Dña. Livia da Porto	174
La condesa Livia D'Arco a Dña. Laura Pestalozzi	175
La condesa Eleonora Foresta a Dña. Ippolita Landi	177
Aurelia Magio a Dña. Laura Ceruta	177
Sor Barbara da Correggio a Sor Camilla N.	178
Lavinia Sforza, condesa de Borgo Novo, a Dña. Laura da Melara	179
Lucrezia Pico Rangoni a Dña. Violante Galassina	180
Creusa Florida, condesa de Prata, a la magnífica Dña. Cornelia Contarini	181
Isabella Sforza a Dña. Zenobia Fossa	182
Beatrice Pia a Dña. Lucia Manfredi	185
Isabella Sforza a la Sra. Angela Piccolomini	186
Lucrezia Masippa a la Sra. Tadea Centana	187
Marta Stella Barbisona a la Sra. Condesa Teodora B. Martinengo	187
Marzia Piacenza Benvenuti a la Sra. Margherita Trivulzia	189

Violante da Castello a Dña. Lionella Rossa	190
Margherita, condesa Cauriola, a la Sra. Nuestra	191
Camilla Pallavicino a Dña. Lucia R.	192
Lucrezia Gambera Visconti a la Sra. Melibea dalla Rovere	193

ORTENSIO LANDO Y SUS LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE: UN GÉNERO PIONERO EN LA QUERELLA DE LAS MUJERES DEL RENACIMIENTO ITALIANO

Mercedes GONZÁLEZ DE SANDE
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

1. ALGUNAS NOTAS BIOGRÁFICAS SOBRE ORTENSIO LANDO

Entre los escritores que destacaron en la Querella de las mujeres del Renacimiento italiano no podemos obviar al célebre humanista Ortensio Lando, cuya ferviente defensa a favor del conocido como “sexo débil” lo convertirá en uno de los protagonistas indiscutibles de este secular debate literario sobre la supuesta inferioridad femenina que dividió en dos opiniones a numerosos intelectuales de toda Europa¹.

Por lo que concierne a su biografía, resulta muy complejo reconstruirla de forma completa y ordenada, puesto que existen muy pocos estudios que profundicen sobre su trayectoria vital², frente al considerable número de investigaciones publicadas sobre su obra literaria; siendo, prácticamente, sus propios escritos las únicas fuentes con las que contamos al respecto, que no siempre son demasiado fidedignas; como sostiene Ireneo Sanesi (1893: 5-6):

Poco male se queste opere fossero tali da darci garanzia assoluta della loro veridicità: in questo caso, anzi, la testimonianza dell'autore varrebbe assai piu di qualunque altro documento. Ma

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de I+D+I “Men for Women. Voces masculinas en la Querella de las Mujeres”, bajo la dirección de los profesores Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato, de la Universidad de Sevilla. Sobre los resultados de dicho proyecto, véase la web habilitada para este: <https://menforwomen.es/es>.

² Para profundizar sobre la trayectoria vital de Ortensio Lando, además de las propias obras del autor, en las que aporta muchos datos de interés al respecto, véase, entre otros, Bonghi (1851), Sanesi (1893), Seidel Menchi (1994) y Fahy Conor (1965), de los que hemos extraído parte de la información que presentamos en este apartado.

il guaio è che vi si trovano alcune notizie evidentemente, o probabilmente, inventate; altre contraddittorie fra loro, sia per deliberato proposito dello scrittore, sia, piuttosto, per lo straordinario disordine d'idee e di ricordi che egli aveva nel suo cervello; altre infine, senza dubbio, attendibili ma quasi sempre mancanti d'indicazione cronologica e date in una forma così vaga e indeterminata che poco vantaggio se ne può trarre.

Por este motivo, se desconoce el año exacto de su nacimiento y de su defunción, así como otros muchos detalles de interés sobre la vida de este controvertido humanista. Tampoco contamos con imágenes suyas, salvo la que presenta en la portada de su obra *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d'Italia, & altri luoghi*, publicada en Venecia, en 1546, por el editor Bartolomeo Cesano. Un buen recurso para mostrar su identidad de forma velada, tras ocultarse bajo el seudónimo M. Anonymo di Utopia, con el que firmaba la obra.

Los estudiosos coinciden en que nació en Milán, entre 1510 y 1512, y murió en Nápoles, entre 1556 y 1559³. Asimismo, de entre los pocos datos de los que disponemos, se sabe que, durante su juventud, fue formado por varios maestros de relieve que lo introdujeron en los estudios humanísticos; entre ellos, el milanés Alessandro Minuziano y el célebre humanista Celio Calcagnini, que lo instruyeron en lengua latina, estudiando también griego en años posteriores. También se sabe que, como todo buen humanista, fue un consumado lector de Erasmo, así como de los grandes clásicos, cuya influencia quedará reflejada en toda su producción literaria.

³ En un documento sin fecha, conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana, titulado *Instructiones nonnullae circa libros nominatim prohibitos in Sancto Indice*, aparece la siguiente anotación: “Hortensius Tranquillus L. Mediolanensis apostata scripsit orationem contra celibatum, et de baptismo, de praecibus, heretice, mortuus est Neapoli a Triencia.” (Vat. Lat. 6207, fol. 227); anotación señalada por Martínez de Bujanda, en el volumen VIII del *Index des livres interdits*, relativa a los primeros índices de libros prohibidos de Roma y del Concilio de Trento, 1557, 1559 y 1564 (1991: 497); citada también por Corsaro (1997: 310) y Rozzo (2011: 194), para corroborar el lugar y la fecha de su muerte entre esos años. Otros estudiosos, como Seidel Menchi (1994: 543-544), sin embargo, datan el fallecimiento de Lando a comienzos de 1570.

En cuanto a sus estudios superiores, la mayoría de los investigadores coincide en que estudió en la Universidad de Bolonia Medicina y Teología, entre los años 1531 y 1534. Se sostiene también que, algunos años antes, hacia 1523, había comenzado una vida monástica, ingresando en la orden de los Agustinos con el nombre de Fra Geremia da Milano⁴.

Durante su período como agustino, residió en el convento San Giacomo Maggiore de Bolonia, con el título de *cursor* – estudiante anciano–; visitó también los conventos agustinos de Padua, Génova, Siena y Nápoles y fue lector en el convento de San Agustín de Pavía, en 1533 (Seidel Menchi, 1994: 316). Abandonará la orden agustiniana un año después, sin haber solicitado previamente la licencia para ello; lo cual lo llevará a huir de Italia, al ser perseguido como apóstata y desertor de la Orden, refugiándose en Lyon.

En la ciudad francesa, trabajará como profesor de latín para niños y como corrector en la tipografía de Sebastian Gryphe, entrando, de este modo, en contacto directo con el mundo editorial. También viajó por otros lugares del mundo, en particular Suiza y Alemania, donde se interesará por la propuesta de Lutero, de quien comenzará a estudiar y defender su doctrina, que promoverá de forma manifiesta en muchos de sus escritos.

En 1535, regresó a Italia, aun corriendo el riesgo de ser reconocido por alguno de su hermandad, donde frecuentará los ambientes culturales y artísticos italianos de talante filo-protestante; llegando a rodearse de personajes, hombres y mujeres, muy influyentes en el mundo de la política y de la cultura, a muchos de los cuales dedicará buena parte de sus obras, o, incluso, los hará protagonistas de estas en numerosas ocasiones⁵.

Su carácter voluble –él mismo se retrataba como un hombre melancólico, inquieto y errante (Jalón, 2015: 148)–, pero también su afán de no ser descubierto, lo llevó a viajar continuamente, residiendo en Venecia, Florencia, Ferrara, Brescia, Bolonia,

⁴ Lando, en su primera obra, *Cicero relegatus & Cicero revocatus. Dialogi festivissimi*, publicada en 1534, otorgará este nombre a uno de los interlocutores del diálogo: Fra Geremia Lando, eremita agustino.

⁵ Véase al respecto Seidel Menchi (1994: 535-537).

Lucca, Trento o Nápoles, pero también viajó a Estrasburgo, Basilea y Zúrich, entre otros lugares constatables.

A partir de los años 30, comenzará a darse a conocer en la escena literaria italiana, con una amplísima producción de obras de los más variados géneros, aunque ya había publicado algún escrito en Lyon, como veremos más adelante.

Asimismo, tradujo numerosas obras de la más diversa índole de autores clásicos, como Cicerón, y de contemporáneos de la talla de Erasmo, Lutero o Tomás Moro; entre otras, el diálogo erasmiano *Uxor mempsigama* (1542) y la *Utopía* de Tomás Moro (Venecia, 1548), siendo esta última la primera traducción italiana de tan representativa obra. Además, compiló textos, reelaboró y difundió ideas sospechosas de luteranismo de otros polémicos autores protestantes, como Otto Brunfels o Martín Bucero; motivo por el cual, en una carta dirigida al humanista alemán y alcalde de San Gall, en Suiza, Joachim Vadian, en mayo de 1543, Lando le comunica que se encuentra en Coira (Suiza), al verse obligado a abandonar, nuevamente, Italia, junto a su “pobre esposa”, para evitar las amenazas de persecución por parte de las autoridades eclesiásticas, “habiendo traducido en italiano muchos escritos de Lutero para promover la causa evangélica”, como él mismo sostiene en la misiva:

Sono milanese, mi chiamo Ortensio Lando, medico. Avendo tradotto in italiano molti scritti di Lutero per promuovere la causa evangelica, sono stato costretto a cambiare aria –per sottrarmi alla calamità che il santissimo papa mi aveva preparato– insieme a quella poveretta di mia moglie, che conosce e venera Cristo. Per questo sono venuto a Coira; ma dal momento che la lingua è molto più difficile di quanto credessi e la vita è piuttosto cara, e io non ho nessuna fonte di guadagno, ho deciso di trasferirmi altrove. (En Grendler, 1969: 24)

Por ese motivo, en ese mismo año, regresará a Lyon, donde, animado y financiado por el militar y poeta Collaltino di Collalto –hijo de la también poeta Bianca Maria di Antonio Vinciguerra–, publicará su primera obra escrita en vulgar, los *Paradossi, cioè*,

*sententie fuori del comun parere*⁶, una de sus obras más célebres a nivel internacional y, a la vez, más polémicas y perseguidas por los censores de toda Europa.

Pese a mostrar grandes dotes de erudición, plasmadas en su vastísima producción literaria y humanística, era un hombre de carácter polémico, atrevido, inconstante e invariable —el editor Gryphe, de Lyon, lo calificará como “vir levissimus” y “vir inconstantissimus”⁷—, descrito por muchos como un “charlatán”⁸, en gran medida también por su atrevimiento a la hora de expresar sus avanzadas ideas y por sus muchos comentarios contra la ortodoxia católica. De hecho, según sostienen algunos estudiosos, llegó a estar encarcelado por lenguaraz, en 1552, por orden del cardenal Cristoforo Madruzzo (Seidel Menchi, 1994: 537), a quien Lando admiraba y del que, a menudo, obtuvo protección.

Su pensamiento ecléctico y su controvertida personalidad se manifiestan en sus numerosos y variados escritos, que acostumbrará a firmar con diferentes seudónimos, entre ellos “Hortensius Tranquillus”⁹, “Hieremias” o “Gieremia”¹⁰, “Andronico Colledio”, “Florante Rabbia detto Tranquillo”, “Hortensius Appianus medicinae studioso lectori”, “Philalethes

⁶ Lando Ortensio, *Paradossi cioè sententie fuori del comun parere, novellamente venute in luce*, Giovanni Pullon da Trino, Lyon, 1543.

⁷ “Hortensius autem nunc rediit vir inconstantissimus, cui cum darem litteras vestras, ille autem traderet mihi interulam unam cum litteris suis, egoque expostularem de Euclide, respondit litteras suas vobis satisfacturas: id quod mihi vix fit verisimile.” (Citado por Fahy, 1965: 254).

⁸ Entre otros, Arturo Graf (1888: 121), quien, al compararlo con Aretino, poniéndolo en relación con otros contemporáneos suyos, sostiene lo siguiente: “La ciarlataneria dell’Aretino fu grande certo; ma [...] Fausto da Longiano, per esempio, e Giulio Camillo Delminio e Ortensio Lando, per non citarne altri, mi pajono assai più ciarlatani di lui.”

⁹ Nombre que había adquirido en la Accademia degli Elevati de Ferrara, en 1540.

¹⁰ Nombre que le habían asignado en la Orden de los Agustinos: Fra Geremia da Milano.

Polytopiensis civis”¹¹, “Gazuolo”, “Anonimo d’Utopya”¹², “Hortensius Mediolanensis”, e, incluso, con pseudóginos, como Isabella Sforza o Lucrezia Gonzaga, o con sus iniciales o las de alguno de sus apodos, como “H. A.” o “M. O. L. M.”¹³; y hasta invirtiendo su nombre o con juegos de palabras, como se observa, por ejemplo, al final de su obra *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d’Italia*, que concluye con la secuencia “SVISNETROH SVDNAL ROTVA TSE”, o, lo que es lo mismo, leyéndola de forma inversa: “est autor Landus Hortensius”.

Cabe destacar que Lando empleará, con frecuencia, siglas o seudónimos para firmar sus obras, consciente de ser repudiado y perseguido por las autoridades eclesiásticas, fundamentalmente, por ser un tráfuga y un desertor de los agustinos, que había osado colgar los hábitos y salir de la Orden sin autorización. Por ello, será considerado un “Augustinianae professionis desertor” y un “excucullatus ille transfuga”, según lo definirá el dominico Sixto de Siena (1575: 451); además de promotor de la causa evangélica y propagador de ideas sospechosas de luteranismo, por los polémicos contenidos de muchos de sus escritos. De ahí que la autoría de muchas de sus obras fuera desconocida o cuestionable y que estas permanecieran anónimas, en muchos casos, o fueran atribuidas a otros autores o autoras durante largo tiempo (González, 2023: 99).

Por este motivo, como veremos más adelante, solo tres de sus obras están firmadas con su nombre real, publicadas en 1551 y 1552, pocos años antes de su muerte; si bien numerosas pistas que él iba dejando en estas hacían fácilmente deducible su identidad, al menos para las mentes más agudas. Tal es el caso de la citada imagen que presenta en la portada de su *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d’Italia, & altri luoghi* o la carta a los lectores que un ficticio Paolo Mascranico escribe al final de los *Paradossi*, en la que asegura que el autor de la obra es un tal “M.

¹¹ Con este sobrenombre, “Ciudadano de ningún lugar”, quería hacer referencia a su situación de nómada, puesto que nunca tuvo un domicilio estable, residiendo en numerosas ciudades de Italia y de Europa.

¹² Lando fue el primero en traducir al italiano la *Utopía* de Tomás Moro, que publicó sin firma, en Venecia, en 1548. La utilización de este apodo suponía, por tanto, un encubierto modo de declarar su autoría.

¹³ Iniciales de Messer Ortensio Lando Milanese.

O. L. M. detto per sopra nome il Tranquillo”, o, lo que es lo mismo, “messer Ortensio Lando milanese, conocido como *Il Tranquillo*”). Asimismo, como si esos datos no le parecieran suficientes, en la última página del texto, añade el siguiente anagrama: “SVISNETROH TABEDVL”, cuya lectura invertida se corresponde con la irónica firma “Ludebat Hortensius” (“jugaba Hortensio”).

Con estas premisas, no era de extrañar que su figura y su obra cayeran pronto bajo los ojos de la censura editorial que comenzaba a extenderse por toda Europa, figurando entre los primeros autores vetados en los índices de libros prohibidos. De este modo, ya desde el Índice de Venecia, publicado en 1554¹⁴, Ortensio Lando y la totalidad de su producción aparecerán condenados, bajo la voz “Hortensius Tranquillus” (1554, fol. 5), no habiendo sido identificado aún con certeza quién se ocultaba bajo ese nombre. A partir de ese momento, Ortensio Lando y su obra completa estarán presentes en todos los catálogos e índices de libros y autores prohibidos que circularon por Europa durante siglos, hasta los últimos editados, apareciendo, además, bajo numerosas voces, tal era la preocupación de los censores por que el pensamiento de tan polémico autor no se difundiera¹⁵.

El hecho de que Ortensio Lando fuera tan perseguido no resulta nada sorprendente, si consideramos que el célebre humanista milanés, que, por aquel entonces, ya había adquirido una notable fama a nivel europeo, era un perfecto candidato para situarse en el punto de mira de los inquisidores, ya que tanto su figura como su producción encajaban en numerosas disposiciones de los *Index*. Resumiendo, a grandes rasgos, los motivos para ello, se trataba de un apóstata, de un prófugo y desertor de la

¹⁴ Sanctissimae Inquisitionis Venetiarum (1554). *Catalogus Librorum Haereticorum*. Venecia: Gabriele Giolito de Ferraris.

¹⁵ Para una información más detallada sobre la censura de Ortensio Lando, véase el estudio que publicamos en la revista *Transfer* (González, 2023), en el marco del proyecto I+D+I del Programa FEDER-Junta de Andalucía “Literatura prohibida. Estudio de la censura de libros italianos en la España de los siglos XVI y XVII y su incidencia en Andalucía” (A-HUM-452-UGR20). En este, se profundiza, principalmente, en la censura de la producción literaria del autor en España durante los siglos XVI y XVII, analizando las causas y las obras que provocaron mayor recelo por parte de los censores. Asimismo, se estudia su recepción en España y la excelente acogida que obtuvieron sus obras en nuestro país, no obstante su lectura estuviera férreamente prohibida.

Orden Agustiniiana, antitrinitario, erasmista, filoprotestante, “promotor de Lutero y de la causa evangélica” –según se describía él mismo–, que se mostraba, además, sumamente crítico contra la Iglesia y la Corte. En definitiva, era un autor heterodoxo *ad hoc*, pues sus polémicos escritos corrompían las rectas costumbres cristianas, insinuaban doctrinas malélicas y sospechosas de herejías –como las de Lutero o Erasmo de Rotterdam–, eran irreverentes, escandalosos y malsonantes, contenían proposiciones impías y contrarias a la fe, portaban la impronta protestante, lacerando la unidad confesional y amenazando la convivencia pacífica que tanto perseguía el dogma católico y, por consiguiente, carecían de utilidad para la sociedad; aspectos todos duramente reprobados por la censura. Cabría añadir a todo ello su destacada participación en la Querella de las mujeres, de las que fue un gran promotor, frente a todos aquellos ilustres pensadores e intelectuales de su tiempo, contra los que osó enfrentarse en numerosas ocasiones (González, 2023: 117-118); lo cual ampliaba, aún en mayor medida, tanto sus seguidores, como sus detractores.

En resumen, el popular “Tranquillo” era un personaje que suscitaba sea la admiración sea el rechazo, tan seguido como perseguido, tan estimado como repudiado, imitado, traducido, censurado, considerado por algunos un gran erudito, por otros como un loco o un charlatán, fiel reflejo de su controvertida y ecléctica producción (González, 2023: 118), a quien estudiosos como Giambattista Corniani definirán, aun siglos después, del siguiente modo:

Noi non ci faremo ad investigare s’ei fosse o non fosse eretico ed apostata dell’ordine Agostiniano, come sona la fama. Diremo ciò che è dimostrato dal fatto, cioè ch’ei fu libero e strano e pizzicò ancor di pazzia ne’ suoi pensamenti. Or fu censore, or apologista di Cicerone; pubblicò opere sue facendone onore ad altri; vituperò molti e se stesso ancora, dipingendosi deforme di corpo e di spirito, pieno d’ira e di mal talento, ambizioso, impaziente, orgoglioso, frenetico ed incostante. Biasimò le lettere e lodò la pazzia; e in fatti ei si mostrò più amico di quest’ultima che delle prime. (Corniani, 1855: 54)

2. LA TRAYECTORIA LITERARIA DE ORTENSIO LANDO

Autor ecléctico, de espíritu crítico y “de pluma fácil” (Lazcano, 2008: 252), por el carácter proteiforme, polémico, y contracorriente de su personalidad y de sus escritos, difíciles de clasificar dentro de algún género o corriente específicos, muchos estudiosos lo incluyen dentro de la generación de autores comúnmente conocidos como los polígrafos o “scapigliati”¹⁶ de la literatura italiana del *Cinquecento*, junto con Pietro Aretino, Antonfrancesco Doni, Niccolò Franco y Tommaso Garzoni. Entre estos estudiosos, Arturo Graf, de quienes sostenía: “non fu ancora chi studiasse l’indirizzo generale e l’opera comune” (Graf, 1888: 46). Reproducimos sus palabras sobre este grupo de escritores porque definen, a grandes rasgos, la personalidad del autor objeto de nuestro estudio:

Fra costoro noi troviamo l’intera scuola di quelli che si potrebbero, parmi, opportunamente chiamare gli scapigliati della letteratura nel Cinquecento; una man d’uomini che fanno il letterato come altri farebbero il capitano di ventura; menan la vita come i *pícaros* dei romanzi spagnuoli; non han troppa dottrina, ma bensì ingegno, e buon giudizio ancora, quando deliberatamente non dieno, come del resto fanno troppo sovente, nel bizzarro e nel paradossale; sono poco rispettosi dell’autorità, punto teneri della tradizione, ribelli alla regola, vaghi di novità, e provveduti, per miglior patrocinio de’ proprii gusti, di una imperturbabile audacia, cui troppo sovente si fa compagna la sfrontatezza. (Graf, 1888: 45-46)

Cabe señalar que, dada la vastedad de su producción literaria, así como las numerosas ediciones y versiones de sus obras, la cuestionabilidad de algunos de los títulos que se le atribuyen o los diferentes escritos que, aun siendo suyos, siguen permaneciendo anónimos o asociados a otros autores, resulta muy complejo trazar una bibliografía detallada del autor milanés. Por ello, en este breve apartado, no pretendemos ser exhaustivos, sino que nos limitaremos a mencionar solo algunas de sus obras más

¹⁶ Para profundizar sobre estos autores, véase Graf (1888) y Nissim (1921).

representativas que reflejen, a grandes rasgos, una panorámica de su extensa trayectoria como escritor¹⁷.

Su primera obra constatable fue el compendio luterano *Dominicanae precationis*, escrito en latín y publicado por el célebre editor Gryphius, de Lyon, en 1530¹⁸.

Pocos años después, en 1534, escribirá su *Cicero relegatus & Cicero revocatus. Dialogi festivissimi*, también en latín y publicado por el editor Gryphius, en Lyon; siendo reeditado, ese mismo año, en Venecia, por el editor Melchiorre Sessa. La obra se inserta en el debate iniciado por la publicación del *Ciceronianus* de Erasmo de Rotterdam, en 1528, de quien Lando será un destacado seguidor.

En 1535 y 1536, publica sus *Forcianae quaestiones, in quibus varia Italorum ingenia explicantur, multaque alia scitu non indigna*, en Lyon y en Venecia, respectivamente –aunque la obra aparece falsamente fechada en Nápoles y firmada por Philalete Polytopoiensi Cive–; y en 1540, en Basilea, verá la luz su obra *In Desiderii Erasmi Roterodami Funus*¹⁹, que sigue la misma línea del *Cicero*, en defensa del pensamiento erasmista.

Todas las obras citadas hasta el momento serán reeditadas en diferentes ocasiones y lugares, tanto en latín como en vulgar, casi inmediatamente después de su publicación y durante un lapso de muchos años, así como sus sucesivas obras, tal fue el éxito que tuvieron en toda Europa, pero también, en cierta medida, cabe suponer, para facilitar su difusión e intentar suplir, con nuevas ediciones, la confiscación de otras anteriores.

¹⁷ Para la bibliografía completa de Ortensio Lando, recomiendo los trabajos de Bonghi (1851), Sanesi (1893), Fahy (1965), Grendler (1969), Seidel Menchi (1974 y 1994) y Corsaro (1997 y 2012). En el exhaustivo estudio de Corsaro de 2012, además de la bibliografía atribuida al autor y sus diferentes ediciones, se pueden consultar, por orden cronológico, algunas de las traducciones de sus obras en diferentes idiomas, así como bibliografía secundaria sobre el autor y su obra.

¹⁸ Lando Ortensio, *Dominicae precationis pia admodum et erudita explanatio; Exegesis paraphrastica Symboli Apostolici*, en *Dominicae precationis explanatio: cui adjecimus Hieronymi Savonarolae Meditationes in Psalmos...*, Lyon, Seb. Gryphius, 1530 (firmada por Hortensius Tranquillus, Mediolanensis).

¹⁹ Lando Ortensio, *In Desiderii Erasmi Roterodami Funus, Dialogus lepidissimus*, Basilea, Mense Augusto, 1540.

Su primera obra escrita directamente en vulgar es el *Dialogo erasmico di due donne maritate, nel quale l'una malcontenta del marito si duole, l'altra consiglia, e con efficaci esempi la induce a be' vivere, opera molto utile per le donne maritate*, publicada en Venecia, en 1542, y traducida del latín por un supuesto Andronico Collodio; una versión propia de un escrito de Erasmo sobre las mujeres casadas, cuyo largo e irónico título sugería ya asuntos muy controvertidos para la moralidad cristiana de la época, insertándose, además, en pleno debate sobre la cuestión de las mujeres.

A esta le seguirá su obra, probablemente, más célebre y cuestionada, los *Paradossi cioè sententie fuori del común parere, novellamente venute in luce*²⁰, donde exponía sarcásticas observaciones acerca de la moral y las costumbres sociales de su tiempo con juicios radicalmente contrarios a la opinión común, sacando a relucir polémicas cuestiones del debate político y religioso de la época, mientras instaba a los lectores a buscar la verdad detrás de la risa y a cuestionarse el principio de la verdad unívoca frente al relativismo de las cosas (González, 2023: 99).

La obra, publicada en Lyon, en 1543, de la mano de un, por aquel entonces, desconocido editor de origen italiano, Giovanni Pullon da Trino, fue inmediatamente seguida de cinco ediciones venecianas entre los años 1544 y 1545, se volvió a reeditar en Lyon en 1550, en Venecia, en 1563, en Bérgamo, en 1594, y en Padua, en 1594 y 1602, tal fue el éxito que esta, pionera en su género, cosechó en toda Italia, pero también en Europa, influyendo notablemente en la literatura paradójica en lengua vulgar que proliferará por toda Europa durante los siglos XVI y XVII²¹.

Cabe señalar que la primera edición veneciana de Lando, publicada en 1544 por el editor Andrea Arrivabene, fue también una de las primeras obras en ser sancionada y confiscada por las

²⁰ Para su lectura, recomiendo la edición preparada por Antonio Corsaro, en el año 2002 (Roma, Edizioni di Storia e Letteratura), que, además, va precedida por un interesante estudio introductivo acerca de Lando y su obra.

²¹ Por lo que respecta a la repercusión de los *Paradossi* de Lando en España, véase González (2023).

autoridades, tras la sentencia emitida contra esta por los “Esecutori contro la bestemmia”²² por incurrir en varios delitos²³.

El hecho de que la obra hubiera sido condenada suscitó un gran interés por esta entre los más curiosos (Rozzo, 2011: 190), que, sumado a su novedoso e interesante contenido, provocó una masiva circulación semiclandestina del texto –cuya autoría era aún desconocida por muchos–, casi sin igual con ninguna otra obra hasta entonces²⁴. Hasta el propio Lando, con ironía y malicia, se jactaba de ello, cuando escribía, un año después, en su obra *Confutatione del libro de Paradossi*, acerca de sus polémicas Paradojas, obviamente, sin descubrirse como autor de estas, dirigiéndose a los “Esecutori contro la bestemmia”:

[...] adoperatevi meco, per estirparle dalle humane menti, et non vogliate per alcun tempo soffrir, che sì pestilentiosi libri vadano a lo beneplacito per le mani degli huomini. Questo è, Signori, l’ufficio vostro, questo a voi s’appartiene: questo da voi richieggono tutti i buoni. (Lando, 1545: 12)

Los *Paradossi*, no obstante su prohibición, cosecharon un éxito inmediato en toda Europa, tanto en versión original como traducida en las más diferentes lenguas²⁵, siendo la traducción española la

²² Órgano que perseguía los delitos contra la moralidad, así como aquellas obras que habían sido editadas sin previa revisión ni licencia para su impresión. La sentencia contra los *Paradossi* de Lando, en la que uno de sus miembros llega a solicitar, incluso, su quema “por su mala calidad”, se conserva en el Archivo de Estado de Venecia (*Esecutori contro la bestemmia*, Notatorio 56, I, c. 41v.); asimismo, es posible consultarla en el estudio de Fahy (1988: 169-170).

²³ Concretamente, la primera edición veneciana había sido publicada sin contar con la licencia previa de impresión, tratándose, por tanto, de una edición no autorizada, contra la cual, además, el Consejo de los Diez –uno de los principales órganos de gobierno de la República veneciana– había emitido juicios sumamente negativos a causa de su nefasto contenido (Fahy, 1988: 172).

²⁴ Para más información, véase el estudio de Corsaro (1997).

²⁵ Para profundizar sobre las traducciones de los *Paradossi*, recomiendo los estudios de Grendler (1969: 222-39), Corsaro (2012) y Greco (2018: 297-321). Sobre el éxito de la obra en las literaturas europeas –exceptuando la española–, recomiendo Rise (1932) y Colie (1966). Por lo que respecta a sus traducciones en español y a la repercusión de la obra en España, véase González (2023).

primera de ellas, de traductor desconocido, y publicada en 1552, en Medina del Campo, con el título homónimo²⁶.

Tal fue la repercusión de la obra hasta el punto de ser rápidamente interceptada por los censores de toda Europa, que, muy pronto, la incluirán, en todas sus versiones, en los índices de libros prohibidos, en los que permanecerá siempre hasta el último de estos²⁷.

Tras sus célebres *Paradossi*, Lando continuará recurriendo a la paradoja en otras obras, como *Sermoni funebri de vari authori nella morte de diversi animali*²⁸, pero también, polifacético e incansable autor, escribirá numerosos textos de diverso género y sobre las más variadas cuestiones. Entre estos, señalamos el *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d'Italia, & altri luoghi*, publicado en Venecia, en 1546, junto con un breve *Catalogo delli inventori delle cose che si mangiano, & se beveno*²⁹, que obtuvo un gran éxito internacional, siendo pronto traducido en otros idiomas, entre estos el español, en 1654³⁰, y que ejercerá gran influencia en los numerosos y variados catálogos que surgieron en Europa en la segunda mitad del siglo XVI (Jalón, 2015: 149).

A esta obra se añaden otras muchas, también de carácter enciclopédico y asociadas a la corriente compendiadora de saberes extendida por toda Europa en aquella época, entre las que destacamos los catálogos: *Quattro libri de dubbi con le solutioni a ciascun dubbio accomodate*³¹, *Sette libri de cathaloghi à varie cose*

²⁶ *Paradoxas, ò sentencias fuera del común parecer, traduzidas de Italiano en Castellano*. Actualmente, no se conserva ningún ejemplar de esta versión.

²⁷ Cabe señalar que la primera versión de esta obra incluida en los *Index* será su traducción en lengua española, concretamente, en el Índice de Fernando Valdés, de 1559, mientras que el texto original aparecerá condenado por primera vez en el Índice de Parma de 1580. A este respecto, véase González (2023: 104-115).

²⁸ Lando Ortensio, *Sermoni funebri de vari authori nella morte de diversi animali*, Gabriel Giolito de Ferrari, Venecia, 1548.

²⁹ Lando Ortensio, *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d'Italia, & altri luoghi, di lingua Aramea in italiana tradotto, nel qual s'impara, & prendesi istremo piacere, Vi si e Poi aggiunto un breve Catalogo delli inventori delle cose, che si mangiano, & se beveno, novamente ritrovate, & da M. Anonymo di Utopia composto*, Venecia, 1546.

³⁰ Sobre las traducciones al español de las obras de Ortensio Lando, véase González (2023: 101-104).

³¹ Lando Ortensio, *Quattro libri de dubbi con le solutioni a ciascun dubbio accomodate. La materia del primo è naturale, del secondo è mista (benche per*

*appartenenti, non solo antiche, ma anche moderne*³², publicadas ambas en Venecia, en 1552, y *Una breve pratica di medicina per sanare le passioni dell'animo*³³, supuestamente publicada en Padua, en ese mismo año, tal y como se señala en la bibliografía elaborada por Corsaro (2012: 7).

También destacamos, en esos años, algunas relevantes obras dedicadas a la literatura y a ensalzar a escritores y escritoras de diferentes épocas, como *Oracoli de moderni ingegni si d'huomini come di donne, ne quali, unita si vede tutta la philosophia morale, che fra molti scrittori sparsa si leggeua*³⁴ y *La sferza de scrittori antichi et moderni di M. Anonimo di Vtopia alla quale è dal medesimo aggiunta una essortatione allo studio delle lettere*³⁵, ambas publicadas en Venecia, en 1550.

En 1551 y 1552, saldrán a la luz, en Venecia, las tres únicas obras que Ortensio Lando firmará con su nombre, concretamente las siguientes: *Libro secondo delle lettere scritte al Signor Pietro Aretino, da molti signor, Comunità, Donne di valore, Poeti & altri Eccellentissimi spiriti*³⁶, firmada por “Ortensio Tranquillo Lando Milanese”; *Dialogo di M. Hortensio Lando, nel quale si ragiona della consolatione et utilità che si gusta leggendo la Sacra*

lo piu sia Morale), del Terzo è Amorosa, & del Quarto è Religiosa, Gabriel Giolito de Ferrari, Venecia, 1552.

³² Lando Ortensio, *Sette libri de cathaloghi à varie cose appartenenti, non solo antiche, ma anche moderne: opera utile molto alla Historia, et da cui prender si po materia di favellare d'ogni proposito che ci occorra*, Gabriel Giolito de' Ferrari, Venecia, 1552.

³³ Lando Ortensio, *Una breve pratica di medicina per sanare le passioni dell'animo*, Al magnifico signor David Otho, Gratoso Perchacino [¿Padua?, ¿1552?].

³⁴ Lando Ortensio, *Oracoli de moderni ingegni si d'huomini come di donne, ne quali, unita si vede tutta la philosophia morale, che fra molti scrittori sparsa si leggeua*, Gabriel Giolito di Ferrari e fratelli, Venecia, 1550.

³⁵ Lando Ortensio, *La sferza de scrittori antichi et moderni di M. Anonimo di Vtopia alla quale è dal medesimo aggiunta una essortatione allo studio delle lettere*, [Andrea Arrivabene], Venecia, 1550.

³⁶ Lando Ortensio, *Libro secondo delle lettere scritte al Signor Pietro Aretino, da molti signor, Comunità, Donne di valore, Poeti, & altri Eccellentissimi spiriti*, Dedicate al Reverendiss. Signor Lodovico Beccatelli, degnissimo legato del Sommo Pontefice Giulio Terzo, Francesco Marcolini, Venecia, octubre de 1551.

*Scrittura*³⁷; y *Varii componimenti di M. Hort. Lando nuovamente venuti in luce*³⁸. No obstante, el humanista era ya sobradamente conocido entre los círculos intelectuales italianos –pero también fuera de sus fronteras–, “con alle spalle una fortunata carriera di trattatista e polemista in latino, [...] e con un passato di ex agostiniano apostata che lo poneva in modo più o meno esplicito nel circuito del dissenso ereticale” (Corsaro, 1997: 297).

Cabe también señalar el libelo *De persecutione barbarorum*, que ha pasado desapercibido entre los estudiosos de la producción del humanista³⁹, habiéndose publicado sin la firma del autor y sin fecha; un tratado satírico, en el que, partiendo del versículo 20 del capítulo 44 del Libro de Ezequiel y usando, de forma tendenciosa, las fuentes bíblicas, Lando se mofa de la prohibición a clérigos y sacerdotes de dejarse crecer el pelo y la barba. Por este motivo, Sixto de Siena, atribuyendo su autoría a Lando, condenará la obra, en el Libro V de su *Bibliotheca Sancta* (1566), calificándola de herética por las numerosas impiedades que esta contenía y por sus burlas hacia los miembros de la Iglesia (Siena, 1591: 409-411). Tras esta primera condena, la obra será prohibida en el Índice de libros prohibidos de Lisboa, en 1581 (fol. 71) y, a partir de entonces, en los posteriores índices europeos.

Por último, siendo el tema principal que ocupa nuestro estudio, quisiéramos poner de relieve la ferviente defensa de Ortensio Lando a favor de las mujeres, manifestada, de forma más o menos explícita, en muchas de sus obras, en las que, con frecuencia, subrayará la valía y los méritos de las erróneamente definidas como “sexo débil”, equiparándolas con los hombres y ensalzando sus muchas capacidades; desmintiendo, de este modo, a los numerosos misóginos que aún seguían minusvalorándolas; lo

³⁷ Lando Ortensio, *Dialogo di M. Hortensio Lando, nel quale si ragiona della consolatione et utilità che si gusta leggendo la Sacra Scrittura*, al segno del Pozzo [Andrea Arrivabene], Venecia, 1552.

³⁸ Lando Ortensio, *Varii Componimenti di M. Hort. Lando nuovamente venuti in luce. Quesiti amorosi colle risposte. Dialogo intitolato Ulisse. Ragionamento occorso tra un cavalliere, & un huomo soletario. Alcune novelle. Alcune favole. Alcuni scroccoli, che sogliono occorrere nella cottidiana nostra lingua*, Gabriel Giolito de Ferrari et fratelli, Venecia, 1552.

³⁹ La obra ni siquiera figura en la exhaustiva bibliografía del autor preparada por Corsaro (2012).

cual, como ya hemos mencionado páginas atrás, hará de este uno de los principales protagonistas masculinos de la Querrela de las mujeres del Renacimiento italiano.

Entre sus numerosos escritos al respecto, destacamos, en primer lugar, la obra objeto de la presente edición, *Lettere di molte valorose donne nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori*, una colección de cartas presuntamente escritas por más de doscientas contemporáneas del autor, publicada en Venecia, en 1548, cuyo título ya sugiere la manifiesta posición de Lando en el debate literario, tan en boga en la época, sobre la cuestión de las mujeres, de la que daremos debida cuenta en el siguiente capítulo.

Cabe señalar que Lando ya había mostrado expresamente, en obras anteriores, su pensamiento favorable acerca de la valía de las mujeres, por las que sentía alta estima, y sus discrepancias con aquellos que las atacaban, en particular en sus *Forcianae Quaestiones*, en las que, bajo forma de debate sostenido por un grupo de varones y damas ilustres de su tiempo, entre los diferentes asuntos tratados, se discutirá acerca de la presunta inferioridad femenina, con argumentos a favor o en contra, insertando algunas polémicas cuestiones contra la tradición patriarcal y misógina.

Recordemos también su *Dialogo erasmico di due donne maritate*, que, muy probablemente, no de forma casual, será su primera obra escrita en vulgar.

También algunos de sus *Paradossi* estarán dedicados a las mujeres, especialmente, la Paradoja XXV: “Che la Donna è di maggior eccellenza che l’uomo”, abogando, entre otras cuestiones, por la libertad de estas, y atacando, incluso, para su defensa, a Aristóteles, a quien dedica su Paradoja XXIX, titulada “Che Aristotele fusse non solo un ignorante ma anche lo più malvagio uomo di quella età”, precisamente por su exacerbada misoginia y sus muchas críticas contra las mujeres.

Pocos años después, publicará la *Brieve essortatione a gli huomini perché non si lascino superar dalle Donne, mostrandogli il gran danno che lor è per sopravvenire*, insertada al final de la obra de su amigo Vincenzo Maggi, *Un brieve trattato dell’Eccellentia delle Donne* (Brescia, 1545), otro relevante texto contra la infundada inferioridad de las mujeres.

Por último, destacamos otras dos obras, que, al igual que hará con sus *Lettere*, Lando atribuye a dos ilustres mujeres de su época: Isabella Sforza⁴⁰ y Lucrezia Gonzaga⁴¹, a quienes admiraba profundamente y a las que dará voz, probablemente, agradecido por la amistad que estas le profesaron y el mecenazgo que, en ocasiones, le brindaron. Nos referimos, respectivamente, al tratado *Della vera tranquillità dell'animo*⁴², publicado en Venecia en 1544, y, en segundo lugar, a la colección de cartas supuestamente escritas por Lucrezia Gonzaga⁴³, publicadas también en Venecia, en 1552, que, como todos los escritos del autor milanés, obtuvieron un notable éxito.

3. LAS *LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE* Y SU IRRUPCIÓN EN LA QUERRELLA DE LAS MUJERES

Probablemente el ejemplo más significativo de la participación de Ortensio Lando en la Querrella de las mujeres es su colección de cartas *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia, ne di dottrina alli huomini inferiori*, que verá la luz en 1548, en Venecia, de manos del editor Gabriele Giolito, siendo inmediatamente reeditada, un año después, con algunas revisiones⁴⁴.

⁴⁰ Isabel Sforza (1503-1561) era hija natural de Giovanni Sforza, señor de Pesaro, y esposa Cipriano del Nero, barón de Porcigliano.

⁴¹ Lucrezia Gonzaga (1493-1550), era esposa de Francesco Maria I della Rovere, duque de Urbino.

⁴² *Della vera tranquillità dell'animo. Opera utilissima, & nuovamente composta dalla Illustrissima Signora la Signora Isabella Sforza*, Figliuoli di Aldo, Venecia, 1544.

⁴³ *Lettere della molto illustre sig. la S.ra Donna Lucretia Gonzaga da Gazuolo con gran diligentia raccolte, & a gloria del sesso femminile nuouamente in luce poste*, Gualtero Scotto, Venecia, 1552.

⁴⁴ *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia, ne di dottrina alli huomini inferiori. Di nuovo stampate & con sommo studio reviste & in molti luoghi corrette*, Gabriel Giolito de Ferrari, Venecia, 1549. Esta reimpresión, además de algunas revisiones en el contenido de varias cartas, añade un índice, al final de la obra, y dos cartas inéditas: una de Cornelia Piccol'huomini, contessa di Aliffè, a la S. Clara Pesta (c. 81 r^o) y otra de Catherina Viger a M. Veronica Pulci (c. 81 v^o).

Por medio de sus *Lettere*, Lando se posicionaba explícitamente a favor de las mujeres, en el encendido debate literario sobre la supuesta inferioridad o superioridad del sexo femenino, tan en boga en la época⁴⁵, anunciando, ya desde el comienzo del volumen, en la dedicatoria dirigida a Sigismondo Rovello –embajador en Venecia del rey de Inglaterra–, al solicitar su protección, que la obra tenía el objetivo de defenderlas “contro la nequizia dei suoi Calunniatori” y protegerlas de las “maligne lingue nemiche degli honori femminili”, para que sus detractores aprendieran a “riverire et honorare questo nobilissimo sesso”:

Havendo in un picciol volume ridotto molte lettere, da vari luoghi raccolte et da savie donne scritte, per publicarle poi al mondo per opera di diligente impressore: hò fra me stesso pensato esser quasi di necessità il dargli alcun protettore di molta autorità & di molto giudizio ornato; & questo acciocché le maligne lingue nemiche de gli honori femminili, sbigottite si rimanessero di mordere, & di lacerar le Donne, anzi letto che si havessero coteste lettere, imparassero hormai à riverire & honorare questo nobilissimo sesso: ne hò saputo per hora, dove meglio ricorrere che à voi, il quale, di cortesia, & di lealtà potete fronteggiare con il più honorato Cavaliere che il Sol vegga, ò che la terra calchi, à voi adunque le dedico, & à voi per conseguente toccherà la difensione contra la nequitia de Calunniatori (se alcuno ne apparirà) ne altro intorno a ciò mi accade dirvi. Iddio da mal vi guardi. Di Vinegia, alli XXIII di Ottobre. (Lando, 1548: c. 2 r^o, c. 2 v^o)

Con esta extensa colección de cartas, Lando, profundo innovador, se introducirá en la Querella de las Mujeres proponiendo un formato muy diferente del de los típicos tratados que, hasta el momento, se venían empleando como principal medio para sostener el debate escrito sobre la cuestión de las mujeres. Utilizando el género epistolar en lengua vulgar, el

⁴⁵ Para profundizar sobre la Querella de las mujeres en el Renacimiento italiano y las obras e intelectuales más destacados al respecto, recomiendo, entre otros, Fahy (1956), Daenens (1983), Arriaga y Cerrato (2022), Arriaga y Moreno (2022). Asimismo, en la web del proyecto de investigación Men for Women, se pueden consultar diferentes publicaciones sobre la cuestión (<https://menforwomen.es/es/publicaciones>).

polifacético autor se insertaba, además, en una corriente que estaba cobrando gran auge en Italia⁴⁶, en particular tras la óptima acogida que cosechó el epistolario de Pietro Aretino, publicado en seis libros entre los años 1537 y 1557⁴⁷. Tras este, el precedente más directo de las cartas landianas pudiera ser la antología de Paolo Manuzio, *Le lettere volgari di diversi nobilissimi huomini et eccellentissimi ingegni scritte in diverse materia*, publicada en 1542, “a las que las «valorosas mujeres» de Lando harían de contrapeso”⁴⁸ (Salwa, 2022: 47). A estas, podríamos añadir la primera colección de cartas de autoría femenina, escritas por Vittoria Colonna y publicadas en 1544⁴⁹, aunque el carácter espiritual de tales misivas difiere mucho de las cartas landianas.

Ortensio Lando, sin embargo, con gran habilidad y consciente de que su propuesta editorial obtendría un gran éxito, será el primero en utilizar este género en defensa de las mujeres, aprovechando la excelente acogida que este tipo de publicaciones estaba suscitando en el mercado editorial, y a él le seguirán, posteriormente, otros muchos escritores y escritoras, que continuarán recurriendo a las epístolas para sostener las muchas virtudes femeninas⁵⁰.

⁴⁶ Sobre el género epistolar en la Italia del siglo XVI, recomiendo, entre otros, el estudio de Quondam (1981) y el de Braidia (2009). Para una panorámica más amplia, que abarca el período entre los siglos XIII y XVI, véase Berra *et al.* (2018). Por lo que respecta a las colecciones de cartas femeninas en la Italia del Renacimiento, destacamos la edición cuidada por Ray (2009). Resulta también de gran interés, sobre la escritura epistolar femenina entre los siglos XV y XVIII, el volumen preparado por Zarri (1999).

⁴⁷ El epistolario, compuesto por más de 3000 cartas, se puede consultar en la edición crítica preparada por Paolo Procaccioli: Aretino Pietro, *Lettere*, I-VI, Salerno Editrice, Roma, 1997-2002.

⁴⁸ Véase, al respecto, Ray (2009: 35-42).

⁴⁹ *Litere della divina Vetoria Colona Marchesana di Pescara a la Duchessa de Amalfi sopra la vita contemplativa di Santa Caterina et sopra de la activa di Santa Madalena*, Alessandro de Viano, Nápoles, 1544.

⁵⁰ Entre estos, destacamos los epistolarios de tres relevantes autoras con tres personalidades muy diferentes: *Lettere familiari a diversi della S. Veronica Franca* (Venecia, 1580), de la cortesana Veronica Franco; *Lettere d'Isabella Andreini padovana, Comica Gelosa, et Academica Intenta, nominata l'Accesa* (Sebastiano Combi, Venecia, 1607), de la actriz Isabella Andreini; y *Lettere familiari e di complimento* (Guerigli, Venecia, 1650), de la monja Arcangela

Un mercado editorial que, por otra parte, contaba con un público femenino de autoras y lectoras cada vez más amplio que demandaba, progresivamente, una mayor atención a su género. En definitiva, la creciente presencia de las mujeres en el mundo de las letras se había convertido en una realidad con la que autores y editores debían contar, puesto que, como sostiene Salwa (2022: 46), estas ya no eran “solo destinatarie di liriche convenzionali e eroine di narrazioni moralizzanti, ma anche protagoniste attive della vita letteraria: autrici, consumatrici, committenti e mecenati”. Sin lugar a duda, un aspecto que tendrá muy en cuenta Ortensio Lando a la hora de redactar su obra, conociendo, además, muy bien los intereses y exigencias de las mujeres letradas de su tiempo, a las que, a menudo, frecuentaba. Por ello, será también el primero en considerar a las mujeres como protagonistas exclusivas de una obra epistolar, habida cuenta de la escasa presencia de estas en las obras precedentes⁵¹, con el apoyo del editor Gabriele Giolito de Ferrari, uno de los primeros en captar la considerable importancia que el colectivo femenino suponía para el incremento de las ventas⁵².

En resumen, con su innovadora colección de cartas supuestamente escritas por mujeres, el humanista milanés, a través de una escritura más íntima y humana, pretendía ganarse el favor de un público más amplio, y, en especial, del femenino, cada vez más numeroso, incluyendo argumentos adecuados para satisfacer sus gustos, entre estos temas cotidianos y domésticos, que estaban excluidos de otro tipo de géneros y que, sin embargo,

Tarabotti. Las tres obras han sido analizadas y contrastadas con detalle en la tercera parte del estudio de Ray (2009: 123-213). Cabe también recordar que el propio Lando volverá a retomar este mismo género en sus *Lettere della molto illustre sig. la S.ra Donna Lucretia Gonzaga*, en 1552, recurriendo, nuevamente, al nombre de una mujer para adjudicarle la autoría de su obra. Entre los diferentes estudios sobre esta obra, para profundizar al respecto, resultan muy interesantes los de Ray (2009: 81-122 y 2009a).

⁵¹ Así, por ejemplo, entre las 400 cartas contenidas en los tres volúmenes de las *Lettere volgari* de Manuzio, solo figuran nueve cartas de autoría femenina, concretamente escritas por Veronica Gambará, Vittoria Colonna, Chiara Matraini, la marquesa de Pescara y la reina de Navarra (véase Chemello, 1999, y Ray, 2009).

⁵² Sobre las diferentes estrategias del editor Gabriele Giolito para atraer al público femenino, véase Dialetti (2004).

en este nuevo formato tenían plena cabida. De este modo, a través de las cartas, podía plasmar el lado más íntimo y personal de las mujeres, mostrando sus inquietudes y sus puntos de vista sobre las más variadas cuestiones, erigiéndose, así, en portavoz de estas y haciéndolas protagonistas directas de la Querrela de las Mujeres, no de forma individual, como hasta el momento alguna había osado hacer, sino de forma colectiva, todas unidas en su defensa, gracias al papel mediador de Lando que se decidirá a recopilar su pensamiento en un único y extenso volumen dedicado a todas ellas.

Gracias a su vasta antología de cartas, Lando, con la aparente naturalidad y espontaneidad que tanto caracterizaba a las mujeres, sacará a relucir un conjunto de preocupaciones e inquietudes femeninas, introduciendo aspectos de la vida doméstica que no encontraban espacio en el decoro de la poesía, hasta el momento el género más practicado por ellas. De esta forma, transformará a numerosas mujeres privadas en personajes públicos, dándoles voz y haciéndoles expresar su pensamiento y su malestar ante las más variadas cuestiones que les afectaban en primera persona, pero también a toda la sociedad, rompiendo, así, “los estereotipos construidos por una larga tradición en parte misógina y en parte celosa de preservar la imagen de mujeres virtuosas e intelectualmente limitadas” (Seno, 2010: 182).

Mucho se ha discutido sobre la verdadera autoría de las más de doscientas cartas que componen la antología, pudiendo ser alguna de ellas escritas verdaderamente por las remitentes que las firman, o bien fruto de conversaciones que el propio Lando mantuvo con algunas de estas mujeres, que conocía a la perfección, habiendo frecuentado a muchas de las más relevantes figuras femeninas de su tiempo, con las que sostenía extensos debates y compartía, en muchos casos, lazos de amistad. No obstante, la mayoría de estudiosos de todas las épocas coincide en señalar a Lando como el verdadero autor de esas misivas, o, sin duda, de un amplio porcentaje de estas⁵³; como apuntaba un

⁵³ Entre otros, Sanesi (1894), Bellucci (1981), Daenens (1983), Pezzini (1991), Ray (2001: 69-91 y 2009: 45-80), Greco (2018: 405-422) y Salwa (2015 y 2022). También Corsaro (2012) incluye el volumen en su completo estudio bibliográfico sobre el autor milanés.

erudito del siglo XIX, en un ejemplar que conservaba de la segunda edición de las *Lettere*:

L'opinione che queste lettere oltre l'essere pubblicate da Ortensio sieno in gran parte fattura della sua penna è accolta da tutti i moderni scrittori, e troppo difficile riuscirebbe il sostenere l'opposta sentenza. La grandissima rassomiglianza dello stile e dei modi di tutte queste lettere fra loro, ed il confronto fattone colle altre opere del Lando dicono che le medesime furono stese da lui e non da quelle tante gentildonne; probabilmente, però, non senza che elleno volentieri tollerassero quest'uso fatto del loro nome; il quale scambio in quel secolo, in cui tante cose erano lecite, potette sembrare una geniale ed ammissibile libertà. Questa congettura che spiega ragionevolmente lo strano procedere del Lando si avvalora dal vedere che la maggior parte delle finte autrici di questo carteggio furono o sue amiche o protettrici, come rileviamo da altri suoi libri, e certo egli attinse i soggetti delle lettere dalle conversazioni con esse.⁵⁴

Por otra parte, el propio Lando se preocupará de dejar su huella en muchas de esas cartas, en las que aparecen numerosas menciones a su persona y a sus obras, como veremos más adelante, o, incluso, se declarará manifiestamente impulsor o colaborador en la redacción de estas. Como observamos en el siguiente fragmento, en el que la supuesta autora, Isabella Sforza, tan estimada por el escritor milanés, insinúa haber sido animada a escribir su carta por un “apportatore” –es decir, Ortensio Lando–, con el que se encuentra en ese momento, aprovechando la ocasión para encomendar la protección de este a su poderosa destinataria, Bona Sforza, la reina de Polonia:

Io non voglio più fastidire con la prolissità delo scrivere l'altezza vostra; ma sol la voglio riverentemente supplicar, a ricevere in buona parte quanto m'ha fatto subitamente scrivere la mia pura

⁵⁴ La cita forma parte de una reseña, sin firma, que se encuentra, en páginas sueltas, en un ejemplar de la segunda edición de las *Lettere* (1549), conservado en la Biblioteca de la Universidad de Columbia y digitalizada en internet (consultable en: https://books.google.es/books?id=rAFEAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

affettione, con la persuasione dell'apportator presente, qual raccomando di cuore, all'alta vostra protezione. (Lando, 1549: c. 4 r^o)⁵⁵

Asimismo, en el epílogo de la obra, se presentan diferentes composiciones poéticas de algunos contemporáneos del autor milanés, en las que, además de ensalzar a las mujeres, se hace referencia expresa a la autoría de Lando, agradeciendo su gran labor en defensa de estas⁵⁶. Así se observa en la siguiente estrofa de Lodovico Dolce:

Quanto al buon LANDO; ch'ogni rara parte
Di voi consacra (onde chiare vivrete)
Nel vago stil de le sue dotte carte. (Dolce, en Lando, 1549: c. 162 r^o)

O en la estrofa de Francesco Sansovino que reproducimos a continuación, en la que el autor insinúa conocer bien qué mano se esconde tras las cartas:

So ben io questo, che benigna e cara
Mano, apparecchia la honorata fronde
Per far al degno crin vostro corona; (Sansovino, en Lando, 1549: c. 162 v^o)

⁵⁵ Para las notas extraídas de las *Lettere* que presentamos en este trabajo, utilizaremos la segunda edición, publicada en 1549 –salvo la relativa a la dedicatoria inicial, para la que tomamos como referencia la primera edición–, por contener esta diferentes revisiones realizadas por el autor, además de una de las cartas escogidas para nuestro estudio, no incluida en la primera edición, concretamente la carta de Caterina Vigerá a Veronica Pulci. La traducción al español de las cartas originales se puede consultar en la segunda parte de este mismo volumen, en la que, tras la edición de 59 cartas seleccionadas de la antología de Ortensio Lando más la dedicatoria, se presenta nuestra versión en castellano de las mismas.

⁵⁶ Concretamente, el volumen se cierra con cinco poemas encomiásticos, escritos por cinco autores que, en mayor o menor medida, también participaron en la Querrela de las mujeres: Lodovico Dolce, Girolamo Parabosco, Pietro Aretino, Francesco Sansovino y Niccolò delli Alberti, por orden de intervención.

Más significativo es aún el poema completo de Pietro Aretino, donde, dirigiéndose a las mujeres, las exhorta a apreciar la valiosa labor de Lando en beneficio de las de su sexo, al immortalizarlas, gracias a estas preciadas cartas, en las que ha sabido trasladar, con extremo cuidado, el pensamiento femenino:

Donne in le squille de la fama ascritte
Con gratie, & note reverende, & sole
Hortensio lampa a le più dotte scole,
Et chiaro Heroe de le scienze invitte.
Le carte illustri l'una a l'altra scritte,
Ha posto in luce del lor proprio sole;
A ciò i gran sensi, & le gravi parole
Sieno al scrivere altrui norme deritte.
Ma perché voi non sareste immortali
Se la nobil di lui pietosa cura
Non raccoglieva de i vostri spiriti i sali;
In dishonor de la sua stella dura,
Dateli loda a quel sapere equali:
Con cui hor alza l'arte, hor la natura. (Aretino, en Lando, 1549:
c. 162 v^o)

Por otra parte, encabezando estas composiciones, se presenta una carta a los lectores firmada por Bartolomeo Pestalossa⁵⁷, escrita en latín, en la que, sin atribuirle la autoría y sosteniendo, así, el juego de simulación de Lando, el autor le agradece la labor compiladora de estas misivas, “colmadas de sentencias de gran peso y excelentemente repletas de ejemplos ilustres” y recopiladas “por varias partes de Italia, con mucho sudor y mucho gasto”, para sacarlas a la luz “ante el clamor de quienes parecen interesarse por el sexo femenino por encima de todos los demás”; es decir, para hacerlas partícipes directas en la Querrela de las mujeres⁵⁸. En la carta, además, se indica que Lando contaba con

⁵⁷ Bartolomeo Pestalossa (Pestalozzi), según sostiene el propio Lando en su *Commentario* (1546: 66), era un juriconsulto ilustre en la comunidad reformista de Chiavenna. Su cercanía con el humanista milanés debió ser muy estrecha, puesto que no solo cierra su antología, sino que también su esposa, Laura Pestalozzi, será una de las mujeres que protagonizan sus cartas.

⁵⁸ “En habes studiose lector Epistolas complures hetrusca lingua conscriptas, gravissimis sententijs, Illustribusque exemplis egregie refertas, quas ex varijs

la protección y el apoyo de una figura de sumo prestigio, Ottaviano Raverta, obispo de Terracina, muy ligado a la familia Sforza, quien le animó a publicar su antología, dándole, de este modo, seguridad a la hora de sacar a la luz su extensa obra.

Las *Lettere di molte valorose donne* constituyen, por tanto, un caso particularmente flamante de ventriloquismo epistolar, en el que Ortensio Lando, “amante del enmascaramiento y de la paradoja” –como se observa en su producción literaria–, se disfraza, en estas supuestas cartas, de un amplio abanico de diferentes contemporáneas suyas (Ray, 2009: 45), suplantando la identidad de estas. De este modo, la original antología landiana no solo constituirá el primer libro de cartas femeninas, sino que también será la única antología de la época compuesta íntegramente por cartas intercambiadas entre mujeres, escritas únicamente por mujeres, al menos formalmente, y dirigidas, aparentemente, a un público femenino en exclusiva, aunque, en ellas, se hable a menudo de conversaciones mantenidas con hombres de su círculo (Salwa, 2022: 47).

La colección se presenta, así, como el testimonio auténtico e histórico del intercambio epistolar entre 181 diferentes mujeres, por un total de 253 cartas. En cuanto a su identidad, muchas de ellas son mujeres ilustres de la época, de mayor o menor relieve⁵⁹,

Italiae locis, multo sudore, multa que impensa Hortensius Lando collegit: suadenteque Octaviano Raverta in volumen redegit (illo inquam Octaviano) qui ob insignem animi pietatem Terracinæ Pontifex designatus est: ac paulo post acclamantibus his, qui fœminini sexus præ ceteris studiosi esse videntur, in apertum protulit. Vale lector fœmineamque dignitatem (ut par est) amato, colito, suspicito, & tandem adorato.” (“Bartolomeus Pestalossa Rhetus Lectori”, en Lando, 1549: c. 161 vº). Traducción en español: “He aquí, como lector diligente, varias epístolas escritas en lengua vulgar, llenas de frases de gran peso y excelentemente repletas de ejemplos ilustres, que Ortensio Lando recopiló de varias partes de Italia, con mucho sudor y mucho gasto; y que, persuadido por Ottaviano Raverta, reunió en un volumen (ese Ottaviano que, por su insigne piedad de espíritu, fue nombrado Pontífice de Terracina) y, poco después, sacó a la luz, ante el clamor de quienes parecen interesarse por el sexo femenino por encima de todos los demás. Adiós, lectora y dignidad femenina (tal es igual) amada, venerada, sospechada y finalmente adorada.” Las traducciones del latín al español presentes en esta edición son propias.

⁵⁹ Entre estas, las ya mencionadas Isabella Sforza y Bona Sforza, o Isabella Gonzaga, Caterina Gonzaga, Caterina Visconti, Lucrecia de Este, y Costanza d’Avalos, duquesa de Amalfi, por citar solo algunas de las más célebres.

aunque también otras muchas son desconocidas –bien por la falta de documentación histórica acerca de estas, bien porque sean inventadas por el propio Lando–; otras se presentan como anónimas, identificadas solo a través de sus iniciales, y otras, en cambio, son claro fruto de la creación del humanista, que, en ocasiones, les atribuye, incluso, nombres jocosos, como Clara Burla o Brunella Satira, evidente reflejo del juego de simulación ejercido por el escritor milanés para la elaboración de sus cartas.

Un aspecto que acomuna a todas ellas es que son mujeres cultas, en su mayoría de la nobleza, con criterio propio y espíritu crítico y plenamente conocedoras del entorno que las rodea; lo cual les permite argumentar sobre los más variados temas, tal y como quiere mostrarlas Lando para sostener su defensa.

En cuanto a los contenidos de las misivas, estos son de lo más variados y afrontan temas que van desde consejos sobre el matrimonio y la vida conyugal, recomendaciones para la educación de los hijos, sobre buenas maneras o para el cuidado de la salud y de la mente, consolatorias y cartas de apoyo ante alguna desavenencia, quejas ante actos reprobables de la sociedad o de las propias destinatarias, reclamos contra la supremacía de los hombres y la desoladora condición de las mujeres, alegatos en defensa de su género, y otras cuestiones de crítica social, susceptibles, incluso, de polémica, hasta digresiones sobre temas más académicos y, aparentemente, menos femeninos, como la literatura, la filosofía, la religión o las ciencias; mostrando grandes dotes de erudición y de elocuencia y apoyándose en numerosos ejemplos de la mitología y del mundo clásico, al más puro estilo landiano, incluso para tratar los temas más fútiles.

Muchas de estas cartas también mencionarán numerosos hechos históricos de la época, demostrando, a modo de crónica, la actualidad de la colección, con la que los lectores y lectoras podían entretenerse, encontrando alusiones a los más diversos acontecimientos de interés público; pero también habrá espacio para cartas más jocosas y disputas sobre argumentos más triviales, con los que el público podía también divertirse e, incluso, emitir alguna sonrisa.

En ocasiones, las cartas resultan chocantemente contradictorias, como la propia personalidad de Lando, siendo complejo captar el verdadero significado de su contenido y las intenciones reales del

autor, quien, planteando numerosos puntos de vista sobre las más diferentes cuestiones, se mantiene en una posición distante e, incluso, irónica y jocosa; dando la sensación de que quiere confundir al lector y provocar reacciones en este, por medio de un juego literario, de una estrategia discursiva, que pretende subvertir la cultura y el pensamiento tradicionales. Práctica esta, por otra parte, muy habitual en buena parte de la producción landiana, como sostiene Piotr Salwa:

[...] lo scrittore ama dare di sé un'immagine controversa, contraddittoria, turbata, provocatoria, lontana da ogni perbenismo facile, al di là della sua grande cultura libraria; si presenta volentieri in preda alla rabbia e allo squilibrio, come se volesse convincere i lettori a rinunciare a dare un senso coerente ai suoi scritti o a cercarvi un messaggio serio e univoco.

Lando se ne serve alla perfezione, per distanziarsi [...] da tutto e da tutti, lasciando ai suoi lettori il compito di riflettere e di decidere, senza suggerirgli nessuna cifra per qualsiasi decifrazione in chiave seria e tantomeno impegnata. Si tratterebbe pur sempre di una strategia discorsiva: ironizzare e parodiare verbalmente non significa automaticamente prendere una distanza seria e reale all'infuori del gioco testuale.

Mettendosi in tale ironico distacco [...] lasciando il suo lettore perplesso e a volte perso nelle ricerche del vero messaggio, Lando potrebbe mettere in moto un meccanismo sovversivo nei confronti dell'intera tradizione culturale, il quale funzionerebbe senza troncarse la questione dell'opposizione tra il gioco e la serietà. (Salwa, 2022: 42-43)

Por este motivo, en las numerosas cartas de la antología, los diferentes puntos de vista sobre las más variadas cuestiones que en estas se exponen contrastan entre sí a lo largo de todo el volumen. De este modo, en algunas de ellas, sus remitentes rechazan dedicarse a la escritura y critican a quienes a ella se dedican, mientras que, en otras, la sostienen hasta la saciedad. Lo mismo ocurre con la religión o con otros aspectos, inclusive la propia excelencia de las mujeres, que, a veces defienden, a veces atacan; dejando cierto desconcierto tras la lectura de las misivas, que lleva a los lectores y lectoras a reflexionar y a sacar sus propias conclusiones sobre el confuso mensaje contenido en ellas.

No obstante, es de suponer que estas aparentes contradicciones también formarían parte de la pluralidad de pensamiento de las muchas mujeres que la antología representa. Por ello, resulta también complejo individuar un modelo comportamental mayormente predominante entre las casi doscientas damas que participan supuestamente en el volumen; delineándose, entre sus diferentes conductas, dos imágenes contrastantes de virtudes femeninas, tal y como señala Pezzini (2002: 71): por un lado, un tipo de mujer “angelo del focolare”, ligada a los valores tradicionales establecidos para las de su género; por otro, un modelo de mujer más revolucionaria y reivindicativa, más “viril”, que, asumiendo comportamientos casi masculinos para la mentalidad de la época, reclama la paridad de sexos y hasta, en ocasiones, su superioridad. Para ello, el autor se sirve de numerosos tópicos, muy recurrentes, tanto de la tradición filógina como de la misógina, que, unidos al tono jocoso, paródico e irónico, tan característico de la escritura landiana, que se vislumbra en muchos fragmentos de las cartas, tras una lectura global de estas, impiden llegar a conclusiones unívocas, haciendo que resulte arduo atribuir a la antología un mensaje unitario (Salwa, 2022: 33). De ahí que, como concuerdan muchos estudiosos, pueda llegar a cuestionarse las verdaderas intenciones del autor y si sostiene, realmente, la excelencia femenina que, aparentemente, pretende demostrar en sus cartas, o bien se trata de un mero ejercicio literario, gracias al cual Lando se insertaría en una de las corrientes culturales de moda en la época, mostrando, además, sus grandes dotes de erudición⁶⁰. Al igual

⁶⁰ A este respecto, encontramos afirmaciones como las siguientes: “Per le *Lettere di molte valorose donne* il pedaggio da pagare per la pubblicazione era non essere ritenuta una raccolta autentica, ma un esercizio di stile (non scervo di misoginia) di un poligrafo scapigliato e al limite del plagio.” (Pezzini, 2002: 82); “[...] si esce dal groviglio di queste *Lettere di molte valorose donne* con la sensazione, non si sa se spiacevole o piacevole, di non aver colto fino in fondo il senso dell’opera” (Bellucci, 1981: 275); “[...] the anthology’s ideological instability makes it difficult to evaluate its initial claim to defend women” (Ray, 2009: 53). Federica Greco, además, recuerda las semejanzas que muchas de las obras de Lando en favor de las mujeres comparten con las del humanista alemán Enrique Cornelio Agripa y con los catálogos de la *Oficina*, de Ravisio Textor, insinuando la poca originalidad de su pensamiento y cierto distanciamiento con respecto a la situación de la mujer en la sociedad:

que harán otros muchos autores de su tiempo, defensores y detractores del “nobil sesso”, que, en un juego de retórica literaria, convertirán a las mujeres en objeto de su discurso y sujeto de la disertación, utilizándolas como un motivo a partir del cual era posible refinar su práctica de la elocuencia (Malenfant, 2003: 219).

En definitiva, en palabras de Salwa, las *Lettere di molte valorose Donne* no dejaba de ser un libro escrito por un hombre y destinado, mayoritariamente, a un público masculino, que valoraba y sometía a su atenta mirada el mundo femenino:

La presentazione delle donne non è tuttavia solo adulatoria. Tutto sommato, a dispetto della dissimulazione, la raccolta è evidentemente un libro fatto da un uomo per altri uomini, in cui il mondo femminile sembra sottoposto ad un’attenta osservazione e alla valutazione da parte del sesso forte. In varie missive riecheggiano stereotipi che fanno pensare addirittura alla tradizione misogina, anche se apparentemente si tratta di critiche mosse da donne più autoritarie a quelle meno virtuose. Qualche brano evidentemente schernitore, parodistico o autoironico invita ad una lettura scherzosa dell’intera opera ed insinua nel lettore qualche dubbio circa la dichiarata eccellenza del sesso femminile [...] dimostrata negli scritti. (Salwa, 2022: 33)

Esto no significa, a nuestro parecer, que, oportunismo aparte y otra serie de motivos que no entraremos a analizar, Ortensio

“En effet, on serait tenté d’analyser les oeuvres de Lando défendant la supériorité des femmes d’un point de vue sociologique, en considérant certains passages comme avant-coureurs d’un féminisme, ou en y voyant les signes d’un proto-féminisme. Toutefois, lorsqu’on s’aperçoit qu’une grande partie des ouvrages de Lando en faveur des femmes ne sont qu’une réécriture d’Agrippa et une reprise des catalogues de l’*Officina*, l’aspect «révolutionnaire» de ces pages s’estompe grandement et la «querelle des femmes» semble devenir uniquement l’un des nombreux arguments sur lequel on pouvait exercer le pouvoir de l’argumentation. [...] Dans les *Lettere di molte valorose*, comme dans les autres écrits «feministes» de Lando, nous ne trouvons pas des arguments originaux par rapport à la «querelle des femmes». Cela peut déjà être interprété comme un manque d’intérêt réel pour cette polémique, et la reprise d’arguments stéréotypes révèle une distance prise par l’auteur vis-à-vis de la condition de la femme dans la société.” (Greco, 2018: 409 y 414).

Lando, con su antología, no quisiera rendir homenaje a las mujeres, a las que, sin lugar a dudas, apreciaba, de las que conocía sobradamente su opinión y su talento, tras las numerosas tertulias que compartió con muchas de ellas, y a quienes, en ciertos casos, debía gratitud extrema por la protección y el mecenazgo que algunas le brindaron, como las ya mencionadas Lucrezia Gonzaga o Isabella Sforza. Por otra parte, su vasta erudición lo hacía gran conocedor de los muchos e innegables méritos que innumerables figuras femeninas demostraron a lo largo de la Historia, a muchas de las cuales cita, con frecuencia, en sus obras; algo que, indudablemente, no podía obviar, condicionando su pensamiento, y que reforzaría aún más su positivo parecer acerca de estas.

Asimismo, conviene recordar que la verdad contenida en esas cartas y el pensamiento de las numerosas mujeres que, probablemente, fueron las reales artífices o inspiradoras de muchas de estas –como concuerdan diferentes investigadores⁶¹–, se presentaban en clave jocosa, encubiertos bajo el juego del divertimento y de la paradoja, tan habitual en Lando, acostumbrado siempre a despistar a sus detractores y a la censura con este tipo de textos tan desconcertantes en los que su posición nunca llegaba a ser clara. De este modo, uniéndonos a las tesis de Pezzini y otros estudiosos, pudo camuflar su propio parecer,

⁶¹ Véase Affò (1780), Sanesi (1894), Daenens (1999), Pezzini (2002) y Salwa (2022), entre otros. Entre otras evidencias en las que se sustentan estos estudiosos para confirmar la veracidad de la autoría de muchas de las cartas presentes en la antología, destacamos la tesis de Affò (1787: 66), que compartimos plenamente, en la que sostiene que, al ser muchas de esas firmantes relevantes y eruditas damas de la época, no hubieran permitido que un falso inventor escribiera en su nombre, ni tampoco tendrían necesidad de ello para adquirir fama: “Quanto allo stile, che ugual si reputa a quello delle lettere di molte valorose Donne finte dal Lando, primieramente dirò, esservi in quella Raccolta lettere di alcune Signore conosciute per dotte universalmente, alle quali sarebbesi fatto ingiuria, se vivendo elleno, avesse un impostore osato di fingere e pubblicare scritti a nome loro [...] Isabella Sforza, Argentina Pallavicina Rangona, e qualche altra sono abbastanza conte nella Storia Letteraria. Leonora Gonzaga Duchessa di Urbino, la nostra celebrata Donna Giulia, la Contessa di Guastalla Lodovica Torella, ed altro bisogno non avevano per esser note che un falsario inventasse lettere a nome loro, gli originali delle quali non potendosi mostrare giammai, aperto rimanesse il campo di metterle in ridicolo.”

suscitando la duda, y, especialmente, el sentimiento de las mujeres de su tiempo, a las que dará, finalmente, voz y protagonismo público, gracias a su copiosa antología:

Ortensio Lando, riscattando apertamente il valore delle “savie donne”, ma compiacendo e rassicurando velatamente “le maligne lingue nemiche de gli honori femminili” attraverso il suggerimento della mancata autenticità delle lettere, è riuscito a far pubblicare, sparse tra le sue “dotte carte” e nascoste nelle pieghe del suo “vago stil”, lettere vere di donne vere. L’intuizione dell’Affò (oggi confermata dalla Daenens), secondo il quale le *Lettere di molte valorose donne* erano da considerarsi in parte vere in parte ritoccate o inventate dal Lando, assume pieno significato grazie ad un’interpretazione della raccolta in chiave paradossale. Ortensio è riuscito a dare voce alle donne grazie ad un sapiente gioco di depistaggi e falsi suggerimenti che strizzavano l’occhio al lettore misogino, inserendo tra le false lettere vere, fragile controcanto appena udibile attraverso i chiassosi *divertissements*. Le *Lettere di molte valorose donne* celano, come in un frattale o in una cripto-stampa, lettere vere di donne vere sotto le esagerazioni parodistiche. (Pezzini, 2002: 82)

En cualquier caso, no cabe duda de que, fueran cuales fueran las intenciones del humanista milanés, el mérito de sus *Lettere* y su relevancia en la encendida Querrela de las mujeres del *Cinquecento* italiano, así como su influencia en períodos posteriores permanecen indiscutibles. Como incuestionable es también que, gracias a su extensa antología, numerosas mujeres de nuestro pasado perpetuarán, para siempre, en nuestra memoria, escapando del anonimato al que, sin embargo, se verán relegadas, en su mayoría, las de su vituperado y desdeñado sexo a lo largo de la Historia.

3.1. ANÁLISIS DE LAS PRINCIPALES TEMÁTICAS EN DEFENSA DE LAS MUJERES

Mucho podríamos comentar sobre las numerosas cartas que forman la extensa antología landiana; sin embargo, dada la finalidad de nuestro estudio, nos centraremos, exclusivamente, en aquellos aspectos que conciernen a la defensa de las mujeres,

resumiendo las temáticas más relevantes a este respecto e ilustrándolas con algún ejemplo representativo⁶².

En primer lugar y antes de entrar en el análisis de las principales cuestiones tratadas en las misivas, quisiéramos destacar el papel de Lando y su manifiesta presencia, como protagonista indirecto de muchas de las misivas, incluyéndose, a menudo, en algunas de ellas, como amigo y directo defensor de las mujeres que las protagonizan e insinuando, de este modo, su participación en el volumen, así como su papel destacado en la querrela de las mujeres en calidad de valedor de estas. Así, por citar un ejemplo representativo, en una de las primeras cartas de la obra, en la que Isabella Gonzaga se disculpa con su amiga Clara Caraffa por haberse olvidado de ella, esta menciona la gran memoria de Lando, quien, sin embargo, nos hace entender veladamente, sí se ha acordado de ella a la hora de insertarla en su antología, al igual que de otras muchas contemporáneas suyas a las que inmortalizará en su obra:

Pregovi a non dolervi più di me, perché io sia mancata di memoria, ne servigi vostri, habbiatemi (vi prego) per iscusata: poi che non mi è conceduto la memoria, né di Cineia, né di Mitridate, né di Theodette, né di Lucullo né di quel Ortensio: se hà peccato di memoria verso di voi in simil caso M. Lucina la quale, si giudica da savi che superbi Seneca, Elio Adriano, Cirro, Carmide, & Portiolatrone, & pur l'havete havuta per iscusata, perché non fate così a me; la quale, di debolezza di memoria, avanzo Messalla Corvino, Bamba Re de Gothi, Calvisio Sabino, Orbilio Beneventano & il smemorato Curione? sforzerommi per lavenire di sodisfarvi più intieramente che non ho fatto, pur che vi degniate di commandarmi. (c. 14 v^o, c. 15 r^o)

También, por mencionar otro texto significativo, se cita a sí mismo, en boca de la remitente, Lucietta Soranzo, como enojado oyente de unas críticas pronunciadas por la destinataria de la carta, Lucrezia Masippa, contra las mujeres literatas, incluyéndose entre los defensores de estas. Por ello, Lucietta le

⁶² Se recuerda que todos los ejemplos extraídos de las *Lettere* aquí presentados pertenecen a la segunda edición de 1549. Para su citación, añadiremos solo, tras la cita, el número de página/s entre paréntesis.

recomienda a su amiga que no se mofe de las escritoras, si no quiere ser presa de las críticas de Lando, como, efectivamente, lo está siendo en esta misiva. El autor aprovecha, además, la ocasión, para hacer publicidad de su tratado *Della vera tranquillità dell'animo*, que, como ya mencionamos, firmará bajo el nombre de Isabella Sforza, protagonista de diferentes cartas de la antología y profundamente estimada por el humanista milanés:

L'altro giorno mi vennero (per lor gratia) a visitare alcune honorate Madonne, lequali molto di voi si dolsero per havervi udito biasimare le donne litterate, & che quando udite che alcuna donna habbi composto qualche bella opera, ve ne ridete, ne fate scherno et ne pigliate giambo, ne vi si può per alcun modo persuadere che ciò sia vero. [...] havete voi mai letto il libro della vera Tranquillità che ne dette gli anni passati la dotta penna della S. Isabella Sforza? [...] Vi ho voluto avisare di questi rumori che sparsero le parole che alli di passati diceste alla presentia di alcune forastiere, dove si ritrovò similmente il vostro M. Ortensio, & di voi stranamente si scandalizò, & m'hebbe a dire che s'egli creduto avesse che ciò dicessi di buon cuore che più non vi voleva come era di suo solito né amare, né riverire. Hor pensate da voi stessa, quanta perdita sarebbe questa: state adunque in voi raccolta, & se avviene che alla presenza vostra più di cotai cose si favelli, parlatene altrimenti di quel che fatto havete per il passato overo per mio consiglio tacerete. (c. 31 r^o-c. 32 r^o)

Como rasgo caracterizador de la antología, destaca en las protagonistas de la mayoría de las cartas una profunda sororidad que las lleva a protegerse, a ayudarse, a consolarse, a compadecerse las unas de las otras, a sufrir y enojarse ante las desavenencias de las demás, a solidarizarse con sus problemas e, incluso, a criticar sus actitudes reprobables de forma constructiva, con el objetivo de ayudarlas a mejorar y a no ser atacadas, como habitualmente les ocurre a las de su género. Representativa al respecto es la primera carta de la antología, en la que Isabella Sforza consuela a Bona Sforza, reina de Polonia, tras el fallecimiento de su esposo Segismundo I, animándola a afrontar con entereza su nueva vida y las muchas responsabilidades que ahora deberá asumir en solitario al frente de su reino, y dándole

útiles consejos para ser una buena gobernante y ganarse la aprobación y la estima de sus súbditos:

Doppia molestia mi recò Altissima Reina chi mi dette la nova del stato vedovile, nel quale, hora vi ritrovate: doppia dico veggendo V. Altezza priva di sì gran Re & di sì amabile consorte; & a voi hora toccare quasi che di necessità l'amministrazione di sì ampio & di sì florido Regno. [...] ma sol pigliarò prosuntione, sospinta dalla riverentia & abbondante affettione, quale hò sempre portato alla Corona vostra, di ricordarvi quanto sia grande il peso che in su le spalle havrete per l'avenire a reggere, vi pesarà forse più che non pesò al forte Atlante la celeste macchina: imperoche tutte le Donne del Regno vostro & de vicini stati, si specchiaranno hora in voi, & da voi, torranno l'esempio & la norma di santamente governar le lor giuridittioni. [...] Piacciavi anchora signora mia non disgiunger mai la sapientia di che Dio vi ornò, dalla Potentia ch'egli similmente vi dette: Habbiate cura che i poveri vassalli non sieno da più potenti oppressi. Usisi ogni diligentia che la gioventù Polacca sia instrutta nelle buone arti & nelle honeste discipline, fatte ogni opra che si viva nel Regno vostro con amore et con timor d'Iddio, osservinsi le giuste leggi & le buone usanze. Governate Signora i sogetti vostri con quello affetto come se del proprio ventre usciti vi fussero: così facendo, l'altezza vostra, non havrà bisogno di esterni agiuti; non dico già per questo, che non facciate stima de vicini Potentati; perché nel vero, si come la Luna move spetialmente le cose inferiori, non per esser più delli altri efficace, ma sol per esser più vicina. (3 r^o-4 r^o)

Relevante al respecto es también la carta de la condesa Aurelia Verdelli a Sulpizia Birago, en la que la autora, consolando a su amiga tras la muerte de su esposo granjero, la conforta, asegurándole que las mujeres están igual de capacitadas que los hombres para afrontar cualquier actividad, por lo que asumir las tareas de su casa y de la granja sin la ayuda de su esposo no le supondrá ningún problema:

Non vi turbate più che il fattor vostro, si sia partito da voi, che per questo il cielo non vi caderà su le spalle. L'è pur gran cosa la pusilanimità delle donne moderne; perché non possiamo far nulla, senza l'aiuto de gli huomini, & pur si può far senza essi in

molte cose; così si potesse senza la lor opra mantener l'humana schiatta; io per me ne sarei molto ben contenta tanto m'hò recato in odio questo sesso diabolico, prodotto da Dio per nostra eterna peste, per nostro continuo danno & per nostra perpetua rovina. (106 r^o)

Por otra parte, con extrema sororidad, se ofrece para ayudarla, proponiéndole vivir juntas, con la colaboración de otras doce mujeres valerosas que ella misma le buscaría, gracias a las cuales podrían prescindir de los hombres, demostrando a toda la sociedad que son perfectamente capaces de desenvolverse sin ellos; como acreditaron muchas comunidades de mujeres a lo largo de la Historia:

Io m'hò deliberato di far mia vita con esso voi; quanto più tosto havrò maritato le mie figliuole, con patto però, che mai salvo quanto la necessità ci astringerà ci lasciamo praticar huomini per casa. Vi prometto la mia nuda fe, che vorrei più tosto veder la faccia di Sathanasso che veder un'huomo. Siano benedette le Amazoni, sian benedetti Ceneo, Iphi, & Tiresia, che mutar il sesso mascolino in feminino, & gran bestia credo fusse quella Arestusa che di femina in maschio si rivolve, et questo fece quello istesso giorno che sposa haveva da essere. Non dubitate punto che se faremo la vita nostra insieme, che poco di mestieri non ci habbi da esser l'opra de gli huomini: governaremo noi i nostri poderi, & con maggior diligentia ch'essi non farebbono: lasciate pur andare me su per i mercati, & su per le fiere a far la fattressa, che non hò paura che alcun m'inganni, [...] Lasciate pur far a me, disponetevi voi di non ripigliar marito, & di sgombrar la casa d'huomini: lasciate Monsignor vostro figlio nella sua badia, & del resto non vi curate. Io farò venir dodici femine di Schiavonia grandi & grosse, che pareranno a vederle dodici Colossi, araranno, zapperanno, cucinaranno, vi prometto, che una di loro, & la più debole, farà fattione per quattro huomini, [...] (106 v^o-107 r^o)

También destacamos, a este respecto, otra misiva, en la que Caterina Panzarasa anima a su amiga Rosa Riccia por haber dado a luz una hija hembra, pese al disgusto de su esposo, deseoso, como todos, de tener un varón. Para consolarla, le explica la conveniencia de las hijas para los padres, al ser estas más sensatas

y virtuosas; alegando, a través de diferentes ejemplos históricos, la maldad de los hijos varones, quienes, en muchas ocasiones, han acabado traicionando e, incluso, asesinando a sus propios progenitores:

Hieri alle due hore di notte giunse il vostro messo à farci sapere che di novo havevate partorito una bella figlia [...] se vostro marito stassi turbato per non haver voi partorito un figlio maschio, come egli desiderava, stiasi quanto li piace, state voi allegra credendo fermamente, ch' elle vi debbano un giorno recar maggior consolatione, che non farebbe quanti maschi hebbe mai Deiotaro: Se questi huomini, alli quali tanto rincresce d' haver femine, et non maschi, si riducessero à memoria qualmente infiniti figliuoli hanno già ammazzato chi il padre et chi la madre, non so se ne sentissero tanto rincrescimento quanto ne sentono. Tutte le volte che io leggo che Eraclio Imperadore ammazzò Phoca suo padre per cupidigia di regnare, rimango tutta istordita; tutte le volte che io leggo come Nicomede ammazzasse Prusia Rè de Bitinia, per occupare il reame impallidisco, così avviene, quando mi trovo presso delli storici che L. Ostio, Federico, Fabriciano, Oedipo, Ozia, Albano Martire, et tanti altri fussero patricide, ma non più per hora. (59 v^o-60 r^o)

Asimismo, es significativa al respecto la carta en la que Camilla Suardo Martinengo intenta consolar a su amiga Dorotea Cauriola Averolda para que no sufra por haberse quedado coja tras su enfermedad; convenciéndola de que no es un mal tan grave, ya que muchas grandes figuras de la Historia, aun siendo cojas, conquistaron grandes logros. Además, añade en tono jocoso, procurando animarla y despertar su hilaridad, al no ser bailarina, ni corredora ni luchadora, su cojera tampoco le supondrá grandes inconvenientes:

Hò risaputo da più persone, molto attristarvi & esser maninconica sopra modo per esser rimasta dalla infirmità che l'altro anno vi sopraggiunse, alquanto zoppa: certamente io non vi veggo cagione alcuna perché ne rimagnate sì dolente. De molti leggo che zoppi furono, ne perciò sono di fama men chiara & honorata. Fu zoppo l'Epiteto philosopho Gieropolitano, ne perciò rimase d'esser gratissimo a gli huomini & alli Dei. Cocle & Philippo Re de Macedoni, non sol non si dolsero dell'esser

fatti zoppi, ma sell'arrecarono a gloria. Zoppa fu Lambda di Corinto & pur eternamente vive nelle dotte carte di Erodoto sì che consolatevi & datevi pace, Iddio ringratiando che non vi ha fatto ne ballarina, ne corriera, ne lottatrice dove l'esser zoppo disconviene. (105 v^o-106 r^o)

Asimismo, serán numerosas las cartas en las que las emisoras entren en el pleno del debate sobre la cuestión de las mujeres, lamentándose de su desoladora condición, manifestándose duramente contra su infundada inferioridad y reivindicando derechos para ellas en paridad con los hombres. Por ello, en muchas de sus cartas, se rebelarán, con frecuencia, contra esta supuesta inferioridad que tantos (pero también tantas) sostenían y que las condenaba a vivir sometidas a los hombres; argumentando todo tipo de fundamentos para desmentir el pensamiento misógino que tanto las había despreciado, durante siglos, con tan infundadas calumnias.

Significativa al respecto es la carta de la condesa Livia d'Arco a Laura Pestalozzi, donde la autora insta a su amiga a sentirse orgullosa de haber nacido hembra, sosteniendo la incuestionable valía de las mujeres. Para ello, se apoya, no solo en numerosas figuras femeninas de la Historia y de la mitología que demostraron sobradamente su excelencia, sino también en algunos célebres autores contemporáneos protagonistas de la Querrela de las Mujeres que, con sus textos, se habían manifestado en su defensa, entre los cuales no podía faltar el propio Lando:

Non so, se sia vero, io ne dubito molto, (quantunque detto mi sia da persona che non sa mentire) che voi vi dolete stranamente d'esser nata femina & non più tosto maschio; ò poveretta voi, è possibile che vi sia scappata tal parola di bocca? Non sapete che l'è di maggior eccellentia l'huomo della donna? Non l'hanno confessato gli huomini istessi dalla verità astretti? Non provarno questo ne lor dotti scritti Bernardo Spina, Galeazzo Capra, Cornelio Agrippa, & Ortensio Lando? & quale è quella eccellente professione, dove le donne non sieno eguali a gli huomini? Forse che di dottrina alcun'huomo avanzò mai Eudossa, Polla, Mirte, Cornelia, Aspasia, Telesilla, Hiparchia, Manto, Nicostrata, Amalthea, Delbora, Damophila, Claudia,

Aglache, Myto, Axiothea, Musca, Istrina, & altre che non racconto. [...] Leggete il Cathalogo delli heretici, certamente ne troverete un migliaio & una sol donna chiamata Barbara moglie di Sigismondo Imperadore: non hanno havuto le donne così come gli huomini spirito prophetico. Non ci è Cassandra, Athirtia, Carmenta, Manto, Labissa, Phemonoa, Sofipatra, Amalthea, Simmacchia & Marta, di cui Plutarco fa mentione nella vita di Mario. Sono ancho state le Donne inventrici di belle & utili cose, & voi vi pentirete d'esser nata donna? (122 r^o y v^o)

Representativa es también la carta de Isabella Sforza a Zenobia Fossa, en la que la remitente arremete contra aquellos literatos que tenían como moda difamarlas sin fundamento alguno, utilizándolas como pretexto para producir más escritos y obtener mayores ganancias. Por ello, anima a su amiga y, por extensión, a todas las mujeres, a comportarse con rectitud y a llevar una vida modélica, para no darles motivos de críticas a sus detractores. Pero, sobre todo, la insta a cultivar los estudios del mismo modo que hacían los varones, pues el saber es la mejor arma a disposición de las mujeres para poder defenderse y rebatir las inconsistentes acusaciones de los misóginos, demostrándoles que son más dignas de elogios que muchos de ellos:

Sempre, da che il mondo è mondo, gli huomini litterati o furono superbi, arroganti, & ambiziosi [...] spero in Dio che se noi perseveraremo nelli studi come incominciato habbiamo, non haveremo bisogno delle loro trombe, ma ad essi più tosto farà mestieri delle nostre. [...] Credetelo a me, che queste furfantescche bravate, sono di peculiar vitio d'alcuni affamati scrittori, che vorrebbero vivere alle spese nostre: se habbiamo pur da far vezzi a scrittori, facciamone a quelli che ne suoi scritti ci insegnano, & dolcemente ci diletmano, & non a questi bestioni. Un'altra cosa vi dirò di più: attendiamo a caminare di virtù & in virtù che così li taglieremo la via del mal dire; & saranno sforzati a cantar di noi (malgrado loro). [...] se noi diverremmo caste, forti, modeste, giuste, magnanime, discrete, prudenti, grate, dotte, bellicose, liberali, come faranno di meno a non far memoria di noi, volendo di cotal materia favellare? Salvo se non vorranno empir le carte loro de sogni, & de fittioni; attendiamo pur ad esser buone, di perfetta & di vera bontà, & non temeremo

le penne loro, attendiamo alli studi dell'eloquentia, congiunta però con la sapientia; (131 v^o-132 r^o)

Del mismo modo, la autora propone a sus contemporáneas, todas perfectamente capacitadas para ello, que utilicen ellas también la escritura para desmentir a quienes las vituperan, invirtiendo el discurso misógino contra las mujeres y dirigiéndolo hacia los hombres, de los que enumera sus incontables vicios y defectos, que superaban con creces los atribuidos secularmente a las de su sexo:

[...] & scriviamo anchora noi in biasimo & vituperio de gli huomini, si come essi longo tempo hanno fatto contra di noi, & tuttavia fanno a nostri giorni: facciamoli vedere per chiari esempjij tolti dal centro delle piu veraci historie, che fussero sempre gli huomini da che fu creato Adamo, temerarij, litigosi, fraudolenti, protervi ingrati, loquaci, importuni, perfidi, pergiuri, traditori, ingiusti, vani, bugiardi, volubili, incostanti, paurosi nelle honeste imprese & audaci nelle ingiuste attioni: facciamoli vedere che furono sempre ladri crudeli insidiatori, crapulosi, bevitori, lussuriosi, biastemmiatori, sprezzatori d'Iddio, incestuosi, sacrilegi, inhumani impij, tiranni & scelerati: facciamoli vedere che furono sempre deboli & mal sofferenti delle avversità, violatori dell'altrui reputatione, usurpatori dell'altrui, ambiziosi, fastosi, negligenti, & a maggiori disubidienti: facciamoli vedere quanti maleficij sono da essi nati, quante rovine hanno causate et de quanti danni sono stati cagione al mondo. Oh Dio perché non sono tutte le femine del mio animo: direi più oltre di quel che io dico, così il sdegno non me indebolisse la mano: farò adunque per hora fine al scriver mio, pregandovi ad esser d'animo forte, & costante, & a ricuperare la feminil libertà già molti anni fa perduta. (132 r^o)

Significativa es también la carta de Lucrezia Picenardi Crotti destinada a su amiga Cinzia Vannini, en la que rebate y justifica los motivos de las constantes e infundadas injurias contra las mujeres, que no son más que engaños para minusvalorarlas y someterlas al dominio masculino, obligándolas a injustas imposiciones. De ahí que, ya desde la época romana, se les prohibiera el vino para que no se vieran animadas a rebelarse

contra tales agravios. Nótese, además, la ironía con la que se despidе de su amiga, disculpándose por su ignorancia:

Tu mi scrivi figliuola carissima come se io dotta fussi [...] et vorresti da me sapere [...] onde nasca che la femina sia dalli antichi scrittori reputata più imperfetta del maschio. Per qual rispetto si soglia dire, che levata ò spenta che sia la lucerna, tutte le femine sieno d'un'animo et d'un volere. Per qual cagione i Romani ci vietassero il vino [...] Alle presenti questioni per hora risponderoti il meglio che saprò, & quanto alla prima richiesta dicoti, che si reputò la femina più imperfetta per cagione dell'innata frigidità, che in lei si vede, all'altra dimanda dico haver ciò ritrovato gli huomini, per una pura malignità volendo tacitamente significare, che se la vergogna non ci ritenesse saremo tutte macchiate di una pece, & pur ne mentono: Negaronci il vino i Romani, non perché riputassero nel vino albergare la lussuria; [...] ma perché fussimo men animose, & meno ardite nel resistere alla loro iniqua tirannide. [...] ho risposto alle tue dimande quanto più brevemente per me s'è potuto: se non sei pienamente sodisfatta, perdona all'imperfettione dell'intelletto. (46 r^o y 46 v^o)

En su misiva, Picinardi menciona la fragilidad física de las mujeres, una de las causas que motiva su supuesta inferioridad y que las hace más débiles que los hombres; cualidad fácilmente solventable, si estas se preparasen físicamente, ejercitando su cuerpo como los varones. Como sostiene Beatrice Pia, en su carta a Lucia Manfredi, en la que, animando a las mujeres a practicar el ejercicio físico, rememora las grandes féminas fuertes y valientes de la Historia que consiguieron dominar a los hombres, ostentando su poder y, en muchos casos, su fuerza, de manera, incluso, más viril que estos:

Non so quando mai ci risvegliaremo da sì profondo sonno; non sò veramente quando mai ricuperaremo l'antico nostro valore: per certo che altro, non ci riputiamo nate, che a servire, & ad ubidire gli huomini: habbiamo pur l'esempio di molte grandi et valorose femine, lequai regnarono et signoreggiarono altri, più che virilmente. Deh perché non ci commove l'animo, l'esempio della Reina Candace dominatrice delli Etiopi: perché non ci infiamma lo spirito Eterna figliuola di Iano? perché non ci

accende il cuore Semiramis? perché non facciamo noi come già fecero Hippolita, Zenobia, Valasca & Cleopatra. Non vorrei che marcissero stando sempre tra il Fuso & l'ago, vorrei imitassimo alle volte (ispetialmente quando siamo) in villa quella famosa Athlanta Arcadia cacciatrice: à cotesto modo potremo noi sperare di pervenire un giorno à tal grado, che potremo far delle facende, che già fecero Tomiri Reina di Scithi: Delbora signora delli Israeliti, & Teuca domatrice delli Illirici: se noi essercitassimo i corpi nostri non sarebbero si flecmatici, & per conseguente non così gravi & tardi, perché crediamo noi che le Donne Spartane pervenissero a tanta possanza? Non per altro veramente, salvo perché si esercitavano ne Gimnasii facendo alla lotta fra di loro, & dando la caccia alle bestie più selvagie, spesso anchora armeggiando virilmente: [...] Hor questa sarebbe la via di ricuperar i primi nostri honori, & di divenir famose al par di Herpalice, di Antianira, di Lampedo, di Martesia, di Euriale, di Amalasunta, & d'altre che hanno conseguito per il valoroso operare l'immortalità [...] (136 r^o y 136 v^o)

Para demostrar que no son, en absoluto, inferiores a los hombres, las protagonistas de las cartas se apoyarán, frecuentemente, en numerosas mujeres relevantes de la Historia universal, de la leyenda y de la mitología, que les sirven como referencia y modelo para fundamentar sus argumentos, a la vez que reflejan su erudición y las copiosas lecturas que han realizado. Así, por ejemplo, en una carta dirigida a Cinzia Piccolomini, la condesa Caterina Visconti, indignada al leer una de las muchas obras misóginas que sostenían la inferioridad de las mujeres, fundamentándose, especialmente, en su supuesta ignorancia y su poco ingenio, enumera una serie de valiosas inventoras de la antigüedad que, con sus creaciones, contribuyeron altamente en la sociedad⁶³, como ejemplo del talento y de las muchas virtudes femeninas:

⁶³ Recuérdese que Ortensio Lando, algunos años antes de sus *Lettere*, en 1546, había publicado el *Catalogo delli inventori delle cose, che si mangiano, & se beveno, novamente ritrovate*, en el que cita a numerosas inventoras; siendo un tema, por tanto, que conocía a la perfección y que será muy recurrente en sus escritos.

Alli di passati io hebbi quel Dialogo che voi per cosa nova mi mandaste composto da un certo lava ceci ch'esser non pò già altrimenti, poi che vi si biasmano per dentro le donne come cosa di poco ingegno, di niuna prudentia, di niuno giudicio & di minor intentione (salvo che all'oprar male). [...] Et perché l'auttore del Dialogo, molto si ferma in raccogliere l'utilità grande che recato hanno al mondo gli huomini con l'inventione di molte cose: così io all'incontro con assai diffuso sermone, dimostrava nella mia confutatione come Minerva ritrovasse l'olivo, Cerere le biade & la coltura della terra: Phemone il verso Esametro: Anagallida il giuoco della Palla: Glicera le corone: Carmenta madre di Evandro le lettere: Semirami la nave longa; Città Luchese l'oro nella pelle tessuto: Sapho il verso Saphico: Combe figliuola di Asopo l'armatura di Enea: Pantasilea la scure: Clio le historie: Melpomene le Tragedie: Thalia le comedie: Euterpe le Tibie o Flauti che li vogliamo dire. Erato la Geometria, Terpsicora il Salterio; instrumento presso li antichi molto usitato: Urania l'Astrologia: Polimmia la Rhetorica: Calliope le lettere greche: Thimele il Saltar Scenico: Gulphila le lettere Getiche: Nicostrata i Caratteri latini: & così di mano in mano scorreva io sempre di lungo, aggiungendo sempre alle inventrici i testimoni delli antichi & Greci & Latini: ma per dirvi il vero, m'è paruto poi di far meglio collocando il tempo in speculatione di maggior momento. Questi nel vero sono pur i bei Capricci che vengono in capo ad alcune bestie, poi che per parere galanti & ingeniosi cavaglieri si pongono a dire & scriver male delle donne, quasi che dalle donne & nati & nodriti non sieno: sciocchi nel vero ch'essi sono, & degni di esser con l'Eleboro purgati [...] (95 r^o y 95 v^o)

También es significativa, por citar otro de los muchos ejemplos al respecto, la carta en la que Clara de Nobili, habiendo sido previamente consultada por su amiga Alessandra Nossana sobre los motivos de su posible fecundidad o esterilidad, al ser ella esposa de un médico, esta se atreve a explicarle los diferentes motivos posibles, sosteniendo que sus conocimientos los ha adquirido, no por ser esposa de quien es, sino por los muchos estudios que ha realizado sobre medicina, puesto que las mujeres, poniendo voluntad de su parte, están igual de capacitadas que los hombres para el aprendizaje de cualquier disciplina:

Per vostre lettere, mi richiedete che voglia scriver il parer mio circa la Fecondità & sterilità vostra: non so se vi date ad intender che per esser io moglie di medico, dotta sia nelle cose a medici appartenenti. Siete veramente errata, se ciò vi pensate: non voglio però negare di non haver letto la parte mia, & di non essermi alcuna volta sforzata di far parer al mondo, che noi femine siamo sì capaci di dottrina, quanto sieno gli huomini pur che ci vogliamo attendere sì che non mi voglio ritrar di non manifestarvi liberamente quanto mi soviene già d’haver presso de scrittori & Greci, & Latini, più d’una fiata diligentemente osservato. [...] amatevi, & di me, servitevi, perché vi servirò viè più che volentieri: prego che Iddio vi consoli, & faciavi tosto divenir madre della più bella figliuolanza c’habbi la città vostra. (111 r^o)

Del mismo modo, para desmentir su supuesta inferioridad intelectual, muchas remitentes se preocuparán, con frecuencia, en sus cartas, de mostrar grandes dotes de erudición, avalándose, a menudo, en la experiencia de numerosas mujeres relevantes y virtuosas de la Historia universal, demostrando que reúnen las mismas condiciones que los varones para acceder al conocimiento y que no son tan ignorantes como pretenden mostrarlas sus detractores. Tal y como sostiene Isabella Villamarino, princesa de Salerno, en su carta a Righetta Violante y a Porzia Sanseverino, rebatiendo que no solo saben argumentar de religión y de temas superficiales, sino también de otras muchas cuestiones, del mismo modo que ellos, sabiéndose adaptar según el tipo de interlocutor o interlocutora con el que se encuentren:

Voglio, che i nostri ragionamenti sieno sempre dell’honor d’Iddio, della gloria de beati, & delli eterni supplitij che sono a reprobi apparecchiati: & questi faremo sempre quando saremo tra noi: ma quando ci accaderà però essere in conversatione di qualche signora, a cui più piaccia l’honor del mondo, che quello d’Iddio, parlaremo di Lucretia (quel raro lume della Romana castità) di Sophronia similmente Romana, di Sabina imperatrice, di Monima, di Miliesia, & di Veronica Chia, ambedue sagge & mogli del gran Mitridate: parleremo di Theoxena, di Neera Salentina, di Evadne, di Iocasta, di Erigone, & di altre molte che valorose furono, non ci faremo a cotesto modo, tener chiettine &

pur di cose honorate saranno i ragionamenti nostri: non altro. (65 v^o)

Lamentablemente, como tantas mujeres han defendido a lo largo de los siglos, su mayor “defecto”, causa principal de su inferioridad, es la falta de una educación apropiada para todas ellas que las pudiera igualar intelectualmente con los hombres. Por ello, serán numerosas las cartas en las que reivindiquen la importancia de su instrucción, del cultivo del intelecto, para poder situarse a la par que los varones y defenderse en la sociedad en igualdad de condiciones, puesto que una buena formación es la principal puerta de acceso a la libertad para las de su sexo. Así se expresa al respecto Paula Trecca, al congratularse de su amiga Livia da Porto por haber decidido dedicarse a las letras, pudiendo, de este modo, demostrar que las mujeres están igual de capacitadas para los estudios que los hombres; al mismo tiempo que expresa su anhelo de que todas sus contemporáneas tuvieran la oportunidad y el deseo de formarse, del mismo modo que han hecho ellas, pues solo de esa forma podrían liberarse del yugo masculino que las oprimía, confirmando que no son en absoluto inferiores a ellos y que pueden ser igualmente útiles en la sociedad:

Con mio grandissimo piacere, ho inteso che tutta vi siete data alli studi delle buone lettere, & che tanto profitto fin' hora havete fatto, che niuno vi giudicherebbe inferiore a Lastemia Mantina overo ad Axiothea Phlিয়া; lequali spinte da istremo ardore d'imparare, vestironsi lungo tempo d'habito maschile, per udir philosophar il divino Platone. Sia lodato Iddio, che mostreremo pur noi donne a gli huomini d'haver tanta capacità di lettere, quanta essi habbino. Deh perché non viene a tutte le donne dell'età nostra la voglia di studiare che n'è hora venuta a voi, acciò non fussino sì da loro suppeditate come siamo: perseverate (vi supplico) come havete incominciato perché si comprenda un giorno non esser le donne men atte all'honorate imprese de gli huomini. (118 v^o)

Siguiendo estas premisas, muchas serán las misivas en las que se animen las unas a las otras a instruirse, a ejercitarse en los estudios, en el cultivo de las artes y las ciencias, y en la práctica

de la escritura, tan beneficosa para ellas y en la que tantas mujeres han destacado a lo largo de la Historia, demostrando su talento y sus muchas capacidades. Tanto es así que la inventora del alfabeto latino, según reza la mitología, fue una mujer: la diosa Carmenta, como sostiene Lucietta Soranzo, en defensa de las mujeres literatas, tan vituperadas por los más misóginos:

L'altro giorno mi vennero (per lor gratia) a visitare alcune honorate Madonne, lequali molto di voi si dolsero per havervi udito biasimare le donne litterate, & che quando udite che alcuna donna habbi composto qualche bella opera, ve ne ridete, ne fate scherno et ne pigliate giambo, ne vi si può per alcun modo persuadere che ciò sia vero. Credereste più agevolmente la natura della Chimera, & del Tragelafò anzi che le femine possino esser dotte: poverella voi chi v'ha posto in capo si strana opinione? Adunque crederete non esser vero che una femina detta per nome Carmenta fusse quella che ritrovò le lettere? & pur questo confessano tutti li antichi istorici. Se adunque le lettere sono inventione delle Donne: perché vi dispiace che le donne con ogni studio ci attendino? [...] io vi supplico a non lasciarvi più di bocca uscir si fatte parole per quanto vi è caro l'honore. Oh se ciò sapessero tante & tante grandi & valorose donne, lequali, lasciato l'ago, poste si sono alli studi, vi lacerarebbono con iambi più che Anacreontici et con satire più mordaci che non sono quelle di Persio & di Giuvenale. Fate a mio modo, (che da madre vi consiglio,) datevi anchora voi alle buone lettere, perché non ci è altra via di ricuperare i nostri primi honori, & la nostra vecchia reputatione: non ci è il miglior modo per fuggir la tirannia de gli huomini, & per guardarsi da le lor insidie, che di ricorrere alli santi studi delle dottrine & divine et humane. (31 r^o y 31 v^o)

Reproducimos también, a este respecto, otra misiva, en la que la remitente, Giulia Ferreto, recomienda a su amiga Flaminia Zobola que no abandone el estudio de la música, tan fundamental para sí misma y para la sociedad entera:

Mi è stato riferito da persona, a cui più credo che non fo all'oracolo di Delpho: che a contemplatione d'un certo goffo venutoci novamente dall'aratro, havete lasciato la musica della quale tanto già vi delectavate: deh che strana voglia & che maninconico pensiero è stato il vostro di abandonar la musica

tanto necessaria alle Republiche che piacque ad Aristotile darla alla gioventù Greca per suo peculiare studio [...] Vi potrete star a raccontar delle favole con qual che rancida vegliarda, o che vi potrete star su le finestre à far la civetta, et che honor vi serà il star ociosa tratenendosi l'altre pari vostre in si honesto esercizio? Deh ritornate (vi prego) alla santa musica altrimenti crederemo che qualche spirito fanatico v'habbi disorganizzata, & in voi non sia più armonia, ma ogni cosa lite & contraversia. (39 rº y 39 vº)

Y así se alegra la duquesa de Amalfi por que su amiga Clarizia Bonelli haya decidido entregarse a los estudios; congratulándose de ella y elogiando también a su esposo por haberle permitido dedicarse a tan honorable práctica. Al mismo tiempo, le desea que se convierta en una gran erudita, como algunas de sus contemporáneas más destacadas; algo perfectamente factible, si sabe sacar buen provecho de sus conocimientos:

Infinito piacere ho ricevuto intendendo che vi siete data alli studi, di che lungo tempo ho dubitato non faceste mai [...] ma lodato Iddio poi che raveduta vi siete del vostro fallo. [...] ma non vi si scordi già per alcun tempo se ben dotta pensate di voler doventare, che si come il cibo che nuota nel stomaco, non è cibo, ma un grave peso, tramutato poi trapassa in sangue & ne porge vigore, così accadere a punto nelle Dottrine. Bisognar ben quelle masticar, ben digerirle, & non lasciarle così solide nella fantasia: ma pazza sono ben'io a volervi di ciò più diffusamente ammonire conoscendovi tutta ingegnosa, & tutta piena di spirito: taccio poi della felice compagnia nella qual siete, atta a disciplinare et far erudita la rozza Batavia con l'inculta Beotia. State sana & lieta & attendete a l'incominciata impresa, nella quale (se lo spirito prophetico, in me non vaneggia) havete da riuscire maggiore assai di Damisella Trivulza, di Cassandra Fedele & di Isotta Nugarola. (91 rº y 91 vº)

No faltará la ironía, tan característica del autor, en muchas de las misivas, en las que ellas mismas se reirán de su condición, haciéndose aparentes reproches ora sobre su conducta o sus hábitos, ora sobre su modo de ser; corroborando, supuestamente, estar de acuerdo con las argumentaciones misóginas y con todo aquello que la sociedad patriarcal reputaba fuera del alcance femenino, como, por ejemplo, dedicarse a los estudios o a la

escritura, en vez de a la costura o a las tareas del hogar, casi lo único que les estaba permitido. Así, en la antología, es frecuente encontrar cartas como la siguiente, en la que las remitentes reprueban a las destinatarias que se dediquen a dichas tareas tan inapropiadas y “nocivas” para las mujeres, recomendándoles que se centren en las tareas propias de su sexo, no sin una gran dosis, a nuestro entender, de ironía encubierta. Como vemos en la siguiente carta, tan breve cuanto representativa, por citar un ejemplo de los muchos que podríamos escoger, en la que Marzia Benzoni, muy preocupada, le recomienda a su amiga Artemisa Scotti que no se exceda tanto en el cultivo de las letras, pues puede hacerle mucho daño a su salud:

Mi è riferito da persone degne di somma fede, che mai non state in ocio, ma tutta siete intenta alli studi delle buone lettere, et a certi lavori che paiono usciti di mano di Aracne. Doverebbesi dalla S. vostra Madre raffrenar questo sì smoderato studio, a quella guisa che si tagliano i Pampini alle lussuose viti, acciò non sia cagione la troppo fecundità di farle ò morire, ò picciole divenire. Non vorrei usaste tanta diligentia nel studiare, ch'ella vi fusse di nocumento. (51 vº)

Numerosas son también las misivas en las que sus protagonistas sacarán a relucir la desoladora condición de las mujeres, denunciando las muchas injusticias a las que el sistema patriarcal las somete, condenándolas a una injustificada posición de subordinación con respecto a los hombres que han de consentir estoicamente. De ahí que puedan permitirse, incluso, maltratarlas y que esto llegue a ser tolerado por ellas mismas, o que se vean obligadas a contraer matrimonios contra su voluntad; hecho este contra el que se rebelarán algunas de las protagonistas de las cartas. Como podemos observar en la carta de Porzia Melita, en la que, en tono aparentemente jocoso, pero dejando entrever lo dramático de la cuestión, le suplica a su tía Ginevra que la ayude a evitar el matrimonio forzado al que su madre quiere condenarla con un horrendo hombre al que no ama:

Signora Zia vi faccio sapere per questa mia qualmente io sono in tanto affanno che se soccorsa non sono dal vostro potentissimo

aiuto, mi voglio dare morte con la mia mano, et di me stessa voglio divenir micidiale. Mia madre s'è disposta di volermi maritare ad un'huomo losco più di Philipppo Macedone anzi (per dir meglio) ceco più che Tiresia et piu che Antipatro: ha costui la pancia per Idropisia più grande, che non haveva Metrodoro philosopho & compagno dell'Epicuro: li colano del continuo gli occhi, quasi ch'egli sia un'Aristodemo, uno Eurito, & un novo Oratio: l'è più zoppo di Damone, & di Androclida: Scilinguato più che Batto et piu che M. Fundo. L'è furioso & maniaco assai più di Aiace, di Pisandro, manda poi dal corpo un'odore di maggior schifezza che non era quello di Ruffino, di Gorgonio, & di Euripide, ne vi si po' riparare ne col Nardino unguento ne col Malobrato, ne con il Narcissino: non si po' spegnere questo suo maligno fetore [...] hor vedete un poco a che partito mi ritruovo. Io non faccio mai altro che piangere & stracciarmi le trecchie: parvi S. Zia che tal huomo mi si convenga essendo io servita et vagheggiata da tanti gratiosi & belli cavaglieri che fariano parer brutti Nireo, Narciso, Amaraco, Ippolito, & Hila? certo se non gli lo dissuadete a fatto a fatto, io mi impicherò per la gola, mi gitterò nel pozzo, mi segherò le vene: ò che me ne fuggirò di la dalli Sauromati: voglio più tosto (per conchiuderla in poche parole) menar mia vita in chiasso, che unirmi con questo horribilissimo mostro, m'havete inteso, provedetegli, provedetegli, se punto vi cale dell'honore & della salute della vostra cara nipotina. (37 r^o y 37 v^o)

Al igual que se manifiestan contra los matrimonios forzados, nuestras protagonistas, en ocasiones, también criticarán que muchas mujeres se vean relegadas a hacerse monjas, en numerosos casos también forzosamente y por los más diferentes motivos. Como se refleja en el siguiente ejemplo, en el que Caterina Visconti persuade a su amiga Lampridia Bellaia sobre su intención de ingresar en un convento, donde, según le advierte, además de deber soportar la corrupción, la hipocresía y la superficialidad que por estos abunda, perderá completamente su libertad y, escudándose en el supuesto amparo de Dios, seguirá siendo, igualmente, esclava de un sistema que, lamentablemente, las somete, tengan la condición que tengan:

Hò inteso figliuola mia, che vi volete far monaca: Io non so se mi vi debba riprender, ò pur se debbo lodare questo vostro

pensiero: riprendendolo, et per mia cagione non essequendo voi, quanto nell'animo disegnato già v'havete: io temo che da qualche novo Canone, io non fussi condannata à farmi monaca per voi: non oso ne anche di approvarlo, veggendo c'hoggidi si faccia ne monisteri delle suore si poco profitto nelle cose spirituali [...] mai, ò di rado me ne vado a monisteri che non vegga i lor parlatoi & le lor grade piene di tante parole, che tante non ne hà un mercato, a tale, che chi vol sapere qualche cosa di novo, vada alle suore [...] presso delle suore si contrattano i matrimoni delle malavviate femine & i divortij de non concordevoli mariti: se tu figliuola mia anderai nell'ordine minore, non potrai forse sofferir quella tanta mendicità alla quale, con infinita hippocrisia a fatica riparar si puote: [...] ma se pur avviene che monaca ti facci, disponenti al tutto di morir al mondo, di ammazzar le concupiscenze, di crucifiger la carne tua, di sottoporre all'altrui volere, il voler tuo, di soggiogar gli appetiti alla ragione, di ricever Christo nel cuor per tuo legitimo sposo & a quel mai non mancare ne di fede, ne di amore; haver fissi nel petto & ne gli occhi suoi santi precetti. (39 v^o-40 v^o)

A este respecto, también es característica la carta en la que Emilia Brembati Solza felicita a su amiga Fulvia Rossa por haber desistido en su idea de hacerse monja, mientras aprovecha para emitir duras críticas contra la Iglesia y sus representantes. Tras ello, le recomienda que le pida a su padre que le busque un buen esposo con quien poder ser feliz, confiando en que acierte, dado que esta, muy a pesar de muchas, es la otra alternativa posible para las mujeres:

Voi mi scrivete & nelle prime, & nell'ultime vostre, che vi siete mutata di proposito, ne più vi volete render monaca, per non haver mai saputo ritrovar monistero alcuno, che di qualche errore non sia contaminato. [...] Io vi so dir ch'elle sogliono fare, come l'Hiena far suole, la quale imita la voce humana & impara il proprio nome di alcuno, & chiamatolo fuori di casa, lo lacera, così fanno le monache & così fanno i frati: con mille lusinghe & segrete astutie ci infrascano il cervello, & infrascato che ce l'hanno ne fanno poi sentire che meglio a le volte sarebbe state di essere ite nell'Inferno. Dite, dite, a vostro padre che ponga giù questo pensiero di farvi monaca, & che vi procuri un bello & honesto marito, con dote conveniente a le sue facultà: ponga

mano hormai al thesoro che tanto tempo tien rinchiuso senza godimento ne di se stesso, ne d'altrui (52 rº y 52 vº)

Como cabría esperar, la violencia machista también será duramente reprobada en algunas cartas de estas valerosas mujeres, que defienden su integridad física y mental, arremetiendo contra todo tipo de vejaciones cometidas contra ellas. Vejaciones seculares que, ahora que se sienten más fuertes y unidas, no han de seguir tolerando. Por ello, por citar un ejemplo representativo, Lucrecia de Este, muy enojada, tras haber sabido que su amiga Emilia Mortella había sido maltratada por su esposo, le recomienda ser fuerte, comportarse con él con desprecio viril y rebelarse contra sus ataques para ablandar su ferocidad, que acabará por esfumarse, cual cobarde cocodrilo, al imponerse ella con valentía ante su maltratador:

Della mala compagnia che vostro marito vi fa, n'hò sentito tanto dolore quanto sentir si possa: hò poi da l'altro canto sentito non mediocre piacere intendendo che delle sue minaccie, & sciocche bravate hormai vi sbigottite poco; & havete incominciato à farne quella poca stima che meritevolmente far se ne deve: & pare che ottimamente l'intendiate, imperoche molti mariti si ritrovano simili alli Cocodrilli, seguaci verso chi li fugge, & fugaci verso chi li segue: cosi a punto sono alcuni se si mostra haver di lor timore insuperbiscono & ferocissimi divengono; ma se virilmente li sprezzati & lor fai resistenza si mollifica incontanente la lor ferocità. Fate pur a cotesto modo, ne vi sgomentate, perseverate in esser animosa & ardita; perché ve ne risulterà più commodo che incommodo. (102 vº)

Y así aconsejará Fregosa Maggi a su amiga, sugiriéndole que conquiste a su esposo con honestidad y dulce trato, pues es un modo sutil, a la vez que eficaz, para conseguir, en cierto sentido, dominarlos y amoldarlos al criterio femenino. Entretanto, aprovecha su argumentación para criticar a aquellos que actúan como bestias en vez de como hombres, mereciéndose el pleno desprecio e, incluso, la infidelidad de sus esposas:

Tocca veramente a noi (per divino volere) ad esser soggette a mariti, & così facendo maggior loda ne meritiamo, che non

facciamo sforzandoci di signoreggiar loro con inganni & con sottili & diabolici artificij: la più sicura via che ritrovar si possi per impatronirsi & delli animi, & delle facultà, si è la vita pudica, & gli honesti costumi. Parlo dell'impatronirsi di quelli che veramente sono huomini, & non bestie: perché alcuni se ne trovano di tanta arroganza & di tanta bestialità che trattano le mogli come se lor fussero uscite dalle scarpette, non degnandosi né di mangiare, né di scherzare, né di dormir con esse. & che altro fanno hora questi tali salvo, che insegnarli a proveder d'altronde di quel che fa lor bisogno? (79 r^o)

Lamentablemente, ni siquiera el sistema judicial, aquel que debiera impartir justicia, es favorable para las desvalidas mujeres, sometidas a su arbitrario criterio sin ninguna capacidad de defensa por el simple hecho de pertenecer al sexo menos privilegiado. De ahí que tampoco faltan, en las cartas, numerosas críticas a los jueces y a las muchas injusticias que las misóginas leyes y sus representantes cometen contra ellas. Tal es el caso de las mujeres viudas, quienes, al quedarse indefensas sin la protección de sus esposos, muchas veces, se ven despojadas de sus bienes sin que la mal llamada justicia las ampare. Como vemos en la siguiente misiva, en la que Caterina Gonzaga intenta confortar a su amiga Livia Mortella, tras una injusta sentencia que le ha arrebatado la herencia de su esposo; acusando a los hombres de las desgracias de las mujeres y animándola, con una mezcla de impotencia e ironía, a apoyarse en Dios, que parece ser el único varón en quien ellas pueden escudarse:

Mi sono doluta assai della sententia, che voi havete havuto nella possessione che vi lasciò vostro marito; et ho per vostro servitio, et per honore della giustitia desiderato, che hoggidi presso di noi regnasse qualche novo Cambise che facesse scorticare questi iniqui giudici come già fece quel Sisamne, che dette l'iniqua sententia: sofferite pacientemente poi che sempre questo iniquo sesso Mascolino fu nemico di noi povere donne; & sempre a suo potere ci conculcò & a mal termine ridusse: state sana & confortative, tenendo per cosa ferma che Iddio non vi debba punto mancare, pur che in esso riponiate le speranze vostre. (16 v^o)

En ocasiones, también se lamentarán por no gozar de los mismos privilegios que los hombres, denunciando su inmerecida condición y anhelando una existencia más justa y más libre que les consintiera equipararse con ellos en todos los aspectos. Por este motivo, emprendedoras como son, valientes y ansiosas de conocimiento, entre otras muchas aspiraciones, las protagonistas de las misivas añorarán el poder viajar, observando otras culturas y ampliando sus saberes; al igual que hacen los aventajados varones. Como observamos en la siguiente carta, en la que Lucrezia Masippa le expresa a su amiga Camilla Pallavicino su gran deseo de ser un hombre para liberarse de tantas ocupaciones femeninas y prejuicios sociales y, de este modo, poder viajar, recorrer el mundo sin impedimentos y descubrir cómo viven las mujeres de otras tierras que ha tenido ocasión de conocer solo a través de sus muchas lecturas:

L'è si grande S. la consolatione c'ho sentito nel vedere Piacenza, Cremona & altre terre, che lungo l'altiero vostro & famoso Re de fiumi giacciono; che m'è venuto voglia di gir sempre vedendo il mondo; & certo lo farei se l'amore che porto alle mie figliuole, & il timore di non esser tenuta instabile, & vagabonda, non me ne spaventasse. [...] hora sì che io vorrei esser huomo & non femina, per potere ispeditamente gir ovunque mi piacesse. Molte per certo anzi infinite sono le cose, lequali desidero vedere pur che lecito mi fusse senza riceverne biasmo alcuno. Vorrei primieramente vedere la bellezza delle donne Inglese, & udir la dottrina delle dotte figliuole del gran Thomaso Moro. Vorrei vedere la politezza delle femine di Olandia, & intendere per lor bocca, come faccino per haver si belle tele come hanno. Vorrei imparare que sottili lavori delle Fiamenghe. Vorrei vedere se le Alemanne sono anchora si ardite come già erano quando fecero con vergogna de lor huomini resistenza alle nemiche squadre. Vorrei vedere se elle sono dell'honore si amiche, come già furono quando doppo la vettoria di Mario, per non ricevere dishonore, s'impicarono per la gola. Bramo vedere il grato trattenimento delle donne Francese & di far riverenza a quella virtuosa & cortese Reina di Navara, che m'ha si fattamente il cuore innamorato che ad altro piu non penso che ad imitare le sue sante pedate. Se lecito mi fusse di gir dove la voglia mi sforza & mi sperona, farei concorrenza al padre Libero, che peragrò già tutto'l mondo. (90 r^o y 90 v^o)

Puesto que no se consideran, en ningún aspecto, inferiores a los hombres, en numerosas misivas, reivindicarán la libertad de las mujeres en todos los ámbitos: en sus actos, en sus gustos, en su profesión..., la autonomía de elección en el amor y hasta, incluso, el libertinaje sin cohibiciones, del mismo modo que hacen los privilegiados varones. Como podemos observar en la siguiente carta, en la que Lavinia Sforza le pide a su amiga Laura da Melara que no sea antigua y no se sorprenda de que algunas religiosas tengan relaciones sexuales; justificando, en cierto sentido, tales actos, en absoluto novedosos, puesto que se trata de una práctica secular muy común, tal y como demuestran los ejemplos que le enumera. Por ello, le hace entender a su allegada, ahora que viven en tiempos más modernos, no ha de escandalizarse de que estos hábitos puedan ser aún más tolerables:

[...] quanto poi a quel che mi scrivete circa le dishoneste pratiche di quelle Suore non me ne maraviglio punto, ne mi par d'udire cosa nova, [...] sì che nova cosa non mi pare, che le monache de nostri tempi, facciano anch'esse l'amore, & diansi furtivamente nelle braccia de lor amatori poi che le antiche per gravissimi supplicij non se ne potevano rimuovere. Non vi scandalizzate adunque di cotai cose, se non volete esser tenuta una sciocca anzi ricordatevi che elle non sono più di bronzo, né di macigno che siamo noi altre. Troppo nel vero gran forza havrebbe il velo s'egli potesse raffreddare, & spegnere i riscaldamenti della carne [...] (127 rº)

Asimismo, en defensa de su libertad, se preocuparán por que sus amigas no se vean forzadas a matrimonios no deseados, persuadiéndolas para que no se dejen guiar nunca por más criterio que el que dicta su propio corazón. Como le insinúa Petronia Franca a Sulpizia da Venosa, pretendiendo cerciorarse de que su amiga se haya enamorado por voluntad propia. En esta carta, además, se vuelve a mencionar la figura de Ortensio Lando, encubierta bajo uno de sus pseudónimos, “il Tranquillo”, mostrando el apego que estas nobles damas le tienen:

Inestimabil contentezza & incomprendibil gaudio hò sentito quando per più di un messo degno di fede intesi che amore con il suo chiodo fissato havea il vostro volubile cervello, & che con suoi lacci strettamente vi teneva legata. Vorrei adunque da voi sapere se questo vostro amore è violento ò volontario: ma se per avventura non vi piacesse di essere innamorata & dal destino guidata fussi anzi che dall'elettione; [...] Sia lodato il Dio d'amore, che vi farà per l'avenire di mezza pazza, doventar tutta savia, di avara, liberale, di timida, ardità & sicura: doventarete vigilante, ingegnosa, & piena di mille accortezze (che così suol fare amore i suoi devoti seguaci) di quanto desidero saper da voi, fatemene certa a la venuta di M. Tranquillo, che niuna altra cosa più grata far mi potreste. (52 v°, 53 r°)

Precisamente para evitar los muchos ataques por parte de los misóginos y desmentir sus continuas y numerosas acusaciones contra las mujeres, serán también frecuentes las cartas en las que sus autoras se muestren críticas con sus destinatarias, reprobando sus actitudes más reprochables, para que, mejorando estos defectos, no sigan dando pretextos a sus detractores para vituperar a las de su género. Entre otros aspectos, censurarán, en particular, el exceso de superficialidad que muchas ostentan, perjudicando a todo su colectivo, así como su extrema inocencia, muchas veces fruto de su ignorancia. Por ello, animarán a sus contemporáneas a cultivar su mente y su espíritu, en vez de preocuparse tanto por el aspecto físico y los asuntos más banales, que nada aportan en la valía del ser humano. Como vemos en la carta que la marquesa Gonzaga le dirige a Livia Franca, reprochándole, además, que haya arremetido contra su esposo por negarse a comprarle algunos ornamentos. Un detalle que, por otra parte, nos hace ver que estas valerosas mujeres son también empoderadas y se atreven, incluso a rebelarse contra los hombres sin miedo a las posibles represalias:

Mi è riferito che vi siete fortemente adirata con vostro marito, ne volete con esso lui pace, per havervi negato alcuni ornamenti havendone molti di soverchio: & che havete voi finalmente deliberato di fare? di mandar vostro marito all'ospedale. Oh bello honore che vi farete: il pover huomo hà fatto più di quel che doveva, & poteva (se ben esamino le sue forze) & voi non vi

contentate mai di cosa che v'abbiate. [...] Cieche nel vero siamo, adornando con tanto studio questa nostra carnaccia: ch'altro però non è che fango, & polvere & così coprendo questo nostro Capo di sì pretiosi coprimenti, non capendovi dentro salvo che pensieri vani, sogni, & folle de romanzi: Io vorrei sorella mia, c'hoggimai si ravedessimo & pensassimo che non siamo più fanciulle; i capei di fino oro tosto incominciaranno a farsi d'argento, & n'anderemo tosto in luogo, dove non si renderà conto del vestir leggiadro, ne di legar i crini con piu grata maniera, ma renderemo ragione della fede, della charità, & del tempo mal speso in frascherie: voi havete intelletto, adoperatelo [...] (15 v^o, 16 r^o)

Del mismo modo reprueba Caterina degli Oldra a su interlocutora, Clorida N., defendiendo la importancia de las cualidades interiores por encima del mero aspecto exterior:

[...] bisogna stimar la persona non da quello ch'ella possiede, ma da quel che è veramente suo [...] Questo è pur troppo publico errore cercare con infinito studio, & con infinita sollicitudine gli ornamenti esterni, & delli interni non curarsi punto. [...] scacciatevi dal petto questi vani & fanciulleschi desiderij, & aspirate hormai di buon cuore all'eterna gloria, caminate contra la generale opinione delli Idioti & fate come veggiamo far le stelle, le quali vanno per un viaggio contrario al mondo, & questo vi basti per una semplice ammonitione. (33 r^o, 33 v^o)

Como observamos también, por citar otro ejemplo representativo, en la carta en la que Caterina Malacria se lamenta y le reprocha a su amiga Margherita Marliana que elogie excesivamente el aspecto físico de su hija, lo cual no solo es contraproducente para esta sino también para todas las mujeres, habiendo sido siempre atacadas, precisamente, por su desmedida frivolidad. Por ello, insta a su amiga a que enseñe a su hija a razonar y a usar el intelecto, en lugar de dedicarse tanto a su belleza; una cualidad que, por otra parte, desaparece, mientras que la cultura permanece siempre, resultando de gran utilidad para el ser humano y para la sociedad en general:

Qual saggio Architetto si vide mai che l'edificio suo in fragil fondamento fondar volesse? Passano i corpi nostri a guisa di ombra, & noi miseri, tanto pazzamente ce ne invaghimo, si che a ragion grande, me ne doglio, che tutto'l tempo, si consumasse in que vani ragionamenti. [...] Pregovi (per tanto) carissima sorella, [...] predicarli, & porgli nel capo che niuna cosa sia da sprezzare con maggior vehementia, della bellezza corporale, qual molti savi la chiamarono domestico nemico, cagion potissima de strani accidenti, et grandissimo fomento di lussuria la reputarono. Se io le fussi sì vicina et sì domestica come voi siete, non vi porrei in su le spalle cotal carico: lo torrei sopra di me molto volentieri, non parendomi che meglio collocare si possa il tempo, che in sì fatte cose, grate a Dio, giovevoli a gli huomini, & onorevoli al mondo. (48 v°, 49 r°)

Del mismo modo, conscientes de que la debilidad que, generalmente, las caracteriza es uno de los principales motivos utilizados por sus detractores para sostener la inferioridad femenina, las valerosas mujeres procurarán mostrarse fuertes y valientes, dándose ánimos las unas a las otras para sobrellevar cualquier adversidad y enojándose, incluso, cuando alguna de ellas muestra algún signo de flaqueza. Como hará Violante da Castello, en la carta que escribe a su amiga Lionella Rosa, al saber que está sufriendo y no logra superar el fallecimiento de su hermano tras el fatal impacto de un rayo; instándola a ser fuerte, a superar y asumir este infortunio con valentía y a no comportarse como una “debole feminuccia”, como, por otra parte, requiere su linaje y su buena preparación cultural:

Mostrate hora la fortezza del petto vostro, voi, che foste sempre da tutti chiamata non donna, ma virago, per haver sopra ogni fede et valore et ardir virile; chi è colei che non sappia far del bravo quando niuna occasione da dimostrar fortezza ci è proposta? dovereste ringratiar Iddio che sporta vi sia sì nobil materia di farvi conoscere per donna di forte animo et di robusto spirito: a che proposito versar tante amare lagrime? mandar fuori tanti sospiri, & inghiottir tanti singhiozzi? questa non è cosa che a voi si convenga armataessendo de tanti precetti & philosophici, & evangelici: a qualche debole feminuccia si conviene che ad altro non sia avezza che a tessere, et a filare [...] (153 v°-153 r°)

Sabedoras de su desoladora condición y de la fortaleza que les proporciona la unión para defenderse de los muchos ataques a los que están sometidas, soportar sus desventuras y resistir ante cualquier infortunio, la solidaridad entre ellas será constante en las muchas cartas de la antología landiana. Por ello, como veremos en la selección de cartas que hemos escogido para la presente edición, con frecuencia, se advierten las unas a las otras de los peligros que las rodean, de las malas amistades, de los malos maridos, de los malos hijos, de las nocivas influencias..., y, en general, de todo aquello que pudiera perjudicarlas, protegiéndose las unas a las otras. Asimismo, como hemos visto en estas páginas, se ofrecerán mutua ayuda en los momentos de necesidad, por mínima que esta fuera, se darán consuelo y ánimo ante las desavenencias y consejos para afrontarlas mejor, y, sobre todo, se halagarán, reiteradas veces, por sus muchas virtudes, fomentando su autoestima y ratificando la valía de las de su género; al mismo tiempo que se recriminarán por sus defectos, con la constructiva intención de ahorrar pretextos a los misóginos que corroborasen sus críticas.

Por otra parte, destacará en ellas una considerable erudición, que las dota de gran capacidad crítica y autonomía de pensamiento, y, sobre todo, de seguridad y valor —de ahí que también por esto sean “valerosas”— para atreverse a lanzar sus quejas y a emitir juicios negativos contra todo aquello con lo que están disconformes. Por ello, sabedoras de que escriben con conocimiento de causa, no tendrán reparos en permitirse criticar a la Iglesia y a las instituciones, a los jueces, a los abogados, a los médicos y a los intelectuales, entre otros; ni tampoco se frenarán a la hora de realizar polémicas digresiones sobre la religión, la política, la moral y la cultura, denunciando la corrupción y las convenciones sociales⁶⁴.

⁶⁴ Cabe señalar, a este respecto, que, si bien muchas de estas digresiones pudieran ser fruto de la mente del propio Lando, hasta el punto de coincidir, en ciertos casos, con algunos de los juicios que él mismo emite en otras obras suyas, es innegable que las muchas mujeres que firman estas cartas, en su mayoría reales y contemporáneas al humanista milanés, aceptaron que el autor las pusiera en su boca, corroborando, por consiguiente, el pensamiento del autor y adjudicándose como propio.

Las valerosas damas de Lando son, por tanto, un claro reflejo de un mundo que estaba avanzando y, junto con este, las mujeres y su posición en la sociedad, frente a todos aquellos que tanto se empeñaban en frenar su progreso. Y así nos las quiere mostrar el célebre humanista milanés, reuniendo a algunas de las más destacadas, en representación de las de su género, como protagonistas directas de aquel debate literario que, pese a girar en torno a ellas, salvo casos aislados, aún se mostraba tan masculino. Mujeres, en definitiva, sabias y valientes, sin miedo a expresarse y a mostrar su pensamiento, con el poder que les otorgaba su posición social y su cultura, finalmente, fuertes y unidas en su defensa, mostrando su valía, gracias a este hábil mediador que quiso darles voz e inmortalizarlas en su novedosa antología.

4. PREMISAS SOBRE LA EDICIÓN DE LAS *LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE* Y SU VERSIÓN EN ESPAÑOL

Pese a su notoriedad y al gran impacto que causaron las obras de Ortensio Lando, cuya influencia fue trascendental en numerosos géneros y autores de la literatura europea, incluso en siglos posteriores, su vasta producción literaria apenas ha sido traducida en España; probablemente, por los problemas que hubiera podido ocasionar a los posibles traductores y editores la publicación de cualquiera de sus escritos, estando condenados por la censura literaria española hasta los últimos índices y decretos de libros prohibidos⁶⁵.

Por lo que respecta a las *Lettere di molte valorose Donne*, si bien han atraído la atención de diferentes estudiosos, sobre todo en estas últimas décadas, no nos consta que hayan sido traducidas ni parcialmente⁶⁶ ni en su totalidad en ningún idioma. De ahí que,

⁶⁵ Sobre las traducciones de las obras de Lando en España, véase González (2023).

⁶⁶ A excepción de la dedicatoria que encabeza la antología, dedicada a Sigismondo Rovello, embajador del rey de Inglaterra en Venecia, traducida al español por Bianca Cogliano (2021) para la revista *Transfer*, acompañada de un estudio sobre esta y sobre la relevancia del homenaje en el panorama literario del siglo XVI. La versión de dicha dedicatoria que presentamos en esta edición, sin embargo, es nuestra.

dada su relevancia y su interés en diferentes ámbitos de investigación, hayamos estimado oportuno presentarla al público de habla hispana, por primera vez en lengua española, facilitándole, así, el acceso a tan representativa obra.

Considerando que la presente edición se centra, principalmente, en el interés de la antología dentro del campo de los estudios de género, hemos optado por presentar una selección de las cartas más representativas a este respecto, descartando otras menos pertinentes para nuestro objetivo. De este modo, hemos escogido un total de cincuenta y nueve cartas, a las que añadimos la dedicatoria que encabeza la obra, reputándolas las más significativas por lo que se refiere a su relevancia en la querrela de las mujeres, tal y como muestra el análisis que de estas hemos realizado en el apartado precedente.

Las cartas seleccionadas se presentan, en primer lugar, editadas en versión original, transcritas del modo más fiel posible al texto del autor, conservando la misma estructura y manteniendo cada uno de sus rasgos, inclusive la ortografía, y la puntuación. Seguida de estas, se presenta su versión en español, procurando también, en este caso, atenernos al texto original, tanto por lo que se refiere a su estilo como al léxico escogido por el autor, salvo en lo referente a la puntuación, que hemos adaptado a la normativa actual española, solo en los casos más complejos, para facilitar su lectura y la comprensión del mensaje.

Por lo que respecta a los numerosos nombres propios que aparecen en la obra, han sido, en su mayoría, adaptados a su correspondiente en español, en especial aquellos que pertenecen a la cultura universal. Sin embargo, hemos mantenido en italiano algunos nombres de la geografía menos populares o sin una traducción demasiado reconocida. Por otra parte, los nombres de las autoras y destinatarias de las cartas –salvo aquellas cuya identidad no hemos logrado verificar– han sido modificados a su equivalente en lengua italiana; siendo casi todas ellas mujeres reales contemporáneas al propio autor, de mayor o menor celebridad en su época y algunas, incluso, de reconocimiento universal; como es el caso de Isabel de Este, Bona Sforza, Isabel Sforza, Lucrecia de Este o Isabel Gonzaga, entre otras. En estos casos, hemos optado por mantener, igualmente, sus nombres en italiano para conservar un estilo homogéneo.

Por último, cabe señalar que hemos tomado como texto de referencia la segunda edición de la obra, publicada en Venecia, en 1549, por contener esta una de las cartas seleccionadas, no incluida en la primera edición, concretamente la de Caterina Vigeri a Veronica Pulci.

En cuanto a la disposición de las misivas, tanto para la versión original como para la traducida al español, hemos mantenido la misma que la escogida por el autor, apareciendo estas, por consiguiente, según el orden de intervención en la antología.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AFFÒ, Ireneo (1787). *Memorie di tre celebri principesse della famiglia Gonzaga*. Parma: Carmignani.
- ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes y CERRATO, Daniele (2022). “La Querella de las Mujeres en Italia y España. Una revisión bibliográfica”. *Revista Internacional de Pensamiento Político*, 16, pp. 125-148.
- ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes y MORENO LAGO, Eva (2022). “La Querella de las Mujeres en la deconstrucción del imaginario patriarcal”. En M. Eduarda Mirande *et al.*, *Literatura e Imaginarios Sociales: problemas, revisiones y propuestas* (pp. 69-100). Argentina: Tiraxi Ediciones.
- BELLUCCI, Novella (1981). *Lettere di molte valorose donne... e di alcune pettegolette, ovvero: di un libro di lettere di Ortensio Lando*. En Amedeo Quondam (ed.), *Le «carte messaggiere»: retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento* (pp. 255-276). Roma: Bulzoni.
- BERRA, Claudia *et al.* (eds.) (2018). *Epistolari dal Due al Seicento. Modelli, questioni ecdotiche, edizioni, cantieri aperti*. XVI Convegno di Studi di Letteratura italiana “Gennaro Barbarisi”, Gargnano del Garda, 29 settembre-1° ottobre 2014. *Quaderni Di Gargnano*. Milán: Università degli Studi di Milano-Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici.
- BONGI, Salvatore (1851). “Notizia sulla vita di messer O. Lando”. En Ortensio Lando, *Novelle di M. Ortensio Lando, con diligenza ristampate e corrette, precedute dalla sua Vita* (pp. V-XXIV). Edizione di Salvatore Bongi. Lucca: Giovanni Baccelli.
- BONGI, Salvatore (1851). “Catalogo delle opere di Messer Ortensio Lando”. En Ortensio Lando, *Novelle di M. Ortensio Lando, con diligenza ristampate e corrette, precedute dalla sua Vita* (pp. XXXII-LXV). Edizione di Salvatore Bongi. Lucca: Giovanni Baccelli.
- BRAIDA, Lodovica (2009). *Libri di lettere. Le raccolte epistolari del Cinquecento tra inquietudini religiose e “buon volgare”*. Bari: Editori Laterza.

- CHEMELLO, Adriana (1999). "Il codice epistolare femminile. Lettere, «Libri di lettere» e letterate nel Cinquecento". En Gabriella Zarri (ed.), *Per la lettera: la scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia secoli XV-XVIII* (pp. 3-42). Roma: Viella.
- COGLIANO, Bianca (2021). "«Lettere di molte valorose donne» de Ortensio Lando: traducción al castellano de su dedicatoria". *Transfer*, 16(1-2), pp. 19-32.
- COLIE, Rosalie L. (1966). *Paradoxia Epidemica. The Renaissance Tradition of Paradox*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- CORNIANI, Giambattista (1855). *I secoli della letteratura italiana dopo il suo risorgimento*. Turin: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- CORSARO, Antonio (2012). "Bibliografia di Ortensio Lando". *Cinquecento plurale*, pp. 1-39. Disponibile online: <<http://www.nuovorinascimento.org/cinquecento/bibliografie.html>>.
- CORSARO, Antonio (1997). "Tra filologia e censura. I Paradossi di Ortensio Lando". En Ugo Rozzo (ed.). *La censura libraria nell'Europa del secolo XVI* (pp. 297-324). Udine: Forum.
- DAENENS, Francine (1983). "Superiore perché inferiore: il paradosso della superiorità della donna in alcuni trattati italiani del Cinquecento". En Vanna Gentili (ed.), *Trasgressione tragica e norma domestica. Esempi di tipologie femminili dalla letteratura europea* (pp. 11-50). Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- DAENENS, Francine (1999). "Donne valorose, eretiche, finte sante. Note sull'antologia giolittiana del 1548". En Gabriella Zarri (ed.), *Per lettera. La scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia. Secoli XV-XVII* (pp. 181-207). Roma: Viella.
- DALETI, Androniki (2004). "The publisher Gabriel Giolito de' Ferrari, Female Readers, and the Debate about Women in Sixteenth Century Italy". *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, XXVIII(4), pp. 5-32.
- FAHY, Conor (1956). "Three Early Renaissance Treatises on women", *Italian Studies*, XI, pp. 30-55.

- FAHY, Conor (1965). "Per la vita di Ortensio Lando". *Giornale storico della letteratura*, CXLI, pp. 501-564.
- FAHY, Conor (1988). "Le edizioni veneziane dei Paradossi di Ortensio Lando". En *Saggi di bibliografia testuale* (pp. 169-212). Padua: Antenore.
- GONZÁLEZ DE SANDE, Mercedes (2023), "La figura de Ortensio Lando en la España de los siglos XVI y XVII: entre recepción y censura", *Transfer*, XVIII(2), pp. 98-128.
- GRAF, Arturo (1888). *Attraverso il Cinquecento*. Turín: Ermanno Loescher.
- GRECO, Federica (2018). *Autopromotion, paradoxe et réécriture dans l'oeuvre d'Ortensio Lando*. Tesis doctoral. Université Grenoble Alpes.
- GRENDLER, Paul (1969). *Critics of the Italian World 1530-1560: Anton Francesco Doni, Nicolò Franco and Ortensio Lando*. Milwaukee-Londres: Madison.
- JALÓN, Mauricio (ed.) (2015). *Ortensio Lando, Girolamo Cardano, Pedro de Mercado. Pelear con el ingenio. Ironía y desánimo en el siglo XVI*. Valladolid: Ediciones Cuatro.
- LANDO, Ortensio (1545). *Confutatione del libro de Paradossi nuovamente composta, et in tre orationi distinta*. Venecia: Arrivabene.
- LANDO, Ortensio (1546). *Commentario delle più notabili, et mostruose cose d'Italia, & altri luoghi, di lingua Aramea in italiana tradotto, nel qual s'impara, & prendesi istremo piacere, Vi si e Poi aggiunto un breve Catalogo delli inventori delle cose, che si mangiano, & se beveno, novamente ritrovate, & da M. Anonymo di Utopia composto*, [Venezia].
- LANDO, Ortensio (1548). *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori*. Venecia: Gabriel Giolito de Ferrari.
- LANDO, Ortensio (1549). *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori. Di nuovo stampate e con sommo studio reviste & in molti luoghi corrette*. Venecia: Gabriel Giolito de Ferrari.

- LANDO, Ortensio (2000 [1543]). *Paradossi, cioè sentenze fuori del comun parere*. Edición de Antonio Corsaro. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- LANDO, Ortensio (1851). *Novelle di M. Ortensio Lando, con diligenza ristampate e corrette, precedute dalla sua vita*. Edizione di Salvatore Bongi. Lucca: Giovanni Baccelli.
- LAZCANO GONZÁLEZ, Rafael (2008). “Obras y autores agustinos en los Índices de libros prohibidos de la Inquisición española”. *Archivo Agustiniano*, 92(210), pp. 223-269.
- MALENFANT, Marie-Claude (2003). *Argumentaires de l'une et l'autre espèce de femme: le statut de l'exemplum dans les discours littéraires sur la femme (1500-1550)*. Laval: Les Presses de l'Université Laval.
- MARTÍNEZ DE BUJANDA, Jesús (1991). *Index des livres interdits, VIII: Index de Rome 1557, 1559, 1564. Les premiers index romains et l'index du Concile de Trente*. Sherbrooke-Ginebra: Centre d'Études de la Renaissance-Éditions de l'Université de Sherbrooke-Librairie Droz.
- NISSIM, Lea (1921). *Gli «scapigliati» della letteratura italiana del Cinquecento*. Prato: Martini.
- PEÑA SÁNCHEZ, Victoriano y VALENCIA MIRÓN, M.^a Dolores (eds.) (2023). *Entre Renacimiento y Contrarreforma. Censura y difusión de la literatura italiana en España*. Granada: Comares.
- PEZZINI, Serena (2002). “Dissimulazione e paradosso nelle «Lettere di molte valorose donne» (1548) a cura di Ortensio Lando”. *Italianistica*, XXXI(1), pp. 67-83.
- QUONDAM, Amedeo (1981). *Le «carte messaggiere»: retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*. Roma: Bulzoni.
- QUONDAM, Amedeo (1981). “Dal «formulario» al «formulario»: cento anni di «libri di lettere»”. En Amedeo Quondam (ed.), *Le «carte messaggiere»: retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento* (pp. 13-156). Roma: Bulzoni.
- RAY, Meredith Kennedy (2001). “Un'officina di lettere: le «Lettere di molte valorose donne» e la fonte della dottrina femminile”. *Esperienze letterarie*, XXVI, pp. 69-91.

- RAY, Meredith Kennedy (ed.) (2009). *Writing Gender in Women's Letter Collections of the Italian Renaissance*. Toronto: University of Toronto Press.
- RAY, Meredith Kennedy (2009a). "Textual collaboration and spiritual partnership in sixteenth-century Italy: the case of Ortensio Lando and Lucrezia Gonzaga". *Renaissance Quarterly*, LXII, pp. 694-747.
- ROZZO, Ugo (2011). "I Paradossi di Ortensio Lando tra Lione e Venezia e il loro contenuto teologico". *La Bibliofilia*, 113(2), pp. 175-210.
- SALWA Piotr (2011). "Ortensio Lando difensore dell'eccellenza femminile". En AA.VV. (eds.), *Per civile conversazione con Amedeo Quondam* (pp. 1017-1029). Roma: Bulzoni Editore.
- SALWA Piotr (2022). *Sulle orme di Ortensio Lando e altri studi*. Roma: Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e Centro Studi a Roma.
- SANESI, Ireneo (1893). *Il cinquecentista Ortensio Lando*. Pistoia: Fratelli Bracali.
- SANESI, Ireneo (1894). "Tre epistolarii del Cinquecento". *Giornale storico della Letteratura italiana*, XXIV, pp. 1-32.
- SEIDEL MENCHI, Silvana (1974). "Sulla fortuna di Erasmo in Italia. Ortensio Lando e altri eterodossi della prima metà del Cinquecento". *Rivista Storica Svizzera*, 24, pp. 537-634.
- SEIDEL MENCHI, Silvana (1994). "Chi fu Ortensio Lando?". *Rivista Storica Italiana*, CVI, pp. 501-564.
- SENO, Cosetta (2010). "Writing Gender in Women's Letter Collections of the Italian Renaissance". *Tulsa Studies in Women's Literature*, 29(1), pp. 181-183.
- SIENA, Sixto de (1591). "Annotatio CCXLIII". *Bibliotheca Sancta. Lib. V* (pp. 409-411). Lyon: Pierre Landry. (1ª edición 1566, Venecia: Francesco De Franceschi).
- ZARRI, Gabriella (ed.) (1999). *Per lettera. La scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia. Secoli XV-XVII*. Roma: Viella.

LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE NELLE
QUALI CHIARAMENTE APPARE NON ESSER NE
DI ELOQUENTIA NE DI DOTTRINA ALLI
HUOMINI INFERIORI
(Selezione di testi)

Ortensio LANDO

IN VINEGIA APPRESO GABRIEL GIOLITO DE FERRARI
MDXLVIII

AL S. SIGISMONDO ROVELLO AMBASCIATORE DEL POTENTISSIMO
RE D'INGHILTERRA PRESSO L'INCLITA SIGNORIA DI VINEGIA

Havendo in un picciol volume ridotto molte lettere, da vari luoghi raccolte et da savie donne scritte, per publicarle poi al mondo per opra di diligente impressore: hò fra me stesso pensato esser quasi di necessità il dargli alcun protettore di molta autorità & di molto giudizio ornato; & questo acciocché le maligne lingue nemiche de gli honori femminili, sbigottite si rimanessero di mordere, et di lacerar le Donne, anzi letto che si havessero coteste lettere, imparassero hormai à riverire et honorare questo nobilissimo sesso: ne hò saputo per hora, dove meglio ricorrere che à voi, il quale, di cortesia, & di lealtà potete fronteggiare con il più honorato Cavaliere che il Sol vegga, ò che la terra calchi, à voi adunque le dedico, & à voi per conseguente toccherà la difensione contra la nequitia de Calumniatori (se alcuno ne apparirà) ne altro intorno a ciò mi accade dirvi. Iddio da mal vi guardi. Di Vinegia alli XXIII di Ottobre.

ISABELLA SFORZA A BUONA SFORZA REINA DI POLONIA

Doppia molestia mi recò Altissima Reina chi mi dette la nova del stato vedovile, nel quale, hora vi ritrovate: doppia dico veggendo V. Altezza priva di si gran Re & di si amabile consorte; & a voi hora toccare quasi che di necessità l'amministrazione di si ampio & di si florido Regno. Non mi stenderò già io a consolarvi per hora & supplicarvi che con forte animo sofferir vogliate si grave angoscia; sapendo di quanta prudentia ornata foste sin nelle fascie, & che persuasa siete dalle più sante lettere, non morir mai quelli che muoiono nel Signore, ma dolcemente dormire, fin che il suono della Angelica tromba nel novissimo giorno li risvegli; ma sol pigliarò prosuntione, sospinta dalla riverentia & abondante affettione, quale hò sempre portato alla Corona vostra, di ricordarvi quanto sia grande il peso che in su le spalle havrete per l'avenire a reggere, vi pesarà forse più che non pesò al forte Atlante la celeste macchina: imperoche tutte le Donne del Regno vostro & de vicini stati, si specchiaranno hora in voi, & da voi, torranno l'esempio & la norma di santamente governar le lor giuridittioni. Converavi Signora molte cose prudentemente dissimulare, & il tutto però sapere: alla sembianza del magno Iddio, che il tutto vede, ne in parte alcuna è simile a quei che vegono & converavvi conferir ne commodi de vostri vasalli quanto di giudicio, di consiglio, & di prudentia v'ha comunicato la bontà d'Iddio, a quella guisa a punto che veggiamo la Luna refunder al mondo quanto di lume le hà comunicato il Sole, ma sopra ogni altra cosa vi esorto Altissima Reina al non esser nell'eseguir la giustitia precipitosa: imitate Saturno, il quale, quantunque fra i sette erranti tenga il supremo luogo, tardissimo però si move. Piacciavi anchora signora mia non disgiunger mai la sapientia di che Dio vi ornò, dalla Potentia ch'egli similmente vi dette: osservarno già que savi che scrissero dell'amministrazione de Regni che si come era prodigiosa cosa il vedere le facelle di Castore & di Polluce disgiunte & di ottimo augurio il vederle accompagnate, così facesse di mestieri che in colui che regge altrui, apparissero accompagnate la Sapienza con la possanza. Habbiat cura che i poveri vassalli non sieno da più potenti oppressi. Usisi ogni diligentia che la gioventù Polacca sia instrutta nelle buone arti & nelle honeste discipline, fatte ogni

opra che si viva nel Regno vostro con amore et con timor d'Iddio, osservinsi le giuste leggi & le buone usanze. Governate Signora i sogetti vostri con quello affetto come se del proprio ventre usciti vi fussero: così facendo, l'altezza vostra, non havrà bisogno di esterni agiuti; non dico già per questo, che non facciate stima de vicini Potentati; perché nel vero, si come la Luna move spetialmente le cose inferiori, non per esser più delli altri efficace, ma sol per esser più vicina. Così nell'amministrar de stati, l'amichevol vicinanza sempre recò altrui de molti commodi. Io non voglio più fastidire con la prolissità delo scrivere l'altezza vostra; ma sol la voglio riverentemente supplicar, a ricevere in buona parte quanto m'ha fatto subitamente scrivere la mia pura affettione, con la persuasione dell'apportator presente, qual raccomando di cuore, all'alta vostra protezione. Di Piacenza alli X di Maggio.

CICILIA DA CA PESARO TRIDAPALO A M. MARGHERITA POBBIA

Con dispiacer grande hò inteso c'havete lasciato quella vostra tanta attilatura, & quella diligente opra di ricamare, & di cucire; la quale, vi faceva risplendere sopra tutte le donne della città vostra; & vi siete data tutta in preda alla vana poesia; & odo di più che ve n'andate a guisa di spiritata, hor per la casa, hor pel giardino, cercando delle desinentie per concordar di molte rime; Ditemi (di gratia) non sapevate voi trovar piu agevol via per farvi tener pazza che darvi nelle mani di poeti? huomini per la maggior parte maligni, iracondi, satievoli, bizzarri, & maninconici? Certo, non senza cagione il divino Platone li scacciò dalla sua divina Republica: & Aristotile ne suoi miracolosi scritti li pubblicò per bugiardi & per mentidori. Non vedete voi che la maggior parte de santi huomini consigliò fusser abbrugiati i lor poemi, come cose di malo esempio, & che facilmente potesse impedire la nascente gloria del sacro santo Vangelo? Et che altro trovate voi ne poeti, che lagrime, sospiri, singhiozzi, & amorse passioni dalle quai cose, vorrei foste, (quanto vi sie possibile) aliena? Veramente in essi, altro non trovo che stupri, adulterij, Metamorphosi, sanguinolenti sacrificij, & altre favole, atte con il lor mortal veleno, ad ammorbare qualunque ben riformata Republica & eternalmente sbandeggiarla dal celeste Regno: scrisse già S.

Girolamo à Papa Damaso; che i versi de Poeti, erano il vero pasto de demoni; scrisser molti altri, non di minor santità ornati esser li poeti perniciosi, nemici del nome christiano, malefici senza pietà et senza fede: Sono i poeti seduttori delle semplici & tenerelle menti con la lor mortifera dolcezza, ne altro credo fusse il pestifero canto delle Sirene, che li poemi di questi scioperati briconi. Non crederò io mai che maggior danno, ò maggior corruttione recar ci potesse la setta di Arrio, la scuola di Pelagio, il Dogma di Nestorio, ò l'impietà di Giuliano Apostata. Non pensarò io mai potessemi esser tanto pernitiosa la conversatione di Protagora, di Sardanapallo, di Luciano, di Apollinare, ò di Diagora, quanto mi sarebbe la lettione di miscredenti et lascivi Poeti. Sono anchora di piu nemici delle cittadinesche usanze: ne per altro rispetto essi alle selve ricorrono, & à monti rifuggono. Poi che Homero hebbe longamente peragrato il mondo, egli si ridusse ad habitar, hor tra l'ombrese selve, & hor tra duri scogli. Così Virgilio, lasciata Roma; si ridusse ad habitar doppo il promontorio di Pausilippo & di Pozzuolo: non vi voglio per hora tesser il Catalogo di Poeti che nemici furono dell'urbanità, vi confermerò bene che se non lasciate da canto la lor malvagia lettione, diverrete di giorno in giorno men Christiana che non siete, & pericolo ci è che di pazzo & di furioso amore impaniata tosto non vi vegga: & se questo avviene, che sarà allhora di voi? che se ne dirà per le piazze, per le loggie, & per le chiese? Sarete mostrata a dito fin da fanciulli: & diranno ecco Sapho, ecco Corinna, ecco la Petrarchessa, che sputa versi dal furor poetico agitata. Deh fate a mio modo, lasciateli star in Parnaso a trastullarsi con le Muse: & tornate voi all'ago, al fuso, & all'ordir quelle vostre belle tele, che facevano vergogna alle Lodegiane, alle Bresciane, alle Cremasche, alle Pozzolane, alle Rochegiane; a quelle di Holanda et di Cambrai: state lieta: Di Mantova alli VI di Maggio.

ISABELLA SFORZA A M. MARGHERITA POBBIA

Hò ricevuto le vostre carissime lettere alli XX d'Agosto; scritte però alli X & insieme la copia di una lettera che molto duramente flagellava, anzi crocifigeva i Poeti: sonomi assai maravigliata, che si bell'ingegno habbi esercitato l'eloquentia sua

in biasimar cosa degna di somma loda, & di somma riverentia. Io per me Poetessa non sono, ne giamai fui: pur per l'amor grande c'ho sempre alla poesia portato, & porterò fin che vivo, non mi posso ratterperare odendone dir male, che tutta non mi turbi: ne mi posso contenere che a mio potere non la difenda; non voglio già per difenderla, usar alcuna peripatetica dimostratione, ma procederò sol per grosse congetture, & noti essemplij & per la prima dicovi: che se se la Poesia non fusse cosa piena di riverenza, non si sarebbe degnato il grande Apostolo di Tarso cittar nelle sue divine pistole, versi di Epimenide, & di Menandro: il che fece anche essendo nell'Ariopago (si come n'habbiamo ne gli atti de li Apostoli) per confermar il suo fruttifero sermone, città un verso di Arato Poeta: dal cui essemplio mosso. S. Dionigi, di lui discepolo, & di Christo martire constantissimo; molto della poesia ne suoi scritti si prevalse: & quante volte Girolamo, (lume della fede nostra) si serve a suo proposito di Virgilio, di Oratio & di Persio? leggete le sue Pistole, leggete il prologo delle quistioni Ebraiche & chiaramente il vederete: fa il medesimo Ambrogio, maestro di santa Chiesa: fa il medesimo più fiato Agostino quell'unico flagello de Manichei. Ma che vi si dirà di Fulgentio dottor catholico & Pontefice molto Reverendo che si copiosamente ne scrisse? ma lascio star il dir de sacri Dottori: quante cose hà detto il Salvator nostro per parabole convenienti a lo stil comico? Sdegnossi forse di usar le parole di Terentio contra Paulo, quando li disse: dura cosa ti è il calcitrar contra lo stimolo; ma lascio per hora star le cose sacre, ditemi che non havrebbe fatto Alessandro (il magno) per haver un scrittore tale, qual fu Homero? per amor del quale, sette gran città, cioè Smirna, Rhodo, Colophone, Salamina, Io, Argo, & Athene contendono di volerlo per lor cittadino & li Smirni li edificarno già un bellissimo tempio. Parve a voi che li Scipioni stimassero Ennio povero Poeta Brondusino, havendolo fatto partecipe del medesimo sepolchro et contentandosi che le ceneri insieme si rimescolassero? Non fu caro altresì per la poesia Theophane Mitileno à Pompeo? (à quel Pompeo dico) che adeguò la virtù con la fortuna. Veghiamo a tempi più moderni: quanto fu ben caro il nostro divino Petrarca al Re Roberto: à persuasione del quale, essendo di sessant'anni, s'incominciò a far legger Virgilio, stupendosi che sotto si rozza, et dura scorza stesser nascosti si alti sensi, & si segreti misteri:

ma forse ch'egli volle in questo imitar Solone, il quale, essendo vecchio poi che dato hebbe le leggi alli Atheniesi; si ridusse alla poetica. Non fu mai huomo, ne donna al mondo, tanto stoica, ne tanto di gloria nemica, che amato & riverito non habbia li Poeti: dalla penna de quali immortal gloria già lor ne venne. Non sono forse chiamati li Poeti sotto nome di Theologi? non furon tenuti per gran Theologi Orpheo, Lino, Museo, & altri molti? non hà trattato Dante sotto Poetico velame quanto si contiene nel sacro senno della santa Theologia? non si sono co versi egregiamente descritti da Mose, da Giobbe & dell'inclito David i divini concetti de lo Spirito santo? D'onde ancho si mosser Sedulio & Prudentio, a trattar poeticamente la christiana verità, ma che dirò di Giuvenco Spagnuol poeta che sotto coperta di huomo, di bue, di liono, & di aquila si felicemente espresse le divine attioni di Giesu Christo? Io, per me, non leggo mai la divina Eneida di Virgilio, che non mi paia di legger una perpetua loda della virtù: sentomi tutta commovere all'opre della carità quando leggo la clementia ch'usano li nemici Troiani verso di Achimenide: parmi veramente di veder posto in pratica l'esortatione che il Salvator ne fa perché si giovi di cuore alli nemici. Quando contemplo quelle infiammate parole di Enea, a suoi compagni dette, perché pacientemente sofferir voglino li disagi del viaggio, le angoscie del mare, & li terrestri pericoli: dico fra me stessa questo fu un'animo invitto, una fronte intrepida, & una mente, più che 'l diaspro salda: da Virgilio imparo l'amor che alla patria si deve: da Virgilio imparò la pietà paterna veggendo Enea sopra delle spalle portarne il vecchio padre per mezo delle radenti spade, delli ingordi fuochi, & de rovinati Tempij. Quando pongo mente con qual fortezza di animo & con qual altezza di cuore, spezzi quel gran capitano, le cathene del petulante & lascivo Cupidine, sentomi tutta armare, & robusta divenire contra li assalti d'amore & rafreddarsi in me, ogni concupiscibil appetito. Imparo da Didone di esser cortese & liberale à calamitosi stranieri, & à fortunosi fuor'usciti. Imparo in molti altri luoghi da quante passioni sia sbattuta & infestata l'humana fragilità: et appresso, con quali forze anchora rimanghino supperate da li animi costanti. Quando leggo i giuochi fatti da Enea presso di Aceste, nell'anniversario del padre, parmi a punto leggere i sacri libri de Machabei, & al mio dispetto divengo piatosa verso de poveri

defunti: non vi dico nulla quanto poi ben'apprenda ad esser prudente & circunspecta, considerato lo scender ch'egli fa all'inferno. Infinitamente mi accendo alla verace & immortal gloria, dando le orecchie ben purgate alle saggie persuasioni che fa il vecchio padre all'animoso figlio. Imparo da Virgilio bellissimi accorgimenti nel far delle amicitie & somma fede nel conservarle. Oh come se mi intenerisce il cuore di pietosa dolcezza, ramentandomi le molte lagrime versate nella morte del fedel Palante; Quando leggo quella affettuosa oratione: IUPITER OMNIPOTENS PRECIBUS SI FLECTERIS ULLIS, viemmi voglia di gittarmi incontanente in ginocchione, & con fervor grande adorare l'eterno Padre, ma perché tanto mi diffondo? Io tutte le volte che peso le parole, et considero le profonde sententie di questo alto poeta; egli mi pare tutto pieno di santità. Che direi di Oratio, di Giovenale, & di quel Persio honor di Volterra? qual philosopho, qual mathematico, ò qual legista riprese mai con maggior vehementia & acrimonia il vitio & lodò la virtù? Paruta mi sarebbe cosa più ragionevole il solamente dir male di alcuni licentiosi Poetastri, & non indifferentemente di ogn'uno: Dovevalo pur almeno ritener la maestà di Homero, qual chiamano le sacre leggi padre di tutte le virtù; & spesse volte per dentro di quelle, si ci mescolono molti de suoi versi: si come veggiamo nel fine del prohemio del Codice; & sotto'l titolo de giustitia & iure: nel trattato delle compre; & nella materia de legati & fede comissi, & in altri luoghi, come vedrete, se leggerete le Pandete Pisane. Qui voglio far fine al mio scrivere; perché sentomi hormai la mano debole & stanca: questo per hora bastivi, poi che il mio giudizio ricercate circa la lettera scritta in vituperio de Poeti: & se commodo vi serà, rimovetegli dall'animo sì stolta et sì falsa opinione, & à voi per sempre, di perfetto cuore mi raccomando; & paratissima alli vostri servigi mi offero. Di Piacenza alli XXV di Marzo.

ISABELLA GONZAGA A M. CLARA CARAFFA

Pregovi a non dolervi più di me, perché io sia mancata di memoria, ne servigi vostri, habbiatemi (vi prego) per iscusata: poi che non mi è concesso la memoria, ne di Cineia, ne di Mitridate, ne di Theodette, ne di Lucullo ne di quel Ortensio: se hà peccato

di memoria verso di voi in simil caso M. Lucina la quale, si giudica da savi che superbi Seneca, Elio Adriano, Cirro, Carmide, & Portiolatrone, & pur l'havete havuta per iscusata, perché non fate così a me; la quale, di debolezza di memoria, avanzo Messalla Corvino, Bamba Re de Gothi, Calvisio Sabino, Orbilio Beneventano & il smemorato Curione? sforzerommi per lavenire di sodisfarvi più intieramente che non ho fatto, pur che vi degniate di comandarmi: Iddio da mal vi guardi: Da Puvino alli IIII d'Agosto.

SUSANNA VALENTE

Sono stata pregata da chi mi potrebbe comandare che io vi voglia quanto piu dolcemente posso, riprendere dell'esser voi troppo loquace, & di non poter contenere alcun segreto che comunicato vi sia. Se l'è così (come intendo) certo havete gran torto & poco prudentemente vi portate: non vi accorgete voi che se stanno male le case senza uscio, le finestre senza antenne, le borse senza i legami, così star male anchora le bocche senza freno: si come non è facil cosa il lasciarsi di mano uscire alcuno uccello, per volerlo poi ripigliare, così non è facile di rivocare le parole, poi che una volta di bocca uscite sono: sogliono esser loquacissimi sol quelli, che hanno poco cervello: si come i vasi che pieni non sono, fanno sempre maggiore strepito, così le persone vane et sciocche abbondano sempre più di ciancie che quelli non fanno che saggi & prudenti sono istimati: si come per il parere de Medici il seme che tosto si sparge, è infecondo & al generar inutile, così inutili, anzi nocive sono tutte quelle parole che dalla bocca n'escono senza ritegno, o senza farvi sopra alcuna matura consideratione: non vedete voi, che niuna donna si fida hormai più della taciturnità vostra? & la cagione si è, perché mai non restate di cicalare. Sono le persone loquaci simili alli fanciulli c'hanno il ghiaccio nelle mani & quello per l'innata lubricità ne possono ritenere, ne perder lo vorrebbero. Si come le vipere sono da propri parti rotte & fieramente uccise, così i loquaci scuoprono li commessi segreti anchor che aggiunta vi sia la propria rovina & destruttione: astenetevne adunque & state sana. Di Mantova alli XII d'Agosto.

Mi è riferito che vi siete fortemente adirata con vostro marito, ne volete con esso lui pace, per havervi negato alcuni ornamenti havendone molti di soverchio: & che avete voi finalmente deliberato di fare? di mandar vostro marito all'ospedale. Oh bello honore che vi farete: il pover huomo hà fatto più di quel che doveva, & poteva (se ben esamino le sue forze) & voi non vi contentate mai di cosa che v'abbiate. Havete vesti da comparar a quella di Antistene Sibarita, la quale si soleva ogni anno sospendere per miracolo nel tempio di Giunone Licinia: avete veste di non minor pregio di quella c'hebbe Lollia Paulina, laquale fu stimata quattro cento Sestertij: egli v'hà fatto sottanne, da star al paragone di quella veste: nella quale Triumphò Tarquinio Prisco, & di quelli che donò Silofonte a Dario figliuolo di Histapo; & tutta via n'andate importunamente chiedendo dell'altre? Deh vergognative di questa vostra importunità & di questa vostra intollerabil arroganza. Non l'havete voi hormai posto al fondo con tanti zibelini, con tanti martori, & con tanti lupi cervieri? Non l'havete voi quasi che destrutto con tante, carrete, cavalli, ricami, & paviglioni? Che potreste far più se recato li havessi l'imperio di Roma in dote? Cieche nel vero siamo, adornando con tanto studio questa nostra carnaccia: ch'altro però non è che fango, & polvere & così coprendo questo nostro Capo di si pretiosi coprimenti, non capendovi dentro salvo che pensieri vani, sogni, & folle de romanzi: Io vorrei sorella mia, c'hoggimai si ravedessimo & pensassimo che non siamo più fanciulle; i capei di fino oro tosto incominciaranno a farsi d'argento, & n'anderemo tosto in luogo, dove non si renderà conto del vestir leggiadro, ne di legar i crini con più grata maniera, ma renderemo ragione della fede, della charità, & del tempo mal speso in frascherie: voi avete intelletto, adoperatelo, adunque riconciliatevi col vostro consorte, honoratelo, contentative di ciò ch'egli vuole, fateli vezzi, come faccio io al mio signor Luigi. Di Castel Giuffrè alli XXV di Febraio.

CATHERINA C. GONZAGA ALLA S. LIVIA MORTELLA

Mi sono doluta assai della sententia, che voi havete havuto nella possessione che vi lasciò vostro marito; et ho per vostro servitio, et per honore della giustitia desiderato, che hoggidi presso di noi regnasse qualche novo Cambise che facesse scorticare questi iniqui giudici come già fece quel Sisamne, che dette l'iniqua sententia: sofferite pacientemente poi che sempre questo iniquo sesso Mascolino fu nemico di noi povere donne; & sempre a suo potere ci conculcò & a mal termine ridusse: state sana & confortative, tenendo per cosa ferma che Iddio non vi debba punto mancare, pur che in esso riponiate le speranze vostre. Dal nostro castello di Luzzara: alli IIII d'Aprile.

IPPOLITA CREMA A M. FULVIA RULLA. P.

Strana cosa mi pare che gli huomini si vantino tanto di esser soli nati alle lettere, essendoci tante & tante femine non meno di loro alli buoni studi atte: Aspasia Milesia fu pur maestra di Pericle avanti che le fusse moglie. Fa pur honorata mentione Gellio della dottrina di Pamphila, la quale scrisse tanti belli commentari nella Grammatica: fassi pur mentione di Phemonoe, di Sofipatra, di Theano, di Alpaida, di Demophilia, & di altre infinite? Perché adunque si impudentemente si vantano? perché vogliono si sfacciatamente che di loro solamente sia l'ingegno? Di lor sieno le forze & di lor sia finalmente ogni valore? Attendete pur figliuola mia a li studi, & lasciategli gracchiare quanto vogliono, che alla fine saranno astretti a starsi cheti & ammirar la donnesca virtù; state sana & lieta, che Dio sempre da dishonore vi difenda, & in prosperità vi conservi. Di Mantova alli III d'Aprile.

FRANCESCHA TRIVULZA CONTESSA VEDOVA DELLA MIRANDOLA
A M.

Hò ricevuto le vostre lagrimose lettere, et m'è rincresciuto infinitamente che vostro figliuolo si porti tanto male con esso voi. Voi non siete però la prima, ne credo sarete l'ultima che riceva da figliuoli simili torti. Alphonso il primo Re di Portogallo, puose già la madre in prigione, sol perché tentò di rimaritarsi & non per

alcuno difetto. Michele Calafatta imperadore spogliò la madre violentemente d'ogni giuridittione ch'essa possedeva: così fece Constantino figliuolo di Lione, verso la madre Irene et molto peggio di lui portossi anchora Tiberio Cesare. Sì che datevene pace, poi che di voi sola non è questa infelicità, dell'haver pessimi et ingrattissimi figliuoli. Di Mantova alli XX d'Agosto.

CELESTINA SEREGNA A M. GIULIA DEL BORGO

Non vi hò più per tempo scritto per il gran cordoglio c'ho sentito nella morte del mio pappagallo, dal quale, ero più amata, che non fu mai Hermia dal suo caro delphino, più che Argis dall'oca, più che Glauce Citarista dal suo montone, più che Amphiloco dall'amantissimo gallo. Se io fussi morta prima di lui, credo fermamente, ch'egli sarebbe di dolor morto, sì come fece quella gratissima aquila poi ch'ella vide abrusciar il corpo della Virginella che allevata l'haveva: hora che il mio dolore è alquanto sminuito, io scrivo a parte a parte della vostra che mi fu gratissima: & per la prima cosa pregovi a confermare, et stabilire l'animo vostro con la ragione & non con false opinioni: i buoni marinari quando prevegono la tempesta, fermano la nave con le anchora: non compiacete punto all'ira poi che ella suole per la smoderata indulgentia sempre più esasperarsi. Sì come per il parer d'Hippocrate quel morbo suol esser pericoloso molto che fa sovente cangiar volto all'infermo: così fra tutti i mali che sogliono infestar li animi nostri non ci è il più dannoso dell'ira; facendone di maniera mutar viso, voce, & andatura che paremo in tutto diversi da quel che da prima solevano essere. Se le nodrici sogliono dire a piangenti fanciulli non piangere & haverai quanto desideri, perché non diciamo parimente noi all'animo commosso & alterato non gridare, non ti affrettare & con maggior commodità conseguirai quanto desideri. Vorrei che volentieri comportassi che la ragione togliesse di mano all'ira la vendetta. Quanto al desiderio che voi havresti di punire chi vi offende sì atrocemente, io vi ricordo che li castighi dar si deveno quando l'animo è ben quieto, acciocché poi sforzati non siamo di punir altrui, quando l'animo habbiamo alterato & mal disposto: ne altro mi occorre a dirvi. Di Milano.

L'altro giorno mi vennero (per lor gratia) a visitare alcune honorate Madonne, lequali molto di voi si dolsero per havervi udito biasimare le donne litterate, & che quando udite che alcuna donna habbi composto qualche bella opera, ve ne ridete, ne fate scherno et ne pigliate giambo, ne vi si può per alcun modo persuadere che ciò sia vero. Credereste più agevolmente la natura della Chimera, & del Tragelafò anzi che le femine possino esser dotte: poverella voi chi v'ha posto in capo sì strana opinione? Adunque crederete non esser vero che una femina detta per nome Carmenta fusse quella che ritrovò le lettere? & pur questo confessano tutti li antichi istorici. Se adunque le lettere sono inventione delle Donne: perche vi dispiace che le donne con ogni studio ci attendino? Adunque non potrete voi credere che Polla Argentaria moglie di Lucano scrivesse della guerra di Cesare & di Pompeio, scrivesse dieci libri di selve, scrivesse Saturniali, scrivesse dell'incendio di Roma, dell'incendio di Troia, & della calamità di Priamo? Adunque crederemo che Claudia moglie di Statio dottissima non fusse? Adunque mosse dalla vostra falsa openione non crederemo che Corrina la Tebana facesse cinque libri de Epigrammi et cinque fiata superasse Pindaro tenuto il prencipe de poeti Lirici? Saranno favole per voi le cose memorabili che si raccontano della dottrina, di Pamphila, di Damophila, di Sosipatra, di Carisena, & di Istrina Reina de Scithi: laquale, per il testimonio di Erodoto, insegnò al figliuolo detto Sile, lettere Greche? ma lasciamo stare le antiche Donne: diciamo de le moderne. Havete voi inteso della dottrina rara delle figliuole del Moro Inglese, & delle Bilibalde figliuole di Bilibaldo Alemanno? Havete considerato mai con attentione che poesia sia quella ch'esce della poetica fantasia della Reina di Navara, della S. Laura Terracina, della S. Violante Sanseverina, dalla S. Genevra Villafuora, della S. Emilta Angosciola, et della nostra virtuosa M. Giulia Ferreta? ¿havete voi mai letto il libro della vera Tranquillità che ne dette gli anni passati la dotta penna della S. Isabella Sforza? Vorrei leggeste le faconde prose della S. Princessa Anna estense, et della sua creata Olimpia Morata: io vi supplico a non lasciarvi più di bocca uscir si fatte parole per quanto vi è caro l'honore. Oh se ciò sapessero tante & tante grandi

& valorose donne, lequali, lasciato l'ago, poste si sono alli studi, vi lacerarebbono con iambi più che Anacreontici et con satire più mordaci che non sono quelle di Persio & di Giuvenale. Fate a mio modo, (che da madre vi consiglio,) datevi anchora voi alle buone lettere, perché non ci è altra via di ricuperare i nostri primi honori, & la nostra vecchia reputatione: non ci è il miglior modo per fuggir la tirannia de gli huomini, & per guardarsi da le lor insidie, che di ricorrere alli santi studi delle dottrine & divine et humane. Vi ho voluto avisare di questi rumori che sparsero le parole che alli di passati diceste alla presentia di alcune forastiere, dove si ritrovò similmente il vostro M. Ortensio, & di voi stranamente si scandalizò, & m'ebbe a dire che s'egli creduto avesse che ciò dicessi di buon cuore che più non vi voleva come era di suo solito ne amare, ne riverire. Hor pensate da voi stessa, quanta perdita sarebbe questa: state adunque in voi raccolta, & se avviene che alla presenza vostra più di cotai cose si favelli, parlatene altrimenti di quel che fatto avete per il passato overo per mio consiglio tacerete. Di Villa: alli X d'Agosto. Bacciate da parte mia le vostre belle figlie.

CATHERINA DELLI OLDRA A M. CLORIDA N.

Mi scrivete per l'ultime vostre, che portate grande invidia alla S. Tirinthia per haver più belle gioie, & più belle vesti di voi, di che non posso io fare che non vi riprenda facendovi sapere che si come non è alcuno miglior marinaio (ò nocchiero che vogliamo dire) per haver più bella & meglio armata nave: così non è miglior donna alcuna per haver più ricche gioie ò più vaghi monili; non è la fortuna splendida quella che ci fa risguardevoli al mondo; ma l'è la virtù et l'honestà non finta et simulata, ma sincera & pura: laquale suol lungamente durare, la onde le cose false stano picciolo tempo in un medesimo stato: soviemmi di haver già letto qualmente una molto savia & prudente Donna tacitamente schernì una femina Campana superba per molti pretiosi ornamenti mostrandoli alcuni suoi figliuoletti virtuosi & ben creati & dicendoli; questi, Donna, sono le mie gioie & li miei più belli adobamenti. Habbiate invidia a chi più di voi si mostra & in effetti, & in parole, amica dell'honore, & della verace gloria: bisogna stimar la persona non da quello ch'ella possiede, ma da

quel che è veramente suo: le ricchezze non sono propriamente nostre, ma sono della fortuna, & per questo le veggiamo sovente volte esposte alle predatrici mani hor de vincitori soldati, & hor de rapacissimi Tiranni. Questo è pur troppo publico errore cercare con infinito studio, & con infinita sollicitudine gli ornamenti esterni, & delli interni non curarsi punto. Ben hà gli occhi di ferro chi non piange tanta nostra cecità. Hor per conchiudervela in poche parole, scacciatevi dal petto questi vani & fanciulleschi desiderij, & aspirate hormai di buon cuore all'eterna gloria, caminate contra la generale opinione delli Idiotti & fate come veggiamo far le stelle, le quali vanno per un viaggio contrario al mondo, & questo vi basti per una semplice ammonitione: Dio da mal vi guardi et vi consoli di quanto honestamente desiderar si puote. Da Chiavena de Grisoni alli XXV d'Agosto.

ISABELLA SFORZA A M. ISABETTA CASTIGLIONA CONFALONERA

Mi dimandate la cagione perch'io non vada questa quaresima ad alcuna predica: la cagione si è perché tutti questi nostri predicatori mi paiono non predicatori, & ministri della parola d'Iddio, ma istrioni. Certamente parerrebbermi di commettere minor peccato andando a vedere i giuochi Circensi, ò li Nemei se hora si usassero, che ad udir questi parabolani che ci contano i lor sogni con le lor cabalistiche fittioni, et lasciano star i sacri misteri della Scrittura: mal influsso per certo è stato il nostro questa quaresima; ma chi sa forse che l'anno che viene, saremo ristorati. Iddio lo faccia, ne ci lasci per sua infinita bontà mancare il pane Evangelico, ne chi ce lo ministri con perfetto zelo. Di casa nostra, alli VIII di Febraio.

PORTIA MELITA A M. GENEVRA ZIA HONORANDA

Signora Zia vi faccio sapere per questa mia qualmente io sono in tanto affanno che se soccorsa non sono dal vostro potentissimo aiuto, mi voglio dare morte con la mia mano, et di me stessa voglio divenir micidiale. Mia madre s'è disposta di volermi maritare ad un'huomo losco più di Philippo Macedone anzi (per dir meglio) ceco più che Tiresia et più che Antipatro: ha costui la pancia per Idropisia più grande, che non haveva Metrodoro

philosopho & compagno dell'Epicuro: li colano del continuo gli occhi, quasi ch'egli sia un'Aristodemo, uno Eurito, & un novo Oratio: l'è più zoppo di Damone, & di Androclida: Scilinguato più che Batto et più che M. Fundo. L'è furioso & maniaco assai più di Aiace, di Pisandro, manda poi dal corpo un'odore di maggior schifezza che non era quello di Ruffino, di Gorgonio, & di Euripide, ne vi si po' riparare ne col Nardino unguento ne col Malobrato, ne con il Narcissino: non si po' spegnere questo suo maligno fetore con il calamo odorato, con l'Amomo, col Balsamo, col Telino, col Megalio, ò col Susino unguento: oltre che l'è pazzo più di Corebo figliuolo di Migdone: hor vedete un poco a che partito mi ritruovo. Io non faccio mai altro che piangere & stracciarmi le trecchie: parvi S. Zia che tal huomo mi si convenga essendo io servita et vagheggiata da tanti gratiosi & belli cavaglieri che fariano parer brutti Nireo, Narciso, Amaraco, Ippolito, & Hila? certo se non gli lo dissuadete a fatto a fatto, io mi impicherò per la gola, mi gitterò nel pozzo, mi segherò le vene: ò che me ne fuggirò di la dalli Sauromati: voglio più tosto (per conchiuderla in poche parole) menar mia vita in chiasso, che unirmi con questo horribilissimo mostro, m'haveate inteso, provedetegli, provedetegli, se punto vi cale dell'honore & della salute della vostra cara nipotina. Di Roma alli III d'Aprile.

GIULIA FERRETA A M. FLAMINIA ZOBOLA

Mi è stato riferito da persona, a cui più credo che non fo all'oracolo di Delpho, che a contemplatione d'un certo goffo venutoci novamente dall'aratro, haveate lasciato la musica della quale tanto già vi delettavate: deh che strana voglia & che maninconico pensiero è stato il vostro di abandonar la musica tanto necessaria alle Republiche che piacque ad Aristotile darla alla gioventù Greca per suo peculiare studio: et il divino Platone tanto già la stimò, che con la mutatione della musica, pensò mutarsi insieme i costumi & le usanze (quantunque invecchiate) delle città: è possibile che l'esempio di David, il quale per virtù della musica raffrenava il maligno spirito di Saul, non vi habbi ritenuta? è possibile che il scorno che n'ebbe pubblicamente Temistocle di non saperne, non vi habbi fatto ravedere del pessimo consiglio che v'era dato? Adunque siete stata si sciocca,

si fuor di voi stessa che rifiutato habbate quel che la santissima Chiesa d'Iddio non sol non rifiuta, ma honora et abbraccia? Adunque siete stata si priva di giudicio che non vi siate avveduta esser la musica atta ad eccitar lo spirito, rallegrar il cuore, & infiammar l'animo alle valorose imprese: conoscendo il divino Ambrogio (quel dottor irrefragabile) di quanto frutto fusse, l'introdusse nella sua chiesa, per rasserenar i cuori di quei che afflisce già l'impietà di Arrio: & che farete voi quando per l'avenir vi abatterete fra tante et tante signore che studiose ne sono? Vi potrete star a raccontar delle favole con qual che rancida vegliarda, o che vi potrete star su le finestre à far la civetta, et che honor vi serà il star ociosa tratenendosi l'altre pari vostre in si honesto exercitio? Deh ritornate (vi prego) alla santa musica, altrimenti crederemo che qualche spirito fanatico v'habbi disorganizzata, & in voi non sia più armonia, ma ogni cosa lite & contraversia. State sana, che Iddio sia la guardia vostra, & vi conservi da male persuasioni. Di Vinegia alli X di Settembre.

CATHERINA VISCONTE CONTESSA DI COMPIANO A LAMPRIDIA
BELLAIA S.

Hò inteso figliuola mia, che vi volete far monaca: Io non so se mi vi debba riprender, ò pur se debbo lodare questo vostro pensiero: riprendendolo, et per mia cagione non essequendo voi, quanto nell'animo dissegnato già v'havete: io temo che da qualche novo Canone, io non fussi condannata à farmi monaca per voi: non oso ne anche di approvarlo, veggendo c'hoggidi si faccia ne monisteri delle suore si poco profitto nelle cose spirituali: poche nel vero, ne veggo io mortificate, poche ne veggo che vaghe non sieno delle secolaresche pratiche, et che non putino dal capo a piedi di sensualità con gli occhi al secolo rivolti; mai, ò di rado me ne vado a monisteri che non vegga i lor parlati & le lor grade piene di tante parole, che tante non ne hà un mercato, a tale, che chi vol sapere qualche cosa di novo, vada alle suore: ivi si saperà quanto tempo sia che il prete Giane dell'India non giacque con la sua moglie, ivi si saprà se Vinitiani armeranno quest'anno: se il Papa farà de molti Cardinali: se i Protestanti verranno al concilio: se li Svizzari fanno dieta: presso delle suore si contrattano i matrimoni delle malavviate femine &

i divortij de non concordevoli mariti: se tu figliuola mia andrai nell'ordine minore, non potrai forse sofferir quella tanta mendicità alla quale, con infinita hippocrisia a fatica riparar si puote: nell'altre suore intrando, temo d'altri accidenti, come sarebbe della superstitione, & delle molte fattioni che fra loro sono non sapendo adunque che dirti, restami sol che a Dio ti accomandi, a quello ricorrerai tu per consiglio, à quello haverai refugio & da lui chiederai agiuto, imperoché l'è pieno di eterna sapienza, & di veracissimo amore verso noi cattivelli sempre abondò; ma se pur avviene che monaca ti facci, disposti al tutto di morir al mondo, di ammazzar le concupiscenze, di crucifiger la carne tua, di sottoporre all'altrui volere, il voler tuo, di soggiogar gli appetiti alla ragione, di ricever Christo nel cuor per tuo legitimo sposo & a quel mai non mancare ne di fede, ne di amore; haver fissi nel petto & ne gli occhi suoi santi precetti. Ricordati di quell'oracolo de lo Spirito Santo detto alla fedel anima: AUDI FILIA ET VIDE, INCLINA AUREM TUAM ET OBLIVISCERE, POPULUM TUUM ET DOMUM PATRIS TUE. Questo è il vero monacarsi, governarsi secondo la parola d'Iddio, reggersi per quell'istesso spirito; dalla volunta d'Iddio sempre mai pendente stare morir con Christo & con esso lui per vivace fede resuscitare. Più oltre per hora non mi diffondo: prego Giesù t'inspiri & illumini a far sempre cosa, che sia all'honor suo & a salute vostra. Dal Seno alli XXVI di Maggio.

LUCRETIA PICINARDA CROTTA A CINTHIA VANNINI

Tu mi scrivi figliuola carissima come se io dotta fussi al par di quella Leontia, c'hebbe ardire di scrivere contra Teophrasto et vorresti da me sapere (per quanto dalle tue lettere intendo) onde nasca che la femina sia dalli antichi scrittori reputata più imperfetta del maschio. Per qual rispetto si soglia dire, che levata ò spenta che sia la lucerna, tutte le femine sieno d'un'animo et d'un volere. Per qual cagione i Romani ci vietassero il vino, perché fusse l'Amore depinto con l'ali: perché naschi la barba a quelle donne, che in Caria fanno l'ufficio de sacerdoti, & così chi mosse Phidia a pingere Venere, sopra di una testuggine: Alle presenti questioni per hora risponderoti il meglio che saprò, & quanto alla prima richiesta dicoti, che si reputò la femina più

imperfetta per cagione dell'innata frigidità, che in lei si vede, all'altra dimanda dico haver ciò ritrovato gli huomini, per una pura malignità volendo tacitamente significare, che se la vergogna non ci ritenesse saremo tutte macchiate di una pece, & pur ne mentono: Negaronci il vino i Romani, non perché riputassero nel vino albergare la lussuria; il che però da Paulo s'afferma, ma perché fussimo men animose, & meno ardite nel resistere alla loro iniqua tirannide. Fu dipinto l'Amore con l'ali, perché intendessimo che gli animi delli amanti facilmente s'inalzano, & spesso da vana speranza gonfiati. Nasce la barba alle Sacerdotesse di Caria, perché sia un certo segno della lor divinante natura: dipinse Phidia Venere sopra della Testuggine, per insegnare alle donne maritate che debbono starsi in casa: ho risposto alle tue dimande quanto più brevemente per me s'è potuto: se non sei pienamente sodisfatta, perdona all'imperfettione dell'intelletto. Di Cremona, alli X d'Agosto.

CATHERINA MALACRIA A M. MARGHERITA MARLIANA S.

Mai mi ricordo d'haver sentito la maggior molestia di quella ch'io senti l'altro giorno, udendo tanti vantamenti, quanti dava Madonna Fiore a sua figliuola: è possibile ch'ella sia sì mentecata che non si avegga & non sappia quanta fragilità consista nella nostra florida età laquale, tante migliaia d'huomini & per il passato ingannò, et ingannerà sempre per l'avenire? Oh che momentana letitia n'arrecà il fior della giovinezza poi che arido doventa in men che non balena? Qual saggio Architetto si vide mai che l'edificio suo in fragil fondamento fondar volesse? Passano i corpi nostri a guisa di ombra, & noi miseri, tanto pazzamente ce ne invaghimo, si che a ragion grande, me ne doglio, che tutto'l tempo, si consumasse in que vani ragionamenti. Ahi quanto sarebbe stato il meglio che delle sante scritture, havessimo insieme ragionato. Pregovi (per tanto) carissima sorella, che più non me la facciate udire (se d'altro non sa favellare) pregovi similmente quanto più tosto con esso lei favellarete: vogliate (per charità) predicarli, & porgli nel capo che niuna cosa sia da sprezzare con maggior vehementia, della bellezza corporale, qual molti savi la chiamarono domestico nemico, cagion potissima de strani accidenti, et grandissimo

fomento di lussuria la reputarono. Se io le fussi sì vicina et sì domestica come voi siete, non vi porrei in su le spalle cotal carico: lo torrei sopra di me molto volentieri, non parendomi che meglio collocare si possa il tempo, che in sì fatte cose, grate a Dio, giovevoli a gli huomini, & honorevoli al mondo. Altro per hora non mi occorre a scrivervi: attendete a star sana insieme col vostro amatissimo consorte, & carissimi figliuoli. Di Gaspano alli XIII di Luglio.

MARTIA BENZONA ALLA S. ARTEMISIA SCOTTA

Mi è riferito da persone degne di somma fede, che mai non state in ocio, ma tutta siete intenta alli studi delle buone lettere, et a certi lavori che paiono usciti di mano di Aracne. Doverebbesi dalla S. vostra Madre raffrenar questo sì smoderato studio, a quella guisa che si tagliano i Pampini alle lussuose viti, acciò non sia cagione la troppo fecundità di farle ò morire, ò picciole divenire. Non vorrei usaste tanta diligentia nel studiare, ch'ella vi fusse di nocumento. Non altro state sana. Di Vinegia alli X d'Aprile.

EMILIA BREMBATA SOLCIA, ALLA S. FULVIA ROSSA

Voi mi scrivete & nelle prime, & nell'ultime vostre, che vi siete mutata di proposito, ne più vi volete render monaca, per non haver mai saputo ritrovar monistero alcuno, che di qualche errore non sia contaminato. Mi maraviglio della prudentia vostra, ch'altrimenti pensaste. Soleva dir un santissimo frate che fu ne suoi tempi uno specchio di virtù, che sì come nella Candia non si trovava alcun animale velenoso, eccetto che il Phalangio, così non potersi ritrovare alcun Monistero sì santo & sì devoto dove almeno l'invidia & la mormoratione non vi alberghino: guardative pur di non lasciarvi adescare da le lor lusinghe. Io vi so dir ch'elle sogliono fare, come l'Hiena far suole, la quale imita la voce humana & impara il proprio nome di alcuno, & chiamatolo fuori di casa, lo lacera, così fanno le monache & così fanno i frati: con mille lusinghe & segrete astutie ci infrascano il cervello, & infrascato che ce l'hanno ne fanno poi sentire che meglio a le volte sarebbe state di essere ite nell'Inferno. Dite, dite,

a vostro padre che ponga giù questo pensiero di farvi monaca, & che vi procuri un bello & honesto marito, con dote conveniente a le sue facultà: ponga mano hormai al thesoro che tanto tempo tien rinchiuso senza godimento ne di se stesso, ne d'altrui: non si ricorda egli forse in quanti pericoli sia già stato per l'insidie che gli furono più volte apparecchiate per depredarlo: meglio farebbe a imitare il Castore, il quale più di lui prudente di quella cosa facilmente si spoglia, per la quale, porta pericolo: non altro. State contenta. Di Bergomo alli XXV d'Aprile.

PETRONIA FRANCA A M. SULPITIA DA VENOSA

Inestimabil contentezza & incomprendibil gaudio hò sentito quando per più di un messo degno di fede intesi che amore con il suo chiodo fissato havea il vostro volubile cervello, & che con suoi lacci strettamente vi teneva legata. Vorrei adunque da voi sapere se questo vostro amore è violento ò volontario: ma se per avventura non vi piacesse di essere innamorata & dal destino guidata fussi anzi che dall'elettione; ricordative che si come le tenerelle piante facilmente si sbarbano & con difficultà fatto che hanno le radici sveller si possono, anzi gagliardamente resistono alla furia de impetuosi venti: sì Amore nella sua fanciullezza cioè da cominciamento esser di poca forza; cresciuto poi a tanta possanza pervenire che vincer non si pò ne per forza, ne per arte. Sia lodato il Dio d'amore, che vi farà per l'avenire di mezza pazza, doventar tutta savia, di avara, liberale, di timida, ardita & sicura: doventarete vigilante, ingegnosa, & piena di mille accortezze (che così suol fare amore i suoi devoti seguaci) di quanto desidero saper da voi, fatemene certa a la venuta di M. Tranquillo, che niuna altra cosa più grata far mi potreste. Di Palermo alli XX di Luglio.

CATHERINA PANZARASA A M. ROSA RICCIA

Hieri alle due hore di notte giunse il vostro messo à farci sapere che di novo havevate partorito una bella figlia: dissi io all'hora fra me stessa, costei mi pare simile à Serapione Pittor molto famoso, ilquale non sapeva pigner altro, che Scienze ne mai li dette cuore di pignere pur un sol huomo & così rasimigliai

vostra sorella à Dionisio, Pittore, di non minor fama, ilquale non pigneva altro che huomini, la onde ne fu detto dalli altri pittori Antropophago. Vorrei pur che imparaste hormai à far de maschi: vi è vergogna grande che siate sì da poco; ma di questo sia per hora detto à bastanza, io scherzo con esso voi per lettere, & voi dal fresco parto stanca, et indebolita gemete forse, & altro vorreste, che burle & ciancie: attendete (vi prego) a governarvi bene, ne fate alcun disordine, et se vostro marito stassi turbato per non haver voi partorito un figlio maschio, come egli desiderava, stiasi quanto li piace, state voi allegra credendo fermamente, ch'elle vi debbano un giorno recar maggior consolatione, che non farebbe quanti maschi hebbe mai Deiotaro: Se questi huomini, alli quali tanto rincresce d'haver femine, et non maschi, si riducessero à memoria qualmente infiniti figliuoli hanno già ammazzato chi il padre et chi la madre, non so se ne sentissero tanto rincrescimento quanto ne sentono. Tutte le volte che io leggo che Eraclio Imperadore ammazzò Phoca suo padre per cupidigia di regnare, rimango tutta istordita; tutte le volte che io leggo come Nicomede ammazzasse Prusia Rè de Bitinia, per occupare il reame impallidisco, così aviene, quando mi trovo presso delli storici che L. Ostio, Federico, Fabriciano, Oedipo, Ozia, Albano Martire, et tanti altri fussero patricide, ma non più per hora. State lieta. Dalla Mirandola. Alli XX di Febraio.

APOLLONIA ROVELLA A M. N. N. F.

Più volte et per lettere et presentialmente vi siete meco doluta che vostro marito non vi vezzeggia punto, ne vi compiace di quelle cose, che voi desiderareste havere. La colpa (per quanto intendo) è vostra perché non l'ubidite, ne mai v'ingegnate di far cosa che gli aggradisca. Chi vol pigliar delli uccelli imita per quanto si pò la voce di quelli: così chi vuol guadagnarsi l'amore del suo consorte, bisogna che à quel si accomodi, & à quello studi sempre di compiacere: & quantunque una volta & due in vano proviate di guadagnarvelo con la vostra piacevolezza, non è per questo da diffidarsi, et da porsi subitamente in desperatione. Si come il Musico non gitta ne taglia subitamente le corde dissonanti, ma à poco à poco con patientia le riduce alla debita armonia: così deve piacevolmente la buona moglie sofferir

l'intemperanza del marito, finché le venga fatto di ridurlo pian piano à quella domestica consonantia che ne troppo spesso si ritrova à nostri tempi: se avviene, ch'egli vi dica qualche villania & faccia alcuna atroce ingiuria, non vi si sgomentate per questo, ma fate vostro pensiero che si come il dardo scagliato in cosa solida & ferma ritorna spesse fiata in colui che lo scagliò: Così le villanie fatte à quelli c'hanno l'animo forte & costante, ritornino il più delle volte in colui che villaneggia & offende: usate voi all'incontro sempre parole dolci & nell'animo vostro pensate che si come i Musici con toccar leggiermente et non con violenza le corde dell'instrumento indolciscono i cuori delli uditori, così il favellar sommesso & molle mitiga gli aspri cuori de feroci mariti; ne altro di questo vi ragiono. State lieta. Di Vinegia.

PILESTRINA DA CASTELLO A M. CATHERINA ET A M. TARSIA DA
CASTELLO S.

Non mi direte già più care sorelle che io non sia amica di Christo poi che m'ho dimostrata amica della pace qual hoggi hò fatto con la mia adversaria et nel vero, ne sono molto contenta d'haverla fatta, perché mi stava piena di amaritudine, tutta via pensando alla vendetta, et al risentirmene non femminilmente, ma con valore maschile & martiale hora conosco esser vero ciò che M. Tullio ne scrisse che non sol essa era dolce, ma che anchora piacevole, soave, & amichevole era il suo nome; & che per lei si conservavano in buono stato non sol le cose publiche, ma ancho le private, hora potrò dir di buon cuore & non simulatamente, DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA, SICUT ET NOS DIMITTIMUS DEBITORIBUS NOSTRIS: questo vi ho voluto far intender con questa mia polizza; acciò vi rallegriate, & facciate il medesimo. Di casa nostra.

ISABELLA VILLAMARINI PRINCIPessa DI SALERNO ALLE
NOBILISSIME SIGNORE RIGHETTA VIOLANTE, ET PORTIA
SANSEVERINE S.

Domani nell'aurora, vi aspetto, perché n'andiamo insieme a comunicarci; cioè a ricevere quel santissimo sacramento instituito dal Salvatore nostro volendo egli abbandonare questo

mondo et salir al cielo, & questo fece perché fusse segno perpetuo et perpetua ricordanza dell'amaro supplicio per noi miseri peccatori in croce sostenuto, resta hora che ci andiamo con pura fede, & crediamo che per noi indubitamente sia morto Giesù, & ch'egli ci habbi con la morte sua aperto il Paradiso, chiuso l'Inferno, rotto la fronte a Sathan & vinto la rapace morte: bisognerà di più conservare per l'avenire i suoi santi precetti, quai egli dette pria che questa santissima cena instituisse: state (vi prego) tutta notte in oratione, pregando l'eterno padre ci mandi lo spirito suo ne cuori nostri, perché abbruggi col suo fuoco tutte le immunditie et tutte le lordure de comessi peccati: io vi ricordo che si come li ottimi rimedi sogliono recar morte se con debito modo non si ricevono, così li sacramenti di Giesu Christo sogliono essere salutevoli alli degni & mortali a chi indegnamente li riceve: scordative ogni vanità; scacciate da voi ogni altro pensiero, ogni altro amore, fuor che di unirvi per fede con Giesu Christo, & mai da lui per alcuno momento di tempo non separarvi: voglio signore facciamo per l'avenire una nova vita: voglio che abbandoniamo questo cieco mondo, cioè le sue concupiscentie & gli suoi inganni, & che doventiamo christiane de fatti & non di nome solo. Voglio, che i nostri ragionamenti sieno sempre dell'honor d'Iddio, della gloria de beati, & delli eterni supplitij che sono a reprobis apparecchiati: & questi faremo sempre quando saremo tra noi: ma quando ci accaderà però essere in conversatione di qualche signora, a cui più piaccia l'honor del mondo, che quello d'Iddio, parliamo di Lucretia (quel raro lume della Romana castità) di Sophronia similmente Romana, di Sabina imperatrice, di Monima, di Miliesia, & di Veronica Chia, ambedue sagge & mogli del gran Mitridate: parleremo di Theoxena, di Neera Salentina, di Evadne, di Iocasta, di Erigone, & di altre molte che valorose furono, non ci faremo a cotesto modo, tener chiettine & pur di cose onorate saranno i ragionamenti nostri: non altro. Di casa nostra alli X d'Aprile.

LEONORA VERTEMA A F. N.

Mi rallegro che senza niuno amichevol consilio habbiate preso marito (mi rallegro dico) perché vi vederò far la penitentia della vostra prosuntione; poi che vi pare di saperne più della Sibilla

Cumana & ne sapete meno di qualunque rozza contadinuccia: hor su vi faccio sapere che voi havete preso per marito huomo si loquace, che per una parola che voi li direte, ve ne responderà sempre dieci, per il che molti lo rassimigliano a qual Portico ch'era già in Olimpia, il quale rendeva sette voci per una. L'è anchora goloso più di quel Aristoxeno che desiderava che dato li fusse dalli dei il collo di Grue. Sarà veramente pericolo grande, che un giorno egli non vi mangi come fece Camble Re de Lidi, il qual per istrema voracità mangiò una notte la moglie (sel vero però ci narra Musonio auttor Greco nel libro ch'egli scrisse della Poliphigia & della Poliposia). L'è oltre questo, metidore de malvagi dadi. giocherebbesi il generò; si che poveretta & mal consigliata come vi siete voi stranamente affogata? & poi volete esser tenuta savia al par di Solomone? Hor godetevelo nella buon'hora; & imparate a vivere nell'altre cose più consigliatamente che non havete fatto in questa. Iddio vel perdoni, voi ci havete posto con questo vostro temerario ardire in tanto travaglio, che se campaste mille anni, non ce ne trarreste mai. State sana. Di Piuri: alli XX di Settembre.

OLINDA SCOTTA ALLA S. AURELIA CONTESSA ET MADRE
HONORANDA

Gran dispiacere è il mio S. madre che per sì lungo tempo stiate da noi absente, & ispetialmente per piatire alla civile, et che è peggio, in luogo dove l'ingordigia delli avvocati è incredibile: certa cosa è che si come la bilancia piega hor in questa parte, hor in quella secondo il peso ch'ella riceve, che così fanno anchora gli avvocati de nostri miseri tempi; piegansi & favoriscono sempre quelli che più largamente lor porgono, & a dietro lasciano quelli la causa de quali è spesse volte di gran lunga migliore: voi vi siete poveretta voi, condotta in una città dove fa mestieri de danari in maggior copia che non hebbe Cleopatra, la somma de quali facilmente comprender si puote dalle sue mura poste fra i sette miracoli del mondo, dalla sua coppa il cui peso era di quindici talenti, dal convito col quale ricevette M. Antonio, & da quelle bellissime perle & altre spese quai fece ne suoi tempi: farebbevi anchora mestieri d'una grandissima prosuntione, la onde voi siete la istessa modestia. farebbevi di mestieri d'una patientia che

avanzasse quella di Socrate: Io veramente (parlo per la parte mia) anzi che sofferire che stiate da noi si lungamente absente, patirei più volentieri di perdere quanto posso possedere al mondo, & rimanermi in camiscia & scalza. Tornate adunque tosto cara S. Madre, fate ogni sforzo che almeno alle feste di Natale siate a casa. Oh che maninconiche feste sarebbono le nostre se si facessero senza l'amata vostra presentia. Di casa alli XIII di Novembre.

ANGELA CASTRUCCI A M.

Mi sono spesse volte maravigliata come comporti l'Episcopo vostro, che quel romito vestito di bigio pubblicamente predichi la parola d'Iddio essendo pieno d'impietà, tutto avaro, tutto hippocrita, & seduttore. Certamente si come Alessandro il Magno vietò per publico editto, che niuno avesse ardire di pinger la sua imagine fuor che Appelle, rappresentarlo in metallo, fuor che Lisippo, et intagliarlo in gemma eccetto che Pìrgotele: così al mio giudicio si dovrebbe vietare, che niuno predicasse Giesù Christo, eccetto quelli che con buoni fatti, lo isprimeno, intendo però ch'egli è stato molte volte essortato & ammonito ad abbracciar la vera pietà & lasciar la sua mala vita, ma tutte le ammonitioni sono state vane. Credo io ch'ei sia simile a quella gemma detta Calazia, la quale anchora che si getti nel fuoco, ritiene però sempre la sua natia freddezza, ma non mi maraviglio già io ch'egli habbi tanto favore, quanto hà dal vostro parente, perché si come l'ambra tira à se la paglia, la Calamita il ferro, la Chrisocolla l'oro; così tiriamo a noi, & di buon cuore quei soliti siamo di favorire che sono di simiglianti costumi a noi: v'ho fatto volentieri questo discorso, acciocché vi guardiate dalla sua pestifera dottrina, & dalla maculata vita; ne vi lasciate contaminare la candida vostra mente (si come fatto hanno molte sciocche) & qui fo fine al scriver mio, pregandovi non mi teniate perciò di mala lingua, ma più tosto di amorevole natura. Da Lucca alli XX d'Agosto.

Io vi hò sempre tenuta per donna di giudizio, & hora più che mai vi ci tengo: poi che havete ricusato di ripigliar marito: & questo per amore di castità. Veramente giudico io ottima esser quella sententia NON EST CASTA MATRONA, QUA BIS NUPSIT. & tanto più savia vi reputo, havendo per marito rifiutato quell'huomaccio che si importunamente vi voleva per moglie. Deh come havete voi fatto bene: à me non piacque mai quella sua phisionomia: quei Cigli molto inarcati me'l fecero sempre reputar superbo & vanaglorioso: quei occhi grossi & molto aperti mi dettero sempre gran sospetto ch'egli non fusse invidioso & più del dover tenace. Il suo naso lungo & alquanto sottile, me l'hà sempre fatto giudicare per huomo troppo credulo & iracondo: Si che a tutte l'hore ve ne lodo, & con qualunque persona che io parli, dico senza temere alcuna riprensione, che nell'esser prudente & giudicosa havete poche che vi pareggino. Vi essorto & conforto a rimaner vedova & menar vita conveniente all'ordine & stato vedovile fuggendo balli, comedie, & altri vani spettacoli & resecando da voi ogni soverchio lusso, fatta sempre ricordevole del savio detto dell'Apostolo: VIDUA IN DELITIIS VIVENS, MORTUA EST. Schivate quanto più potete la pratica de frati; perché l'è di gran sospetto, & la maggior parte hoggidi s'ha persuaso che i frati habbino giurato la croce addosso alle vedove: & che ad altro bersaglio non habbino posto la mira che ad inescarci & farci lor tributarie: guardative con non minor avvertenza che l'andar molto in volta non sia cagione di acquistarvi mala fama. Molte n'ho io conosciuto, le quali savie & honeste erano, & sol per esser vagabonde si posero un brutto cappello in capo. L'è veramente maggior difficoltà ad una vedova il sapersi ben reggere senza dar di se sospetto, che non è a una fanciulla da marito. Vi hò scritto queste poche parole: perché vi amo, et desiderarei che tutte le persone lequali amo fussero del mio parere. State lieta et sana. Di Brescia alli XX d'Agosto. Mia madre & mio figliuolo vi salutano & vi desiderano ogni bene.

FREGOSA MAGGIA M. N. F.

Non ho mai potuto risaper c'habbi mosso M. Antonio Ruffino a rifiutar sua moglie parendo essa a ciascuno donna di gran valore, et di gran bontà ornata, anzi dimandandonegli io famigliarmente e sol per farvi piacere, mi disse, che si come niuno sapeva mai da qual parte la scarpa li strignesse il piede, eccetto colui che se la calzava così niuno saper meglio i difetti della moglie che il marito. Certamente in questo parmi ch'el habbi ragione da vendere: molte cose nel vero occorrono fra marito & moglie che altri che essi non le ponno sapere. Sarebbe per tanto da sospendere i nostri precipitosi giudicij, & similmente sarebbe d'avertire & di pigliar cura sin delle minime cose, perché le hanno possanza di perturbar spesse volte le matrimonial dolcezze. Soleva dir Chrisippo antichissimo Philosopho: che si come erano più da temere quelle febbri, che nascevano a poco a poco, & da cause occulte, che non erano quelle che si generano da manifeste & gravi cagioni, così le celate & cottidiane offese, quantunque picciole essere più atte a separare & a disunire la benivoglienza de maritati. Tocca veramente a noi (per divino volere) ad esser soggette a mariti, & così facendo maggior loda ne meritiamo, che non facciamo sforzandoci di signoreggiar loro con inganni & con sottili & diabolici artificij: la più sicura via che ritrovar si possi per impatronirsi & delli animi, & delle facultà, si è la vita pudica, & gli honesti costumi. Parlo dell'impatronirsi di quelli che veramente sono huomini, & non bestie: perché alcuni se ne trovano di tanta arroganza & di tanta bestialità che trattano le mogli come se lor fussero uscite dalle scarpette, non degnandosi ne di mangiare, ne di scherzare, ne di dormir con esse. & che altro fanno hora questi tali salvo, che insegnarli a proveder d'altronde di quel che fa lor bisogno? & di questo più non favello. State sana. Di Brescia alli XII di Gennaio.

CATHERINA VIGERA A M. VERONICA PULCI

Non viene alcuno de vostri compatrioti in queste nostre parti, che non ci racconti cose maravigliose della gentilezza del spirito, et della singolar bellezza del corpo vostro, affermandoci che traete a voi qualunque vi vede, ò pur una sola volta vi parla, con

quella prestezza che fa la calamita il ferro, ma non con occulta virtù come quella far suole, ma con chiara & aperta poi che a tutte l'hore la bontà vostra, vi riluce & nel sereno de gli occhi, & nell'ampio & giusto spacio della bella fronte: vorrei pur una volta da voi imparare che artificio usate per far che le persone tanto vi amino, che di lor stessi si dimentichino: ho io da questo, con molti divisato & da loro inteso esser di ciò cagione l'affabilità incredibile che in voi a tutte l'hore si gusta: ma certa sono però io che non sol questa virtù alberga nel vostro nobil animo, ma insieme con questa molte altre vi ci albergano imperoche delle virtù & morali & Theologali avienne a punto come suol ancho avenir de metalli: rade volte accade ritrovar alcuna vena d'oro ò d'ariento che un'altra vicina non ve ne sia, dal che n'ebbero da Greci il nome: niuna virtù si può trovar soletaria, ma l'una tira sempre a se l'altra: sia come si voglia io vi faccio sapere che vi amo di perfetto cuore. Di Montalbotto alli XII d'Aprile.

LUCRETIA MASIPPA ALLA S. CAMILLA PALAVICINA S. DI CORTE
MAGGIORE

L'è si grande S. la consolatione c'ho sentito nel vedere Piacenza, Cremona & altre terre, che lungo l'altiero vostro & famoso Re de fiumi giacciono; che m'è venuto voglia di gir sempre vedendo il mondo; & certo lo farei se l'amore che porto alle mie figliuole, & il timore di non esser tenuta instabile, & vagabonda, non me ne spaventasse. & chi sa che la peregrinatione non facesse forse in me, quell'effetto, che gia fece in Ulisse? Cioè non mi facesse divenir assai più prudente di quel che sono veggendo tanti vari costumi de popoli: hora sì che io vorrei esser huomo & non femina, per potere ispeditamente gir ovunque mi piacesse. Molte per certo anzi infinite sono le cose, lequali desidero vedere pur che lecito mi fusse senza riceverne biasmo alcuno. Vorrei primieramente vedere la bellezza delle donne Inglese, & udir la dottrina delle dotte figliuole del gran Thomaso Moro. Vorrei vedere la politezza delle femine di Olandia, & intendere per lor bocca, come faccino per haver si belle tele come hanno. Vorrei imparare que sottili lavori delle Fiamenghe. Vorrei vedere se le Alemanne sono anchora si ardite come già erano quando fecero con vergogna de lor huomini resistenza alle

nemiche squadre. Vorrei vedere se elle sono dell'honore si amiche, come già furono quando doppo la vettoria di Mario, per non ricevere dishonore, s'impicarono per la gola. Bramo vedere il grato trattenimento delle donne Francese & di far riverenza a quella virtuosa & cortese Reina di Navara, che m'ha sì fattamente il cuore innamorato che ad altro più non penso che ad imitare le sue sante pedate. Se lecito mi fusse di gir dove la voglia mi sforza & mi sperona, farei concorrenza al padre Libero, che peragrò già tutto'l mondo. Vorrei vedere se l'è vero che presso di Sijene si adori per Iddio il pesce, & in Ambraccia una Leonessa per havergli già ammazzato il Tiranno, & restituito lor, l'amata libertà. Vorrei sapere se vero fusse, che li Delphini adorassero un Lupo, & se presso li Lacedemonij sieno rizzati nobilissimi Tempj al timore, al riso, et alla morte. Vorrei saper se l'è vero che li Trogloditi adorino le Testugini, & molte altre cose, vorrei vedere quai desidero sovra modo & di questo desiderio ne siete voi stata la potissima cagione, poi che sviatami l'anno passato di Vinegia, con quelle vostre dolcissime parole & belli modi, foste cagione che io vedessi tanti ameni luoghi & tanti ben culti giardini a mio grande agio contemplassi. Vi hò voluto notificare per lettere questo mio novo desiderio, accio che voi col vostro sollevato ingegno, & grave giudizio, m'insegnaste la via, & il modo, di sodisfare a quanto desidero, senza dar macchia ò fregio alla donnesca reputatione, laquale sempre mi fu et essermi deve cara più che la luce de gl'occhi miei, & quando pur per voi sporto non mi sia quello consiglio che si avidamente ne aspetto, hò deliberato nell'animo mio, provvedermi d'un Tolomeo, d'un Strabone, di un Po: d'un Mella, d'un Solino, d'un Dionisio, d'un Plinio, & di quel Stephano che già si dottamente scrisse del sito della Grecia & chiudermi con le mie figliuole nel mio studio, & quivi dolcemente trastullarmi: & chi sa che forse non mi venga fatto di poter un giorno in tal materia recar qualche luce a studiosi; come già è avvenuto a quella gentil Signora Sforzesca, laquale per leggere studiosamente quanto della quiete dell'animo, fu da Plutarco & da Seneca scritto, ne ha poi dato quel bel libro della vera tranquillità c'hoggi non senza gran profitto & contentezza si legge da ogn'uno. & qui fo termine al ragionar mio, pregandovi a scrivermi con quella humanità, che solita siete di fare. Certamente quando veggo le vostre lettere piene di spirito, di

maestà & di singolar elegantia, parmi leggere il libro della vita, ove descritti sono tutti i nomi delli eletti a gloria eterna. State sana che Dio vi consoli, & sempre essalti la vostra molto illustre persona. Di Vinegia alli XXIII di Settembre.

Le mie obedientissime figliuole, con la dovuta riverentia, vi salutano & come Idolo beato insieme con esso meco vi adorano.

LA DUCHESSA D'AMALPHI A M. CLARITIA B.

Infinito piacere ho ricevuto intendendo che vi siete data alli studi, di che lungo tempo ho dubitato non faceste mai, per esser voi delle lettere assai più nemica di Licinio Imperadore, di Philonida Melitense, di Eraclide Licio, & di Britanione: ma lodato Iddio poi che raveduta vi siete del vostro fallo. Oh qual dolcezza sentirete volgendo sossopra per l'avenir hor questo hor quell'altro bell'auttore; nella qual cosa imitate le Api lequali, da varij fiori varij succhi raccolgono et col loro spirito gli mutano & digeriscono, altrimenti non farebbono il mele: trasformate anchora voi in vostro uso ciò che presso di quelli leggerete, & talmente imitate i buoni auttori che doventiate simili a quelli non come imagine dipinta, ma a quella guisa, che noi veggiamo i figliuoli rassimigliarsi a padri, sappiate che si come di diverse voci consiste il choro, così dalla mescolanza di varie discipline, consiste la vera eruditione: ma non vi si scordi già per alcun tempo se ben dotta pensate di voler doventare, che si come il cibo che nuota nel stomaco, non è cibo, ma un grave peso, tramutato poi trapassa in sangue & ne porge vigore, così accadere a punto nelle Dottrine. Bisognar ben quelle masticar, ben digerirle, & non lasciarle così solide nella fantasia: ma pazza sono ben'io a volervi di ciò più diffusamente ammonire conoscendovi tutta ingegnosa, & tutta piena di spirito: taccio poi della felice compagnia nella qual siete, atta a disciplinare et far erudita la rozza Batavia con l'inculta Beotia. State sana & lieta & attendete a l'incominciata impresa, nella quale (se lo spirito prophetico, in me non vaneggia) avete da riuscire maggiore assai di Damisella Trivulza, di Cassandra Fedele & di Isotta Nugarola: d'Amalphi alli XIII di Agosto.

LA CONTESSA CATHERINA VISCONTE LANDESSA ALLA S. CINTHIA
PICCOL' HUOMINI

Alli di passati io hebbi quel Dialogo che voi per cosa nova mi mandaste composto da un certo lava ceci ch'esser non pò già altrimenti, poi che vi si biasmano per dentro le donne come cosa di poco ingegno, di niuna prudentia, di niuno giudicio & di minor intentione (salvo che all'oprar male). Io haveva fra me stessa pensato di volerlo confutare con vive ragioni, & con fortissimi essempij: ma sopraggiungendomi diverse occupationi; sono rimasta à mezo corso dell'incominciata impresa. Et perché l'auttore del Dialogo, molto si ferma in raccogliere l'utilità grande che recato hanno al mondo gli huomini con l'inventione di molte cose: così io all'incontro con assai diffuso sermone, dimostrava nella mia confutatione come Minerva ritrovasse l'olivo, Cerere le biade & la coltura della terra: Phemone il verso Esametro: Anagallida il giuoco della Palla: Glicera le corone: Carmenta madre di Evandro le lettere: Semirami la nave longa; Città Luchese l'oro nella pelle tessuto: Sapho il verso Saphico: Combe figliuola di Asopo l'armatura di Enea: Pantasilea la scure: Clio le historie: Melpomene le Tragedie: Thalia le comedie: Euterpe le Tibie o Flauti che li vogliamo dire. Erato la Geometria, Terpsicora il Salterio; instrumento presso li antichi molto usitato: Urania l'Astrologia: Polimmia la Rhetorica: Calliope le lettere greche: Thimele il Saltar Scenico: Gulphila le lettere Getiche: Nicostrata i Caratteri latini: & così di mano in mano scorreva io sempre di lungo, aggiungendo sempre alle inventrici i testimoni delli antichi & Greci & Latini: ma per dirvi il vero, m'è paruto poi di far meglio collocando il tempo in speculatione di maggior momento. Questi nel vero sono pur i bei Capricci che vengono in capo ad alcune bestie, poi che per parere galanti & ingenuosi cavaglieri si pongono a dire & scriver male delle donne, quasi che dalle donne & nati & nodriti non sieno: sciocchi nel vero ch'essi sono, & degni di esser con l'Eleboro purgati. Sel accaderà che noi ci vediamo prima che me ne vada al Sen: vi farò copia di quanto mi ritrovo havere in tal materia scritto. Fra tanto, state sana & per difendere le donne se non bastano le parole, poneteci & l'unghie & i denti. Di Piacenza alli XIII di Gennaio.

GENEVRA VILLA FUORA A M. PETRONIA VERERA

Vostra Cia parlò alli di passati con esso meco lungamente di voi, & fra molte cose ch'ella mi disse, si fu che eravate tutta oppilata: habbiate (vi prego) miglior cura de fatti vostri di quel che havete havuto fin' hora & schivate di mangiar cibi generativi di ostruccioni, come sarebbe cacio, pesce & vini carichi di colore ispetialmente dolci, delli quali siete sovra modo vaga: non mi dispiacerebbe che quando vi levate la mattina per tempo & vi sentite d'haver ben digesto il cibo, vi faceste far pianamente le fregagioni. Loderei anchora che voi faceste più exercitio di quel che fate, non dico già che n'andiate alla caccia, ne in su la guerra come Diana & come Arpalice era solita di fare: ma vi dirò bene che non biasmerei giamai che alle volte anzi, che ogni giorno giuocaste alla palla: qui forse voi vi riderete di me essortandovi io ad uno essercitio usitato da gli huomini & non dalle donne: & io dimanderei volentieri a voi perché non si appartiene egli così alle donne come alli huomini essendo la palla inventione di Anagalli fanciulla di gran valore? Nel quale giuoco tanta utilità consiste che non mi par punto meraviglia se Galeno ne scrisse si gentil trattatello come egli ne scrisse. L'è vero che alle volte più mi piacerebbono quelli exercitij, nelli quali sono egualmente esercitati lo spirito col corpo, che sarebbe il passeggiare per le colline pian piano, ragionando dell'infinito valore c'hebbber le donne antiche, et così formar l'animo alla imitatione di quelle: ne altro per hora vi dico. State lieta & amatemi. Di Napoli alli XXX del presente.

GIOANNA PAVERA A M. LUCIA NUGAROLA

Io non vorrei che si tosto vi fuste posta a comporre & lasciar si facilmente veder da ogn'uno i componimenti vostri: ma vorrei che pensato haveste che nell'imparar lettere diversamente avienne di quel che avenir suole nel giuocar alla palla, dove in un medesimo tempo s'impara & ricevere & mandare: ma nelli studi ricercasi di ricevere prima avanti che altrui si mandi non senza misterio voleva Pithagora che i suoi discepoli per spatio di cinque anni tacessero: ne senza ottima ragione volle Horatio che per nove anni celati si tenessero li scritti nostri: Non vi lasciate guidar

dall'Ambitione: ma habbate & ne lo scrivere & in tutte le altre vostre attioni la modestia avanti alli occhi. Di Piacenza alli XIII di Maggio.

LUCRETIA DA ESTE ALLA S. EMILIA MORTELLA

Della mala compagnia che vostro marito vi fa, n'hò sentito tanto dolore quanto sentir si possa: hò poi da l'altro canto sentito non mediocre piacere intendendo che delle sue minaccie, & sciocche bravate hormai vi sbigottite poco; & havete incominciato à farne quella poca stima che meritevolmente far se ne deve: & pare che ottimamente l'intendiate, imperoche molti mariti si ritrovano simili alli Cocodrilli, seguaci verso chi li fugge, & fugaci verso chi li segue: così a punto sono alcuni se si mostra haver di lor timore insuperbiscono & ferocissimi divengono; ma se virilmente li sprezzati & lor fai resistenza si mollifica incontanente la lor ferocità. Fate pur a cotesto modo, ne vi sgomentate, perseverate in esser animosa & ardita; perché ve ne risulterà più commodo che incommodo. Dal nostro Casino di Correggio.

VIOLANTE MAURITIA CONTESSA DI GAMBARA A M. GIULIA ROSA

Quella povera vedova carica de figliuoli, qual raccomandai l'altro giorno alla cortesia vostra, m'ha riferito con mirabil gratitudine di animo, quanto siete stata verso di lei amorevole, & liberale. Io ve ne ringratio non sol da parte sua, ma anchora da parte dell'ordine donnesco, poi che non sol per questo effetto novamente fatto, ma anche per molti altri lungo tempo usati, voi certamente fate le donne per liberalità al mondo riguardevoli. Hebbe l'età passata Lucina Romana, Paula Busa, Theolinda Reina, Pudentiana & Praxeda, che nell'esser liberali fronteggiavano con gli huomini, et l'età nostra si può a ragione gloriar d'haver M. Giulia Rosa piena di bontà & di virtù. Perseverate sorella in questi buoni ufficij, se volete eternamente vivere, ne giamai esser alla morte sottoposta. Per la virtù della liberalità Cipriano acquistò il cielo dando ciò che haveva à poveri di Christo. Abdia nudri cento propheti nascosti nelle spelonche, dal furore di Iezabel: Othone terzo Imperador adornò l'Alemagna

d'infiniti monasteri: per la liberalità famosi al mondo son divenuti, Theodorico, Titto Vespasiano, Traiano Imperadore, M. Scauro, M. Aurelio, et altri molti. Si che ritenete questa virtù acciò che l'altre Madonne Bresciane, pigliando da voi l'esempio, imparino ad esser liberali, & facciasi cessare & andare in dimenticanza quel bugiardo detto, che si sovente contra di noi usurpano le maligne lingue de gli huomini. AVARUM MULIEBRE GENUS. Ne altro per hora vi scrivo, piacciavi salutar in nome mio, & del conte Giovan Francesco mio consorte la nostra Contessa Avogadra, qual non veggendo parmi esser divenuta del tutto cieca. Di Prato Alboino alli X d'Aprile.

CAMILLA SUARDA MARTINENGA A M. DOROTHEA CAP.
AVEROLDA

Hò risaputo da più persone, molto attristarvi & esser maninconica sopra modo per esser rimasta dalla infirmità che l'altro anno vi soprugiunse, alquanto zoppa: certamente io non vi veggo cagione alcuna perché ne rimagnate sì dolente. De molti leggo che zoppi furono, ne perciò sono di fama men chiara & honorata. Fu zoppo l'Epiteto philosopho Gieropolitano, ne perciò rimase d'esser gratissimo a gli huomini & alli Dei. Cocle & Philippo Re de Macedoni, non sol non si dolsero dell'esser fatti zoppi, ma sell'arrecarono a gloria. Zoppa fu Lambda di Corinto & pur eternamente vive nelle dotte carte di Erodoto sì che consolatevi & datevi pace, Iddio ringratiando che non vi ha fatto ne ballarina, ne corriera, ne lottatrice dove l'esser zoppo disconviene: state lieta, & amatemi, perché io amo singolarmente voi. Da Farfengo alli XII.

LA CONTESSA AURELIA VERDELLA ALLA S. SULPITIA BIRAGA

Non vi turbate più che il fattor vostro, si sia partito da voi, che per questo il cielo non vi caderà su le spalle. L'è pur gran cosa la pusilanimità delle donne moderne; perché non possiamo far nulla, senza l'aiuto de gli huomini, & pur si può far senza essi in molte cose; così si potesse senza la lor opra mantener l'humana schiatta; io per me ne sarei molto ben contenta tanto m'hò recato in odio questo sesso diabolico, prodotto da Dio per nostra eterna peste,

per nostro continuo danno & per nostra perpetua rovina. Io m'hò deliberato di far mia vita con esso voi; quanto più tosto havrò maritato le mie figliuole, con patto però, che mai salvo quanto la necessità ci astringerà ci lasciamo praticar huomini per casa. Vi prometto la mia nuda fe, che vorrei più tosto veder la faccia di Sathanasso che veder un'huomo. Siano benedette le Amazoni, sian benedetti Ceneo, Iphi, & Tiresia, che mutar il sesso mascolino in feminino, & gran bestia credo fusse quella Arestusa che di femina in maschio si rivolse, et questo fece quello istesso giorno che sposa haveva da essere. Non dubitate punto che se faremo la vita nostra insieme, che poco di mestieri non ci habbi da esser l'opra de gli huomini: governaremo noi i nostri poderi, & con maggior diligentia ch'essi non farebbono: lasciate pur andare me su per i mercati, & su per le fiere a far la fattoressa, che non hò paura che alcun m'inganni, sel fusse ben più astuto di quel Pirrandro di cui fa Aristophane memoria; non ho paura che alcuno mi uccelli sel fusse ben più versuto di Eucrate, di Cantharo Atheniese, di Phrinonda, di Hiperbolo, & di qualunque altro per astutia famoso. Non temo che alcuno contra mia voglia mi ci faccia stare s'egli mutasse ben più forme di Metra figliuola di Erisitone, più di Acheloo, & più di Periclimeno: sel ci sarà bisogno comprar de boi per arare le pianure nostre, non saperò io forse che debbano esser di membra pilosi, d'occhi negri & grandi, di corna similmente negri, d'orecchie compresse, di fronte larga, di narigi aperte, di grossa cervice & dal collo remota: di corpo grande & ben costolato, di larghe spalle & di buone natiche. Non so io forse come s'habbino da governare le vacche? che i luoghi freddi le fanno smagrire, che bisogni pascerle mentre gravide sono, in luoghi verzuti & acquosi, due volte abbeverarle l'estate, & una sol volta l'inverno. far di mistieri per esser buone c'habbino i ventri grandi, le orecchie pilose, le guancie compresse, poca gamba, poca unghia, molta coda, & gli occhi ben aperti; se farà bisogno comprar de porci, non so io chel non bisogna che sieno ne lunghi, ne brevi, ma quadrati con l'orecchie lunghe, & con le gambette curte. Non so io che l'andar col capo obliquo è segno d'infirmità, & il mangiare ingordamente esser ottimo inditio? Non so io che di sei mesi sono possenti a generare? Sel farà mestieri di comprar delle pecore, io le comprerò di lana molle et spessa, di corpo grande, & di humil

gamba: non saperò io raffrenar la ferocità de montoni col perforargli le corna vicine a gli orecchi? Sel bisognerà comprar delle capre, & governarle; si che non so forse i precetti di Columella, si che non so quel, che Varrone ne dica, & di qual forma esser debbano. Lasciate pur far a me, disponetevi voi di non ripigliar marito, & di sgombrar la casa d'huomini: lasciate Monsignor vostro figlio nella sua badia, & del resto non vi curate. Io farò venir dodici femine di Schiavonia grandi & grosse, che pareranno a vederle dodici Colossi, araranno, zapperanno, cucinaranno, vi prometto, che una di loro, & la più debole, farà fattione per quattro huomini, m'havete inteso pensate a quanto v'ho scritto; & datemi risposta (il più tosto) che possibil vi sia. Artemisia & Olinda mie obedientissime figliuole vi salutano. Di Rivoltela alli VII di Luglio.

CLARA DE NOBILI A M. ALESSANDRA NOSSONA

Per vostre lettere, mi richiedete che voglia scriver il parer mio circa la Fecondità & sterilità vostra: non so se vi date ad intender che per esser io moglie di medico, dotta sia nelle cose a medici appartenenti. Siete veramente errata, se ciò vi pensate: non voglio però negare di non haver letto la parte mia, & di non essermi alcuna volta sforzata di far parer al mondo, che noi femine siamo si capaci di dottrina, quanto sieno gli huomini pur che ci vogliamo attendere si che non mi voglio ritrar di non manifestarvi liberamente quanto mi soviene già d'haver presso de scrittori & Greci, & Latini, più d'una fiata diligentemente osservato. Dico adunque trovarsi alcune femine, le quali sono al concepir inette ò per esser troppo magre, ò troppo grasse: ne so in qual grado vi debba per anchora riporre non havendovi già molto, veduta. Sonoci anchora alcune donne, le quali hanno la matrice tanto lubrica, che ritenere non vi si puo il seme ricevuto, la qual cosa potrebbe però accadere per difetto di vostro marito, il cui seme, fusse tanto liquido, che fuori, subitamente come dentro è entrato ne sdruciolasse, o vero potrebbe ciò avvenire, perché avesse vostro marito i testicoli grandemente freddi, ò secchi, non ve ne tribolate adunque poi che l'esser sterile, può così accadere per mancamento de gli huomini, come per mancamento delle donne: scrivetemi voi tutti gli accidenti che vi avvengono, acciò possa

comprendere se sterile siete per la molta calidità che abbruggia il seme, ò per la humidità soverchia, che lo soffochi: se dal canto vostro procederà vi soccorrerò con pochissima fatica, & quando dal marito vostro procedesse, io vi darò un'unguento generativo de molti spiriti & con cibi produttori di seme, cioè con cipolle, pastinache domestici, & simili cose lo farò divenir fecondo più che Priamo: ma se verrete a bagni di Villa col vostro consorte, provvederò che sappiate da cui di voi dua proceda: se mi accorgerò che in niuno di voi sia il difetto, desiderando d'haver un figlio maschio, pigliarò la matrice, & la natura della lepre qual farò seccare, & spolverizzata la bereta, con un poco di vino & senza dubbio grvida rimarrete; non altro per hora vi scrivo; amatevi, & di me, servitevi, perché vi servirò viè più che volentieri: prego che Iddio vi consoli, & faciavi tosto divenir madre della più bella figliuolanza c'habbi la città vostra. Di Lucca alli XX di Settembre.

PAULA TRECCA A M. LIVIA PORTIA

Con mio grandissimo piacere, ho inteso che tutta vi siete data alli studi delle buone lettere, & che tanto profitto fin' hora avete fatto, che niuno vi giudicherebbe inferiore a Lastemia Mantina overo ad Axiothea Phlasiata; lequali spinte da istremo ardore d'imparare, vestironsi lungo tempo d'habito maschile, per udir philosophar il divino Platone. Sia lodato Iddio, che mostreremo pur noi donne a gli huomini d'haver tanta capacità di lettere, quanta essi habbino. Deh perche non viene a tutte le donne dell'età nostra la voglia di studiare che n'è hora venuta a voi, acciò non fussino sì da loro suppeditate come siamo: perseverate (vi supplico) come avete incominciato perché si comprenda un giorno non esser le donne men atte all'honorate imprese de gli huomini. Di Cremona alli V d'Agosto.

LIVIA D'ARCO, CONTESSA A M. LAURA PESTALOSSA

Non so, se sia vero, io ne dubito molto, (quantunque detto mi sia da persona che non sa mentire) che voi vi dolete stranamente d'esser nata femina & non più tosto maschio; ò poveretta voi, è possibile che vi sia scappata tal parola di bocca? Non sapete che

l'è di maggior eccellentia l'huomo della donna? Non l'hanno confessato gli huomini istessi dalla verità astretti? Non provarno questo ne lor dotti scritti Bernardo Spina, Galeazzo Capra, Cornelio Agrippa, & Ortensio Lando: & quale è quella eccellente professione, dove le donne non sieno eguali a gli huomini? Forse che di dottrina alcun'huomo avanzò mai Eudossa, Polla, Mirte, Cornelia, Aspasia, Telesilla, Hiparchia, Manto, Nicostrata, Amalthea, Delbora, Damophila, Claudia, Aglache, Myto, Axiothea, Musca, Istrina, & altre che non racconto. Forse che alcun bellicoso huomo fu mai ò della Tavola vecchia ò della nova che nel mestier dell'arme superasse Pantesilea, Camilla, Eterna, Candace, Hippolita, Semirami, Zenobia, Hisicratea, Valasca, Artemisia, Thomiri, Asbita, Tiburna; Teuca, Lesbia, Amalassunta & altre che non dico? In esse è anchora più fede, più speranza, più carità & maggior religione. Leggete il Cathalogo delli heretici, certamente ne troverete un migliaio & una sol donna chiamata Barbara moglie di Sigismondo Imperadore: non hanno havuto le donne così come gli huomini spirito prophetico. Non ci è Cassandra, Athirtia, Carmenta, Manto, Labissa, Phemonoa, Sofipatra, Amalthea, Simmacchia & Marta, di cui Plutarco fa mentione nella vita di Mario. Sono ancho state le Donne inventrici di belle & utili cose, & voi vi pentirete d'esser nata donna? Chi fu mai più forte & costante nelle fortune avverse di Simphorosa, di Sophia, di Felicita, & di Agata? Chi fu più tollerante ne tormenti di Liga, della quale fa sì honorata memoria Cor. Tacito? qual huomo diremmo noi nelli affanni più coraggioso di Emilia moglie di Scipione, di Femella amatriciana, & di Lucia Siracosana? Chi vidde mai le lagrime di Cornelia et di Rutilia? Ho letto anch'io la mia parte delli Istorici, non vidi magnanimità simile a quella di Clelia, di Tomiri, & di Thelesi? Non vidi mai tanto amore de matrimoni, ne tanta fede, quanta leggo esser stata in Alceste, in Penelope, in Evadne, in Tisbe, in Portia, in Hipsicratea, in Gunilmonda, in Giulia, in Artemisia & in Panthea, in qual corpo d'huomo fu mai tanta bellezza, tanta proportione, tanta disinvoltura, tanta vivacità d'occhio, sì gentil'aria & sì gran politezza, quanta fu già in Rhossana, in Laodomia, in Helena, in Cenis, in Baryna, in Egina, in Deiopeia & in Dianira? Di maniera che infiammarno sin'alli Dei del lor amore, sì come leggiamo di Tyro, di Diana, di Siringa, di Clori,

& di molte altre. Qual huomo ritroverete voi più di castità amico che già si fusser Sulpitia, Marcia, Eugenia, Sophronia, Etelfrida, Drias, Rodoguna, Daphne, Biblia, Zenobia, & Beltracca, la quale quantunque ignobile & stremamente povera fusse, ricuso, di far di se stessa copia a Othone Imperadore anchor che monti d'oro promettesse: non mi diffunderò per hora più di quel c'ho fatto; considerate (vi prego) quanto vi ho scritto, ne vi lasciate mai più uscir di bocca sì folle voce, o dal cuor vostro sì stran concetto persuadetevi per cosa certa, & per una di quelle massime de Aristotele, che negar non si possono, esser le donne di maggior dignità che gli huomini: ne vi inganni il valore del S. Bartholomeo vostro honorato consorte, si come io non mi muto d'opinione per quanta eccellentia trovo nel Conte Fortunato mio Signore. Di Rocca Franca alli X d'Aprile.

LEONORA FORESTA CONTESSA A M. HIPPOLITA LANDUCCIA

Se più accade honoranda madonna, che udiate dir che le donne nelle cose amoroze habbino peggior giudicio & facciano sempre più cattiva elettione de gli huomini, & più vanamente s'innamorino, ditegli, che vaneggiano, & di gran lunga s'ingannano. Fate che vi mostrino un poco se mai alcuna donna fu di sì gran follia, che amasse un'Asino, come fece Aristone Ephesio, che vi dicano di più, se alcuna donna si lasciò guidar dalla cecità d'amore, a rimescolarsi con una capra come fece Cratis pastor Sibaritano, overo con una cerva come fece Ciparisso. Se vorranno gli huomini con diritto occhio giudicare, troveranno ch'essi furono sempre infettati di sporca & abbominevol lussuria, là dove le donne amarono sempre cose lecite et con ragione amabili: chiudeteli adunque a questi tali la bocca, non sol con li proposti essempij. Ma anchora con molti altri, come sarebbe che Ermia amasse & fusse amato da un Delphino, Argis Oletto amasse un'occha, il medesimo facesse Lacida philosopho, altri habbi amato un Cane, altri un Granchio, altri un gallo, & altri vari simolacri & diverse statove; ne più altro ci dico. Iddio vi guardi da male opinioni. Da Rocca Franca alli XX di Maggio.

AURELIA MAGIA A M. LAURA CERUTA

Mi dimandaste l'altro giorno, che ci ritrovamo in casa di M. Giulia mia carissima cognata; che vuol dire, che essendo moglie di sì gentil litterato, qual è il S. Onofrio non vi dessi alle lettere come fanno alla età nostra tante nobili Madonne; & tante illustre Signore non vi potei all'ora rispondere, per la venuta di quelle Signore, che sprovedutamente ne sopraggiunsero, hor che mi ritrovo nel mio studiolo tutta sola & sfacendata, vi rispondo, si non in tutto come vorrei, & voi per avventura desiderate, almeno come dalla debolezza del mio intelletto m'è concesso, & vi dico che non sò da qual parte mi rivolga per studiare; se mi do alla Theologia temo non cader in qualche mala sospitione et che di me, si dica, che io sia Pelagiana, ò Manichea, ò Anabatista ò Arriana. Se mi volto a Grammatici, essi poverelli non sanno ne ragionare, ne giudicar d'altro che de nomi & de verbi, di sillabe & di accenti, debbo volgermi alli spinosi Loici, alli Severi Philosophi, alli odiosi Sophisti, a litigosi legisti, ò a lascivi poeti? Ne a questi credo mi consiglierete già voi. L'è adunque meglio che io li lasci star in pace, & che mi trattenga nelli esercitij dalle donne sin'ora usitati; io non voglio doventar poetessa perché veggo che quelle che si danno alle lettere non si sanno (fuor di que) rassettar un paio di calze ò lavarsi un moccichino. Io non so la più bella via di farmi stimare & honorare al mondo, che con l'esser casta, modesta, taciturna, & humile, senza tante lettere & senza tante philosophie: vi ho detto quanto m'è occorso per hora, intorno a tal fatto. Se ci vedremo con la corporal presentia, forse vi renderò dell'altre ragioni che vi pareranno assai più probabili. Di casa nostra.

SUOR BARBARA DA CORREGIO A S. CAMILLA N.

Fu l'altro giorno a visitarci un padre dell'ordine vostro, & mi disse ch'eravate sì mal contenta d'esservi fatta monaca, che pensavate uscirne, & pigliar marito desiderosa d'haver figliuoli. Deh non voglia Iddio che senta mai sì strana nova che la mia Camillina pentita di esser sposa di Christo si sia fatta soggetta a un'huomo fragile, caduco, & mortale, et a quel render (come schiava) ragione d'ogni sua attione: è possibile che si nobil animo

& si generoso spirito si voglia far vasallo, delle maschili intemperanze? Sorda più tosto possa io divenire, anzi che mai intender cotai novelle: ma che desiderio è questo d'haver figliuoli? Havete voi paura, che'l mondo venga meno? Anchora non havete provato gli affanni che vi si sentono. Oime quando veggo venir qualche donna gravida a visitarci, mi viene pur gran pietà di loro veggendole andar si stentatamente, sempre ansiando, con que volti stampati di color di morte, con quelle labra si pallide, & senza sangue, con quelle perpetue nausee, con que strani appetiti ch'odo che le hanno di mangiar carboni, terra, gesso, & simili cose. Ma quando leggo nella sacra scrittura quella comparatione, sentirai dolori, da donna di parto, & quella gran maledittione data nel Genesi *PARIES IN DOLORE FILIOS*: tutta in lor servizio mi racapriccio, & benedico quella santa intentione che venne al S. mio padre; percioché monaca facendomi ho campato quella terribil sententia d'Iddio; fate a mio modo dolcissima sorella, pensateci bene, non correte a furia, consiglatevi con la ragione & non con l'appetito. Frenate i sensi con l'assidua cogitatione della triomphante croce di Giesu Christo, alquale vi raccomando di continuo con le mie fredde orationi. Il Spirito Santo le riscaldi col suo virtuosissimo fuoco. Da S. Antonio alli III d'Aprile.

LAVINIA SFORZA CONTESSA DI BORGO NOVO A M. LAURA DA
MELARA

Il nostro fattore parlerà con il Conte Sforza mio cognato, ne dubito per esser egli di nobilissimo animo ch'ei non faccia in vostro beneficio quanto voi desiderate: quanto poi a quel che mi scrivete circa le dishoneste pratiche di quelle Suore non me ne maraviglio punto, ne mi par d'udire cosa nova, havendo già letto, che Oppia vergine Vestale, fusse per stupro commesso sepolita viva. Fu dannata Martia d'incesto, così Sextilia, così Tutia (se'l vero ci narra Livio) ne aliena fu da carnali congiungimenti Floronia Vestale, laquale per paura di più grave supplicio, se stessa uccise: fu di più accusata di stupro Posthumia: benché poi da Pontefici assoluta fusse: si che nova cosa non mi pare, che le monache de nostri tempi, facciano anch'esse l'amore, & diansi furtivamente nelle braccia de lor amatori poi che le antiche per

gravissimi supplicij non se ne potevano rimuovere. Non vi scandalizzate adunque di cotai cose, se non volete esser tenuta una sciocca anzi ricordatevi che elle non sono più di bronzo, ne di macigno che siamo noi altre. Troppo nel vero gran forza havrebbe il velo s'egli potesse rafreddare, & spegnere i riscaldamenti della carne: ne altro intorno a questo fatto vi dico, salvo che vi invito a borgo novo; a godere di quella gentilissima Signora Bresciana qual s'ha novamente per sua sposa eletto il Conte Alessandro mio suocero. Credo veramente ch'egli si habbi eletto il fiore di quella città, et se io credessi che sol due paia come fussero simili a lei rimasti non vorrei far mia vita altrove. Di Borgo novo, alli X d'Aprile.

LUCRETIA PICCA RANGONA A M. VIOLANTE GALASSIMA

Ho letto non senza gran sdegno et ira, quella littera sì prolissa, che mi mandaste l'altro giorno, nella quale si ramemoravano infiniti mali dalle donne usciti: certamente io non conosco l'autore d'essa, ma ben vi dico, che se fusse richiesta a far giudicio di lui: io direi ch'egli fusse un perdi giornata, un barbagianni, & finalmente, un qualche bestionaccio: s'egli havesse letto le storie più attentamente, & senza alcuna passione egli havrebbe ritrovato esser state le donne cagione d'infiniti beni: havrebbe trovato che Dominica moglie di Valente Imperadore, pacificasse già i Gotti che se n'andavano a briglia sciolta per distruggere sin da fondamenti Costantinopoli. Havrebbe letto che Placidia moglie di Attaulpho Gotto, & sorella di Honorio fu potissima cagione non si ispugnasse & non si saccheggiasse Roma, qual havea deliberato si chiamasse poi Gottia & non più Roma. Havrebbe letto qualmente Iugulta fu cagione di convertir a Christo Hermogillo figliuolo; di Lemildo Re de Gotti. Havrebbe letto le santissime opere di Clodoveo: s'egli così havesse atteso alla verità, come s'è lasciato traportar dall'odio che alle donne iniquamente porta, havrebbe chiaramente compreso nella lettione di Sesto Aurelio, di quanti beni fusse già cagione Pompeia Plautina moglie di Giuliano Imperadore operando ch'egli si astenersi dalle popolari estorsioni: egli dovea pur ricordarsi di Elena madre di Costantino, di Monica madre di Agostino, et di molte altre valorose donne,

che ad altro non attesero, & sin' al presente attendono che a giovare il prossimo, & quando mai altro essemplio non mi occorresse perciò confermare & stabilire crederei, mi dovesse bastar l'essemplio di M. Maria Bracala, di M. Francesca, & di Suor Osanna; & qui faccio fine al mio scrivere. Fulvio & Claudia Olimpia vi salutano. Da Modona alli III d'Aprile.

CREUSA FLORIDA CONTESSA DI PRATA ALLA MAGNIFICA M.
CORNELIA CONTARINI

Hebbi alli di passati una vostra che mi fu per infiniti rispetti molto grata; hor in questa parevami di esser molto ripresa per non dir biasimata per istare troppo in solitudine, attribuendo voi il mio star solitaria a soverchia avidità di studiare: io non niego già che li studi delle buone lettere non mi piaccino, & sienomi sempre piacciuti: dico però alla Magnificentia vostra, che anchora che le lettere non mi fussero sì grate (come elle sono) nondimeno, volentieri solitaria diverrei tanta è la dolcezza che di quella al presente ne sento: tanto è il frutto che di quella à tutte l'hore traggio oltre che non mi mancano molti essemplij di valorosissime persone, dalli quali tutta via mi ci confermo in amarla in seguirla, & in essortar ogn'uno ad abbracciarla; so che sapete qualmente. Simon Benlocai, che fu compagno di Geremia Propheta col star vent'anni solitario in una stretta spelonca fu cagione ch'egli ci desse quel celeste libro, detto nella hebraica lingua Zoar, & nella nostra luminar maggiore. Mentre il padre Adamo visse nel Paradiso solo, fu colmo di qualunque felicità: come egli fu accompagnato; cadde repentinamente nel fondo delle miserie: & mentre Abraamo stette in solitaria vita, fu degno di favellar con Iddio. Ma ditemi per cortesia, Magnifica Madonna; credete voi che se nel star solo, non ci fusse infinita gioia & molta contentezza che Silvia, figlia di Ruffino prefetto di Alessandria, ci avesse Sessant'anni senza mai pentirsene perseverato? Steteci M. Maddalena trenta anni: Basolo quel venerabil padre quaranta: Beniamin ottanta: Amata, donna santissima quaranta: Natanael trentasette: Capitone ottanta: Ugone Ciartosino, Cinquanta, & Pione Abbate trenta. Se vi volessi hora recitare il Catalogo de gli huomini & delle donne che furono più di me amici della solitudine, non ne verrei a capo in tre giorni. Se vi volessi narrare

quanti bei spiriti pel mezzo della santa solitudine si unirono già con Iddio, & mai non se ne disciolsero deverrebbe questa mia risposta alta più che non sono le Decadi di Livio. Ditemi S. mia (che ve ne supplico) per quell'alto cuore, & per quello chiaro intelletto, che Iddio vi ha dato potete voi hoggidì star in alcuna conversatione, & non udire mormorare, mentire, spergiurare, giudicar, mordere, tassare, straparlar, & in mille modi offendere il prossimo? Qual animo pio, forte & costante, se ne può hoggidì astenere? tanto è posto in uso, questa mala creanza: mi sono alle volte sentita scoppiare di dolore, trovandomi per mala sorte in simili conversationi; havrei certamente più tosto voluto esser confinata nella più aspra solitudine c'habbi la Capadocia o l'Egitto: imperocche tutte non hanno i modi vostri, ne la modestia, di che Dio vi dotò, tutte non possono, ne sanno essere simili a voi, (a voi dico) rara Phenice di virtù & di bontà. Io non leggo mai quell'oracolo della santa scrittura. SEDEBIT SOLITARIUS ET TACEBIT, ET ELEVABIT SE SUPRA SE; che tutta non m'infiammi d'amore di vita solitaria, & non mi venga voglia di abbandonare sin'a me stessa, & andarne ne deserti della Siria a ritrovare il picciolo Tugurio di Ilarione; o vero presso il Torrente di Carith, ove solito era di riposarsi il Zelote Elia. Solevamo già (come sò che meglio di me sapete) pur che ramentar ve ne vogliate solevamo dico, habitare non unitamente, come hora facciamo, ma chi quà, chi là: ci unimo poi (non sò chi ne fusse l'auttore) sperando di riportarne maggior consolatione, & forse che ciò avvenutoci sarebbe; se Sathanasso nemico di ogni pace, & di ogni santa concordia non fusse venuto a turbar le dolcezze nostre, soffiandone nel cuore, il veleno dell'ambitione, della malevoglienza, & della maladicentia. Ma se qui non raffreno il scrivere mio & non pongo giù la penna sento abbondarmi di tanta copia in lode della solitudine, & in biasimo delle moderne conversationi, che io non so quando mi saperò uscir da sì profondo Pelago rimanetevi adunque in pace, & amatemi da Prata alli VI di Settembre.

ISABELLA SFORZA A M. ZENOBIA FOSSA

Sempre, da che il mondo è mondo, gli huomini litterati o furono superbi, arroganti, & ambiziosi, et per mostrarvelo

incomincio da quel dotto Menecrete medico, il quale voleva della sua opera sol questa mercede, che li risanati per lui, si confessassero suoi servi, & lo chiamassero Giove: Nestorio heretico et fonte di varia dottrina, quell'istesso giorno, ch'egli fu creato Vescovo di Costantinopoli, promise liberamente a ciascuno il cielo: Nevio Poeta Comico lasciò che si scrivesse nel suo sepolcro questo Pitaphio: IMMORTALES, MORTALES SI FORET FAS FLERE, FLERENT DIVÆ CAMÆNÆ, NEVIUM POETAM. ITAQUE POSTQUAM ORCI TRADITUS EST THESAURO, OBLITI SUNT ROMÆ LATINA LOQUIER LINGUA. Palemone Grammatico, si gloriava che seco nate fossero le buone lettere, & che seco havessero anchora da morire. Mostruosa anchora fu l'arroganza di Paulo Samosateno; ma più assai quella di Tamira poeta di Thracia, ilquale hebbe ardire di contrastar con le Muse, & per la smoderata sua arroganza, li trassero gli occhi dal capo. Timeo storico Siciliano si gloriò più d'una fiata di superare Tuccide & Philisto, liquai furono nobilissimi storici. Accio Poeta hebbe ardire di por la statua sua nel tempio delle Camene, & ve la puose grandissima, essendo egli di picciolissima statura. Suffeno poeta inettissimo, fu sopra tutti si glorioso che n'ha fatto luogo al proverbio presso di Catullo: Manes (quel grande & dottissimo heretico) vendicavasi gl'honori della divinità & diceva che l'era nato di Vergine. Empedocle Poeta di Agrigento si gittò in Ethna, per dar ad intendere al volgo ch'egli fosse volato ne celesti chiostri per la sua eccellentia. Arrogantissimo fu Calliphane Poeta: non fu anche assai ambizioso Virgilio dicendo Primus idumæas referam tibi Mantua palmas? non fu ambizioso Ovidio scrivendo Peligne gentis gloria dicar ego? & quell'altro ò furtunatam natam me Consule Romam. Non debbo dirvi di Appione grammatico Alessandrino, che fu di tanta arroganza che prometteva immortalità a cui le sue opere dedicasse: benché di questi arrogantacci non ce ne manchino hoggidi promettitori del cielo, essendo essi riposti nell'abisso delle miserie. Paiommi cotestoro simili alli Alchimisti, li quali privi d'ogni bene essendo promettono monti d'oro a chi pazzamente lor crede, ma spero in Dio che se noi perseveraremo nelli studi come incominciato habbiamo, non haveremo bisogno delle loro trombe, ma ad essi più tosto farà mestieri delle nostre. Io vi ho voluto far questo longo discorso per haver inteso che un certo disgratiataccio,

ilquale è in odio da che nacque, alli huomini & alli Dei vi minaccia di farvi morire con i suo fecciosi & stomacosi scritti, se piacevole liberale, et affabile non ve li dimostrate. Credetelo a me, che queste furfantesche bravate, sono di peculiar vitio d'alcuni affamati scrittori, che vorrebbero vivere alle spese nostre: se habbiamo pur da far vezzi a scrittori, facciamone a quelli che ne suoi scritti ci insegnano, & dolcemente ci diletano, & non a questi bestioni. Un'altra cosa vi dirò di più: attendiamo a caminare di virtù & in virtù che così li taglieremo la via del mal dire; & saranno sforzati a cantar di noi (malgrado loro). Soviemmi una fiata che un moderno storico, disse alla presenza del gran Marchese di Pescara ch'egli voleva scrivere non so qual valorosa impresa che alli di passati fatta s'era & il Marchese arditamente rispose, adunque volendo dir il vero, di necessità scriverete di me: così dico in proposito; se noi diverremmo caste, forti, modeste, giuste, magnanime, discrete, prudenti, grate, dotte, bellicose, liberali, come faranno di meno a non far memoria di noi, volendo di cotal materia favellare? Salvo se non vorranno empir le carte loro de sogni, & de fittioni; attendiamo pur ad esser buone, di perfetta & di vera bontà, & non temeremo le penne loro, attendiamo alli studi dell'eloquentia, congiunta però con la sapientia; & scriviamo anchora noi in biasimo & vituperio de gli huomini, sì come essi longo tempo hanno fatto contra di noi, & tuttavia fanno a nostri giorni: facciamoli vedere per chiari essemplij tolti dal centro delle più veraci historie, che fussero sempre gli huomini da che fu creato Adamo, temerarij, litigiosi, fraudolenti, protervi ingrati, loquaci, importuni, perfidi, pergiuri, traditori, ingiusti, vani, bugiardi, volubili, incostanti, paurosi nelle honeste imprese & audaci nelle ingiuste attioni: facciamoli vedere che furono sempre ladri crudeli insidiatori, crapulosi, bevitori, lussuriosi, biastemmiatori, sprezzatori d'Iddio, incestuosi, sacrilegi, inhumani impij, tiranni & scelerati: facciamoli vedere che furono sempre deboli & mal sofferenti delle aversità, violatori dell'altrui reputatione, usurpatori dell'altrui, ambitiosi, fastosi, negligenti, & a maggiori disubidenti: facciamoli vedere quanti maleficij sono da essi nati, quante rovine hanno causate et de quanti danni sono stati cagione al mondo. Oh Dio perché non sono tutte le femine del mio animo: direi più oltre di quel che io dico, così il sdegno non me

indebolisse la mano: farò adunque per hora fine al scriver mio, pregandovi ad esser d'animo forte, & costante, & a ricuperare la femil liberta già molti anni fa perduta. Dalla Sforzesca alli XII d'Aprile.

BEATRICE PIA A M. LUCIA MANFREDI

Non so quando mai ci risvegliaremo da sì profondo sonno; non sò veramente quando mai ricuperaremo l'antico nostro valore: per certo che altro, non ci riputiamo nate, che a servire, & ad ubidire gli huomini: habbiamo pur l'esempio di molte grandi et valorose femine, lequai regnarono et signoreggiarono altri, più che virilmente. Deh perché non ci commove l'animo, l'esempio della Reina Candace dominatrice delli Etiopi: perché non ci infiamma lo spirito Eterna figliuola di Iano? perché non ci accende il cuore Semiramis? perché non facciamo noi come già fecero Hippolita, Zenobia, Valasca & Cleopatra. Non vorrei che marcissemo stando sempre tra il Fuso & l'ago, vorrei imitassimo alle volte (ispetialmente quando siamo) in villa quella famosa Athlanta Arcadia cacciatrice: à cotesto modo potremo noi sperare di pervenire un giorno à tal grado, che potremo far delle facende, che già fecero Tomiri Reina di Scithi: Delbora signora delli Israeliti, & Teuca domatrice delli Illirici: se noi essercitassimo i corpi nostri non sarebbero sì fleumatici, & per conseguente non così gravi & tardi, perché crediamo noi che le Donne Spartane pervenissero a tanta possanza? Non per altro veramente, salvo perché si esercitavano ne Gimnasii facendo alla lotta fra di loro, & dando la caccia alle bestie più selvagie, spesso anchora armeggiando virilmente: Lodansi da scrittori, le Donne Gaditane, perché subitamente doppo'l parto, si lievano dal letto, & fanno gl'uffici loro domestici & non fa mestieri giacersi trenta & quaranta giorni nel letto come noi facciamo, votando le spitiarie delli più pretiosi confetti che vi sieno, distruggendo i Pollai, & mangiando un tinaccio di ciambaglione. Di qui nasce poi che non sappiamo far di quelle belle prove che già fecero le Donne Tedesche, quando restituirno in ordinanza l'essercito già rivolto in fuga: di qui (& non d'altronde) nasce che non sappiamo fare delle prove che già fecero le donne Bellovace, lequali col proprio valore si gloriosa vittoria riportarno da Carolo Duca di Borgogna.

Ho più di una fiata letto molte belle cose operate da Maria Pozzolana, lequali m'hanno fatto tutto istupire, ma quando ho poi letto ch'ella non beveva vino, & che sin dalla prima fanciullezza si avezzò alle fatiche vigilando spesse volte tutte le notti intiere, di poco cibo contenta, cessò di gran parte la maraviglia, ch'io n'havea. Hor questa sarebbe la via di ricuperar i primi nostri honori, & di divenir famose al par di Herpalice, di Antianira, di Lampedo, di Martesia, di Euriale, di Amalasunta, & d'altre che hanno conseguito per il valoroso operare l'immortalità; & qui fo fine pregandovi ad amarmi con tutto'l cuore et hormai destarvi. Dal Catai alli X d'Aprile.

ISABELLA SFORZA ALLA S. ANGELA PICCOL'HUOMINI

Vi hò molte volte scritto, che volendovi applicar alli studi, facciate elettione di quella sorte di lettere, che rendendo la mente più sobria & l'animo fanno tuttavia doventar migliore. Se vietano i medici che non s'usi l'halicacabo, ilquale, quantunque giovevole & opportuno sia per fermar i denti, fa però impazzire chiunque lo adopra. Perché non debbo anch'io così vietarvi a non applicarvi a quelli studi, che la lingua poliscono, & i buoni costumi infettano? Non vi sbigottite, perché i precetti della Philosophia austeri & scabrosi vi paiano, ma pensate fra voi stessa, che si come l'aceto è al gusto mordace, giovevole però contra li serpentinii morsi: così i decreti della Santa Philosophia parerci alle volte poco delettevoli, ma giovar molto, & opportunissimo rimedio recare contro le pestilenti passioni dell'animo: molte altre cose a questo fatto appartenenti vi direi, se non havessi certa fidanza di tosto tosto vedervi, & teneramente come sempre soglio abbracciarvi.

LUCRETIA MASIPPA ALLA S. TADEA CENTANA

Hieri venne a me M. Hortensio et disse mi ch'egli credea che foste un capo senza lingua, imperoche essendo nelle vostre case venuto, mai vi udi favellare, & pur havea gran voglia di udir uscir da sì bella bocca parole corrispondenti: Io vi ricordo S. Tadea anchora che il silentio sia l'ornamento delle donne, disdirsi pero l'esser totalmente mutola: si deve favellare alla presenza de

valent'huomini ma con modestia pensando & essaminando prima le parole, avanti che vi eschino di bocca: Fa di mestieri havere la bocca nel cuore, & non il cuore, nella bocca: escanvi le parole vostre con donnesca piacevolezza & non imitate quella buona creatura, laquale quando vol dir mezza parola, tutta si commove, et par che habbi da partorire un Elephanto. V'hò voluto di questo avisare perche mi hà detto ch'egli voleva visitare M. Francesca, non gli date occasione di mormorare per che l'hà una lingua diabolica, porrebbe fuoco nel pozzo; non potreste credere quanto l'è sdegnoso et come tosto si adira, se del continuo non è vezzeggiato à guisa d'un Bambino. State sana.

MARTA STELLA BARBISONA ALLA S. CONTESSA THEODORA B.
MARTINENGA

Hora per isperienza veggo esser vero: niuna cosa potersi ritrovare più acuta della calunnia, poi che una signora si savia si prudente & che si ottimamente in ogni luogo, in ogni tempo, & in ogni fortuna si è portata s'ha lasciato dare ad intendere & non so da cui che M. Hortensio habbi di lei parlato men che honorevolmente: come vi havete voi lasciato ciò persuadere havendo il testimonio della sua scrittura in contrario nella quale al mondo vi publicò già per un singolar ornamento dell'ordine vedovile? ne si contentò di lodar la vostra molto illustre persona, ch'egli parimenti lodò con la sua dotta penna la vostra villa di Conceso, & in verso Heroico l'haveva incominciata a descrivere: Non mostraste gia voi la solita vostra prudentia (& perdonatime) poi che tanto a noia vel recaste essendovi prima paruto di si dolce conversatione, & de si amabili costumi ne sol dimostrasti di odiarlo piu che non odia la grue il falcone: ma li mancasti anchora d'una picciola promessa che li havevate fatta: hor perche non mostraste voi qua la vostra singolar prudentia & quel maturo giudizio tanto da lui lodato? perche vi provocaste voi contra si facondo Poeta? non vi soveniva forsi haver scritto Horatio VATUM IRRITABILE GENUS? non vi soveniva forsi haver lasciato Platone per unico precetto, che non ci facessimo nemici gli poeti? se per niuno altro rispetto, lo volevate tener nel numero de vostri piu cari benvoglienti ce lo dovevate almeno tener per esser egli tanto amico della poesia. Non sapete voi che la poetica è da

Plutarco tenuta per il vero fonte di qualunque buona disciplina & chiamolla già in piu d'un luogho per la sua rara vaghezza Pittura parlante: fu pur grande errore il vostro, a farvelo nemico, senza niuna sua colpa & senza niuno suo demerito: foste pur troppo facile a credere a chi mosso d'invidia vi riportò di lui male, & esso mi parve pur troppo humano et troppo cortese, a non isfogar mai ne con satire, ne con iambici l'ira sua, & a non mandar fuori il sdegno contro di voi meritamente conceputo. Voi l'offendete stranamente riportando di lui male alla S. D. Leonora, laquale gli lo fece intendere pel mezzo della S. Violante Mauritia & pur benignamente vi comportò sempre & di tutta questa virtuosa sofferenza ne fu cagio ne sol l'amore, & la riverenza che al vostro venerabil volto portava: ne furono anchora in buona parte cagione le grate accoglienze che voi gli faceste quando venne a Conceso in compagnia del gentilissimo spirito M. Marco Buona: sovienmi che il di seguente mi venne a visitare, ne si vedeva satollo di predicar l'humanità vostra & di essaltar le dolci maniere con lequali il trateneste: questo v'ho io voluto scrivere acciò vi guardiate di commettere cotai errori liquali nel vero troppo si disdicono alle vostre divine qualità. Da Manerbio alli XX d'Agosto.

MARTIA PIACENZA BENVENUTI ALLA S. MARGHERITA TRIVULZA

Non vi doveria già accadere alcuna consolatione per esser stati biasmati gli vostri scritti da chi forse non li intendeva. Questo non vi deve dar noia imperoche voi non gli scriveste per guadagnarvi il pane che n'havete (la Iddio mercè) da darne ad altri: non scriveste per acquistarne loda sendo la virtù di se stessa contenta, senza premio cercar di gloria, scriveste sol per fugir l'otio nemico capitale della donnesca pudicitia & scriveste per essercitar l'intelletto accioché ruginoso non divenisse come veggiamo divenir il ferro quando non è dal fabro posto in esercizio. Se hora altri si muove à biasimare gli vostri belli componimenti, che ce ne potete voi fare? Come li potete voi rimediare? Puote forsi riparare Platone che biasmato non fusse di esser nell'ordine poco distinto? puote riparare Aristotele di non esser per la smoderata sua oscurità chiamato Sepia? puotero oviare Empedocle, Anasagora, Democrito, Leucippo & altri tanti che dall'arogante

Aristotele tassati non fussero? Puote Virgilio rattenere altri che non lo notassero di poco ingegno & non lo chiamassero apertamente usurpatore dell'altrui fatiche? Non pare a M. Tullio che spesso dorma Homero? Non rimane M. Tullio alcuna fiata poco sodisfatto di Demostene? Non è accusato Tullio dell'essere troppo ridondante, lento nelli principij, ocioso nelle digressioni, tardo nel commoversi & rade volte riscaldarsi? Fu reputato Senophonte troppo slombato. Ha forsi potuto Livio con la sua candida eloquentia far dimeno che le sue divine concioni non sieno state da Trogo Pompeio dannate? Che ne può far il povero Plauto se ad Horatio non piace & a Lucillo pare incomposto? Se l'è stato morduto Plinio (che fu al scriver molto accorto) di non haver ben digerito ciò che scrisse, & è rassigliato ad un torbido fiume, potete ben sofferire con patientia se anchora voi siete stata tassata di soverchia abundantia è condannato Ovidio quel chiaro lume di Sulmona, non puote Salustio tener la lingua ad Asinio Pollione che troppo affettato non lo chiamasse. Non puote Terentio con istrema fatica frenar la lingua a suoi maledici ch'egli fu costretto pervertire l'ordine de suoi prologhi: non puote tener la lingua Seneca a molti, liquali dicevano che li suoi componimenti erano come l'arena senza calzina. & voi crederete di andarvene senza acqua calda a questi tempi ispetialmente dove sono tanti giudiciosi? Non si puote contenere S. Gieronimo di non lacerar Ambrogio (è quel irrefragabil dottore) & di chiamare i commentari ch'egli scrisse sopra San Luca pure, ciancie in diversi luoghi dandogli nome hor di Corbo, & hor di Cornacchia. Il medesimo non si rattemperò di affermare haver letto nelle pistole di S. Agostino alcune cose heretiche. Se adunque l'invidia non perdonò a queste sì chiare & illustri persone, come perdonerà ella a voi che siete di minor fama, & di minor riputatione? Fu infinita l'invidia ch'era tra Platone et Senophonte, & videsi chiaramente poi che scrivendo di simili cose, hanno sempre Socrate in bocca & una sol volta l'un dell'altro fa tepida mentione. Le parole di Eschine dette a Socrate Platone per odio a Critone le attribuisce. Considerarete anchora meglio quanto regnasse già per altri tempi (quai migliori riputiamo) l'invidia, poiché M. Tullio facendo memoria d'infiniti oratori sol d'uno ò di dui, al più, fece mentione: considerate se questo morbo d'invidia puote in Quintiliano; poi che sotto silentio trapassa

quasi tutti i scrittori dell'età sua & di uno tace il nome, affermando ch'egli fusse la gloria di quel secolo: ne altro dico per consolarvi: se pur tuttavia vi attristate che i scritti vostri non sieno aggraditi a ciascuno, poi che ciascuno non ha il vero gusto delle perfette cose & l'invidia suole accecare la maggior parte de mortali, quelli ispetialmente che di più alto spirito & di più generoso cuore al mondo appaiono. State sana & non vi tribolate. Da Crema alli XV di Marzo.

VIOLANTE DA CASTELLO A M. LIONELLA ROSSA

Non vi dovete dolere, ma ralegrarvi piu tosto che vostro fratello qual unicamente amavate, sia morto dalla saetta, ch'altro nel vero non è, che un morire per la mano di Iddio: cosi morirno Encelado, Tipheo, Phaetonte, Capaneo, Salmoneo, Tullo Ostilio, Esculapio, Adimanto, & Zoroaste: mostrate hora la fortezza del petto vostro, voi, che foste sempre da tutti chiamata non donna, ma virago, per haver sopra ogni fede et valore et ardir virile; chi è colei che non sappia far del bravo quando niuna occasione da dimostrar fortezza ci è proposta? dovereste ringratiar Iddio che sporta vi sia si nobil materia di farvi conoscere per donna di forte animo et di robusto spirito: a che preposito versar tante amare lagrime? mandar fuori tanti sospiri, & inghiottir tanti singhiozzi? questa non è cosa che a voi si convenga armata essendo de tanti precetti & philosophici, & evangelici: a qualche debole femminuccia si conviene che ad altro non sia avezza che a tessere, et a filare: state lieta et amatici. Di Ferrara alli X D'Aprile.

MARGHERITA CONTESSA CAVRIOLA ALLA S. NOSTRA

Voi mi riprendete molto acerbamente perché data mi sia all'agricoltura et io di tal riprensione non poco mi maraviglio conciosia che niuna cosa ne vedere, ne imaginare si possa dell'agricoltura più utile, più delettevole, & al spirito nobile più appartenente & se ne a me, ne all'istessa isperienza creder volete, credete almeno a Columella ilquale, nel suo primo libro preferisce la vita contadina alla cittadinesca, dalla quale n'escono fortissimi soldati: stavano li antichi Senatori a lavorar ne campi et arava Cincinnato, quando dall'aratro tratto fu alla suprema

dittatura zappava Curio, inestavano li alberi molti de migliori Senatori che la Republica avesse et quel ch'era detto esser buon contadino, era ampiamente lodato: ne crediate S. mia che questo studio fusse solamente presso de Romani imperoche egli trappassò ad altre nationi, et fu essercitato con non minor sollicitudine et industria che da Romani si fusse. Non se ne sdegnarono Gerone: Philometro: Attalo: et Archelao: & quando mai non ci fusse nell'essercitarlo la delectatione, che vi è & non se ne trahesse l'utilità che se ne trahe. Piacerebbemi ella però, per esser stata ritrovata da Cerere che donna fu come anch'io sono: & se non mel credete, legete cio che dice Virgilio nel primo della Georgica: PRIMA CERES FERRO MORTALES VERTERE TERRAM INSTITUIT & se non a me, ne a Virgilio credete, date almen fede a Ovidio il quale nel V. delle sue trasformationi scrisse PRIMA CERES UNCO GLEBAM DIMOVIT ARATRO PRIMA DEDIT FRUGES ALIMENTA QUE MITIA TERRIS ma quanto credete voi che migliorareste la vita vostra, et più sana doventereste se in cotale esercizio vi ponessi: considerate un poco la mutatione c'hò fatto io poi che lasciate da canto le Delitie cittadinesche, alla coltura d'amenissimi giardini data mi sono: soleva avere un viso che pareva stampato di color di morte et hora paio un cherubino venuto novamente dal Paradiso: Soleva sputacchiare, tossire, et esser piena di catarro, hora mi sono talmente consumate tutte le superfluità che a fatica sputo & mangio con un appetito da invogliare qualunque svogliato stomaco, caminerei giorno & notte senza mai possarmi & senza stanchezza sentire: simil guadagno fareste anchora voi, sel vi piacesse d'imitare i miei vestigi: state sana & amatime: alli XX d'Agosto.

CAMILLA PALAVICINA A M. LUCIA R.

Ho inteso che mi biasimate molto ovunque vi ritrovate, per essermi posta a far la vita Ciartosina & al tutto rifiutare di mangiar carne & a voi pare che senza tal vivanda mantener in vita non mi possa. Io ritrovo S. che nell'età dell'oro al tempo di Saturno non si mangiava da veruno carne, & pur viveasi longamente & con maggior sanità: narra Cheremone stoico scrivendo la vita delli più antichi sacerdoti dell'Egitto: che quanto più tosto si dedicavano al culto divino, che mai più dramma di carne non gustavano, anzi

tanto l'abborrivano et haveano a schifo che rifiutavano parimente di mangiar et latte, et uova, l'uno carne liquida credendo & l'altro sangue di color mutato. Non mangiavano carne li Bragmani dell'India (se 'l vero afferma Eusebio nel VI dell'evangelica preparatione). Lodò Giosepho nelle Antichità Giudaiche sommamente li Essei perché non ne mangiavano anchessi et voi biasimate me perché ricusi di volerne per l'avvenir mangiare? Narra Euripide che nella Candia li propheti di Giove, non sol s'astenevano dal mangiar carne, ma anchora da qualunque cibo cotto. Ho letto in Erodoto che li Babiloni si pascevano solamente di pesce e la carne schifavano: non scrive Musonio che il mangiar carne è più tosto cosa ferina che humana et ch'ella impedisse le operationi dell'animo? Non mi biasimate adunque perché tal istituto abbracci et contro de calunniatori lo difenda: benché ottimamente fareste a far il medesimo, se non per altro, almeno per imitar i savi Padri che se ne guardavano come da cosa (se non dannosa) almeno poco giovevole. Di Ferrara alli XX d'Aprile.

LUCRETIA GAMBERA VISCONTE ALLA S. MELIBEA DALLA
ROVERE

Tutte le volte che voi mi scrivete, sempre con caldo affetto mi essortate ch'io ritorni alli tralasciati studi il che ho più volte pensato di voler fare, ma a dirvi il vero, natura m'ha dato il gusto sì dilicato che non trovo scrittore alcuno o in la greca ò in Latina lingua che pienamente sodisfar mi possa: sempre ritrovo ò che le lor opre sono del tutto vote, come già mi soviene haver detto Socrate d'una certa opera di Anasagora che ne suoi tempi venne in luce: alcuni ve ne sono troppo affettati: altri poi troppo arridi et troppo digiuni: ne vego anchora molti scrivere senza alcuna arte, & senza alcuno giudicio & quanti ne trovo etiandio indegni di esser chiamati scrittori, ma più tosto ladri, havendo da vari luoghi ripiene le lor carte de furti: ne trovo infiniti slombati, senza nervo, & senza sangue, pieni di brutte cicatrici per non voler usare alcuna diligentia nelli lor componimenti di emendare, di mutare o di trasporre o di aggiugnere: basta lor usare de molte iperboli senza mostrar di saper punto, quel che alla poetica dignità si convenga: ho rivolto sossopra l'anno passato mille vollumi, & in veruno non vego alcuna magnificentia di spirito, non vi scorgo

severità di sententie ò proprietà de vocaboli non ci trovo finalmente industria alcuna: se l'è Poeta io non ci so vedere alcuna numerosa struttura: se l'è prosatore, non sento che le sue prose sieno da alcuni piedi per farci sentir maggior diletto legate, & dolcemente strete (come già volle far Isocrate) sì che non me ne date più noia, ne più mi essortate a studiare; ma lasciatemi più tosto attender all'aco, alla qual cosa sentomi dalla natura più inchinata & più disposta di Milano alli XX di Luglio.

CARTAS DE MUCHAS MUJERES VALEROSAS,
EN LAS QUE, CLARAMENTE, SE REFLEJA QUE
NO SON NI POR ELOCUENCIA NI POR
CULTURA INFERIORES A LOS HOMBRES
(Selección de textos)

Ortensio LANDO

EN VENECIA, IMPRESO POR GABRIEL GIOLITO DE FERRARI
MDXLVIII

AL SEÑOR SIGISMONDO ROVELLO, EMBAJADOR DEL MUY
PODEROSO REY DE INGLATERRA EN EL ILUSTRE SEÑORÍO DE
VENECIA

Habiendo recopilado, en un pequeño volumen, muchas cartas, recogidas en diferentes lugares y escritas por mujeres sabias, para darlas, después, a conocer al mundo de manos de un impresor diligente, he pensado que era casi una necesidad encomendárselas a algún protector de gran autoridad y dotado de mucho juicio, con el fin de que las malignas lenguas enemigas del honor femenino se desconcertasen al morder y lacerar a las Mujeres; es más, para que, habiendo leído estas cartas, aprendan, finalmente, a venerar y honrar a este nobilísimo sexo. Soy consciente de que, actualmente, no hay nadie mejor a quien recurrir que a vos, que, por vuestra cortesía y lealtad, podéis competir con el más honrado Caballero que el Sol vea, o que la tierra pise. A vos, por tanto, os las dedico, y a vos, por consiguiente, os tocará defenderlas contra la necedad de los Calumniadores (si alguno apareciere); y nada más se me ocurre deciros al respecto. Que Dios os guarde del mal. En Venecia, a 23 de octubre.

ISABELLA SFORZA A BONA SFORZA, REINA DE POLONIA

Doble disgusto me ha provocado, Altísima Reina, quien me dio la noticia del estado de viudedad en el que ahora os encontráis. Y digo que es doble, al ver a Vuestra Alteza privada de tan gran Rey y de tan adorable consorte, y ahora recae en vos, casi por necesidad, la administración de un reino tan amplio y floreciente. No me extenderé, por ahora, consolándoos, ni suplicándoos que sobrellevéis tan grave angustia con ánimo fuerte; sabiendo con cuánta prudencia fuisteis dotada desde la cuna y que estáis persuadida por las más santas letras de que los que mueren con el Señor nunca mueren, sino que duermen dulcemente, hasta que el sonido de la trompeta angélica los despierte en el nuevo día. Solo me tomaré la libertad, impulsada por el respeto y la abundante estima que siempre he sentido por vuestra Corona, de recordaros cuán grande es la carga que tendréis que soportar a vuestras espaldas en el futuro, que, acaso, os pesará más que la máquina celeste pesaba sobre el fuerte Atlas, porque todas las mujeres de vuestro reino y de los estados vecinos se verán ahora reflejadas en vos y de vos tomarán el ejemplo y la norma para gobernar santamente en sus jurisdicciones. Os convendrá, Señora, disimular muchas cosas con prudencia, y, sin embargo, saber de todo, a semejanza del gran Dios, que todo lo ve y en nada se asemeja a los que ven, y os convendrá, en beneficio de vuestros vasallos, ofrecerles cuanto de juicio, consejo y prudencia os ha enseñado la bondad de Dios, de la misma manera que vemos a la Luna reflejarle al mundo cuanta luz le ha comunicado el sol. Pero, por encima de todo, os exhorto, Altísima Reina, a que no seáis presurosa al perseguir la justicia. Imitad a Saturno, quien, aun ocupando el lugar supremo entre los siete errantes, sin embargo, tarda en moverse. Que os plazca también, señora mía, no alejaros nunca de la sabiduría con que Dios os colmó, ni del poder que Él, igualmente, os dio. Ya aquellos sabios que escribieron sobre la administración de los Reinos observaron que, del mismo modo que era cosa prodigiosa ver separados los rostros de Cástor y Pólux y de buen agüero verlos unidos, igual de necesario era que, en aquellos que gobiernan a otros, la Sabiduría y la autoridad fueran de la mano. Cuidad que los pobres vasallos no sean oprimidos por los más poderosos. Emplead toda diligencia para

que la juventud polaca sea instruida en las buenas artes y en las honrosas disciplinas, haced que se viva cualquier obra en vuestro Reino con amor y con temor a Dios, que se observen las justas leyes y las buenas costumbres. Gobernad, Señora, a vuestros súbditos con el mismo afecto que si hubieran salido de vuestro propio vientre. De este modo, vuestra alteza, no tendréis necesidad de ayudas externas. No digo, con esto, que no estiméis a los Potentados vecinos; porque, en verdad, así como la Luna mueve, especialmente, las cosas inferiores, no para ser más eficaz que los demás, sino solo para estarles más cerca, del mismo modo, en la administración de los estados, la vecindad amigable siempre trajo muchos beneficios al prójimo. No deseo molestar más a Vuestra Alteza con la prolijidad de mi escrito; solo quiero suplicarle, reverentemente, que reciba buena parte de cuanto mi pura estima me ha llevado a escribir espontáneamente, animada por el colaborador aquí presente, a quien encomiendo, de corazón, vuestra alta protección. En Piacenza, a 10 de mayo.

CECILIA DA CÀ PESARO TRIDAPALO A DÑA. MARGHERITA
POBBIA

Con gran disgusto, he sabido que habéis abandonado vuestra gran elegancia y aquella diligente labor de bordado y costura que os hacían brillar sobre todas las mujeres de vuestra ciudad y que os habéis entregado a la vana poesía; y oigo, cada vez con más frecuencia, que vais como una poseída, ora por la casa, ora por el jardín, buscando palabras que concuerden con muchas rimas. Decidme (por favor) ¿no supisteis encontrar mejor camino para enloquecer que entregaros en manos de los poetas? ¿Hombres, en su mayor parte, malignos, irascibles, tediosos, extravagantes y melancólicos? Ciertamente, no sin razón, el divino Platón los expulsó de su divina República y Aristóteles, en sus milagrosos escritos, los tachó de mentirosos y embusteros. ¿Vos no veis que la mayor parte de los santos varones aconsejó que se quemasen sus poemas por ser portadores de mal ejemplo que podrían, fácilmente, impedir la naciente gloria del sacrosanto Evangelio? ¿Y qué otra cosa encontraréis en los poetas, aparte de lágrimas, suspiros, sollozos y pasiones amorosas de las que quisiera que vos (en la medida de lo posible) estuvierais alejada?

Verdaderamente, en ellos, no encuentro más que violaciones, adulterios, metamorfosis, sacrificios sanguinolentos y otras fábulas, capaces, con su veneno mortal, de enfermar a cualquier República bien reformada y desterrarla eternamente del Reino celestial. San Jerónimo ya le había escrito al Papa Dámaso que los versos de los Poetas eran el verdadero pasto de los demonios; escribieron muchos otros, no de menor santidad dotados, que los poetas eran perniciosos, enemigos de la palabra cristiana, maléficos sin piedad ni fe. Son los poetas seductores de las simples y tiernas mentes, con su mortífera dulzura, y no creo que el pestífero canto de las Sirenas fuera otra cosa que los poemas de estos bribones insensatos. Nunca creeré yo que la secta de Arrio, la escuela de Pelagio, el dogma de Nestorio o la impiedad de Juliano el Apóstata pudieran habernos hecho mayor daño o mayor corrupción. Nunca pensaré yo que la conversación de Protágoras, Sardanápalo, Luciano, Apolinar o Diágoras pudiera ser tan perniciosa para mí como lo sería la lectura de poetas incrédulos y lascivos. Son aún más enemigos de las costumbres ciudadanas y, por ello, a los bosques recurren y a los montes huyen. Después de que Homero hubiera recorrido, por largo tiempo, el mundo, se retiró a morar, ora entre umbríos bosques, ora entre duras rocas. Del mismo modo, Virgilio, habiendo abandonado Roma, se retiró a morar tras el promontorio de Pausilippo y Pozzuolo. No quiero, por ahora, enumeraros el Catálogo de Poetas que fueron enemigos de la urbanidad, pero, con seguridad, os confirmo que, si no dejáis de lado su malvada enseñanza, seréis cada día menos cristiana de lo que sois y existe el peligro de que pronto os vea arrebatada de loco y furioso amor. Y si esto sucede, ¿qué será entonces de vos? ¿Qué se dirá de vos en las plazas, en las logias y en las iglesias? Seréis señalada con el dedo, incluso, por los niños, y dirán: “aquí está Safo, aquí está Corina, aquí está la Petrarquesa, escupiendo versos, agitada por el furor poético”. Haced lo que os digo, dejad que se queden en el Parnaso, divirtiéndose con las Musas y volved a la aguja, al huso y a tejer esas hermosas telas vuestras, que avergonzaban a las lodigianas, a las brescianas, a las cremascas, a las pozzolanas, a las romanas, a las de Holanda y a las de Cambrai. Sed feliz. En Mantua, a 6 de mayo.

He recibido vuestras apreciadísimas cartas el 20 de agosto, escritas, sin embargo, el 10 y, junto con ellas, la copia de una carta que azotaba muy duramente, o, más bien, crucificaba a los poetas. Me asombra mucho que tan bello ingenio haya ejercitado su elocuencia para culpar a algo tan digno del mayor elogio y del mayor respeto. Yo no soy poeta, ni lo he sido nunca, pero, por el gran amor que siempre he sentido por la poesía y que sentiré mientras viva, no puedo por más que ofenderme y turbarme al oír hablar mal de ella, ni me puedo contener cuanto esté en mi poder para defenderla. Sin embargo, no quiero usar, para defenderla, demostraciones peripatéticas, sino que procederé solo por medio de grandes conjeturas y célebres ejemplos, y os diré, en primer lugar, que si la poesía no fuera una cosa llena de reverencia, el gran Apóstol de Tarso no se habría dignado a citar versos de Epiménides y Menandro en sus divinas epístolas; lo cual hizo cuando estaba en el Ariópago (tal y como observamos en los Hechos de los Apóstoles), para confirmar su fructífero sermón, citando un verso del poeta Arato, de cuyo ejemplo fue inspirado San Dionisio, su discípulo, y el más constante mártir de Cristo, en cuyos escritos prevaleció mucha de su poesía. ¿Y cuántas veces Jerónimo (la luz de nuestra fe) utiliza a Virgilio, Horacio y Persio para su propio propósito? Leed sus Epístolas, leed el prólogo de las Cuestiones hebreas y claramente lo veréis. Lo hace también el propio Ambrosio, maestro de la santa Iglesia, lo hace muchas veces el propio Agustín, aquel único flagelo de los maniqueos. Y ¿qué deciros de Fulgencio, doctor católico y muy Reverendo Pontífice, que escribió copiosamente sobre el tema? Pero dejaré de mencionar a los sagrados Doctores: ¿cuántas cosas ha dicho nuestro Salvador por medio de parábolas adecuadas al estilo cómico? ¿Acaso desdeñó usar las palabras de Terencio contra Paulo, cuando le dijo: “es cosa dura recalcitrar contra el estímulo”? Pero, dejando, por ahora, las cosas sagradas, decidme: ¿qué no habría hecho Alejandro (el magno) por tener un escritor como Homero, por amor del cual siete grandes ciudades, es decir, Esmirna, Rodas, Colofón, Salamina, Íos, Argos y Atenas, pugnaron por tenerlo como ciudadano, y los esmirnios le edificaron un hermoso templo? ¿Os parece a vos que los

Escipiones estimasen a Ennio como a un pobre poeta brindisino, habiendo compartido con este el mismo sepulcro y alegrándose de que sus cenizas se mezclaran con las suyas? ¿No fue querido también el poeta Teófanos de Mitilene por Pompeyo (a ese Pompeyo me refiero) que emparejó la virtud con la fortuna? Volvamos a tiempos más modernos: cuán querido fue nuestro divino Petrarca al rey Roberto, quien, persuadido por este, a los sesenta años, comenzó a leer a Virgilio, maravillándose de que, bajo un exterior tan basto y duro, se escondieran tan elevados significados y tan secretos misterios. Pero, acaso, en esto, él quiso imitar a Solón, quien, ya siendo anciano, después de haber dado las leyes a los atenienses, se retiró para dedicarse a la poesía. No ha habido en el mundo hombre ni mujer tan estoicos, ni tan hostiles a la gloria, que no haya amado ni venerado a los poetas, por cuya pluma alcanzaron la gloria inmortal. ¿Acaso no se les llama a los poetas con el nombre de teólogos? ¿Acaso no fueron considerados grandes teólogos Orfeo, Lino, Museo y muchos otros? ¿Acaso no trató Dante bajo un velo poético todo lo que encierra la sagrada sabiduría de la santa Teología? ¿Acaso no describieron Moisés, Job y el ilustre David en egregios versos los divinos conceptos del Espíritu Santo? ¿De dónde tomaron también inspiración Sedulio y Prudencio para tratar poéticamente la verdad cristiana? ¿Y qué decir del poeta español Juvenal, que, bajo el disfraz de hombre, buey, león, y águila, expresó tan alegremente las acciones divinas de Jesucristo?

Yo, por mi parte, nunca he leído la divina Eneida de Virgilio sin que me parezca un perpetuo elogio de la virtud. Me siento totalmente empujada a hacer obras de caridad cuando leo la clemencia que los enemigos troyanos mostraron con los aqueménidas. Verdaderamente, me parece ver puesta en práctica, en ella, la exhortación que nos hizo el Salvador para que ayudásemos de corazón a los enemigos. Cuando contemplo aquellas ardientes palabras de Eneas, dirigidas a sus compañeros, para que soportaran pacientemente las penalidades del viaje, las angustias del mar y los peligros terrestres, me digo para mí misma que este fue un espíritu invencible, un frente intrépido y una mente más firme que el jaspe. De Virgilio aprendo el amor que uno debe a su patria, de Virgilio aprendo la piedad paterna, al ver a Eneas cargando a su anciano padre sobre sus espaldas en medio

de las furiosas espadas, los codiciosos fuegos y los templos en ruinas. Cuando considero con qué fortaleza de ánimo y con qué gran corazón rompe aquel gran capitán las cadenas del petulante y lascivo Cupido, siento que me vuelvo plenamente armada y fuerte contra los arrebatos del amor y que se enfría en mí todo apetito lujurioso. Aprendo de Dido a ser cortés y respetuosa con los extranjeros desventurados y con los forasteros afortunados. Aprendo, en muchos otros lugares, por cuántas pasiones está golpeada e infestada la fragilidad humana, y, después, con qué fuerza son vencidas por las almas constantes. Cuando leo los juegos que celebró Eneas, en el reino de Acestes, por el aniversario de su padre, me parece estar a punto de leer los libros sagrados de los Macabeos, y, a mi pesar, me vuelvo piadosa con el pobre difunto. No te digo nada de lo bien que aprendo a ser prudente y circunspecta, considerando el descenso que hace a los infiernos. Me enciendo infinitamente a la gloria verdadera e inmortal, ofreciendo mis oídos bien purgados a los sabios consejos que el viejo padre le da a su animoso hijo. Aprendo de Virgilio buenisimas tácticas para hacer amistades y suma fe para conservarlas. ¡Oh, cómo se enternece mi corazón con piadosa dulzura, condoliéndome por las muchas lágrimas derramadas en la muerte del fiel Palante! Cuando leo aquella afectuosa oración: IUPITER OMNIPOTENS PRECIBUS SI FLECTERIS ULLIS⁶⁷, me entran ganas irresistibles de arrodillarme y, con gran fervor, adorar al Padre eterno. Pero ¿por qué me extiendo tanto? Yo cada vez que sopeso las palabras y considero las profundas sentencias de este excelso poeta, me parece que todo él está colmado de santidad. ¿Qué he de decir de Horacio, de Juvenal y de aquel Persio, honra de Volterra? ¿Qué filósofo, qué matemático o qué jurista criticó alguna vez con mayor vehemencia y acritud el vicio y elogió la virtud? Creo que sería más razonable hablar mal de algunos poetuchos licenciosos y no indiferentemente de cada uno, pero, al menos, deberíamos considerar la solemnidad de Homero, a quien las leyes sagradas llaman el padre de todas las virtudes, y, a menudo, entre estas, muchos de sus versos se mezclan: Como vemos al final del proemio del *Codex*; y bajo el título de *iustitia*

⁶⁷ “Omnipotente Júpiter, si hay plegarias que puedan mover tu compasión...”. Todas las traducciones del latín presentes en esta edición son propias.

et iure, en el tratado de las compras; y en la materia de legados y fideicomisos, y en otros lugares; o como veréis también, si leéis las *Pandectas* pisanas. Aquí quiero poner fin a mi escrito, porque ya me siento la mano débil y cansada. Esto bastará, por ahora, puesto que buscáis mi juicio sobre la carta escrita en vituperio de los poetas, y si os resulta conveniente, eliminad de vuestra mente tan tonta y falsa opinión, y a vos me encomiendo para siempre, de todo corazón; y me ofrezco de muy buena gana a vuestro servicio. En Piacenza, a 25 de marzo.

ISABELLA GONZAGA A DÑA. CLARA CARAFFA

Os ruego que no os aflijáis más que yo por haber pecado de memoria para con vos y que me tengáis (os lo ruego) por disculpada, ya que no se me ha concedido la memoria ni de Cineas, ni de Mitrídates, ni de Teodetes, ni de Lúculo ni de ese tal Hortensio. Si ha pecado de memoria para con vos, de semejante modo, Dña. Lucina, juzgada por los sabios y excelsos Séneca, Elio Adriano, Cirro, Cármenes y Porcio Latrón, y, sin embargo, la habéis disculpado, ¿por qué no hacéis lo mismo conmigo, que, en debilidad de memoria, supero a Mesala Corvino, al Rey Wamba de los Visigodos, a Calvisio Sabino, a Orbilio Pupilo y al desmemoriado Curio? En un futuro, me esforzaré por satisfaceros mucho mejor de lo que lo he hecho en lo que os dignéis a ordenarme. Dios os proteja del mal. En Puvino, a 3 de agosto.

SUSANNA VALENTE

Me ha rogado quien podría mandar en mí que os reprenda, lo más dulcemente que pueda, por ser demasiado locuaz y por no poder contener ningún secreto que se os comunique. Si esto es así (como he entendido), ciertamente, estáis muy equivocada y os comportáis de modo poco prudente. ¿No os dais cuenta vos de que, si están mal las casas sin puertas, las ventanas sin marcos y las bolsas sin cierres, también lo están las bocas sin freno? Igual que no es fácil dejar que un pájaro se escape de la mano y, después, recuperarlo, tampoco es fácil recuperar las palabras, una vez que han salido de la boca. Suelen ser muy locuaces solo quienes tienen poco cerebro: así como las jarras, según van

vaciándose, hacen cada vez más ruido, del mismo modo, las personas banales y necias se exceden más con los chismes que las que son sabias y prudentes. Así como, según el parecer de los médicos, el semen que se esparce rápidamente es infértil e inútil para procrear, igual de inútiles, es más, nocivas, son todas esas palabras que salen de la boca sin contención, o sin haber realizado antes una reflexión madura. ¿No veis que ninguna mujer confía ya en vuestra taciturnidad? Y la razón es porque nunca dejáis de chismorrear. Las personas locuaces son semejantes a los niños que tienen el hielo en las manos y, al ser resbaladizo, ni lo pueden agarrar, ni quisieran perderlo. Así como las víboras se despedazan por sus propias partes y son ferozmente matadas, del mismo modo, los locuaces descubren sus secretos, aunque esto conlleve su propia ruina y destrucción. Absteneos, por tanto, y cuidaos mucho. En Mantua, a 12 de agosto.

CATERINA ANGUISSOLA, MARQUESA GONZAGA, A DÑA. LIVIA
FRANCA

Me han dicho que os habéis enfadado muchísimo con vuestro esposo, y que no queréis hacer las paces con él, por haberos negado algunos ornamentos, al tener ya vos demasiados. Y, finalmente, ¿qué habéis decidido hacer vos? Mandar a vuestro esposo al hospital. ¡Oh, qué buena reputación os labraréis! El pobre hombre ha hecho más de lo que debía y podía (si examino bien sus fuerzas) y vos nunca os contentáis con nada de lo que tenéis. Tenéis vestiduras comparables con las de Antístenes el sibarita, que solían colgarse cada año, milagrosamente, en el templo de Juno Licinia. Tenéis vestiduras de no menos valor que las que tenía Lolia Paulina, que fueron valoradas en cuatrocientos sestercios. Él os ha concedido atuendos comparables con aquella vestimenta con la que triunfó Tarquinio Prisco y con las que Silosonte regaló a Darío, hijo de Histapo, y vos, sin embargo, ¿seguís pidiéndole, impertinentemente, más? Vergüenza debería daros vuestra impertinencia y vuestra intolerable arrogancia. ¿No lo habéis estrujado ya con tantas cibelinas, con tantas martas y con tantos linceos? ¿No lo habéis casi destruido con tantas carretas, caballos, bordados y marquesinas? ¿Qué más podríais hacer, si le hubierais dado el imperio de Roma en dote? Estamos ciegas, en

verdad, adornando con tanto miramiento esta carnaza nuestra que, sin embargo, no es más que barro y polvo, y cubriendo, del mismo modo, nuestra mente con tan preciadas coberturas, no habiendo espacio en ella más que para vanos pensamientos, sueños y multitudes de romances. Yo quisiera, hermana mía, que ahora recapacitásemos y pensásemos que ya no somos jovencitas; los cabellos de oro fino pronto empezarán a volverse de plata y pronto iremos a un lugar donde no rendiremos cuentas del vestir elegantes, ni de atarnos el cabello de una manera más atractiva, sino que rendiremos cuentas de la fe, la caridad y del tiempo mal empleado en frivolidades. Vos tenéis intelecto; usadlo, pues, y reconciliaos con vuestro esposo, honradlo, contentaos con lo que él desee, sed cariñosa con él, como yo con mi señor Luigi. En Castel Giuffrè, a 25 de febrero.

CATERINA C. GONZAGA A LA SRA. LIVIA MORTELLA

Me ha dolido mucho la sentencia que recibisteis sobre la propiedad que os dejó vuestro marido; y he deseado, por el bien vuestro y por honor de la justicia, que un nuevo Cambises reinase en nuestra tierra y desollase a estos jueces inicuos, como ya hizo Sisamnes, quien dictó la inicua sentencia. Sufrid pacientemente, puesto que este infame sexo masculino siempre ha sido enemigo de nosotras, las pobres mujeres; y siempre a su poder nos sometió, dejándonos en pésimas condiciones. Cuidaos mucho y consolaos, teniendo por seguro que Dios no os ha de fallar en nada, mientras en él pongáis vuestras esperanzas. En nuestro castillo de Luzzara, a 3 de abril.

IPPOLITA CREMA A DÑA. FULVIA RULLA. P.

Cosa extraña me parece que los hombres se jacten tanto de ser los únicos que han nacido para las letras, habiendo tantas mujeres no menos aptas que ellos para los buenos estudios. Aspasia de Mileto fue maestra de Pericles antes de ser su esposa. Gelio hace también honorable mención de la doctrina de Pánfila, quien escribió muchos hermosos comentarios en la *Gramática*. ¿Acaso no hace también mención de Femónoe, de Sosípatra, de Téano, de

Alpaida, de Demófila, y de otras infinitas mujeres? ¿Por qué, entonces, se jactan tan insolentemente? ¿Por qué quieren, tan descaradamente, que el ingenio sea solo de ellos? ¿Son de ellos las fuerzas y de ellos es, además, toda virtud? Hija mía, seguid atendiendo vuestros estudios y dejad que graznen cuanto quieran, que, al final, se verán obligados a estarse callados y a admirar las virtudes femeninas. Gozad de buena salud y sed feliz, que Dios os defienda siempre de la deshonra y os conserve en la prosperidad. En Mantua, a 3 de abril.

FRANCESCA TRIVULZIO, CONDESA VIUDA DE MIRANDOLA A M.

He recibido vuestras lastimeras cartas, y he lamentado infinitamente que vuestro hijo se comporte tan mal con vos. Sin embargo, vos no sois la primera, ni creo que seáis la última en recibir tales agravios por parte de los hijos. Alfonso, el primer Rey de Portugal, metió a su madre en la cárcel, solo porque ella intentó volver a casarse, y no por haber cometido delito alguno. Miguel Calafates, emperador, despojó violentamente a su madre de todas las jurisdicciones que poseía; lo mismo hizo Constantino, hijo de León, con su madre Irene, y aún mucho peor que él se comportó Tiberio César. Por tanto, quedaos en paz, puesto que esta desdicha de tener hijos pésimos e ingratos no es solo vuestra. En Mantua, a 20 de agosto.

CELESTINA CEREGNA A DÑA. GIULIA DEL BORGIO

Hace mucho tiempo que no os escribo a causa de la gran pena que sentí por la muerte de mi loro, que me quería más que a Hermias su amado delfín, más que a Argos su oca, más que a la citarista Glauce su carnero, más que a Anfíloco su amadísimo gallo. Si yo hubiera muerto antes que él, creo firmemente que se habría muerto de pena, como murió aquella agradecidísima águila cuando vio quemar el cuerpo de la joven que la había criado. Ahora que mi pena está algo atenuada, respondo por partes a vuestra misiva, que agradecí muchísimo, y, en primer lugar, os ruego que reafirméis y consolidéis vuestro ánimo con la razón y no con falsas opiniones. Los buenos marineros, cuando prevén la tempestad, detienen la nave con las anclas. No complazcáis a la

ira, pues esta suele exasperarse cada vez más ante la indulgencia inmoderada. Así como, en opinión de Hipócrates, esa enfermedad suele ser tan peligrosa que, a menudo, hace que el enfermo cambie de rostro, del mismo modo, entre todos los males que suelen afectar a nuestras almas, está el más nocivo de la ira, haciéndonos cambiar la cara, la voz y la forma de caminar hasta parecer completamente diferentes de como solíamos ser antes. Si las nodrizas les suelen decir a los niños que lloran: “no llores y tendrás lo que deseas”, ¿por qué no le decimos, igualmente, a nuestro ánimo agitado y alterado que no grite y no se apresure, para, con mayor facilidad, obtener lo que ansiamos? En cuanto a vuestro deseo de castigar a los que os ofenden tan cruelmente, yo os recuerdo que los castigos deben darse cuando el ánimo está bien calmado, para que no nos veamos forzados a castigar a los otros, cuando tenemos el ánimo alterado y mal dispuesto. Nada más se me ocurre deciros. En Milán.

LUCIETTA SORANZO A DÑA. LUCREZIA MASIPPA

El otro día vinieron a visitarme (por voluntad propia) algunas honradas damas que se habían quedado muy decepcionadas con vos al oír criticar a las mujeres literatas y decir que cuando oís que alguna mujer ha compuesto alguna bella obra, os reís de ello, os burláis y os mofáis de ellas, y que, de ningún modo, se puede uno creer que eso sea verdad. ¿Os creeríais más fácilmente la naturaleza de la Quimera y del Tragélafo, antes que pensar que las mujeres pueden ser cultas? ¡Pobre de vos! ¿Quién os ha metido en la cabeza tan extraña opinión? ¿Creéis, entonces, que no es verdad que una mujer llamada Carmenta fuera quien descubrió las letras? Y, sin embargo, esto es lo que confiesan todos los antiguos historiadores. Si, por tanto, las letras son invención de las mujeres, ¿por qué os disgusta que las mujeres se apliquen en los estudios? Entonces, ¿no podréis creer vos que Pola Argentaria, esposa de Lucano, escribiese sobre la guerra de César y Pompeyo, escribiese diez libros de silvas, escribiese Saturnales, escribiese sobre el incendio de Roma, el incendio de Troya y la calamidad de Príamo? ¿Creeremos, por tanto, que Claudia, la esposa de Estacio, no era una erudita? Entonces, movidas por vuestra falsa opinión, ¿no creeremos que Corina la

tebana escribiera cinco libros de Epigramas y que superase cinco veces a Píndaro, considerado el príncipe de los poetas líricos? ¿Serán cuentos para vos las cosas memorables que se cuentan de la doctrina de Pánfila, Damófila, Sosípatra, Carisena, e Istrina la reina de los escitas, quien, según el testimonio de Heródoto, enseñó a su hijo Siles las letras griegas? Pero dejemos a las mujeres antiguas y hablemos de las modernas. ¿Habéis oído hablar de la rara doctrina de las hijas del Moro inglés, y de las Bilibaldas, hijas de Bilibaldo Alemanno? ¿Habéis considerado alguna vez atentamente qué clase de poesía sale de la fantasía poética de la reina de Navarra, de la Sra. Laura Terracina, de la Sra. Violante Sanseverino, de la Sra. Genevra Villafuora, de la Sra. Emilta Angosciola, y de nuestra virtuosa Sra. Giulia Ferreta? ¿Habéis leído alguna vez el libro de la verdadera Tranquilidad, que escribió en años pasados la docta pluma de la Sra. Isabella Sforza? Quisiera que leyeseis las elocuentes prosas de la princesa Ana de Este y de su doncella Olimpia Morata. Yo os ruego que no dejéis salir más de vuestra boca tales palabras, por el honor que tanto estimáis. ¡Oh, si lo supieran tantas y tantas grandes y valerosas mujeres que han dejado la aguja para dedicarse a sus estudios! Os lacerarían con más yambos que Anacreonte y con sátiras más mordaces que las de Persio y Juvenal. Haced a mi manera (que como madre os aconsejo) y entregaos vos también a las buenas letras, porque no hay otro medio para recuperar nuestros primeros honores y nuestra antigua reputación. No hay mejor modo de huir de la tiranía de los hombres y de protegerse de sus insidias que recurrir a los santos estudios de las doctrinas divinas y humanas. Os he querido avisar de estos rumores que provocaron las palabras que dijisteis, días atrás, en presencia de algunas mujeres forasteras, donde se encontraba también vuestro D. Ortensio, quien, extrañamente, se escandalizó de vos y me vino a decir que, si hubiera creído que decíais eso de corazón, ya no os amaría ni os veneraría como acostumbraba a hacer. Ahora pensad para vuestros adentros, qué gran pérdida sería esta. Por tanto, conteneos y, si sucediera que, en vuestra presencia, se vuelve a hablar de semejantes asuntos, hablad, en cambio, de lo que habéis hecho en el pasado, o bien yo os aconsejo que calléis. En Villa, a 10 de agosto. Besad a vuestras bellas hijas de mi parte.

CATERINA DEGLI OLDRA A DÑA. CLORIDA N.

Me escribís, en vuestras últimas cartas, que envidiáis tanto a la Sra. Tirintia por tener joyas más bellas y vestidos más hermosos que vos, de lo cual yo no puedo por menos que reprenderos, haciéndoos saber que, así como nadie es mejor marinero (o timonel, como nos gusta decir) por tener un barco más hermoso y mejor armado, tampoco es mejor ninguna mujer por tener joyas más valiosas o más variados ornamentos. No es la fortuna que esplende la que nos hace respetables en el mundo; sino la virtud y la honestidad, no fingidas y simuladas, sino sinceras y puras; las cuales suelen durar mucho tiempo, mientras que las cosas falsas permanecen poco tiempo en el mismo estado. Recuerdo haber leído que una mujer muy sabia y prudente se burló tácitamente de una fémina de Campania que se jactaba de sus muchos preciados ornamentos, mostrándole a alguno de sus virtuosos y bien criados hijitos y diciéndole: “Estas, señora, son mis joyas y mis más hermosos adornos”. Envidiad a quien se muestra más que vos, en obras y en palabras, amiga del honor y de la verdadera gloria. Una persona debe ser estimada no por lo que posee, sino por lo que es verdaderamente suyo. Las riquezas no son propiamente nuestras, sino solo de la fortuna, y, por eso, las vemos, a menudo, expuestas a las manos depredadoras ora de soldados victoriosos ora de tiranos rapaces. Es, lamentablemente, un error común buscar, con infinito miramiento y diligencia, los ornamentos externos y no cuidar en absoluto los internos. Tiene los ojos de puro hierro quien no llora por nuestra extrema ceguera. Ahora, para concluir en pocas palabras, desterrad de vuestro corazón esos vanos e infantiles deseos y aspirad ahora, con buen ánimo, a la gloria eterna, caminad contra la opinión general de los idiotas y haced como vemos hacer a las estrellas, que van en un viaje contrario al mundo, y esto os baste para una simple admonición. Que Dios os proteja del mal y os consuele de cuanto honorablemente podáis desear. En Chiavena de Grisoni, a 25 de agosto.

ISABELLA SFORZA A DÑA. ISABETTA CASTIGLIONI GONFALONE

Me preguntáis la razón por la que no voy a ningún sermón esta Cuaresma: la razón es porque todos estos predicadores nuestros no me parecen ni predicadores ni ministros de la palabra de Dios, sino histriones. Ciertamente, me parecería cometer menor pecado, si fuera a ver los juegos circenses o los de Nemea, si aún existieran, antes que escuchar a esos charlatanes, que nos cuentan sus sueños con sus creencias cabalísticas y se olvidan de los sagrados misterios de las Escrituras. Sin lugar a duda, mala influencia ha sido la nuestra en esta Cuaresma, pero quién sabe si, el próximo año, nos restauraremos. Quiera Dios que así sea y que, por su infinita bondad, no nos haga faltar el pan del Evangelio, ni quien nos lo suministre con perfecto celo. En nuestra casa, a ocho de febrero.

PORZIA MELITA A DÑA. GINEVRA, TÍA HONORABLE

Mi señora tía, os hago saber, por medio de esta misiva, que me encuentro en tal apuro que, si no me socorre con vuestra poderosísima ayuda, me quiero dar muerte con mi propia mano y de mí misma quiero volverme asesina. Mi madre está dispuesta a casarme con un hombre más turbio que Filipo de Macedonia, o, más bien (por decirlo mejor), más ciego que Tiresias y más que Antípato. Tiene este la panza, por la hidropesía, más grande que la de Metrodoro, filósofo y compañero de Epicuro. Sus ojos lagrimean continuamente, casi como si fuera un Aristodemo, un Éurito y un nuevo Horacio. Es más cojo que Damón y Androclidas y más balbuciente que Bato y más que D. Fundo. Es mucho más furioso y maníaco que Áyax y que Pisandro; además, de su cuerpo emana un olor más hediondo que el de Rufino, el de Gorgonio y el de Eurípides, que no se puede remediar ni con unguento de nardino, ni con malobrato, ni con narciso. Tampoco se puede extinguir ese fétido hedor suyo ni con el cálamo oloroso, ni con amomo, ni con bálsamo, ni con telino, ni con el unguento de Megalo, ni con el de ciruela. Además, está más loco que Corebo, hijo de Migdón. ¿Veis ahora con qué partido me encuentro? No hago otra cosa que llorar y arrancarme las trenzas. ¿Os parece, mi señora tía, que semejante hombre me conviene,

siendo yo admirada y cortejada por tantos apuestos y nobles caballeros que harían parecer feos a Nireo, Narciso, Amáraco, Hipólito e Hilas? Tened por seguro que, si no le disuadís de hacerlo, me colgaré del cuello, me arrojaré al pozo y me cortaré las venas; o bien huiré donde los sármatas. Antes prefiero (para resumirlo en pocas palabras) conducir mi vida a la perdición que unirme a ese monstruo tan horrible. Ya me habéis oído: intentadlo, intentadlo, si os importa el honor y la salud de vuestra querida sobrinita. En Roma, a 3 de abril.

GIULIA FERRETO A DÑA. FLAMINIA ZOBOLA

Me ha contado una persona, a quien creo más que al oráculo de Delfos, que, por considerar a cierto torpe procedente del arado, habéis abandonado la música que tanto os deleitaba. ¿Cuán extraño deseo y qué melancólico pensamiento os ha venido a la mente para abandonar la música, tan necesaria para las Repúblicas que quiso Aristóteles darla a la juventud griega para que la estudiaran en profundidad? Y el divino Platón la estimó tanto que, con la transformación de la música, pensó en transformar, junto con esta, los usos y costumbres (que estaban muy envejecidos) de las ciudades. ¿Es posible que el ejemplo de David, que, en virtud de la música, refrenaba el espíritu maligno de Saúl, no te haya frenado? ¿Es posible que el escarnio público de Temístocles por no conocerla no os haya hecho recapacitar sobre el mal consejo que os han dado? ¿Habéis sido, pues, tan necia, tan loca, de rechazar lo que la santísima Iglesia de Dios no solo no rechaza, sino que honra y abraza? Entonces, ¿habéis carecido tanto de juicio que no os habéis dado cuenta de que la música es capaz de excitar el espíritu, alegrar el corazón y enardecer el alma ante las valerosas empresas? Sabiendo el divino Ambrosio (ese doctor irrefragable) cuán fructífera era, la introdujo en su iglesia para calmar los corazones de aquellos que la impiedad de Arrio había afligido. ¿Y qué haréis vos cuando, en el futuro, os encontréis frente a tantas damas que son estudiosas de la música? Podréis contar cuentos de hadas con alguna vieja rancia, o podréis asomaros a las ventanas a chismorrear, y ¿qué honor supondrá para vos estar ociosa mientras vuestras semejantes se entretienen con tan honesto ejercicio? Por favor,

volved (os lo ruego) a la santa música, o, de lo contrario, creeremos que algún espíritu fanático os ha trastornado y que ya no hay armonía en vos, sino que todo es riña y controversia. Cuidaos mucho, que Dios sea vuestro guardián y os guarde de las malas persuasiones. En Venecia, a 10 de septiembre.

CATERINA VISCONTI, CONDESA DE COMPIANO, A LAMPRIDIA
BELLAIA S.

He entendido, hijita mía, que deseáis haceros monja. Yo no sé si debo reprenderos, o si, por el contrario, debo alabar esta idea vuestra. Si lo reprendo, y, por mi culpa, no cumplís vos lo que ya tenéis planeado en vuestra mente, temo que algún nuevo Canon me condenara a hacerme monja por vos. No oso siquiera a aprobarlo, viendo que, hoy en día, en los conventos, se obtiene tan poco provecho de las cosas espirituales. En verdad, pocas veo penitentes, pocas veo que se apliquen en las prácticas seculares y que no consideren la sensualidad de la cabeza a los pies con la mirada dirigida al mundo. Nunca, o rara vez, he ido a un monasterio donde no haya visto sus locutorios y sus gradas tan colmados de palabras, que no hay mercado en el que se oigan tantas, hasta tal punto que quien quiera saber algo nuevo lo mejor es que vaya a ver a las monjas. Allí se sabrá cuánto tiempo hace que el cura Janes de la India no yace con su mujer; allí se sabrá si los venecianos se armarán este año, si el Papa hará muchos cardenales, si los protestantes vendrán al Concilio, si los suizos se ponen a dieta. En casa de las monjas se contratan los matrimonios de las hembras desgraciadas y los divorcios de los maridos no complacientes. Si vos, hijita mía, vais a la orden menor, quizá, no podáis soportar toda esa mendicidad, de la cual, con infinita hipocresía, difícilmente, una se puede escapar. Entrando con las otras monjas, temo otros riesgos, como lo sería el de la superstición y las muchas facciones que hay en ellas. No sabiendo, por tanto, qué deciros, solo me queda que os encomendéis a Dios, a quien recurriréis para que os aconseje, en quien tendréis refugio y a quien pediréis ayuda, ya que Él está lleno de sabiduría eterna y siempre rebotó del más verdadero amor hacia nosotros, hijos malvados. Pero si llega a suceder que os hacéis monja, preparaos para morir al mundo, matar vuestras

concupiscencias, crucificar vuestra carne, someter vuestra voluntad a la voluntad de los demás, subyugar vuestros apetitos a la razón, recibir a Cristo en vuestro corazón como legítimo esposo, y a que nunca os falten ni la fe ni el amor, teniendo sus santos preceptos fijos en vuestro corazón y en vuestra mirada. Recordad aquel oráculo del Espíritu Santo dirigido al alma fiel: AUDI FILIA ET VIDE, INCLINA AUREM TUAM ET OBLIVISCERE, POPULUM TUUM ET DOMUM PATRIS TUE⁶⁸. Este es el verdadero monacato, gobernarse según la palabra de Dios, regirse por ese mismo espíritu, de la voluntad de Dios estar siempre pendiente, morir con Cristo y, con él, por rediviva fe, resucitar. No me extendiendo más, por ahora. Le ruego a Jesús que os inspire e ilumine para hacer siempre cosas que sean en honra suya y en la salud vuestra. En la Costa, a 26 de mayo.

LUCREZIA PICENARDI CROTTI A CINZIA VANNINI

Vos me escribís, mi queridísima hija, como si yo fuera tan erudita como esa Leoncia que se atrevió a escribir contra Teofrasto, y quisierais que os explicara (por lo que puedo deducir de vuestras cartas) de dónde nace la idea de que los escritores antiguos consideraban a la hembra más imperfecta que al varón. En base a qué se suele decir que, por encendido o apagado que sea su esplendor, todas las hembras tienen una sola mente y una sola voluntad. ¿Por qué razón los romanos nos prohibieron el vino, por qué el Amor se pintaba con alas, por qué les nacía la barba a aquellas mujeres que desempeñaban el oficio de sacerdotisas en Caria, e, igualmente, quién impulsó a Fidias a pintar a Venus sobre una tortuga? A las presentes cuestiones, os responderé, por ahora, lo mejor que sepa, y en cuanto a la primera pregunta, os digo que a la mujer se la consideró más imperfecta a causa de la frigidez innata que en ella se aprecia. Sobre la otra pregunta, os digo haber encontrado en los hombres pura malicia, queriendo dar a entender tácitamente que, si la vergüenza no nos contuviera, todas estaríamos marcadas por los mismos defectos, y, sin

⁶⁸ “Oye, hija, y observa y agudiza tu oído, y olvida tu pueblo y la casa de tu padre. Y codiciará el rey tu hermosura.” “Salmo 45”, *Santa Biblia, Antiguo Testamento*.

embargo, mienten al respecto: los romanos nos negaron el vino, no porque reputasen que la lujuria albergaba en el vino, como se afirma en los escritos de Paulo, sino para que estuviéramos menos animadas y fuéramos menos osadas al resistirnos a su inicua tiranía. El Amor fue pintado con alas para que entendiéramos que las almas de los amantes se elevan fácilmente y, a menudo, se inflan con vanas esperanzas. Les nacía la barba a las sacerdotisas de Caria como señal certera de su naturaleza divina. Fidias pintó a Venus sobre la tortuga para enseñar a las mujeres casadas que debían permanecer en casa. He respondido a vuestras preguntas tan brevemente como he podido. Si no estáis plenamente satisfecha, perdonad por la imperfección de mi intelecto. En Cremona, a 10 de agosto.

CATERINA MALACRIA A DÑA. MARGHERITA MARLIANA S.

No recuerdo haberme sentido nunca tan molesta como el otro día, oyendo tantas palabras jactanciosas como las que le dirigía la señora Fiore a su hija. ¿Es posible que sea tan mentecata que no se dé cuenta ni sepa de cuánta fragilidad está hecha nuestra edad floreciente, que a tantos miles de hombres ha engañado en el pasado y engañará siempre en el futuro? ¡Oh, qué momentánea alegría nos proporciona la flor de la juventud y cuán árida se vuelve en menos que canta un gallo! ¿Se ha conocido a algún sabio arquitecto que fundara su edificio sobre frágiles cimientos? Nuestros cuerpos pasan como sombras, y, miseros de nosotros, tan locamente nos enamoramos de ellos, que, con gran razón, me lamento de que se malgastase todo el tiempo en tan vanos razonamientos. ¡Oh, cuánto mejor hubiera sido, si hubiéramos razonado juntas sobre las Sagradas Escrituras! Os ruego (por tanto), queridísima hermana, que no me la hagáis oír más (si no sabe hablar de otra cosa). Asimismo, os ruego que, en cuanto habléis con ella (por caridad), la hagáis entrar en razón y le metáis en la cabeza que nada hay que despreciar con mayor vehemencia que la belleza corporal, a la que muchos sabios llamaron enemiga doméstica, causa muy preminente de extraños accidentes y gran fomentadora de la lujuria, según la reputaron. Si yo estuviera tan cerca y tuviera tanta confianza con ella como vos, no pondría semejante carga sobre vuestras espaldas y la asumiría de muy

buena gana, pareciéndome que no hay mejor modo de emplear el tiempo que en semejantes asuntos, gratificantes para Dios, beneficiosos para los hombres y honrosos para el mundo. No se me ocurre, por ahora, nada más que escribiros. Procurad estar sana junto a vuestro amadísimo consorte y vuestros queridísimos hijitos. En Gaspano, a 13 de julio.

MARZIA BENZONI A LA SRA. ARTEMISA SCOTTI

Me han contado personas dignas de suma credibilidad que nunca estáis ociosa, sino que estáis toda empeñada en el estudio de las buenas letras y en ciertas obras que parecen salidas de la mano de Aracne. Vuestra Sra. madre debería poner freno a este estudio tan desmesurado, del mismo modo que se cortan los pámpanos a las lujuriosas vides para que su excesiva fecundidad no las haga morir o les impida su crecimiento. No quisiera que fuerais tan diligente en el estudio que os resultara nocivo. Sin más, cuidaos mucho. En Venecia, a 10 de abril.

EMILIA BREMBATI SOLZI, A LA SRA. FULVIA ROSSA

Me escribís vos, en vuestras primeras y últimas cartas, que habéis cambiado de propósito y ya no deseáis ser monja, porque nunca habéis logrado encontrar monasterio alguno que no esté contaminado por algún fallo. Me maravillo de vuestra prudencia, que os hizo pensar otra manera. Solía decir un monje muy santo, que fue espejo de virtud en su tiempo, que, así como en el Reino de Candía no se encontraba ningún animal venenoso, excepto el falangio, tampoco es posible encontrar ningún monasterio tan santo y piadoso donde no habiten, al menos, la envidia y la murmuración. Guardaos también de no dejaros seducir por sus halagos. Puedo deciros que ellas suelen hacer como la hiena, que imita la voz humana y aprende el nombre de alguno, y, haciéndolo salir fuera de casa, lo desgarrar. Lo mismo hacen las monjas y los monjes, que, con mil lisonjas y secretas argucias, engañan nuestros cerebros y, una vez que lo han conseguido, entonces, nos hacen sentir que, a veces, mejor sería habernos ido al infierno. Decidle, por favor, a vuestro padre que abandone esa idea de haceros monja y que os busque un esposo apuesto y honesto, con

una dote acorde con sus facultades; que se encargue ya del tesoro que ha tenido encerrado durante tanto tiempo sin que pudiera ser disfrutado ni por sí mismo ni por los demás. ¿Acaso él no recuerda cuántos peligros ha corrido ya por las insidias que, repetidas veces, le tendieron para devorárselo? Más le valdría imitar a Cástor, quien, siendo más prudente que él, fácilmente se despoja de aquello que lo pondría en peligro. Nada más que decir. Sed feliz. En Bérgamo, a 25 de abril.

PETRONIA FRANCA A DÑA. SULPIZIA DA VENOSA

Inestimable felicidad e incomprensible alegría sentí cuando, por más de un mensajero digno de confianza, comprendí que el amor se había asentado como un clavo fijo en vuestro voluble cerebro y que, con sus lazos, os tenía estrechamente atada. Quisiera, pues, saber de vos si este vuestro amor es forzado o voluntario; pero si, por un casual, no os placiese estar enamorada y os guiaseis más por el destino que por la elección, recordad que, así como las tiernas plantas se rasuran con facilidad, mientras que, con dificultad, pueden ser arrancadas, puesto que tienen raíces, es más, resisten, con gallardía, la furia de los vientos impetuosos, así el Amor, cuando aún es joven, es decir, en sus comienzos, carece de fuerza; sin embargo, cuando este crece, su poder es tal que no puede ser vencido ni por la fuerza ni por el arte. Alabado sea el Dios del amor, que os hará transformaros, en el futuro, de medio loca a mujer completamente sabia, de avara a generosa, de tímida a audaz y segura. Os volveréis cautelosa, ingeniosa y llena de mil perspicacias (que es lo que el amor acostumbra a hacerles a sus devotos seguidores). Aseguradme de cuanto deseo saber de vos a la llegada de D. Tranquillo, que nada más grato me podríais hacer. En Palermo, a 20 de julio.

CATERINA PANZARASA A DÑA. ROSA RICCIA

Ayer, a las dos de la noche, vino vuestro mensajero a comunicarnos que, nuevamente, habíais dado a luz una hermosa hija. Me dije yo, entonces, para mí misma: “Se me parece esta a Serapio, un pintor muy famoso, que no sabía pintar más que corvinas, pero nunca tuvo ánimo para pintar ni un solo hombre.

Y, del mismo modo, se asemeja tu hermana a Dionisio, un pintor, de no menos fama que no pintaba más que hombres; de ahí que los demás pintores lo llamasen antropófago. Quisiera también que aprendieseis, de una vez, a engendrar varones: es una gran vergüenza que valgáis tan poco. Pero ya bastante hemos dicho de esto, por ahora. Yo bromeo sobre ello con vos por carta y vos, cansada y debilitada por el parto, tal vez gimáis, y lo que menos quisierais son burlas y sandeces. Pensad en cuidaros mucho (os lo ruego), no hagáis excesos, y si vuestro marido estuviese disgustado porque no habéis dado a luz un hijo varón, como él deseaba, con lo mucho que le gustaría, vos sed feliz, creyendo firmemente que ellas, un día, os traerán mayor consuelo que el de los muchos hijos que tuvo Deyótaro. Si estos hombres, que tanto lamentan tener hembras y no varones, recordaran la infinidad de hijos que han matado a sus padres o a sus madres, no sé si sentirían tanto disgusto como sienten. Cada vez que leo que Heraclio el emperador mató a su padre Focas por la codicia de reinar, me quedo completamente desconcertada; cada vez que leo que Nicomedes mató a Prusias, rey de Bitinia, para ocupar el reino, me quedo blanca. Lo mismo me sucede cuando leo en las obras de los historiadores que L. Ostio, Federico, Fabriciano, Edipo, Ozías, Albano mártir y tantos otros fueron parricidas; pero no digo más, por ahora. Estad contenta. En Mirandola, a 20 de febrero.

APOLLONIA ROVELLO A M. N. N. F.

Muchas veces, tanto por carta como en persona, os habéis quejado conmigo de que vuestro marido no os mima en absoluto, ni os complace con aquellas cosas que desearíais tener. La culpa (a mi entender) es vuestra, porque no le obedecéis, ni os esforzáis nunca por hacer nada que le agrade. El que quiere cazar pájaros imita en lo posible la voz de estos; del mismo modo, quien quiere ganarse el amor de su cónyuge debe adaptarse a este y procurar siempre complacerlo; y, aunque, una vez o dos, intentéis, en vano, ganároslo con vuestros encantos, no hay por qué desconfiar, ni caer inmediatamente en la desesperación. Del mismo modo que el músico no tira ni corta inmediatamente las cuerdas discordantes, sino que, poco a poco, con paciencia, las va

ajustando en busca de la correcta armonía, así, la buena esposa ha de sufrir afablemente la intemperancia de su marido hasta que consiga ajustarlo, poco a poco, a esa consonancia doméstica que no muy a menudo se encuentra en nuestros tiempos. Si ocurriera que os dijera alguna vileza u os profiriera algún insulto atroz, no os desaniméis por ello, sino recordad que, al igual que un dardo lanzado contra algo sólido y firme suele rebotar, numerosas veces, contra aquel que lo lanzó, así, las vilezas contra quienes tienen un espíritu fuerte y constante, la mayoría de las veces, se vuelven contra quien vilipendia y ofende. Usad siempre vos, contra estas, palabras dulces, y, en vuestro interior, pensad que, así como los músicos, tocando suavemente y sin violencia las cuerdas de su instrumento, ablandan los corazones de sus oyentes, del mismo modo, el hablar suave y dulcemente ablanda los ásperos corazones de los feroces maridos. No razonaré más sobre esto. Sed feliz. En Venecia.

PILESTRINA DA CASTELLO A DÑA. CATERINA Y A DÑA. TARSIA DA CASTELLO S.

Ya no me volveréis a decir, queridas hermanas, que no soy amiga de Cristo, puesto que he demostrado ser amiga de la paz, como hoy lo he hecho con mi adversaria. Y, a decir verdad, estoy muy contenta de haberlo hecho, porque estaba llena de amargura, todo el tiempo, pensando en la venganza y resintiéndome de manera nada femenina, sino con rasgos masculinos y marciales. Ahora sé que es verdad aquello que Marco Tullio escribió sobre que no solo era dulce ella, sino que era también agradable, suave y amistoso su nombre; y que, gracias a ella, no solo se conservaban en buen estado las cosas públicas, sino también las privadas. Ahora podré decir, de buena fe y no simuladamente, DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA, SICUT ET NOS DIMITTIMUS DEBITORIBUS NOSTRIS⁶⁹. Esto he querido que entendáis con mi misiva para que os deleitéis y hagáis lo mismo. En nuestra casa.

⁶⁹ “Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores”. Extraído del Padre Nuestro.

ISABELLA VILLAMARINO, PRINCESA DE SALERNO, A LAS
NOBILÍSIMAS SEÑORAS RIGHETTA VIOLANTE Y PORZIA
SANSEVERINO S.

Mañana, al amanecer, os estaré esperando, para que vayamos juntas a comulgar; es decir, a recibir aquel santísimo sacramento instituido por nuestro Salvador cuando quiso dejar este mundo y subir al cielo, y esto lo hizo como señal perpetua y perpetuo recuerdo del amargo suplicio que soportó en la cruz por nosotros, miserables pecadores. Queda ahora que vayamos allí con pura fe y creamos que, indudablemente, Jesús ha muerto por nosotros, y que, con su muerte, nos ha abierto el Paraíso y cerrado el infierno, ha quebrado la frente de Satán y ha vencido a la muerte rapaz. Será necesario, además, conservar, para el futuro, sus santos preceptos, que dictó antes de que se instituyera esta santísima cena. Permaneced (os lo ruego) toda la noche orando, rogando al Padre eterno que envíe su espíritu a nuestros corazones, para que quemé, con su fuego, todas las inmundicias y todas las bajezas de los pecados cometidos. Os recuerdo que, así como los excelentes remedios suelen llevar a la muerte, si no se reciben del modo debido, del mismo modo, los sacramentos de Jesucristo suelen ser saludables para los dignos y mortales para los que los reciben indignamente. Olvidad toda vanidad, desterrad de vuestra mente cualquier otro pensamiento, cualquier otro amor, salvo el de uniros por la fe a Jesucristo, y no os separéis de él ni por un momento. Quiero, señoras, que tengamos, en el futuro, una nueva vida. Quiero que abandonemos este ciego mundo, es decir, sus concupiscencias y sus engaños, y que nos hagamos cristianas de obras y no solo de nombre. Quiero que nuestros razonamientos sean siempre del honor de Dios, de la gloria de los bienaventurados y de los castigos eternos que están preparados para los réprobos. Y esto haremos siempre que estemos entre nosotras, pero, sin embargo, cuando conversemos con alguna dama a la que le agraden más las cosas terrenales que las de Dios, hablaremos de Lucrecia (esa rara estrella de la castidad romana), de Sofronia (también romana), de Sabina la emperatriz, de Monima, de Miliesia y de Berenice de Quíos, ambas sabias y esposas del gran Mitrídates. Hablaremos de Teoxena, de Neera de Salento, de Evadne, de Yocasta, de Erígone y de otras muchas

mujeres valerosas. De este modo, no permitiremos que nos callen y nuestros razonamientos también serán de cosas honorables. No digo más. En nuestra casa, a 10 de abril.

LEONORA VERTEMATE A F. N.

Me complace que, sin ningún amigable consejo, os hayáis desposado (me complace, digo) porque os veré hacer penitencia por vuestra presunción; puesto que parece que sabéis más que la Sibila de Cumas y, en cambio, sabéis menos que cualquier tosca campesinota. Os informo ahora, entonces, de que habéis tomado por esposo a un hombre tan locuaz que por cada palabra que vos le digáis, os responderá siempre diez, por lo cual muchos lo comparan con aquel Pórtico que estuvo en Olimpia y que daba siete voces por una. Él es también más codicioso que aquel Aristóxeno que deseaba que los dioses le dieran el cuello de grúa. Será, verdaderamente, un gran peligro que un día os coma como Camble, rey de Lidia, que, por extrema voracidad, una noche, se devoró a su mujer (así nos lo narra el autor griego Musonio, en el libro que escribió sobre la politelia y la poliposis). Además de esto, él es un gran tramposo en el juego, se jugaría todas sus ganancias; así que, pobrecita y mal aconsejada, ¿de qué extraña forma habéis caído en esta trampa? ¿Y luego queréis que os tengan por sabia como a Salomón? Ahora, disfrutadlo como podáis y aprended a vivir el resto de asuntos dejándoos aconsejar más de lo que lo habéis hecho para este. Que Dios os perdone, vos os habéis buscado tal tormento con esta temeraria osadía vuestra que, aunque vivierais mil años, nunca saldríais de este. Cuidaos mucho. En Piuro, a 20 de septiembre.

OLINDA SCOTTI A LA SRA. AURELIA, CONDESA Y MADRE
HONORABLE

Supone un gran disgusto para mí, Sra. Madre, que hayáis estado ausente durante tanto tiempo, y, especialmente, para sufrir una causa civil, y, lo que es peor, en un lugar donde la avaricia de los abogados es increíble. Ciertamente es que, así como la balanza se inclina ora hacia este lado, ora hacia aquel, según el peso que recibe, del mismo modo hacen los abogados de nuestros míseros

tiempos, que siempre se inclinan y favorecen a los que más les dan, dejando atrás a aquellos cuya causa es, con mucha diferencia, mejor. A vos, ¡pobrecita de vos!, os han llevado a una ciudad en la que hace falta más dinero que el que tenía Cleopatra, cuya suma puede comprenderse, fácilmente, por sus murallas, colocadas entre los siete milagros del mundo, por su cáliz, cuyo peso era de quince talentos, por el banquete con el que recibió a Marco Antonio y por esas bellísimas perlas y otros gastos que realizó en su tiempo. Haría falta, además, una grandísima presunción, allá donde vos pecáis de modestia, y también una paciencia que superase a la de Sócrates. Yo, sinceramente (hablo por mi parte), antes que sufrir que os ausentaseis de nuestro lado durante tanto tiempo, soportaría de mejor gana el perder todo lo que puedo poseer en el mundo y quedarme en camisa y descalza. Por eso, volved pronto, querida Sra. Madre, haced todo lo posible para que, al menos, en Navidad estéis en casa. ¡Oh, cuán melancólicas serían nuestras fiestas si se celebrasen sin vuestra adorada presencia! En casa, a 13 de noviembre.

ANGELA CASTRUCCI A M.

A menudo, me he maravillado de la forma en que se comporta vuestro Obispo, de que ese ermitaño vestido de gris predique públicamente la palabra de Dios, estando lleno de impiedad, siendo completamente avaro, completamente hipócrita y seductor. Ciertamente, al igual que Alejandro Magno prohibió por edicto público que nadie se atreviera a pintar su imagen, a excepción de Apeles, ni a representarlo en metal, salvo Lisipo, ni a esculpirlo en gemas, salvo Pirgoteles, en mi opinión, debería estar prohibido que cualquiera predicase a Jesucristo, excepto aquellos que, con buenas obras, lo demuestren. Entiendo, sin embargo, que se le ha exhortado y amonestado muchas veces para que abrace la verdadera piedad y abandone su mala vida, pero todas las amonestaciones han sido en vano. Creo yo que él es semejante a esa gema llamada calamita, que, aunque se la arroje al fuego, conserva siempre su frialdad nativa, pero no me sorprende que reciba tanto trato de favor por parte de tu pariente, porque, así como el ámbar atrae a la paja, la calamita al hierro, la crisocola al oro, del mismo modo, nosotros atraemos y, con buena

voluntad, solemos favorecer a quienes tienen costumbres semejantes a las nuestras. De buena gana os he dicho esto, para que os guardéis de su pestífera doctrina y de su maculada vida, y no permitáis que vuestra mente cándida se contamine (como lo han hecho muchas mujeres necias). Y aquí pongo fin a mi escrito, rogándoos que no me consideréis una lenguaraz, sino, más bien, de naturaleza amorosa. En Lucca, a 20 de agosto.

GIULIA FEDERICI GA. A DÑA. LIVIA CARAFFA

Siempre os he tenido por una mujer de juicio, y ahora, más que nunca, así os considero, desde que os habéis negado a volver a desposaros, y esto en aras de la castidad. Verdaderamente, reputo óptima la sentencia que dice: NON EST CASTA MATRONA, QUA BIS NUPSIT⁷⁰, y mucho más sabia os considero por haber rechazado a aquel hombrezuelo que tan importunamente os quería como esposa. ¡Qué bien habéis hecho! A mí nunca me gustó su fisonomía: esas pestañas tan arqueadas siempre me hicieron pensar que era soberbio y arrogante, esos ojos grandes y tan abiertos siempre me hicieron sospechar que era más envidioso y tenaz de lo debido. Su nariz larga y algo delgada siempre me ha hecho juzgarlo como un hombre demasiado crédulo e iracundo. Por ello, a todas horas os alabo, y, con cualquier persona que hablo, digo, sin temor a ningún reproche, que a prudente y juiciosa tenéis pocos que os igualen. Os exhorto y os animo a permanecer viuda y a llevar una vida acorde con el orden y el estado de viudedad, evitando bailes, comedias y otros vanos espectáculos y rehuyendo de todo lujo excesivo, recordando siempre el sabio dicho del Apóstol: VIDUA IN DELITIIS VIVENS, MORTUA EST⁷¹. Esquivad cuanto podáis las prácticas de los curas, porque son harto sospechosas, y la mayor parte de nosotras estamos persuadidas de que, hoy en día, los curas les han puesto la cruz encima a las viudas y que no tienen la mira en otro blanco que en el de atraernos y hacernos sus tributarias. Guardaos, con no menor prudencia, del acudir a ellos muy a menudo, no sea que

⁷⁰ “No es una madre casta la que se ha casado dos veces.”

⁷¹ “La viuda que lleva una vida alegre, aun viviendo, está muerta [de espíritu].”
“I Timoteo, 5”, *Santa Biblia, Nuevo Testamento*.

conquistéis mala fama. A muchas he conocido que eran sabias y honestas y solo por ser giróvagas han perdido su reputación. Verdaderamente, es más difícil para una viuda saber gestionarse bien sin que sospechen de ella que para una muchacha casarse. Os he escrito estas pocas palabras porque os quiero mucho y desearía que todas las personas a quienes quiero fuesen de mi opinión. Sed feliz y gozad de buena salud. En Brescia, a 20 de agosto. Mi madre y mi hijo os saludan y os desean todo lo mejor.

FREGOSA MAGGI A M. N. F.

Nunca he podido averiguar qué ha movido a Antonio Ruffino a rechazar a su esposa, pareciéndonos esta a todos una mujer colmada de gran valía y bondad. Es más, cuando yo se lo pregunté, en confianza, y solo por complaceros, me dijo que, así como nadie sabe nunca de qué lado roza el zapato en el pie, excepto quien lo lleva, de igual modo nadie conoce mejor los defectos de su esposa que su marido. Ciertamente, en esto me parece que él tiene sobrada razón: entre marido y mujer suceden muchas cosas que los demás no pueden saber. Deberíamos, pues, evitar nuestros juicios precipitados y, del mismo modo, percibir y cuidar hasta el más mínimo detalle, porque tienen el poder de perturbar, a menudo, la paz matrimonial. Solía decir Crisipo, antiquísimo filósofo, que, al igual que aquellas fiebres que surgían poco a poco y por causas ocultas eran más de temer que las que se generan por causas manifiestas y graves, así las ofensas ocultas y cotidianas, por mínimas que sean, son más propensas a separar y desunir la benevolencia de los matrimonios. Ciertamente, es nuestro deber (por voluntad divina) someternos a nuestros esposos, y, haciendo así, merecemos mayor elogio que empeñándonos en dominarlos mediante engaños y artificios sutiles y diabólicos. El modo más seguro que se pueda encontrar para dominar las mentes y las facultades es llevando una vida púdica y honestas costumbres. Hablo de tener el dominio de los que son verdaderamente hombres y no bestias, porque hay algunos con una arrogancia y brutalidad tales que tratan a sus mujeres como a la suela de sus zapatos, sin dignarse ni a comer, ni a bromear, ni a acostarse con ellas. ¿Y qué otra cosa hacen, entonces, estos individuos, aparte de enseñarles a buscar en otro

lugar lo que necesitan? Y de esto ya no hablo más. Cuidaos mucho. En Brescia, a 12 de enero.

CATERINA VIGERIA DÑA. VERONICA PULCI

No hay compatriota vuestro que venga a nuestras tierras que no nos cuente maravillas de la bondad de vuestro espíritu y de la singular belleza de vuestro cuerpo, afirmando que atraéis a quienquiera que os vea, aun hablándoos una sola vez, con esa presteza con la que atrae el imán al hierro, pero no ocultando su virtud, como este suele hacer, sino con virtud clara y abierta, pues vuestra bondad resplandece a todas horas, en la serenidad de vuestros ojos y en el ancho y justo espacio de vuestra hermosa frente. Quisiera, aunque fuera una vez, saber de vos qué artificio usáis para que la gente os ame tanto, hasta el punto de olvidarse de sí misma. Muchos hemos observado y entendido que la causa de esto es la increíble afabilidad que se aprecia en vos a todas horas; sin embargo, estoy segura de que no solo esta virtud alberga en vuestra noble alma, sino que, junto con esta, moran en ella otras muchas, puesto que, con las virtudes morales y teologales, suele ocurrir como con los metales: rara vez sucede que se encuentre una veta de oro o plata que no tenga otra cercana. Desde que tomaron de los griegos su nombre, ninguna virtud puede encontrarse solitaria, sino que una atrae siempre a la otra hacia sí. Como quiera que sea, os hago saber que os amo de todo corazón. En Montalbotto, a 12 de abril.

LUCREZIA MASIPPA A LA SRA. CAMILLA PALLAVICINO, SRA. DE
CORTE MAGGIORE

Es tan grande el consuelo que he sentido al ver Piacenza, Cremona y otras tierras que se extienden a lo largo de vuestro excelso y famoso rey de los ríos que me han entrado ganas de vagar siempre observando el mundo; y, ciertamente, lo haría, si el amor que les profeso a mis hijas y el temor a ser tachada de inestable y vagabunda no me asustaran. ¿Y quién sabe si la peregrinación no tendría en mí el efecto que ya tuvo en Ulises? Es decir, que me hiciera más prudente de lo que soy, al ver tantas costumbres diferentes de los pueblos. Ahora sí que desearía ser

hombre y no mujer, para poder ir fácilmente adonde me placiera. Muchas son las cosas, infinitas, en verdad, que desearía ver, mientras me fuera lícito y sin recibir reproche alguno. En primer lugar, quisiera ver la belleza de las mujeres inglesas y escuchar la doctrina de las doctas hijas del gran Tomás Moro. Quisiera ver la elegancia de las mujeres de Holanda y entender, por boca de ellas, cómo hacen para conseguir esas ropas tan hermosas que tienen. Quisiera aprender esas sutiles obras de las flamencas. Quisiera ver si las alemanas siguen siendo tan audaces como lo fueron cuando ofrecieron resistencia, ante la vergüenza de sus hombres, a las tropas enemigas. Quisiera ver si son ellas tan amigas del honor como lo fueron cuando, tras la victoria de Mario, se colgaron del cuello para no ser deshonradas. Anhele ver el grato recibimiento de las mujeres francesas y hacer mis reverencias a esa virtuosa y cortés reina de Navarra que tanto ha enamorado mi corazón que no puedo pensar en otra cosa que en imitar sus santos pasos. Si me fuera lícito ir adonde la voluntad me empuja y me incita, le haría la competencia al Padre Libero, que recorrió el mundo entero. Quisiera ver si es verdad que en Sijena se adora al pez como a Dios, y en Ambracia a una leona por haberles matado al Tirano y haberles devuelto su amada libertad. Quisiera saber si es verdad que en Delfos adoraban a un lobo y si en la tierra de los lacedemonios se erigieron nobles templos al temor, a la risa y a la muerte. Quisiera saber si es verdad que los trogloditas adoran a las tortugas, y muchas otras cosas quisiera ver, deseándolo por encima de todo, y habéis sido vos la causa más poderosa de este deseo, desde que me alejasteis de Venecia el año pasado, con vuestras dulcísimas palabras y bellos modales. Vos fuisteis la causa de que viera tantos lugares agradables y tantos jardines tan bien cultivados, que contemplé con gran deleite. Os he querido notificar por carta este nuevo deseo mío, para que vos, con vuestro elevado ingenio y vuestro gran juicio, me enseñaseis el camino y el modo de satisfacer mi deseo, sin manchar ni arruinar mi femenina reputación, que siempre he estimado y debo seguir estimando más que la luz de mis propios ojos, y si no recibiera de vos el consejo que tan ansiosamente espero, he pensado, para mis adentros, buscar la ayuda de un Ptolomeo, de un Estrabón, de un Po, de un Mella, de un Solino, de un Dionisio, de un Plinio y de ese Esteban que escribió tan doctamente sobre Grecia, y

encerrarme con mis hijitas en mi estudio y, allí, distraerme apaciblemente. Y quién sabe si algún día podré arrojar alguna luz sobre dicha materia a los estudiosos, como ya le sucedió a aquella noble señora de Sforza, quien, por leer diligentemente cuanto escribieron Plutarco y Séneca acerca de la calma del alma, nos dio, después, aquel hermoso libro sobre la verdadera tranquilidad que hoy es leído con gran provecho y placer por todos. Y aquí pongo fin a mis razonamientos, rogándoos que me escribáis con esa humanidad que acostumbráis tener. Ciertamente, cuando veo vuestras cartas, llenas de espíritu, majestad y singular elegancia, me parece estar leyendo el libro de la vida, donde se describen todos los nombres de los elegidos para la gloria eterna. Gozad de buena salud y que Dios os consuele y exalte siempre vuestra muy ilustre persona. En Venecia, a 23 de septiembre. Mis obedientísimas hijitas, con la debida reverencia, os saludan y, como a un ídolo bendito, os adoran conmigo.

LA DUQUESA DE AMALFIA DÑA. CLARIZIA BONELLI

He sentido infinito placer al saber que os habéis entregado a los estudios, algo que, durante mucho tiempo, dudé que hicierais nunca, porque sois mucho más enemiga de la literatura que el emperador Licinio, que Filónides el melitense, que Heracles el lidio y que Britanión, pero alabado sea Dios porque os habéis percatado de vuestro error. ¡Oh, qué placidez sentiréis, en un futuro, alterando ora este ora aquel buen autor! En esto, imitaréis a las abejas, que recogen varios jugos de diferentes flores y, en su interior, los transforman y digieren, pues, de otro modo, no harían la miel. Transformaréis también vos para vuestro propio provecho lo que leáis en ellos e imitaréis de tal modo a los buenos autores que os semejaréis a ellos, no como una imagen pintada, sino de la misma manera en que vemos a los hijos parecerse a sus padres. Sabed que, así como el coro se compone de varias voces, de igual modo, el verdadero aprendizaje consiste en una mezcla de varias disciplinas, pero no olvidéis, durante cierto tiempo, si pensáis que queréis llegar a ser docta, que, así como el alimento que nada en el estómago no es comida, sino una carga pesada que, después de transformarse, se traspasa a la sangre y le da vigor, igual sucede con las doctrinas, que hay que masticarlas y digerirlas bien y no

dejarlas sólidas en la imaginación. Pero bien loca estoy yo queriéndoo advertir de esto con tanta profusión, sabiéndoo tan ingeniosa y llena de espíritu. Callo, pues, sobre la dichosa compañía en que os encontráis, capaz de disciplinar y hacer erudita a la ruda Batavia con la inculta Beocia. Gozad de buena salud y felicidad y dedicaos a la empresa que habéis comenzado, en la que (si el espíritu profético que hay en mí no delira) tendréis mucho más éxito que la damisela Trivulzia, que Cassandra Fedele y que Isotta Nogarola. En Amalfi, a 13 de agosto.

LA CONDESA CATERINA VISCONTI DE LANDI A LA SRA. CINZIA
PICCOLOMINI

Hace unos días, recibí ese Diálogo que, como novedad, me enviasteis, compuesto por un individuo vil y rastrero, que no puede ser de otra manera, ya que, en este, se les achaca a las mujeres que tienen poco ingenio, ninguna prudencia, ningún juicio y menos intenciones (salvo para obrar mal). Yo había pensado, para mí misma, en querer refutarlo con vivas razones y ejemplos muy contundentes, pero, al sobrevenirme diferentes quehaceres, me quedé a mitad de la tarea que había comenzado. Y, puesto que el autor del Diálogo se detiene mucho recordando la gran utilidad que los hombres han aportado al mundo inventando muchas cosas, del mismo modo yo, confrontándome con él y con un discurso bastante extenso, demostraba, en mi confutación, cómo Minerva descubrió el olivo, Ceres la mies y el cultivo de la tierra, Femónoe el verso hexámetro, Anagálide el juego de la pelota, Glicera las coronas, Carmenta, madre de Evandro, la escritura; Semíramis la nave longa, la ciudad de Lucca el oro tejido en la piel, Safo el verso sáfico, Combe, hija de Asopo, la armadura de Eneas; Penteseilea el hacha, Clío la historia, Melpómene las tragedias, Talía las comedias: Euterpe las tibias o flautas, como las queramos llamar; Erato la geometría, Terpsícore el salterio, instrumento muy usado por los antiguos; Urania la astrología, Polimnia la retórica, Calíope las letras griegas, Thimele el salto escénico, Gulphila las letras góticas, Nicóstrata los caracteres latinos. Y, así, poco a poco, iba discurrendo cada vez más, añadiéndoles siempre a las inventoras los testimonios de los antiguos griegos y latinos, pero, a decir

verdad, después, me pareció que hacía mejor usando el tiempo para especulaciones de mayor envergadura. Estos son, en verdad, los buenos caprichos que se les ocurren a algunas bestias que, para parecer galantes e ingeniosos caballeros, se ponen a hablar y a escribir mal de las mujeres, como si no hubieran nacido y no hubieran sido criados por las mujeres. Necios son, realmente, y dignos de ser purgados con eléboro. Por si coincide que nos encontráramos antes de que yo vaya al Sena, os haré una copia de lo que tengo escrito sobre este tema. Entretanto, cuidaos mucho y, para defender a las mujeres, si no bastan las palabras, poned uñas y dientes en ello. En Piacenza, a 13 de enero.

GINEVRA VILLA FUORA A DÑA. PETRONIA VERERA

Vuestra tía, hace días, me habló largamente de vos, y entre las muchas cosas que me dijo, sostenía que estabais toda obstruida. Os ruego que os cuidéis más de lo que habéis hecho hasta ahora y evitéis comer alimentos que provoquen estreñimiento, como queso, pescado y vinos cargados de color y especialmente dulces, de los que sois especialmente ávida. No estaría mal que, cuando os levantéis por la mañana con tiempo y sintáis que habéis digerido bien la comida, pidierais que os hicieran unas friegas lentamente. También me gustaría que hicierais más ejercicio del que hacéis; ya no digo que vayáis de caza o a la guerra, como solían hacer Diana y Harpálice, pero no sería nada criticable que, de vez en cuando, es más, todos los días, jugarais a la pelota. Aquí, tal vez os riais de mí porque os exhorto a hacer un ejercicio practicado por los hombres y no por las mujeres y yo, con gusto, os preguntaría a vos ¿por qué no pertenece tanto a las mujeres como a los hombres, siendo la pelota invención de Anagálide, una joven de gran valor? Este juego es de tanta utilidad que no me parece extraño que Galeno escribiera sobre él un tratado tan agradable como el que escribió. Es verdad que, a veces, me gustaría más esos ejercicios en los que se ejercitan por igual el espíritu y el cuerpo, como pasear despacito por las colinas, razonando sobre el infinito valor que tuvieron las mujeres antiguas, formando, así, nuestra mente para imitarlas. No diré más por ahora. Sed feliz y amadme. En Nápoles, a día 30 del presente mes.

GIOVANNA PAVERA A DÑA. LUCIA NOGAROLA

No quisiera que, tan pronto como os dispusierais a escribir, permitierais tan fácilmente que vuestras composiciones fuesen vistas por todos, sino que quisiera que pensaseis que aprender letras es cosa distinta que jugar a la pelota, donde se aprende, al mismo tiempo, a recibir y a enviar. Pero, en los estudios, se busca recibir mucho antes que enviar a los demás. No sin motivo quería Pitágoras que sus discípulos permanecieran en silencio durante cinco años, ni sin buenas razones quiso Horacio que nuestros escritos se mantuvieran ocultos durante nueve años. No os dejéis guiar por la ambición, sino tened la modestia siempre presente, al escribir y en todas vuestras demás acciones. En Piacenza, a 23 de mayo.

LUCREZIA D'ESTE A LA SRA. EMILIA MORTELLA

He sentido tanto dolor cuanto se puede sentir por la mala compañía que os hace vuestro marido. He sentido, además, no poco placer al saber que ahora apenas os asombran sus amenazas y necios desplantes y que habéis empezado a mostrarle esa poca estima que merecidamente se le debe. Y parece que lo habéis entendido muy bien, pues muchos maridos son semejantes a los cocodrilos, acosadores de quienes huyen de ellos y fugitivos de quienes los siguen. Así, en efecto, son algunos, que, si les muestras temor, se vuelven soberbios y feroces, pero si los desprecias virilmente y les opones resistencia, su ferocidad se ablanda en un instante. Haced, pues, de este modo: no os amedrentéis, perseverad en ser hostil y atrevida, porque os resultará más productivo que inconveniente. En nuestro Casino de Correggio.

VIOLANTE MAURIZIA, CONDESA DE GAMBARA, A DÑA. GIULIA
ROSA

Esa pobre viuda cargada de hijos a quien encomendé, el otro día, a vuestra bondad, me ha referido, con admirable gratitud de espíritu, cuán afable y generosa habéis sido con ella. Yo os doy

las gracias, no solo de su parte, sino también en nombre del colectivo de las mujeres, puesto que, no solo por este reciente gesto, sino también por muchos otros que venís realizando desde hace mucho tiempo, vos, ciertamente, hacéis que las mujeres sean respetables ante el mundo por su generosidad. Tuvo la edad pasada a la romana Lucina, a Paula Busa, a la reina Theolinda, a Pudenciana y a Práxedes, quienes, en generosidad, superaban a los hombres, y nuestra época puede presumir, con razón, de tener a Dña. Giulia Rosa, llena de bondad y virtud. Perseverad, hermana, en estos buenos oficios, si queréis vivir eternamente y no estar jamás sujeta a la muerte. Por la virtud de la generosidad, Cipriano conquistó el cielo, dando lo que tenía a los pobres de Cristo. Abdías alimentó a cien profetas escondidos en las cuevas de la ira de Jezabel; Otón, el tercer emperador, adornó Alemania con infinidad de monasterios. Por su generosidad, se han hecho famosos en el mundo Teodorico, Tito Vespasiano, Trajano el emperador, Marco Escauro, Marco Aurelio y muchos otros. Conservad, por tanto, esta virtud, para que las demás mujeres brescianas, tomando vuestro ejemplo, aprendan a ser generosas y, de este modo, cese y acabe en el olvido aquel falso dicho que las lenguas malignas de los hombres lanzan a menudo contra nosotras: AVARUM MULIEBRE GENUS⁷². No os escribo más por ahora. Tened la bondad de saludar a nuestra condesa Avogadra en mi nombre y en el de mi consorte, el conde Giovan Francesco, pues, no viéndola, me parece haberme quedado completamente ciega. En Prato Alboino, a 10 de abril.

CAMILLA SUARDO MARTINENGO A DÑA. DOROTEA CAURIOLA
AVEROLDA

He sabido por varias personas que estáis muy triste y sumamente melancólica por la dolencia que os sobrevino el año pasado, al quedaros coja. Realmente, no veo razón alguna para que os entristezcáis tanto por ello. De muchos he leído que eran cojos y no por eso su fama es menos clara y honrada. Era cojo el filósofo Epícteto de Hierápolis, y, no por eso, dejó de ser muy apreciado

⁷² “El género femenino es avaro.” Sentencia extraída del *De Inventione*, de Cicerón.

por los hombres y los Dioses. Cocles y Filipo, el rey de Macedonia, no solo no se disgustaron por su cojera, sino que esta los condujo a la gloria. Coja fue Lambda de Corinto y aún vive eternamente en los sabios escritos de Heródoto, así que consolaos y quedaos en paz, dando gracias a Dios por no haberos hecho ni bailarina, ni corredora ni luchadora, para las que ser coja es una desventaja. Sed feliz y amadme, pues yo os amo singularmente. En Farfengo, el día 12.

LA CONDESA AURELIA VERDELLI A LA SRA. SULPIZIA BIRAGO

No os preocupéis más de que vuestro factor se haya marchado de vuestro lado, pues, por esto, el cielo no caerá sobre vuestras espaldas. La pusilanimidad de las mujeres modernas es muy grande, porque no logramos hacer nada sin la ayuda de los hombres, y, sin embargo, podemos prescindir de ellos en muchas cosas; igual que podríamos mantener el género humano sin su labor. Yo, por mi parte, estaría muy contenta con ello, de tanto que he llegado a odiar a este diabólico sexo, creado por Dios para nuestra eterna peste, para nuestro continuo daño y para nuestra perpetua ruina. He decidido hacer mi vida con vos, tan pronto como haya casado a mis hijas, pero a condición de que, salvo cuando la necesidad nos obligue, no permitamos el trabajo de los hombres en casa. Os prometo mi completa fe, que antes preferiría ver la cara de Satanás que la de un hombre. Benditas sean las Amazonas, benditos sean Céneo, Ifis y Tiresias, que cambiaron el sexo masculino por el femenino, y gran bruta creo que fue esa Aretusa que se transformó de hembra en varón, el mismo día en que iba a desposarse. No dudéis en absoluto que, si transcurrimos nuestra vida juntas, de poco nos servirá el trabajo de los hombres. Gobernaremos nuestras haciendas, y con mayor diligencia que ellos lo haremos. Dejad que vaya yo por los mercados y las ferias haciendo el papel de granjera, pues no temo que nadie me engañe, ni aunque fuera más astuto que ese Pirrandro del que habla Aristófanes; no temo que nadie me time, ni aunque fuera mucho más astuto que Eucrates, que Cántaro de Atenas, Frinondas, Hipérbolo o cualquier otro famoso por su astucia. No temo que nadie me convenza contra mi voluntad, ni aunque cambiara más veces de forma que Mestra, hija de Erisictón, más que Aqueloo y

más que Periclímeneo. Si hace falta comprar bueyes para arar nuestras llanuras, ¿acaso no sabré yo que han de tener miembros pelosos, grandes ojos negros, cuernos igualmente negros, orejas comprimidas, frente ancha, fosas nasales abiertas, nuca grande y separada del cuello, cuerpo grande y buen costillar, anchas espaldas y buenas nalgas? ¿Acaso no sé yo cómo se ha de cuidar a las vacas, que los lugares fríos las adelgazan, que hay que apacentarlas mientras están preñadas, en lugares verdes y acuosos, darles de beber dos veces en verano y una sola vez en invierno? Para que sean buenas, han de tener el vientre grande, orejas peludas, carrilleras comprimidas, poca pata, pocas pezuñas, mucha cola y ojos bien abiertos. Si hay que comprar cerdos, ¿no sé yo que no hace falta que sean largos o cortos, sino cuadrados, con las orejas largas y las patas cortas? ¿No sé yo que si van con la cabeza inclinada es señal de enfermedad y que si comen con avidez es un óptimo indicio? ¿No sé yo que, a los seis meses, están fuertes para engendrar? Si es necesario comprar ovejas, las compraré de lana suave y gruesa, de cuerpo grande y de patas finas. ¿No sabré yo reducir la ferocidad de los carneros, perforándoles los cuernos cerca de las orejas? Si hay que comprar cabras y criarlas, ¿no sabré yo los preceptos de Columela, ni lo que Varrón dice de ellas y de qué forma deben ser? Dejadme que yo me encargue, encargaos vos de no volver a desposaros y de liberar la casa de hombres. Dejad a Monseñor, vuestro hijo, en su abadía y no os preocupéis de lo demás. Yo os enviaré doce mujeres de Schiavonia tan grandes y corpulentas que, al verlas, parecerán doce Colosos, y ellas ararán, labrarán y cocinarán, y os prometo que tan solo una de ellas, la más débil, hará las veces de cuatro hombres. Ya me habéis oído. Pensad en lo que os he escrito y dadme respuesta lo antes posible. Artemisa y Olinda, mis obedientes hijas, os saludan. En Rivoltella, a 7 de julio.

CLARA DE NOBILI A DÑA. ALESSANDRA NOSSONA

A través de vuestras cartas, me pedís que os escriba mi opinión sobre vuestra fertilidad y esterilidad. No sé si dais por sentado que, por ser yo la mujer de un médico, soy una erudita en los asuntos que pertenecen a los médicos. Estáis realmente equivocada, si así lo creéis; sin embargo, no quiero negar que he

leído mi parte y que, en alguna ocasión, me he esforzado por demostrar al mundo que las mujeres somos tan capaces de adquirir conocimientos como los hombres, si nos aplicamos en ello; de modo que no quiero abstenerme de expresaros libremente cuanto he aprendido de los escritores griegos y latinos, tras haberlos estudiado diligentemente. Digo, pues, que hay algunas hembras que son incapaces de concebir, ya sea porque son demasiado delgadas o demasiado gordas. No sé en qué categoría de estas debo colocaros, no habiéndoos visto desde hace tanto tiempo. También hay algunas mujeres cuyos úteros están tan lubricados que no pueden retener en ellos el semen recibido; lo cual pudiera suceder, sin embargo, debido a un defecto de vuestro esposo, cuyo semen pudiera ser tan líquido que, en cuanto entra, se escapa inmediatamente hacia afuera; o también podría suceder, porque sus testículos están muy fríos o secos. Por lo tanto, no os atormentéis por ello, puesto que la esterilidad puede ser causada tanto por los hombres, como por las mujeres. Contadme vos todos los síntomas que os suceden para que yo comprenda si sois estéril por el mucho calor que abrasa el semen o por la excesiva humedad que lo sofoca. Si proviene de vuestra parte, os ayudaré con poquísimo esfuerzo y si proviniera por parte de vuestro esposo, os daré un unguento generador de mucho vigor y con ingredientes que producen semen, es decir, con cebollas, chirivías caseras y cosas semejantes, haré que se vuelva más fecundo que Príamo. Pero si venís a los baños de la Villa con vuestro consorte, me encargaré de que sepáis de cuál de los dos proviene la esterilidad. Si descubro que en ninguno de vosotros se encuentra el defecto, deseando tener un hijo varón, os secaré la cavidad uterina y os rociaré la vulva con un poco de vino, y, sin duda, os quedaréis embarazada. Nada más, por ahora, os escribo. Amadme y servíos de mí, pues os ayudaré de muy buena gana. Ruego que Dios os consuele y que os haga pronto madre de la prole más hermosa de vuestra ciudad. En Lucca, a 20 de septiembre.

PAULA TRECCA A DÑA. LIVIA DA PORTO

Con grandísimo placer, me he enterado de que os habéis entregado por completo al estudio de las buenas letras y de que, hasta ahora, habéis obtenido tanto provecho de ello que nadie os

consideraría inferior a Lastenia de Mantinea o a Axiotea de Fliunte, quienes, impulsadas por el extremo afán de aprender, durante mucho tiempo, se vistieron con ropas masculinas para escuchar la filosofía del divino Platón. Viva Dios que las mujeres les demostraremos a los hombres que tenemos tanta capacidad como ellos para las letras. ¡Ah, por qué no les vendrá a todas las mujeres de nuestra época el mismo deseo de estudiar que vos tenéis ahora, para que no estuviéramos tan supeditadas a ellos como lo estamos! Perseverad (os lo suplico) con lo que habéis comenzado, para que, un día, se comprenda que las mujeres no son menos aptas para las honrosas empresas que los hombres. En Cremona, el 5 de agosto.

LA CONDESA LIVIA D'ARCO A DÑA. LAURA PESTALOZZI

No sé si es verdad, lo dudo mucho (aunque me lo haya dicho una persona que no sabe mentir), que vos os lamentáis, extrañamente, por haber nacido mujer en vez de hombre. ¡Oh, pobre de vos! ¿Es posible que tales palabras se os hayan escapado de la boca? ¿No sabéis que el hombre es de mayor excelencia que la mujer? ¿No os lo han confesado los propios hombres en posesión de la verdad? No demostraron esto Bernardo Spina, Galeazzo Capra, Cornelio Agrippa y Ortensio Lando en sus doctos escritos. ¿Y cuál es esa excelente profesión en la que las mujeres no son iguales a los hombres? ¿Acaso algún hombre superó en sabiduría a Eudoxia, Vespasia Polla, Mirtha, Cornelia, Aspasia, Telesila, Hiparquía, Manto, Nicóstrata, Amaltea, Delbora, Damófila, Claudia, Aglaonice, Myto, Axiotea, Mosca, Istrina, y a otras que no menciono? ¿Acaso hay algún hombre guerrero, ya sea del pasado que del presente, que, en el ejercicio de las armas, haya superado a Pentésilea, Camila, Elerna, Candace, Hipólita, Semíramis, Zenobia, Hipsicratea, Valasca, Artemisia, Tomiris, Asbita, Tiburna, Teuca, Lesbia, Amalásunta, y a otras que no cito? En estas, hay, además, más fe, más esperanza, más caridad y más religión. Leed el Catálogo de los herejes y, seguramente, encontraréis miles de ellos y una sola mujer llamada Bárbara, esposa de Segismundo el Emperador. ¿No han tenido las mujeres el mismo espíritu profético que los hombres? ¿Acaso no están Casandra, Athirtia, Carmenta, Manto, Labissa, Femónoe,

Sosípatra, Amaltea, Simmaquia y Marta, a quienes Plutarco menciona en la vida de Mario? ¿Acaso no fueron también las mujeres inventoras de cosas bellas y útiles? ¿Y vos os arrepentiréis de haber nacido mujer? ¿Quién fue más fuerte y constante en las fortunas adversas que Sinforosa, Sofía, Felicitas y Ágata? ¿Quién toleró más los tormentos que Liga, de quien Cornelio Tácito hace tan honorable memoria? ¿Qué hombre diríamos que afrontó con más valentía las aflicciones que Emilia, esposa de Escipión, que Femella la amatriciana, y que Lucía la siracusana? ¿Quién vio alguna vez las lágrimas de Cornelia y las de Rutilia? También me he leído yo mi parte de los historiadores y no he visto nunca magnanimidad semejante a la de Clelia, ni a la de Tomiris, ni a la de Telesila. Nunca vi tanto amor conyugal, ni tanta fe, como leí que demostraron Alcestis, Penélope, Evadne, Tisbe, Porcia, Hipsicratea, Gunilmonda, Julia, Artemisia y Pantea. ¿En qué cuerpo de hombre hubo jamás tanta belleza, tanta proporción, tanta desenvoltura, tanta vivacidad en los ojos, tanto decoro y tanta educación como en Roxana, en Laodamia, en Helena, en Cenis, en Barinia, en Egina, en Deiopea y en Deyanira? Tal fue así que enardecieron, incluso, a los dioses con su amor, al igual que leemos de Tiro, de Diana, de Syrinx, de Cloris y de otras muchas. ¿Qué hombre encontraréis vos más amigo de la castidad que Sulpicia, Marcia, Eugenia, Sofronia, Etelfrida, Drías, Rodoguna, Dafne, Biblia, Zenobia y Beltraca, quien, aun no siendo noble, sino extremadamente pobre, se negó a ser pareja del emperador Otón, aunque este le prometiera montañas de oro? No me explayaré más, por ahora, de lo que ya lo he hecho. Considerad (os lo ruego) lo que os he escrito y no dejéis salir nunca de vuestra boca tan necio comentario, o de vuestro corazón tan extraño concepto. Tened por cosa cierta y como una de esas máximas de Aristóteles que no se pueden negar que las mujeres son más dignas que los hombres. No dejéis que os engañe el valor de vuestro honorable consorte, el Sr. Bartolomeo, así como yo no cambio de opinión por mucha excelencia que encuentre en el conde Fortunato, mi señor. En Roccafranca, a 10 de abril.

LA CONDESA ELEONORA FORESTA A DÑA. IPPOLITA LANDI

Si volvéis a oír de nuevo, mi honorable señora, que en los asuntos de amor las mujeres tienen peor juicio y que toman siempre peores decisiones que los hombres y se enamoran más vanamente, decidles que están delirando y que se engañan ampliamente. Decidles que os muestren si existió alguna mujer tan loca que amase a un asno como lo hizo Aristón de Éfeso. Que os digan, además, si alguna mujer se dejó llevar por la ceguera de amor hasta el punto de juntarse con una cabra, como hizo Cratis el pastor sibarita, o con un ciervo, como hizo Cipariso. Si los hombres quieren juzgar con buen criterio, observarán que ellos siempre han estado infectados de sucia y abominable lujuria, mientras que las mujeres siempre han amado las cosas lícitas y con amables razones. Cerradles, pues, a semejantes infames la boca, no solo con los ejemplos que os he propuesto, sino también con muchos otros, como el de que Hermias amó y fue amado por un delfín, o el de Argos, que amó a una oca, y lo mismo hizo el filósofo Lácides, otros amaron a un perro, otros a un cangrejo, otros a un gallo, y otros a diferentes monumentos y estatuas. No os digo más. Dios os guarde de las malas opiniones. En Roccafranca, a 20 de mayo.

AURELIA MAGIO A DÑA. LAURA CERUTA

Me preguntasteis el otro día, cuando nos vimos en casa de Dña. Giulia, mi queridísima cuñada, cómo es posible que, siendo la esposa de tan noble literato como lo es el Sr. Onofrio, no me dedicara a las letras, al igual que hacen tantas damas nobles en nuestra época y tantas ilustres señoras, y no os pude contestar, en aquel momento, por la imprevista llegada de esas señoras. Ahora que me encuentro en mi estudio completamente sola y desocupada, os respondo, si no como yo quisiera del todo y como vos, quizás, deseáis, al menos como la debilidad de mi intelecto me permite. Y os digo que no sé por qué estudio decantarme. Si me dedico a la Teología, temo caer en alguna mala suspicacia y que se diga de mí que soy pelagiana, o maniquea, o anabaptista o arriana. Si me inclino por los gramáticos, esos pobrecillos no saben ni razonar ni juzgar más que de sustantivos y verbos,

sílabas y acentos. ¿Debo decantarme por los espinosos lógicos, o por los severos filósofos, o los odiosos sofistas, o los pendencieros legalistas o por los lascivos poetas? A estos creo que no me los aconsejaríais ni vos. Es mejor, por tanto, que me deje en paz de los estudios y que siga dedicándome a las prácticas habituales, hasta ahora, para las mujeres. Yo no quiero hacerme poeta porque veo que las que se dedican a las letras no se saben (salvo algunas) colocar un par de medias ni lavarse un pañuelo. No conozco mejor manera de hacerme estimar y honrar en el mundo que siendo casta, modesta, taciturna y humilde, sin tantas letras y sin tantas filosofías. Ya os he dicho cuanto se me ha ocurrido hasta ahora al respecto. Si volvemos a vernos en persona, quizás os dé otras razones que os parecerán mucho más factibles. En nuestra casa.

SOR BARBARA DA CORREGIO A SOR CAMILLA N.

El otro día vino a visitarnos un padre de vuestra orden, y me dijo que estabais tan descontenta de haberos hecho monja que pensabais abandonar el convento y buscar marido, deseosa de tener hijos. Dios me libre de oír jamás tan extraña noticia de que mi Camillina, arrepentida de ser la esposa de Cristo, se ha hecho súbdita de un hombre frágil, caduco y mortal al que rendir (como esclava) las cuentas de todas sus acciones. ¿Es posible que tan noble mente y tan generoso espíritu quieran hacerse vasallos de las intemperancias masculinas? Antes preferiría quedarme sorda que oír semejante noticia: pero ¿qué deseo es ese de tener hijos? ¿Tenéis vos miedo de que el mundo se acabe? No habéis probado aún las fatigas que se sienten. Cuando veo a algunas mujeres embarazadas que vienen a visitarnos, siento gran lástima por ellas, viéndolas caminar con tanto esfuerzo, siempre jadeantes, con esos rostros impresos del color de la muerte, con esos labios tan pálidos y sin sangre, con esas náuseas perpetuas y esos extraños antojos que he oído que tienen por comer carbones, tierra, yeso y cosas semejantes. Pero cuando leo en las Sagradas Escrituras ese símil que dice “sentirás los dolores como una mujer parturienta” y esa gran maldición expresada en el Génesis PARES

IN DOLORE FILIOS⁷³, me compadezco completamente de ellas, y bendigo esa santa ocurrencia que le vino a mi señor padre porque, metiéndome a monja, he sobrevivido a esa terrible sentencia de Dios. Haced como yo, mi dulcísima hermana, pensadlo bien, no os precipitéis, dejasos aconsejar por la razón y no por el apetito. Refrenad vuestros sentidos con la asidua cogitación de la cruz triunfante de Jesucristo, a quien os encomiendo continuamente con mis frías oraciones. Que el Espíritu Santo las caliente con su virtuosísimo fuego. En San Antonio, a 3 de abril.

LAVINIA SFORZA, CONDESA DE BORGO NOVO, A DÑA. LAURA DA
MELARA

Nuestro benefactor hablará con mi cuñado, el conde Sforza, y dudo, por ser él de tan noble espíritu, que no haga por vos cuanto deseáis. En cuanto a lo que me escribís sobre las prácticas deshonestas de las monjas, no me sorprende en absoluto, ni me parece oír nada nuevo, habiendo leído ya que Opia, virgen vestal, fue enterrada viva tras haber cometido estupro. Marcia fue condenada por incesto, también Sextilia, también Tutia (si es cierto lo que nos cuenta Livio), y la vestal Floronia, que, por miedo a un castigo más grave, se suicidó. Fue, además, acusada de estupro Postumia, aunque, después, fuera absuelta por los Pontífices, por lo que no me parece nada nuevo que las monjas de nuestro tiempo también hagan el amor y se entreguen furtivamente en los brazos de sus amantes, ya que las antiguas, pese a los gravísimos castigos, no pudieron hacer por menos. No os escandalicéis, pues, de semejantes cosas, si no queréis ser tenida por necia; es más, recordad que ellas ya no son de bronce, ni de piedra, como lo somos nosotras. En verdad, demasiada fuerza tendría el velo, si pudiera enfriar y apagar el calor de la carne. No os diré nada más sobre esto, salvo que os invito a Borgo Novo a que disfrutéis de esa gentilísima dama de Brescia, que, recientemente, ha elegido como esposa mi suegro, el conde Alessandro. Creo, sinceramente, que él ha elegido la flor y nata de esa ciudad y, si yo creyera que solo quedan dos pares

⁷³ “Darás a luz en el dolor”.

semejantes a ella, no desearía vivir en otra parte. En Borgo Novo, a 10 de abril.

LUCREZIA PICO RANGONI A DÑA. VIOLANTE GALASSINA

He leído, no sin gran indignación y cólera, esa carta tan prolija que me enviasteis el otro día, en la que se rememoraban los infinitos males que han originado las mujeres. Ciertamente, no conozco al autor de la misma, pero puedo deciros que, si me hubieran pedido que lo juzgara, habría dicho que era un ocioso, un mentecato y, por último, un vulgar ignorante. Si hubiese leído las historias con más atención y sin pasión alguna, habría descubierto que las mujeres han sido causa de infinitos bienes: habría descubierto que Dominica, esposa del emperador Valente, pacificó a los godos que andaban a rienda suelta destruyendo las bases de Constantinopla. Habría leído que Placidia, esposa de Ataúlfo el godo y hermana de Honorio, fue la causa más poderosa por la que no se conquistó y saqueó Roma, a la que había decidido llamar Gotia y ya no Roma. Habría leído cómo Ingunda fue la causa de la conversión a Cristo de Hermenegildo, hijo de Leovigildo, rey de los godos. Habría leído las santísimas obras de Clodoveo. Si hubiera estado tan atento a la verdad como lo está al odio que profesa a las mujeres, habría comprendido claramente, en la lectura de Sexto Aurelio, de cuántos bienes fue causa Pompeya Plotina, esposa del emperador Juliano, mediando para que se abstuviera de las extorsiones populares. También debería haber recordado a Helena, madre de Constantino, a Mónica, madre de Agustín, y a otras muchas mujeres valerosas hasta nuestro presente que no se preocuparon más que de ayudar al prójimo, y, si creyera que hacía falta otro ejemplo para confirmar y concretar esto, me debería bastar con el ejemplo de Maria Bracala, de Dña. Francesca y de Sor Osanna; y aquí pongo fin mi escrito. Fulvio y Claudia Olimpia os saludan. En Módena, a 3 de abril.

CREUSA FLORIDA, CONDESA DE PRATA, A LA MAGNÍFICA DÑA.
CORNELIA CONTARINI

Recibí hace días una carta vuestra que agradecí mucho por infinitos aspectos; pero, en esta, me pareció sentirme muy reprendida, por no decir criticada, por estar demasiado en soledad, atribuyendo vos mi soledad a una avidez excesiva por el estudio. Yo no niego que el estudio de las buenas letras no me guste y que siempre me haya gustado; sin embargo, digo a vuestra magnificencia que, aunque las letras no me fuesen tan placenteras (como lo son), de buena gana estaría en soledad, tal es el placer que con ella siento en el presente, siendo tanto el fruto que de ella obtengo a todas horas; además de que no me faltan numerosos ejemplos de personas valerosas por las cuales me reafirmo más en amarla, en seguirla y en exhortar a todos a abrazarla; sé que sabéis cuánto. El hecho de que Simón Ben Yojai, compañero de Jeremías el Profeta, permaneciera veinte años solo en una estrecha cueva fue la causa de que nos diera aquel libro celestial, llamado en lengua hebrea Zohar, y en la nuestra resplandor mayor. Mientras el padre Adán vivió solo en el Paraíso, estuvo colmado de toda felicidad, pero en cuanto estuvo acompañado, cayó, repentinamente, en el fondo de las miserias; y mientras Abraham llevó una vida solitaria, fue digno de conversar con Dios. Pero decidme, por cortesía, magnífica señora, ¿creéis vos que si estando solos, no sintiéramos infinita alegría y mucha satisfacción, Silvia, hija de Ruffino, prefecto de Alejandría, hubiese estado así sesenta años sin arrepentirse jamás? Estuvo María Magdalena treinta años en soledad. El venerable padre Basolo estuvo cuarenta, Benjamín ochenta, Amata, mujer santísima, cuarenta; Natanael treinta y siete, Capitón ochenta, Hugo de Grenoble cincuenta, el abad Pione treinta. Si quisiera ahora enumeraros el catálogo de hombres y mujeres que fueron más amigos que yo de la soledad, no terminaría en tres días. Si quisiera contaros cuántos bellos espíritus por medio de la santa soledad se unieron con Dios y nunca se separaron de este, esta respuesta mía se haría más larga que las Décadas de Livio. Decidme, señora mía (os lo suplico), por ese elevado corazón y por ese claro intelecto que Dios os ha dado, si, hoy en día, lograréis estar en alguna conversación sin oír murmurar, mentir, perjurar,

juzgar, morder, imponer, hablar más de la cuenta y ofender al prójimo de mil maneras. ¿Qué alma pía, fuerte y constante puede, actualmente, abstenerse de ello? Tanto se ha puesto en boga esta mala costumbre que, en ocasiones, me he sentido estallar de dolor, al encontrarme, por mala suerte, en semejantes conversaciones. Ciertamente, hubiera preferido verme confinada en la más áspera soledad en la que estuvieron Capadocia o Egipto, porque no todas poseen vuestros modales, ni la modestia con que Dios os dotó, no todas pueden, ni saben, ser semejantes a vos (a vos digo), rara fénix de virtud y bondad. No hay vez que lea ese oráculo de la Sagrada Escritura que dice: SEDEBIT SOLITARIUS ET TACEBIT, ET ELEVABIT SE SUPRA SE⁷⁴ que no me enardecza de amor a la vida solitaria y que no me vengan deseos de abandonarme, incluso, a mí misma y de irme a los desiertos de Siria a buscar el pequeño tugurio de Hilarión, o al torrente de Carit, donde solía descansar Elías el celota. Solíamos vivir (como sé que sabéis vos mejor que yo, aunque permitidme que os lo recuerde), solíamos, digo, no juntos, como ahora, sino dispersos aquí y allá, y nos unimos después (no sé quién fue el artífice) con la esperanza de obtener, con ello, mayor consuelo, y, quizás, esto nos hubiera sucedido, si Satanás, enemigo de toda paz y de toda santa concordia, no hubiera venido a perturbar nuestra calma, soplando en nuestros corazones el veneno de la ambición, de la malevolencia y de la maledicencia. Pero, si no freno aquí mi escrito y no dejo la pluma, siento que voy a excederme en tal cantidad de alabanzas a la soledad y de críticas a las conversaciones modernas que no sé cuándo lograría salir de tan profundo piélago.

ISABELLA SFORZA A DÑA. ZENOBIA FOSSA

Desde que el mundo es mundo, los hombres letrados han sido siempre soberbios, arrogantes y codiciosos, y, para mostrároslo, comienzo por el docto médico Menócrates, que solo quería esta recompensa por su trabajo: que aquellos a los que él sanara se declararan siervos suyos y lo llamaran Júpiter. Nestorio, hereje y fuente de varias doctrinas, el mismo día que fue nombrado obispo

⁷⁴ “Se sentará solo y callará, y se elevará sobre sí mismo.”

de Constantinopla, prometió, generosamente, el cielo a todos. Nevio, poeta cómico, permitió que se escribiera en su sepulcro este epitafio: IMMORTALES, MORTALES SI FORET FAS FLERE, FLERENT DIVÆ CAMENÆ, NEVIUM POETAM. ITAQUE POSTQUAM ORCI TRADITUS EST THESAURO, OBLITI SUNT ROMÆ LATINA LOQUIER LINGUA⁷⁵. Palemón el gramático se vanagloriaba de que con él habían nacido las buenas letras y de que también con él tendrían que morir. Monstruosa fue también la arrogancia de Pablo de Samósata, pero aún lo fue más la de Tamiris, poeta de Tracia, que se atrevió a disputar con las Musas, y, a causa de su desenfadada arrogancia, le arrancaron los ojos de la cara. Timeo, historiador siciliano, se jactó más de una vez de superar a Tucídides y a Filisto, que fueron dos historiadores muy distinguidos. Accio el poeta se atrevió a colocar su estatua en el templo de las Camenas y la hizo enorme, siendo él de pequeñísima estatura. Sufeno, ineptísimo poeta, fue tan célebre por encima de todos los demás que dio lugar al proverbio de Catulo. Manes (ese grande y eruditísimo hereje) reivindicaba los honores de una divinidad y decía que había nacido de una virgen. Empédocles, poeta de Agrigento, se arrojó al Etna para dar a entender al pueblo que había volado a los claustros celestiales por su excelencia. Arrogantísimo fue el poeta Calliphanes. ¿Y no fue también demasiado ambicioso Virgilio diciendo: “Primus idumæas referam tibi Mantua palmas”⁷⁶? ¿No fue ambicioso Ovidio al escribir: “Paelignae gentis gloria dicar ego”⁷⁷ y “ò furtunatam natam me Consule Romam”⁷⁸? No hace falta que os hable del gramático alejandrino Apión, cuya arrogancia era tal que prometía la inmortalidad a quien le dedicase sus obras. Aunque no nos faltan arrogantuchos de estos, hoy en día, prometedores del cielo, aun estando situados en el abismo de las

⁷⁵ Si a los inmortales les fuera permitido llorar a los mortales, llorarían las divinas Camenas a Nevio el poeta; por eso, después de que fuera entregado al tesoro del Orco, se olvidaron de hablar en Roma la lengua latina.

⁷⁶ “Primero os hablaré de las palmeras idumeas de Mantua”. En el “Libro Tercero” de las *Geórgicas II*, de Virgilio.

⁷⁷ “Yo seré llamado gloria del pueblo peligno”. Elegía XV del Libro III de los *Amores* de Ovidio.

⁷⁸ “Dichosa tú, Roma, nacida bajo mi consulado”. La frase la pronuncia Cicerón en el *De Consulatu suo*.

miserias. Parecen estos semejantes a los alquimistas, que, careciendo de bienes, prometen montañas de oro a quien neciamente los cree, pero confío en Dios que, si perseveramos en los estudios, como hemos comenzado a hacer, no tendremos necesidad de sus gestas, sino que serán ellos quienes necesitarán las nuestras. Os he querido hacer este largo discurso porque me he enterado de que cierto miserable, que es hostil a los hombres y a los dioses desde que nació, os amenaza con amargaros con sus fétidos y estomagantes escritos, si no os mostráis con él agradable, generosa y afable. Creedme que estas ruines bellaquerías son el peculiar vicio de algunos escritores muertos de hambre que quisieran vivir a nuestra costa. Si hemos de hacerles halagos a los escritores, hagámoselos a los que nos enseñan en sus escritos y nos deleitan dulcemente, y no a estas bestias. Otra cosa más te diré: esperemos caminar de virtud en virtud, y, así, les cortaremos las excusas para sus críticas y se verán forzados a cantar sobre nosotras (muy a pesar suyo). Me viene a la mente una vez en que un historiador moderno dijo, en presencia del gran marqués de Pescara, que quería escribir no sé qué hazaña valerosa que había ocurrido en el pasado, y el marqués, audazmente, le contestó: “Entonces, a decir verdad, necesariamente, escribirás sobre mí”. A esto me refiero por lo que nos respecta: si nosotras llegamos a ser castas, fuertes, modestas, justas, magnánimas, discretas, prudentes, agradables, cultas, guerreras, generosas, ¿cómo podrían no acordarse de nosotras, queriendo hablar de tales asuntos? Salvo que quieran llenar sus papeles de sueños y de ficciones... Aspiramos, pues, a ser buenas, de perfecta y verdadera bondad, y no temeremos sus plumas, aspiremos a los estudios de la elocuencia, pero unida con la sabiduría, y escribamos también nosotras condenando y vituperando a los hombres, como ellos han hecho, durante tanto tiempo, contra nosotras, y siguen haciendo aún en nuestros días. Demostrémosles con claros ejemplos tomados del epicentro de las historias más reales que los hombres han sido siempre, desde la creación de Adán, temerarios, pendencieros, soberbios ingratos, charlatanes, impertinentes, pérfidos, perniciosos, traicioneros, injustos, superficiales, mentirosos, volubles, inconstantes, temerosos en las acciones honestas y audaces en las injustas. Demostrémosles que siempre fueron infames y crueles

ladrones, crapulosos, bebedores, lujuriosos, blasfemos, despreciadores de Dios, incestuosos, sacrílegos, impíos e inhumanos, tiranos y perversos. Demostrémosles que siempre fueron débiles y mal sufridores ante la adversidad, violadores de la reputación ajena, usurpadores de lo ajeno, codiciosos, ostentosos, negligentes, y desobedientes a los superiores. Demostrémosles cuántos males nacieron de ellos, cuántas ruinas han provocado y cuánto daños han causado al mundo. ¡Oh, Dios! ¿por qué no piensan todas las féminas como yo? Diría mucho más de lo que estoy diciendo, así mi indignación me debilitase la mano. Pondré, pues, fin, por ahora, a mi escrito, rogándoos que tengáis el ánimo fuerte y constante y que recuperéis la libertad femenina perdida hace ya muchos años. En la Sforzesca, a 12 de abril.

BEATRICE PIA A DÑA. LUCIA MANFREDI

No sé cuándo despertaremos de tan profundo sueño; no sé, realmente, cuándo recobremos nuestro antiguo valor. Cierto es que no nos consideramos nacidas para otra cosa que no sea servir y obedecer a los hombres, aunque tenemos el ejemplo de muchas grandes y valerosas mujeres que reinaron y gobernaron a otros más que virilmente. ¿Por qué no conmueve nuestras almas el ejemplo de la reina Candace, soberana de los etíopes? ¿Por qué no enardece nuestro espíritu Elena, hija de Jano? ¿Por qué Semíramis no enciende nuestros corazones? ¿Por qué no hacemos nosotras como antaño hicieron Hipólita, Zenobia, Valasca y Cleopatra? No quisiera que nos marchitáramos estando siempre entre el huso y la aguja, quisiera que imitásemos, en ocasiones (especialmente, cuando estamos en nuestras villas), a aquella famosa cazadora Atalanta de Arcadia; de este modo, podremos aspirar a llegar a ser capaces, algún día, de hacer las cosas que hizo Tomiris, reina de los escitas, Débora señora de los israelitas, y Teuca gobernadora de los ilirios. Si nosotras ejercitáramos nuestros cuerpos, no serían tan endebles, y, por consiguiente, no serían tan pesados y lentos. ¿Por qué creéis que las mujeres espartanas alcanzaron tanto poder? En realidad, no por otra cosa, sino porque se ejercitaban en los gimnasios, luchando entre ellas, y cazando las bestias más salvajes, y, a menudo, también

empuñando las armas virilmente. Son elogiadas por los escritores las mujeres gaditanas porque, inmediatamente después de dar a luz, se levantan de la cama y hacen sus tareas domésticas, y no necesitan permanecer en la cama durante treinta y cuatro días, como hacemos nosotras, vaciando las bomboneras de los más preciados confites que haya, destruyendo los gallineros, y comiéndonos una tina de roscas. De aquí nace que, después, no sepamos hacer las sublimes demostraciones que hicieron las mujeres alemanas cuando llamaron al orden al ejército que se disponía a huir. De aquí nace (y no de otra parte) que no sepamos hacer las demostraciones que hicieron las mujeres belóvacas, que, por su propio valor, obtuvieron una gloriosa victoria sobre Carlos, duque de Borgoña. Más de una vez he leído acerca de las numerosas bellas obras realizadas por Santa María del Pozo, que me han dejado completamente maravillada, pero, cuando leí que no bebía vino y que, desde su más tierna infancia, se acostumbró a las fatigas, velando, a menudo, la noche entera, y contentándose con poco alimento, cesó, en gran medida, la fascinación que sentía por ella. Por tanto, este sería el camino para recuperar nuestros antiguos honores y para llegar a ser tan célebres como Herpalice, Antianira, Lampedo, Martesia, Euríale, Amalasunta, y otras que, por sus valerosas obras, han alcanzado la inmortalidad. Y aquí concluyo, suplicándoos que me améis con todo vuestro corazón y que os despertéis de una vez. En Catay, a 10 de abril.

ISABELLA SFORZA A LA SRA. ANGELA PICCOLOMINI

Muchas veces os he escrito que, si queréis aplicaros en los estudios, escojáis aquellas disciplinas que, haciendo más sobria la mente y el alma, nos vuelvan aún mejores. Si los médicos prohíben el uso del halicacabum, pues, por muy útil y oportuno que sea para los dientes, sin embargo, vuelve loco a quien lo usa, ¿por qué no habría yo también de prohibiros que os apliquéis en esos estudios que pulen la lengua e infectan las buenas costumbres? No os atemoriceis porque los preceptos de la Filosofía os parezcan austeros y escabrosos, sino pensad para vos misma que, así como el vinagre es mordaz al gusto, pero, sin embargo, es beneficioso contra las mordeduras de serpiente, del mismo modo, los decretos de la Santa Filosofía nos parecen, a

veces, poco agradables, pero son de gran ayuda y un oportunísimo remedio contra las pestilentes pasiones del alma. Os diría otras muchas cosas sobre esto, si no tuviera cierta esperanza de que os veré pronto y tiernamente, os abrazaré, como suelo hacer siempre.

LUCREZIA MASIPPA A LA SRA. TADEA CENTANA

Ayer vino a verme D. Hortensio y me dijo que vos le parecíais una cabeza sin lengua, porque, habiendo visitado vuestras casas, nunca os ha oído hablar, y, sin embargo, tenía un gran deseo de oír salir de tan bella boca sus correspondientes palabras. Yo os recuerdo, Sra. Tadea, que, aunque el silencio es el ornamento de las mujeres, debemos desdeñar el ser totalmente mudas. Hemos de hablar en presencia de hombres virtuosos, pero con modestia, pensando y examinando primero las palabras, antes de que salgan de nuestra boca. Procurad tener la boca en el corazón y no el corazón en la boca. Que vuestras palabras salgan con femenino encanto, y no imitéis a esa buena criatura que, cuando quiere decir media palabra, se conmueve toda y parece que está pariendo un elefante. Quería advertiros de esto porque me dijo que quería visitar a Dña. Francesca, no sea que le deis ocasión de murmurar porque tiene una lengua diabólica, pondría el grito en el cielo; no podríais creer lo desdeñoso que es y lo pronto que se enfada, si no se le mima continuamente como si fuera un niño. Cuidaos mucho.

MARTA STELLA BARBISONA A LA SRA. CONDESA TEODORA B.
MARTINENGO

Ahora, por experiencia, veo que es verdad: no hay nada más agudo que la calumnia, para que una dama tan sabia, tan prudente y que se ha desenvuelto tan bien en cualquier espacio, en cualquier tiempo y en cualquier eventualidad, se haya dejado convencer, no sé por quién, de que D. Hortensio ha hablado de ella menos que honorablemente. ¿Cómo os habéis dejado convencer de ello, teniendo en contra el testimonio de su escritura, en la que os presentó ante el mundo como singular

ornamento del colectivo de las viudas? No se contentó con alabar vuestra muy ilustre persona, sino que también elogió, con su docta pluma, vuestra villa de Conceso, y, en verso heroico, había comenzado a describirla. No mostrasteis vuestra habitual prudencia (y perdonadme) cuando os ofendisteis tanto con él, habiéndoos parecido, al principio, de tan afable conversación y de tan encantadores modales, pues, no solo mostrasteis que lo odiabais más que el halcón a la grulla, sino que también le faltasteis a una pequeña promesa que le habías hecho. Entonces, ¿por qué no mostrasteis, en este caso, vuestra singular prudencia y ese maduro juicio que él tanto os ha elogiado? ¿Por qué os la tomasteis contra tan elocuente poeta? ¿Acaso no recordáis que Horacio escribió *VATUM IRRITABILE GENUS*⁷⁹? ¿Acaso no recordáis que Platón dejó como único precepto que no nos hiciéramos enemigos de los poetas? Si bajo ningún otro concepto lo queríais tener entre vuestros más queridos allegados, al menos deberíais tenerlo por ser tan amigo de la poesía. ¿No sabéis vos que la poética es considerada por Plutarco como la verdadera fuente de toda buena disciplina y que la llamó, en más de una ocasión, por su rara vaguedad, pintura parlante? Fue, pues, un gran error el vuestro echároslo de enemigo, sin ninguna culpa por su parte y sin ningún demérito. Creísteis demasiado fácilmente a quien, movido por la envidia, os hablaba mal de él, y este me pareció demasiado humano y demasiado cortés, al no desahogar nunca su ira con sátiras o yámbicos, y al no sacar a relucir el desprecio que, merecidamente, le habéis hecho concebir por vos. Lo ofendéis, extrañamente, al informar mal de él a la Sra. D. Leonora, que se lo refirió por medio de la Sra. Violante Maurizzi, y, sin embargo, siempre se comportó bondadosamente con vos y la única razón de todo este virtuoso sufrimiento fue el amor y el respeto que él sentía por vuestra venerable figura. Fue también razón, en gran medida, la agradable acogida que le dispensasteis cuando fue a visitaros a Conceso, en compañía del bondadoso D. Marco Buona. Recuerdo que, al día siguiente, vino a visitarme y colmó de alabanzas vuestra humanidad y los afables modos con que lo tratasteis. He querido escribiros sobre esto para que os guardéis de cometer tales errores, que, en verdad, contrastan

⁷⁹ “La raza irritable de los poetas”.

demasiado con vuestras divinas cualidades. En Manerbio, a 20 de agosto.

MARZIA PIACENZA BENVENUTI A LA SRA. MARGHERITA
TRIVULZIA

No os debería causar ningún disgusto que vuestros escritos hayan sido criticados por quienes, tal vez, no los entendía. Esto no debe molestaros, porque no los escribisteis para ganaros el pan, pues tenéis de sobra (gracias a Dios) para dar a los demás. No escribisteis para conquistar alabanzas, pues la virtud se contenta consigo misma sin buscar recompensa de gloria, sino que escribisteis solo para huir de la ociosidad, enemiga capital de la pudicia femenina, y escribisteis para ejercitar vuestro intelecto a fin de que no se oxide, como le ocurre al hierro cuando el artesano no lo trabaja. Si ahora otros se ponen a criticar vuestras bellas composiciones, ¿qué podéis hacer al respecto? ¿Cómo podéis vos remediarlo? ¿Acaso pudo evitar Platón que se le criticara por ser poco distinguido en el orden? ¿Pudo evitar Aristóteles que no se le llamara Sepia por su inmoderada oscuridad? ¿Pudieron evitar Empédocles, Anaxágoras, Demócrito, Leucipo y tantos otros no ser censurados por el arrogante Aristóteles? ¿Pudo Virgilio evitar que otros lo tachasen de poco ingenioso y no lo llamaran abiertamente usurpador de los esfuerzos ajenos? ¿No le parece a Marco Tulio que Homero duerme a menudo? ¿No se queda, a veces, Marco Tulio poco satisfecho de Demóstenes? ¿No es acusado Tulio de ser demasiado redundante, tardo en sus principios, ocioso en sus digresiones, lento en conmoveerse, y de enardecerse rara vez? Jenofonte tenía fama de ser demasiado insípido. ¿Acaso pudo Livio, con su cándida elocuencia, evitar que sus divinos discursos fueran condenados por Pompeyo Trogo? ¿Qué puede hacer el pobre Plauto si no le gusta a Horacio y a Lucilio le parece desgarnado? Si Plinio (que era muy sagaz al escribir) fue mordazmente criticado por no haber digerido bien lo que escribió y es comparado con un río turbio, bien podéis sufrir con paciencia si también vos habéis sido criticada. De extrema abundancia es tachado Ovidio, esa clara luz de Sulmona; Salustio no pudo contener la lengua de Asinio Polón, que lo tachó de ser demasiado fingido. Terencio, con extrema dificultad, no pudo

frenarles la lengua a sus maldicientes, viéndose obligado a alterar el orden de sus prólogos. No pudo Séneca contener la lengua de aquellos que decían que sus composiciones eran como la arena sin calcetín. ¿Y creéis vos que podéis no salir escaldada, especialmente, en estos tiempos donde hay tantos juzgadores? No se pudo contener San Jerónimo de no lacerar a Ambrosio (aquel irrefragable doctor) y de llamar chismes, en varios escritos, a los comentarios que este escribió sobre San Lucas, dándole el nombre ora de cuervo, ora de corneja. El mismo no se contuvo en afirmar que había leído algunas cosas heréticas en las epístolas de San Agustín. Así pues, si la envidia no perdonó a personas tan claras e ilustres, ¿cómo os perdonará a vos, que sois de menor fama y reputación? Fue infinita la envidia que existía entre Platón y Jenofonte, y, además, se observa claramente que, escribiendo de asuntos semejantes, siempre tienen a Sócrates en la boca, y solo una vez hacen una tibia mención el uno del otro. Platón, por odio, atribuye a Critón las palabras que Esquines le dijo a Sócrates. Consideraréis aún mejor cuánto reinaba la envidia ya en otros tiempos (que reputamos mejores), si pensáis que Marco Tulio, recordando a infinitos oradores, solo de uno o dos, a lo sumo, hizo mención. Considerad hasta qué punto esta enfermedad de la envidia se posó en Quintiliano que, silenciosamente, pasó por alto a casi todos los escritores de su época y de uno calló el nombre, afirmando que él era la gloria de aquel siglo. No digo más para consolaros. Sin embargo, si aún os aflige que vuestros escritos no sean del agrado de todos, os diré que no todos tienen el verdadero gusto por las cosas perfectas y la envidia tiene la costumbre de cegar a la mayoría de los mortales, especialmente a aquellos que, ante el mundo, parecen tener el espíritu más elevado y el corazón más generoso. Cuidaos mucho y no os angustiéis. En Crema, a 15 de marzo.

VIOLANTE DA CASTELLO A DÑA. LIONELLA ROSSA

No debéis afligiros, sino, más bien, alegraros de que vuestro hermano, al único que amabais, haya muerto por el impacto de un rayo, pues, en verdad, no es más que un modo de morir en manos de Dios. Así murieron Encélado, Tifón, Faetón, Capaneo, Salmoneo, Tulo Hostilio, Esculapio, Adimanto y Zaratustra.

Mostrad ahora la fortaleza de vuestro espíritu, vos, a la que siempre llamaron todos, no mujer, sino virago, por poseer valor y arrojo viril, por encima de cualquier fe. ¿Quién es aquella que no sepa ser buena cuando no se nos ofrece ninguna ocasión para mostrar la fortaleza? Deberíais dar las gracias a Dios de que os haya brindado un asunto tan noble para daros a conocer como mujer de alma fuerte y espíritu robusto. ¿De qué vale derramar tantas lágrimas amargas, lanzar tantos suspiros y tragar tantos sollozos? Esto no es algo que a vos os convenga, estando provista de tantos preceptos filosóficos y evangélicos. A alguna débil mujercita que no esté hecha más que para tejer e hilar sí le conviene. Sed feliz y queereos mucho. En Ferrara, a 10 de abril.

MARGHERITA, CONDESA CAURIOLA, A LA SRA. NUESTRA

Vos me reprocháis muy ásperamente que me haya entregado a la agricultura y me maravilla no poco este reproche, consciente de que nada puede verse ni imaginarse más útil y placentero que la agricultura, ni más perteneciente al espíritu noble. Y si no me creéis a mí, ni a la propia experiencia, creed, al menos, a Columela, que, en su primer libro, prefiere la vida del campo a la de la ciudad, de la cual salen fortísimos soldados. Los antiguos Senadores trabajaban en el campo y Cincinato araba; labraba Curio cuando fue llevado del arado a la suprema dictadura; injertaban los árboles muchos de los mejores senadores que tuvo la República y aquel del que se decía que era buen campesino era ampliamente elogiado. No creáis, señora mía, que este estudio era solamente costumbre de los romanos, ya que llegó hasta otras naciones y fue practicado con no menos diligencia y laboriosidad que en el caso de los romanos. Hierón, Filometro, Atalo y Arquelao no lo desdeñaron y si no existiera el deleite que proporciona el practicarlo, no se le sacaría la utilidad que de este se obtiene. Sin embargo, esta práctica me gustaría también por haber sido descubierta por Ceres, que era mujer, al igual que yo. Y si no me creéis, leed lo que dice Virgilio, en la primera parte de las *Geórgicas*: PRIMA CERES FERRO MORTALES VERTERE TERRAM

INSTITUIT⁸⁰, y si no me creéis a mí ni a Virgilio, creed, al menos, a Ovidio, que, en el libro V de sus *Metamorfosis*, escribió PRIMA CERES UNCO GLEBAM DIMOVIT ARATRO PRIMA DEDIT FRUGES ALIMENTA QUE MITIA TERRIS⁸¹. No podéis creer cuánto mejoraríais vuestra vida y lo sana que estaríais si os dedicarais a dicho ejercicio. Considerad un poco el cambio que experimenté cuando dejé atrás los deleites de la ciudad y me entregué al cultivo de amenísimos jardines. Antes, tenía un rostro que parecía impreso del color de la muerte y ahora parezco un querubín recién llegado del Paraíso. Antes escupía, tosía y estaba llena de catarro, ahora se me han consumido tanto todas mis superfluidades que me cuesta escupir y como con un apetito que tentaría a cualquier estómago desganado, caminaría día y noche sin detenerme nunca y sin sentirme cansada. Semejante ganancia obtendríais también vos, si quisieras imitar mis pasos. Cuidaos mucho y amadme. A 20 de agosto.

CAMILLA PALLAVICINO A DÑA. LUCIA R.

He oído que me criticáis mucho, dondequiera que os encontréis, por haberme propuesto llevar una vida cartujana y negarme por completo a comer carne, y a vos os parece que sin tal alimento no puedo mantenerme viva. Yo sé, señora, que, en la edad del oro, en tiempos de Saturno, nadie comía carne, y, sin embargo, vivían mucho tiempo y con mayor salud. Narra el estoico Queremón, escribiendo sobre la vida de los más antiguos sacerdotes de Egipto, que, cuanto más intensamente se dedicaban al culto divino, menos les gustaba el drama de la carne, es más, tanto la aborrecían y tanto les repugnaba que también se negaban a tomar leche y huevos, creyendo que la primera era carne líquida y los segundos sangre de color transformado. No comían carne los brahmanes de la India (si es cierto lo que afirma Eusebio en el capítulo sexto de la *Preparación evangélica*), y Josefo, en las *Antigüedades judías*, elogiaba altamente a los hebreos porque

⁸⁰ “Fue Ceres la primera que enseñó a los mortales a labrar la tierra con el hierro.” En las *Geórgicas*, Libro I.

⁸¹ Fue Ceres la primera que enseñó a los hombres a remover la tierra con el arado, la primera que dio cosechas y alimentos suaves a las tierras.

tampoco ellos la comían, ¿y me culpáis a mí por negarme a comerla en el futuro? Eurípides narra que en Candia los profetas de Júpiter no solo se abstendían de comer carne, sino también de cualquier alimento cocido. He leído en Heródoto que los babilonios solo se alimentaban de pescado y les repugnaba la carne. ¿No escribe Musonio que comer carne es más propio de animales que de humanos y que impide el funcionamiento de la mente? No me critiquéis, pues, por abrazar tal institución y defenderla contra los calumniadores, aunque haríais muy bien si hicierais lo mismo, si no por otra razón, al menos, para imitar a los sabios Padres, que se guardaron de ella como algo (si no dañino), al menos, poco beneficioso. En Ferrara, a 20 de abril.

LUCREZIA GAMBERA VISCONTI A LA SRA. MELIBEA DALLA
ROVERE

Cada vez que me escribís, siempre me exhortáis, con cálido afecto, a que retome mis descuidados estudios; algo que, muchas veces, he pensado en querer hacer, pero, a decir verdad, la naturaleza me ha dado un gusto tan delicado que no encuentro ningún escritor, ni en griego ni en latín, que pueda satisfacerme plenamente. Siempre encuentro que sus obras carecen por completo de contenido, como ya dijo Sócrates de cierta obra de Anaxágoras que salió a la luz en su época. Unos son demasiado rebuscados, otros demasiado áridos e ignorantes; también veo a muchos que escriben sin ningún arte y sin ningún juicio, y a cuántos encuentro también indignos de llamarse escritores, sino más bien ladrones, habiendo llenado sus papeles con hurtos de diferentes lugares. A infinitos los encuentro deslomados, sin nervio y sin sangre, llenos de feas cicatrices por no querer molestarse en enmendar, cambiar, invertir o añadir con diligencia en sus composiciones. Les basta usar muchas hipérbolas sin saber, en absoluto, lo que le conviene a la dignidad poética. He hojeado de arriba a abajo mil volúmenes en el último año y en ninguno veo magnificencia alguna de espíritu, no percibo severidad en las sentencias ni propiedad de vocabulario, ni tampoco encuentro ninguna destreza. Si es poeta, no logro ver en este ninguna estructura compleja; si es prosista, no siento que su prosa tenga un hilo conductor sólido y placentero que nos haga

sentir mayor deleite (como quiso hacer Isócrates), así que no me molestéis más, ni me sigáis exhortando a que me dedique al estudio; dejadme, en cambio, dedicarme a la aguja, a la que me siento más inclinada y dispuesta por naturaleza. En Milán, a 20 de julio.